Sepher Yob (Job)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) - Job 1 - 2

א אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ־עוּץ אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא תָּם
וְיָשָׁר וְירֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃

**1. 'ish hayah b'erets-`Uts 'Yob sh'mo w'hayah ha'ish hahu' tam
w'yashar wiyre' 'Elohim w'sar mera`.**

**Job1:1 There was a man in the land of Uts whose name was Yob; and that man
was perfect and upright, and one that feared Elohim and turned aside from evil.**

‹1:1› Ἄνθρωπός τις ἦν ἐν χώρᾳ τῇ Αυσίτιδι, ᾧ ὄνομα Ιωβ,
καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἀληθινός, ἄμεμπτος, δίκαιος, θεοσεβής,
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος.

**1 Anthrōpos tis ēn en chōrą tē Ausitidi, hō onoma Iōb,
a certain man There was in the land of Ausis, whose name was Job.
kai ēn ho anthrōpos ekeinos alēthinos, ameptos, dikaios, heosebēs,
And was that man true, blameless, righteous and a holy one,
apechomenos apo pantos ponērou pragmatos.
abstaining from every wicked thing.**

ב וַיִּוָּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃

2. wayiual'du lo shib'`ah banim w'shalosh banoth.

Job1:2 And seven sons and three daughters were born to him.

‹2› ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς.

**2 egenonto de autō huioi hepta kai thygateres treis.
And there were to him sons seven and daughters three.**

ג וּמִקְנֵהוּ שִׁבְעַת אַלְפֵי־צֹאן וּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי גְמַלִּים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת צֶמֶד־בָּקָר וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת
וַעֲבֻדָּה רַבָּה מְאֹד וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא גָּדוֹל מִכָּל־בְּנֵי־קֶדֶם׃

**3. way'hi miq'nehu shib'`ath 'al'phey-tso'n ush'losheth 'al'phey g'malim
wachamesh me'oth tsemed-baqar wachamesh me'oth 'athonoth
wa`abudah rabbah m'od way'hi ha'ish hahu' gadol mikal-b'ney-qedem.**

**Job1:3 His possessions also were seven thousand sheep, three thousand camels,
five hundred yoke of oxen, five hundred female donkeys, and very many servants;
and that man was the greatest of all the sons of the east.**

‹3› καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλιαι,
ζεύγη βοῶν πεντακόσια, ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιαι,
καὶ ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς·
καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενὴς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν.

**3 kai ēn ta ktēnē autou probata heptakischilia, kamēloi trischiliai,
And were his animals – sheep seven thousand, camels three thousand,**

zeugē boōn pentakosia, onoi thēleiai nomades pentakosiai,
teams of oxen five hundred, and donkeys female gazing five hundred,
kai hypēresia pollē sphodra kai erga megala ēn autō̧
and for service many exceedingly, and works great there were of his
epi tēs gēs; kai ēn ho anthrōpos ekeinos eugenēs tōn aph' hēliou anatolōn.
upon the land. And was that man great of the ones from sun the east.

ד וְהָלְכוּ בָנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתֶּה בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ וְשָׁלְחוּ
וְקָרְאוּ לִשְׁלֹשֶׁת אַחְיֹתֵיהֶם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת עִמָּהֶם׃

4. w'hal'ku banayu w'`asu mish'teh beyth 'ish yomo w'shal'chu
w'qar'u lish'losheth 'ach'yotheyhem le'ekol w'lish'toth `imahem.

Job1:4 And his sons went and made the feast in their house of each one on his day,
and they sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

‹4› συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους ἐποιοῦσαν πότον
καθ' ἑκάστην ἡμέραν συμπαραλαμβάνοντες ἅμα
καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν.
4 symporeuomenoi de hoi huioi autou pros allēlous epoiousan poton
going And his sons to one another prepared a banquet,
kath' hekastēn hēmeran symparalambanontes hama
each of his own day, taking along together also
kai tas treis adelphas autōn esthiein kai pinein met' autōn.
three sisters their to eat and to drink with them.

ה וַיְהִי כִּי הֵקִיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב
וַיְקַדְּשֵׁם וְהִשְׁכִּים בַּבֹּקֶר וְהֶעֱלָה עֹלוֹת מִסְפַּר כֻּלָּם
כִּי אָמַר אִיּוֹב אוּלַי חָטְאוּ בָנַי וּבֵרְכוּ אֱלֹהִים
בִּלְבָבָם כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־הַיָּמִים׃ פ

5. way'hi ki hiqiphu y'mey hamish'teh wayish'lach 'Yob way'qad'shem
w'hish'kim baboqer w'he`elah `oloth mis'par kulam ki 'amar 'Yob 'ulay chat'u banay
uberaku 'Elohim bil'babam kakah ya`aseh 'Yob kal-hayamim.

Job1:5 And it was so, when the days of their feasting were gone about, Yob sent
and sanctified them, and rose up early in the morning and offering burnt offerings
according to the number of them all; for Yob said, Perhaps my sons have sinned
and cursed Elohim in their hearts. Thus Yob did all the days.

‹5› καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστελλεν Ιωβ
καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρωὶ καὶ προσέφερεν περὶ αὐτῶν θυσίας
κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν καὶ μόσχον ἕνα περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν·
ἔλεγεν γὰρ Ιωβ Μήποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς θεόν.
οὕτως οὖν ἐποίει Ιωβ πάσας τὰς ἡμέρας.
5 kai hōs an synetelesthēsan hai hēmerai tou potou,
And whenever they completed the days of the banquet,
apestellen Iōb kai ekatharizen autous anistamenos to prōi

Job sent and purified them, rising up in the morning,
kai prosepheren peri autōn thysias kata ton arithmon autōn
and offering for them a sacrifice according to their number.
kai moschon hena peri hamartias peri tōn psychōn autōn;
and one calf for a sin-offering for their souls:
elegen gar Iōb Mēpote hoi huioi mou en tē dianoią autōn kaka enenoēsan
said for Job, Lest at any time my sons have thought evil in their minds
pros theon. houtōs oun epoiei Iōb pasas tas hēmeras.
against Elohim. Thus then Job did all the days.

ו וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה
וַיָּבֹוא גַּם־הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם׃

6. way'hi hayom wayabo'u b'ney ha'Elohim l'hith'yatseb `al-Yahúwah wayabo' gam-hasatan b'thokam.

Job1:6 Now there was a day when the sons of the Elohim came to present themselves before יהוה, and the satan also came among them.

‹6› Καὶ ὡς ἐγένετο ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν μετ' αὐτῶν.

6 Kai hōs egeneto hē hēmera hautē,
And when it came to pass on this day,
kai idou ēlthon hoi aggeloi tou theou parastēnai enōpion tou kyriou,
that behold, the angels of the Elohim came to stand before YHWH,
kai ho diabolos ēlthen met' autōn.
and the devil came with them.

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן מֵאַיִן תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה
וַיֹּאמַר מִשּׁוּט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃

7. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan me'ayin tabo' waya`an hasatan 'eth-Yahúwah wayo'mar mishut ba'arets umehith'halek bah.

Job1:7 יהוה said to the satan, From where do you come? Then the satan answered יהוה and said, From going to and fro in the earth and from walking up and down on it.

‹7› καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν παραγέγονας;
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ κυρίῳ εἶπεν
Περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν πάρειμι.

7 kai eipen ho kyrios tō diabolō Pothen paragegonas?
And said YHWH to the devil, From what place have you come?
kai apokritheis ho diabolos tō kyriō eipen
And answered the devil to YHWH, and said,
Perielthōn tēn gēn kai emperipatēsas tēn hyp' ouranon pareimi.
Going around the earth, and walking about the under the heaven place at hand.

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ עַל־עַבְדִּי אִיּוֹב
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃

8. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hasam'at lib'k `al-`ab'di 'Yob
ki 'eyn kamohu ba'arets 'ish tam w'yashar y're' 'Elohim w'sar mera`.

Job1:8 And יהוה said to the satan, Have you set your heart on My servant Yob?
For there is no one like him on the earth, a blameless and upright man, fearing Elohim
and turning away from evil.

‹8› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριος Προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου Ιωβ,
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἄμεμπτος, ἀληθινός, θεοσεβής,
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος;

8 kai eipen autō ho kyrios
And said to him YHWH,
Prosesches tē dianoią sou kata tou paidos mou Iōb,
Have you been attentive then in your consideration to my attention Job,
hoti ouk estin kat' auton tōn epi tēs gēs
that there is none likened to him of the ones upon the earth,
anthrōpos amemptos, alēthinos, theosebēs, apechomenos apo pantos ponērou pragmatos?
man a blameless, true, fearing Elohim, abstaining from every wicked thing

---

ט וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר הֲחִנָּם יָרֵא אִיּוֹב אֱלֹהִים׃

9. waya`an hasatan 'eth-Yahúwah wayo'mar hachinam yare' 'Yob 'Elohim.

Job1:9 Then the satan answered יהוה, and said, Does Yob fear Elohim for nothing?

‹9› ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος καὶ εἶπεν ἐναντίον τοῦ κυρίου
Μὴ δωρεὰν σέβεται Ιωβ τὸν θεόν;

9 apekrithē de ho diabolos kai eipen enantion tou kyriou Mē dōrean sebetai Iōb ton theon?
answered And the devil, and said, Before YHWH, Does Job freely fear Elohim?

י הֲלֹא־אַתָּה שַׂכְתָּ בַּעֲדוֹ וּבְעַד־בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בֵּרַכְתָּ וּמִקְנֵהוּ פָּרַץ בָּאָרֶץ׃

10. halo'-'at' sak'at ba`ado ub'`ad-beytho ub'`ad kal-'asher-lo
misabib ma`aseh yadayu berak'at umiq'nehu parats ba'arets.

Job1:10 Have You not made a hedge about him and about his house
and about all that he has, on every side? You have blessed the work of his hands,
and his possessions have increased in the land.

‹10› οὐ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ
καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτῷ κύκλῳ; τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας
καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς.

10 ou sy periephraxas ta exō autou kai ta esō tēs oikias autou
Have You not made a hedge about him, and a hedge about his household,
kai ta exō pantōn tōn ontōn autō kyklō?
and a hedge about all of the things being to him round about –
ta erga tōn cheirōn autou eulogēsas kai ta ktēnē autou polla epoiēsas epi tēs gēs.
the works of his hands You blessed, and his cattle many ou made upon the earth.

יא וְאוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ

אִם־לֹא עַל־פָּנֶיךָ יְבָרֶכֶךָּ׃

11. w'ulam sh'lach-na' yad'ak w'ga` b'kal-'asher-lo 'im-lo' `al-paneyak y'barakeak.

Job1:11 But put forth Your hand now and touch all that he has;
if not he shall bless You to Your face.

‹11› ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου καὶ ἅψαι πάντων, ὧν ἔχει·
εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.

11 alla aposteilon tēn cheira sou kai hapsai pantōn, hōn echei;
But send Your hand, and touch all which he has,
ei mēn eis prosōpon se eulogēsei.
verily in Your face he shall bless You.

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנֵּה כָל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדֶךָ רַק
אֵלָיו אַל־תִּשְׁלַח יָדֶךָ וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵעִם פְּנֵי יְהוָה׃

**12. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hinneh kal-'asher-lo b'yadek raq 'elayu
'al-tish'lach yadek wayetse' hasatan me`im p'ney Yahúwah.**

Job1:12 And ✡ said to the satan, Behold, all that he has is in your hand, only
do not put forth your hand on him. So the satan departed from the presence of ✡.

‹12› τότε εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Ἰδοὺ πάντα, ὅσα ἔστιν αὐτῷ, δίδωμι
ἐν τῇ χειρί σου, ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἅψῃ. καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου.

12 tote eipen ho kyrios tō diabolō Idou panta, hosa estin autō, didōmi en tē cheiri sou,
Then said YHWH to the devil, Behold, all as much as is his I put into your hand;
alla autou mē hapsē. kai exēlthen ho diabolos para tou kyriou.
But you shall not touch himself. So the devil went out from YHWH.

יג וַיְהִי הַיּוֹם וּבָנָיו וּבְנֹתָיו אֹכְלִים
וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃

**13. way'hi hayom ubanayu ub'nothayu 'ok'lim
w'shothim yayin b'beyth 'achihem hab'kor.**

Job1:13 And there was a day when his sons and his daughters were eating
and drinking wine in their oldest brother's house,

‹13› Καὶ ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, οἱ υἱοὶ Ιωβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ
ἔπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου.

13 Kai ēn hōs hē hēmera hautē, hoi huioi Iōb kai hai thygateres autou
And it was on this day the sons of Job and his daughters
epinon oinon en tē oikią tou adelphou autōn tou presbyterou.
were drinking wine in the house brother of their elder.

יד וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמַר הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת
וְהָאֲתֹנוֹת רֹעוֹת עַל־יְדֵיהֶם׃

**14. umal'ak ba' 'el-'Yob wayo'mar habaqar hayu chor'shoth
w'ha'athonoth ro`oth `al-y'deyhem.**

Job1:14 And there came a messenger to Yob and said,
The oxen were plowing and the donkeys feeding beside them,

‹14› καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθεν πρὸς Ιωβ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἠροτρία, καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμεναι αὐτῶν·
14 kai idou aggelos ēlthen pros Iōb kai eipen autō
And behold, a messenger came to Job, and said to him,
Ta zeugē tōn boōn ērotria,
The teams of oxen were plowing,
kai hai thēleiai onoi eboskonto echomenai autōn;
and the female donkeys were grazing next to them.

טוַתִּפֹּל שְׁבָא וַתִּקָּחֵם וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב
וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃

15. watipol Sh'ba' watiqachem w'eth-han`arim hiku l'phi-chareb
wa'imal'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:15 and the Sheba fell upon them and took them away. They also slew the servants with the edge of the sword, and I only have escaped alone to tell you.

‹15› καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ᾐχμαλώτευσαν αὐτὰς
καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·
σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.
15 kai elthontes hoi aichmalōteuontes ēchmalōteusan autas
And came the spoilers and took them for a prey,
kai tous paidas apekteinan en machairais;
and the servants they killed by swords.
sōtheis de egō monos ēlthon tou apaggeilai soi.
escaped And I alone, come to report to you.

טזעוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר אֵשׁ אֱלֹהִים נָפְלָה
מִן־הַשָּׁמַיִם וַתִּבְעַר בַּצֹּאן וּבַנְּעָרִים וַתֹּאכְלֵם
וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃

16. `od zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar 'esh 'Elohim naph'lah min-hashamayim
watib'`ar batso'n uban'`arim wato'k'lem wa'imal'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:16 While he was still speaking, another also came and said,
The fire of Elohim fell from the heavens and burned up the sheep and the servants
and consumed them, and I only have escaped alone to tell you.

‹16› Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ιωβ
Πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν τὰ πρόβατα καὶ τοὺς ποιμένας
κατέφαγεν ὁμοίως· καὶ σωθεὶς ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.
16 Eti toutou lalountos ēlthen heteros aggelos kai eipen pros Iōb
While he was yet speaking this, there came another messenger, and said to Job,
Pyr epesen ek tou ouranou kai katekausen ta probata
Fire fell from out of the heavens, and it incinerated the sheep;

kai tous poimenas katephagen homoiōs;
and the shepherds were devoured in like manner
kai sōtheis egō monos ēlthon tou apaggeilai soi.
and having escaped, I alone come to report to you.

יז עוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר כַּשְׂדִּים שָׂמוּ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
וַיִּפְשְׁטוּ עַל־הַגְּמַלִּים וַיִּקָּחוּם וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב
וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃

17. `od zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar Kas'dim samu sh'loshah ra'shim
wayiph'sh'tu `al-hag'malim wayiqachum w'eth-han'`arim hiku l'phi-chareb
wa'imal'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:17 While he was still speaking, another also came and said,
The Kasdim formed three bands and made a raid on the camels and took them
and slew the servants with the edge of the sword, and I only have escaped alone to tell you.

‹17› Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ιωβ
Οἱ ἱππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς
καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ἠχμαλώτευσαν αὐτὰς
καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·
ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

17 Eti toutou lalountos ēlthen heteros aggelos kai eipen pros Iōb
While he was yet speaking this, there came another messenger to Job
Hoi hippeis epoiēsan hēmin kephalas treis
The horsemen formed three companies against us
kai ekyklōsan tas kamēlous kai ēchmalōteusan autas
and encircled the camels, and took them for a prey,
kai tous paidas apekteinan en machairais;
and the servants slew with the sword;
esōthēn de egō monos kai ēlthon tou apaggeilai soi.
escaped and I alone, and I came to report to you.

יח עַד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים
וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃

18. `ad zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar baneyak ub'notheyak 'ok'lim
w'shothim yayin b'beyth 'achihem hab'kor.

Job1:18 While he was still speaking, another also came and said, Your sons
and your daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house,

‹18› Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται λέγων τῷ Ιωβ
τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων
καὶ πινόντων παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῶν πρεσβυτέρῳ

18 Eti toutou lalountos allos aggelos erchetai legōn tō Iōb
While this one was speaking, another messenger came, saying to Job
Tōn huiōn sou kai tōn thygaterōn sou esthiontōn
Your sons and your daughters were eating

kai pinontōn para tō̧ adelphō̧ autōn tōn presbyterō̧
and drinking with brother their elder.

יטוְהִנֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר
וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל־הַנְּעָרִים
וַיָּמוּתוּ וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃

19. w'hinneh ruach g'dolah ba'ah me`eber hamid'bar wayiga`
b'ar'ba` pinoth habayith wayipol `al-han'`arim wayamuthu
wa'imal'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:19 and behold, a great wind came from across the wilderness
and struck the four corners of the house, and it fell on the young men and they died,
and I only am escaped alone to tell you.

‹19› ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου
καὶ ἤψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας, καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παιδία σου,
καὶ ἐτελεύτησαν· ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

19 exaiphnēs pneuma mega epēlthen ek tēs erēmou
Suddenly by wind a great came from out of the wilderness,
kai hēpsato tōn tessarōn gōniōn tēs oikias,
and it touched the four corners of the house,
kai epesen hē oikia epi ta paidia sou,
and fell the house upon your children,
kai eteleutēsan; esōthēn de egō monos kai ēlthon tou apaggeilai soi.
and they came to an end; escaped and I alone, and I came to report to you.

כוַיָּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת־מְעִלּוֹ וַיָּגָז אֶת־רֹאשׁוֹ
וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃

20. wayaqam 'Yob wayiq'ra` 'eth-m'`ilo wayagaz 'eth-ro'sho
wayipol 'ar'tsah wayish'tachu.

Job1:20 Then Yob arose and tore his robe and shaved his head,
and he fell to the ground and worshiped.

‹20› Οὕτως ἀναστὰς Ιωβ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκείρατο
τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησεν

20 Houtōs anastas Iōb dierrēxen ta himatia autou
Thus rising up, Job tore up his garments,
kai ekeirato tēn komēn tēs kephalēs autou kai pesōn chamai prosekynēsen
and sheared the hair of his head, and falling to the ground he did obeisance,

---

כאוַיֹּאמֶר עָרֹם יָצָתִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָּה יְהוָה נָתַן
וַיהוָה לָקָח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ׃

21. wayo'mer `arom yatsathi mibeten 'imi w'`arom 'ashub shamah Yahúwah nathan
waYahúwah laqach y'hi shem Yahúwah m'boraek.

Job1:21 And he said, Naked I came from my mother's womb, and naked I shall return

there. יהוה gave and יהוה has taken away. Blessed be the name of יהוה.

‹21› καὶ εἶπεν Αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός μου,
γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ· ὁ κύριος ἔδωκεν, ὁ κύριος ἀφείλατο·
ὡς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν, οὕτως καὶ ἐγένετο· εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον.

21 kai eipen Autos gymnos exēlthon ek koilias mētros mou, gymnos
And said, I myself naked came forth from out of belly my mother's, and naked
kai apeleusomai ekei; ho kyrios edōken, ho kyrios apheilato; hōs tō kyriō edoxen,
I shall go forth there. YHWH gave, YHWH removed, as to YHWH it seemed good,
houtōs kai egeneto; eiē to onoma kyriou eulogēmenon.
so also it came to pass. May be the name of YHWH blessed.

כב בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־נָתַן תִּפְלָה לֵאלֹהִים׃ פ

22. b'kal-zo'th lo'-chata' 'Yob w'lo'-nathan tiph'lah l'Elohim.

Job1:22 In all this Yob did not sin nor charge folly to Elohim.

‹22› Ἐν τούτοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ
οὐδὲν ἥμαρτεν Ιωβ ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ.

22 En toutois pasin tois symbebēkosin autō
In all these things coming to pass against him
ouden hēmarten Iōb enantion tou kyriou kai ouk edōken aphrosynēn tō theō.
in nothing Job sinned before YHWH and he imputed not folly to Elohim.

Chapter 2

א וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה
וַיָּבוֹא גַם־הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה׃

1. way'hi hayom wayabo'u b'ney ha'Elohim l'hith'yatseb `al-Yahúwah
wayabo' gam-hasatan b'thokam l'hith'yatseb `al-Yahúwah.

Job2:1 Again there was a day when the sons of the Elohim came to present themselves before יהוה, and the satan also came among them to present himself before יהוה.

‹2:1› Ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἔναντι κυρίου,
καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν παραστῆναι ἐναντίον τοῦ κυρίου.

1 Egeneto de hōs hē hēmera hautē
And it came to pass as this day occured
kai ēlthon hoi aggeloi tou theou parastēnai enanti kyriou,
and came the angels of the Elohim to stand before YHWH.
kai ho diabolos ēlthen en mesō autōn parastēnai enantion tou kyriou.
And the devil came in the midst of them to stand before YHWH.

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן אַי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה
וַיֹּאמַר מִשּׁוֹט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃

2. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan 'ey mizeh tabo' waya`an hasatan 'eth-Yahúwah
wayo'mar mishut ba'arets umehith'halek bah.

Job2:2 יהוה said to the satan, Where have you come from? Then the satan answered יהוה and said, From roaming about on the earth and from walking around on it.

‹2› καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν σὺ ἔρχῃ;
τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἐνώπιον τοῦ κυρίου
Διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν σύμ πασαν πάρειμι.

2 kai eipen ho kyrios tō diabolō Pothen sy erchē?
And said YHWH to the devil, From what place come you?
tote eipen ho diabolos enōpion tou kyriou
Then said the devil before YHWH,
Diaporeutheis tēn hyp' ouranon kai emperipatēsas tēn sym pasan pareimi.
Traveling over the place under heaven and walking about the whole earth

---

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע
וְעוֹדֶנּוּ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתוֹ וַתְּסִיתֵנִי בּוֹ לְבַלְּעוֹ חִנָּם׃

3. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hasam'at lib'k 'el-`ab'di 'Yob
ki 'eyn kamohu ba'arets 'ish tam w'yashar y're' 'Elohim w'sar mera`
w'`odenu machaziq b'thumatho wat'sitheni bo l'bal'`o chinam.

Job2:3 יהוה said to the satan, Have you set your heart on My servant Yob?
For there is no one like him on the earth, a perfect and upright man fearing Elohim
and turning away from evil. And he still holds fast his integrity,
although you incited Me against him to ruin him without cause.

‹3› εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον Προσέσχες οὖν τῷ θεράποντί μου Ιωβ,
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθινός,
ἄμεμπτος, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ; ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας·
σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσαι.

3 eipen de ho kyrios pros ton diabolon
said And YHWH to the devil,
Prosesches oun tō theraponti mou Iōb,
Have you taken heed then to My attendant Job
hoti ouk estin kat' auton tōn epi tēs gēs
that there is not according to him of the ones upon the earth,
anthrōpos akakos, alēthinos, amemptos, theosebēs,
a man not wicked, true, blameless, fearing Elohim,
apechomenos apo pantos kakou? eti de echetai akakias;
and at a distance from all evil? But still he has innocence,
sy de eipas ta hyparchonta autou dia kenēs apolesai.
but you spoke his substance without cause to destroy.

ד וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר עוֹר בְּעַד־עוֹר
וְכֹל אֲשֶׁר לָאִישׁ יִתֵּן בְּעַד נַפְשׁוֹ׃

4. waya`an hasatan 'eth-Yahúwah wayo'mar `or b'`ad-`or
w'kol 'asher la'ish yiten b'`ad naph'sho.

Job2:4 And the satan answered יהוה and said, Skin for skin!
Yes, all that a man has he shall give for his life.

‹4› ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπεν τῷ κυρίῳ Δέρμα ὑπὲρ δέρματος·
ὅσα ὑπάρχει ἀνθρώπῳ, ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτείσει·

4 hypolabōn de ho diabolos eipen tō kyriō Derma hyper dermatos;
undertaking But the devil, said to YHWH, Skin for skin,
hosa hyparchei anthrōpō, hyper tēs psychēs autou ekteisei;
as much as exists to a man for his life he shall give.

ה אוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע אֶל־עַצְמוֹ
וְאֶל־בְּשָׂרוֹ אִם־לֹא אֶל־פָּנֶיךָ יְבָרֲכֶךָּ׃

5. ‘ulam sh’lach-na’ yad’ak w’ga` ‘el-`ats’mo
w’el-b’saro ‘im-lo’ ‘el-paneyak y’barakeak.

Job2:5 However, put forth Your hand now, and touch unto his bone and unto his flesh;
if not he shall bless You to Your face.

‹5› οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου ἅψαι τῶν ὀστῶν αὐτοῦ
καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ· εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.

5 ou mēn de alla aposteilas tēn cheira sou hapsai tōn ostōn autou kai tōn sarkōn autou;
Nay but You send Your hand to touch his bones and his flesh,
ei mēn eis prosōpon se eulogēsei.
but assuredly in Your face he shall rave.

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנּוֹ בְיָדֶךָ אַךְ אֶת־נַפְשׁוֹ שְׁמֹר׃

6. wayo’mer Yahúwah ‘el-hasatan hinno b’yadeak ‘ak ‘eth-naph’sho sh’mor.

Job2:6 So יהוה said to the satan, Behold, he is in your hand, only spare his life.

‹6› εἶπεν δὲ ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Ἰδοὺ παραδίδωμί σοι αὐτόν,
μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον.

6 eipen de ho kyrios tō diabolō Idou paradidōmi soi auton,
said And YHWH to the devil, Behold, I deliver him to you
monon tēn psychēn autou diaphylaxon.
only his life you guard!

ז וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה
וַיַּךְ אֶת־אִיּוֹב בִּשְׁחִין רָע מִכַּף רַגְלוֹ עַד קָדְקֳדוֹ׃

7. wayetse’ hasatan me’eth p’ney Yahúwah
wayak ‘eth-‘Yob bish’chin ra` mikaph rag’lo `ad qad’qado.

Job2:7 Then the satan went out from the presence of יהוה
and smote Yob with sore boils from the sole of his foot to his crown.

‹7› Ἐξῆλθεν δὲ ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ κυρίου
καὶ ἔπαισεν τὸν Ιωβ ἕλκει πονηρῷ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς.

7 Exēlthen de ho diabolos apo tou kyriou
And went forth the devil from YHWH,

kai epaisen ton Iōb helkei ponērǭ apo podōn heōs kephalēs.
and smote Job sore with a severe from feet unto head.

ח וַיִּקַּח־לוֹ חֶרֶשׁ לְהִתְגָּרֵד בּוֹ וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ־הָאֵפֶר׃
8. wayiqach-lo cheres l'hith'gared bo w'hu' yosheb b'thok-ha'epher.

Job2:8 And he took him a potsherd to scrape himself while he was sitting among the ashes.

‹8› καὶ ἔλαβεν ὄστρακον, ἵνα τὸν ἰχῶρα ξύῃ,
καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως.
8 kai elaben ostrakon, hina ton ichōra xyę̄,
And he took to himself a potsherd so as the pus to scrape;
kai ekathēto epi tēs koprias exō tēs poleōs.
and he sat down within the ashes outside the city.

ט וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ עֹדְךָ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתֶךָ בָּרֵךְ אֱלֹהִים וָמֻת׃
9. wato'mer lo 'ish'to `od'ak machaziq b'thumathek barek 'Elohim wamuth.

Job2:9 Then his wife said to him, Do you still hold fast to your integrity?
Bless Elohim and die!

‹9› Χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
Μέχρι τίνος καρτερήσεις λέγων
9 Chronou de pollou probebēkotos eipen autǭ hē gynē autou
When much time had passed, said to him his wife,
Mechri tinos karterēseis legōn
How long should you hold out, saying,
‹9›a Ἰδοὺ ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου;
9ā Idou anamenō chronon eti mikron prosdechomenos tēn elpida tēs sōtērias mou?
Behold, I wait yet a little while, expecting the hope of my deliverance?
‹9›b ἰδοὺ γὰρ ἠφάνισταί σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς,
υἱοὶ καὶ θυγατέρες, ἐμῆς κοιλίας ὠδῖνες καὶ πόνοι,
οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων.
9b̲ idou gar ēphanistai sou to mnēmosynon apo tēs gēs,
for, behold, thy memorial is abolished from the earth,
huioi kai thygateres, emēs koilias ōdines kai ponoi,
even your sons and daughters, the pangs and pains of my womb
hous eis to kenon ekopiasa meta mochthōn.
which I bore in vain with sorrows;
‹9›c σύ τε αὐτὸς ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων κάθησαι διανυκτερεύων αἴθριος·
9č sy te autos en saprią skōlēkōn
and you yourself in the open air among the corruption of worms
kathēsai dianyktereuōn aithrios;
sit down to spend the nights,
‹9›d κἀγὼ πλανῆτις καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη
καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται,
ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων καὶ τῶν ὀδυνῶν, αἵ με νῦν συνέχουσιν.

9ə kagō planētis kai latris topon ek topou perierchomenē
and I am a wanderer and a servant from place to place waiting
kai oikian ex oikias prosdechomenē ton hēlion pote dysetai,
and house to house, waiting for the setting of the sun,
hina anapausōmai tōn mochthōn kai tōn odynōn, hai me nyn synechousin.
that I may rest from my labours and my pangs which now beset me:
‹9›e ἀλλὰ εἰπόν τι ῥῆμα εἰς κύριον καὶ τελεύτα.
9w alla eipon ti hrēma eis kyrion kai teleuta.
but say some word against YHWH, and die.

י וַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֔יהָ כְּדַבֵּ֥ר אַחַ֖ת הַנְּבָלוֹ֣ת תְּדַבֵּ֑רִי גַּ֚ם
אֶת־הַטּ֣וֹב נְקַבֵּ֔ל מֵאֵ֖ת הָאֱלֹהִ֑ים וְאֶת־הָרָ֣ע לֹ֔א נְקַבֵּ֗ל
בְּכָל־זֹ֛את לֹא־חָטָ֥א אִיּ֖וֹב בִּשְׂפָתָ֑יו׃ פ

10. wayo'mer 'eleyah k'daber 'achath han'baloth t'daberi gam 'eth-hatob n'qabel me'eth ha'Elohim w'eth-hara` lo' n'qabel b'kal-zo'th lo'-chata' 'Yob bis'phathayu.

Job2:10 But he said to her, You speak as one of the foolish women speaks.
Shall we indeed accept good from the Elohim and not accept adversity?
In all this Yob did not sin with his lips.

‹10› ὁ δὲ ἐμβλέψας εἶπεν αὐτῇ Ὥσπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν ἐλάλησας·
εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς κυρίου, τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν;
ἐν πᾶσιν τούτοις τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ
οὐδὲν ἥμαρτεν Ιωβ τοῖς χείλεσιν ἐναντίον τοῦ θεοῦ.
10 ho de emblepsas eipen autē
And he looked on her and said to her,
Hōsper mia tōn aphronōn gynaikōn elalēsas;
You have spoken like one of the foolish women did you speak?
ei ta agatha edexametha ek cheiros kyriou,
If the good things we looked for from the hand of YHWH,
ta kaka ouch hypoisomen? en pasin toutois tois symbebēkosin autē
the bad shall we not endure? In all these things that happened to him
ouden hēmarten Iōb tois cheilesin enantion tou theou.
not one thing Job sinned with his lips before the Elohim.

יא וַיִּשְׁמְע֡וּ שְׁלֹשֶׁת֩ רֵעֵ֨י אִיּ֜וֹב אֵ֣ת כָּל־הָרָעָ֣ה הַזֹּ֗את הַבָּאָה֙ עָלָ֔יו
וַיָּבֹ֣אוּ אִ֤ישׁ מִמְּקֹמוֹ֙ אֱלִיפַ֣ז הַתֵּימָנִ֔י וּבִלְדַּ֥ד הַשּׁוּחִ֖י
וְצוֹפַ֣ר הַנַּעֲמָתִ֑י וַיִּוָּעֲד֗וּ יַחְדָּו֙ לָב֣וֹא לָנ֣וּד־לוֹ֔ וּלְנַחֲמֽוֹ׃

11. wayish'm'`u sh'losheth re`ey 'Yob 'eth kal-hara`ah hazo'th haba'ah `alayu wayabo'u 'ish mim'qomo 'Eliphaz haTeymani uBil'dad haShuchi w'Tsophar haNa`amathi wayiua`adu yach'daw labo' lanud-lo ul'nachamo.

Job2:11 Now when Yob's three friends heard of all this adversity that had come upon him, they came each one from his own place, Eliphaz the Teymanite, Bildad the Shuchite and Tsophar the Naamathite; and they made an appointment together to come to sympathize with him and to comfort him.

‹11› Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ
παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας πρὸς αὐτόν, Ελιφας ὁ Θαιμανων βασιλεύς,
Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφαρ ὁ Μιναίων βασιλεύς,
καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν ὁμοθυμαδὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν.

11 Akousantes de hoi treis philoi autou ta kaka panta ta epelthonta autō
hearing And his three friends the bad things all coming upon him,
paregenonto hekastos ek tēs idias chōras pros auton, Eliphas ho Thaimanōn basileus,
came each from their own place to him Eliphaz the Temanite – the king,
Baldad ho Sauchaiōn tyrannos, Sōphar ho Minaiōn basileus,
Baldad the Shuhite – a sovereign, Zophar the Minaean a king.
kai paregenonto pros auton homothymadon tou parakalesai kai episkepsasthai auton.
And they came to him with one accord to comfort and visit him.

יב וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם מֵרָחוֹק וְלֹא הִכִּירֻהוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם
וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעִלוֹ וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם הַשָּׁמָיְמָה׃

12. wayis'u 'eth-`eyneyhem merachoq w'lo' hikiruhu wayis'u qolam wayib'ku
wayiq'r'`u 'ish m'`ilo wayiz'r'qu `aphar `al-ra'sheyhem hashamay'mah.

Job2:12 When they lifted up their eyes at a distance and did not recognize him,
they raised their voices and wept. And each of them tore his robe
and they threw dust over their heads toward the heavens.

‹12› ἰδόντες δὲ αὐτὸν πόρρωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ
ἔκλαυσαν ῥήξαντες ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολὴν καὶ καταπασάμενοι γῆν.

12 idontes de auton porrōthen ouk epegnōsan
And seeing him at a distance, they did not recognize him.
kai boēsantes phōnē megalē eklausan hrēxantes hekastos tēn heautou stolēn
And they yelled voice with a great and wept, tearing each his own apparel
kai katapasamenoi gēn.
and strewing earth.

יג וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ לָאָרֶץ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לֵילוֹת
וְאֵין־דֹּבֵר אֵלָיו דָּבָר כִּי רָאוּ כִּי־גָדַל הַכְּאֵב מְאֹד׃

13. wayesh'bu 'ito la'arets shib'`ath yamim w'shib'`ath leyloth
w'eyn-dober 'elayu dabar ki ra'u ki-gadal hak'eb m'od.

Job2:13 Then they sat down on the ground with him for seven days and seven nights
with no one speaking a word to him, for they saw that his pain was very great.

‹13› παρεκάθισαν αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν·
ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.

13 parekathisan autō hepta hēmeras kai hepta nyktas,
And they sat beside him seven days and seven nights,
kai oudeis autōn elalēsen; heōrōn gar tēn plēgēn deinēn ousan
and not one of them spoke; for they saw the calamity awful being,
kai megalēn sphodra.
and great it was exceedingly.

Chapter 3

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) - Job 3 - 5

א אַחֲרֵי־כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־פִּיהוּ וַיְקַלֵּל אֶת־יוֹמוֹ: פ

1. ‘acharey-ken pathach ‘Yob ‘eth-pihu way’qalel ‘eth-yomo.

Job3:1 Afterward Yob opened his mouth and cursed his day.

‹3:1› Μετὰ τοῦτο ἤνοιξεν Ιωβ τὸ στόμα αὐτοῦ

1 Meta touto ēnoixen Iōb to stoma autou

And after this Job opened his mouth

ב וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר:

2. waya`an ‘Yob wayo’mar.

Job3:2 And Yob spoke and said,

‹2› καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ λέγων

2 kai katērasato tēn hēmeran autou legōn

and cursed his day, saying,

ג יֹאבַד יוֹם אִוָּלֶד בּוֹ וְהַלַּיְלָה אָמַר הוֹרָה גָּבֶר:

3. yo’bad yom ‘iualed bo w’halay’lah ‘amar horah gaber.

Job3:3 Let the day perish on which I was born,
and the night in which said, a boy is conceived.

‹3› Ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἐγεννήθην, καὶ ἡ νύξ, ἐν ᾗ εἶπαν Ἰδοὺ ἄρσεν.

3 Apoloito hē hēmera, en hē egennēthēn,

May be destroyed the day in which I was born,

kai hē nyx, en hē eipan Idou arsen.

and the night in which they said, Behold, a male.

ד הַיּוֹם הַהוּא יְהִי חֹשֶׁךְ אַל־יִדְרְשֵׁהוּ אֱלוֹהַּ מִמָּעַל
וְאַל־תּוֹפַע עָלָיו נְהָרָה:

4. hayom hahu’ y’hi choshek ‘al-yid’r’shehu ‘Eloah mima`al
w’al-topha` `alayu n’harah.

Job3:4 May that day be darkness; Let not the El look on it from above,
nor light shine on it.

‹4› ἡ νύξ ἐκείνη εἴη σκότος, καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ κύριος ἄνωθεν,
μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος·

4 hē nyx ekeinē eiē skotos, kai mē anazētēsai autēn ho kyrios anōthen,

that night May be darkness, and not may search out it YHWH from above,

mēde elthoi eis autēn pheggos;

nor may come into it brightness.

ה יִגְאָלֻהוּ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת תִּשְׁכָּן־עָלָיו עֲנָנָה

יְבַעֲתֻהוּ כְּמְרִירֵי יוֹם׃

**5. yig'aluhu choshek w'tsal'maweth tish'kan-`alayu `ananah
y'ba`athuhu kim'rirey yom.**

Job3:5 Let darkness and shadow of death seize it; Let a cloud dwell upon it;
Let the blackness of the day terrify it.

‹5› ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιὰ θανάτου, ἐπέλθοι ἐπ' αὐτὴν γνόφος.

5 eklaboi de autēn skotos kai skia thanatou, epelthoi ep' autēn gnophos.
may take But it darkness and the shadow of death. May come upon it dimness.

וְהַלַּיְלָה הַהוּא יְקָחֻהוּ אֹפֶל
אַל־יַחַד בִּימֵי שָׁנָה בְּמִסְפַּר יְרָחִים אַל־יָבֹא׃

**6. halay'lah hahu' yiqachehu 'ophel
'al-yichad' biymey shanah b'mis'par y'rachim 'al-yabo'.**

Job3:6 As for that night, let darkness seize it; Let it not rejoice among the days of the year;
let it not come into the number of the months.

‹6› καταραθείη ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νὺξ ἐκείνη, ἀπενέγκαιτο αὐτὴν σκότος·
μὴ εἴη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μηδὲ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν·

6 katarathеiē hē hēmera kai hē nyx ekeinē,
And may be disturbed that day, and that night.
apenegkaito autēn skotos; mē eiē eis hēmeras eniautou
May have carried away it darkness. May it not be for the days of the year,
mēde arithmētheiē eis hēmeras mēnōn;
nor may it be counted for the days of the months.

זהִנֵּה הַלַּיְלָה הַהוּא יְהִי גַלְמוּד אַל־תָּבֹא רְנָנָה בּוֹ׃

7. hinneh halay'lah hahu' y'hi gal'mud 'al-tabo' r'nanah bo.

Job3:7 Behold, let that night be barren; Let no joyful voice come in it.

‹7› ἀλλὰ ἡ νὺξ ἐκείνη εἴη ὀδύνη, καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ' αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή·

7 alla hē nyx ekeinē eiē odynē,
But that night may be grief,
kai mē elthoi ep' autēn euphrosynē mēde charmonē;
and may not come upon it gladness nor a cause for joy.

חיְקֻבֻהוּ אֹרְרֵי־יוֹם הָעֲתִידִים עֹרֵר לִוְיָתָן׃

8. yiq'buhu 'or'rey-yom ha`athidim `orer Liw'yathan.

Job3:8 Let those curse it who curse the day, who are ready to stir up Liwyathan.

‹8› ἀλλὰ καταράσαιτο αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην
ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι.

8 alla katarasaito autēn ho katarōmenos tēn hēmeran ekeinēn
But may curse it the one cursing day that,
ho mellōn to mega kētos cheirōsasthai.
even he that is ready to attack the great whale.

ט יֶחְשְׁכוּ כוֹכְבֵי נִשְׁפּוֹ יְקַו־לָאוֹר
וָאַיִן וְאַל־יִרְאֶה בְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃

9. yech'sh'ku kok'bey nish'po y'qaw-l'or wa'ayin w'al-yir'eh b'`aph'`apey-shachar.

Job3:9 Let the stars of its twilight be darkened; Let it wait for light but have none,
and let it not see the eyelids of dawn;

‹9› σκοτωθείη τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης, ὑπομείναι
καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι καὶ μὴ ἴδοι ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα,
9 skotōtheiē ta astra tēs nyktos ekeinēs,
May be enveloped in darkness the stars of that night,
hypomeinai kai eis phōtismon mē elthoi
and remain dark, and for illumination not come.
kai mē idoi heōsphoron anatellonta,
And may not be seen morning star the arising

י כִּי לֹא סָגַר דַּלְתֵי בִטְנִי וַיַּסְתֵּר עָמָל מֵעֵינָי׃

10. ki lo' sagar dal'they bit'ni wayas'ter `amal me`eynay.

Job3:10 Because it did not shut up the doors of my mother's womb,
nor hide misery from my eyes.

‹10› ὅτι οὐ συνέκλεισεν πύλας γαστρὸς μητρός μου·
ἀπήλλαξεν γὰρ ἂν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου.
10 hoti ou synekleisen pylas gastros mētros mou;
For it did not close up the gates womb of my mother's,
apēllaxen gar an ponon apo ophthalmōn mou.
dismissed for it would have misery from my eyes.

יא לָמָּה לֹּא מֵרֶחֶם אָמוּת מִבֶּטֶן יָצָאתִי וְאֶגְוָע׃

11. lamah lo' merechem 'amuth mibeten yatsa'thi w'eg'wa`.

Job3:11 Why did I not die from the womb, come forth from the womb and expire?

‹11› διὰ τί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα,
ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην;
11 dia ti gar en koiliᾳ ouk eteleutēsa,
For why in the belly I did not come to an end?
ek gastros de exēlthon kai ouk euthys apōlomēn?
from the womb But instead I came forth, and was not straightway destroyed?

יב מַדּוּעַ קִדְּמוּנִי בִרְכָּיִם וּמַה־שָּׁדַיִם כִּי אִינָק׃

12. madu`a qid'muni bir'kayim umah-shadayim ki 'inaq.

Job3:12 Why did the knees receive me, and why the breasts, that I should suck?

‹12› ἵνα τί δὲ συνήντησάν μοι γόνατα; ἵνα τί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα;
12 hina ti de synēntēsan moi gonata? hina ti de mastous ethēlasa?
And why did meet me the knees? And why did on the breasts I nurse.

יג כִּי־עַתָּה שָׁכַבְתִּי וְאֶשְׁקוֹט יָשַׁנְתִּי אָז יָנוּחַ לִי׃

13. ki-`attah shakab'ti w'esh'qot yashan'ti 'az yanuach li.

Job3:13 For now I should have lain down and been quiet;
I would have slept then, I would have been at rest,

‹13› νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἡσύχασα, ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην

13 nyn an koimētheis hēsychasa, hypnōsas de anepausamēn

Now going to bed I should be stilled; and having slept rested;

יד עִם־מְלָכִים וְיֹעֲצֵי אֶרֶץ הַבֹּנִים חָרָבוֹת לָמוֹ׃

14. `im-m'lakim w'yo`atsey 'arets habonim charaboth lamo.

Job3:14 With kings and counselors of the earth, who built ruins for themselves;

‹14› μετὰ βασιλέων βουλευτῶν γῆς, οἳ ἠγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν,

14 meta basileōn bouleutōn gēs, hoi ēgauriōnto epi xiphesin,

with the kings, the counselors of the earth, who prance with swords;

טו אוֹ עִם־שָׂרִים זָהָב לָהֶם הַמְמַלְאִים בָּתֵּיהֶם כָּסֶף׃

15. 'o `im-sarim zahab lahem ham'mal'im bateyhem kaseph.

Job3:15 Or with princes, they had gold, who were filling their houses with silver.

‹15› ἢ μετὰ ἀρχόντων, ὧν πολὺς ὁ χρυσός, οἳ ἔπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου,

15 ē meta archontōn, hōn polys ho chrysos, hoi eplēsan tous oikous autōn argyriou,

or with rulers, whose was abundant gold, who filled their houses with silver.

טז אוֹ כְּנֵפֶל טָמוּן לֹא אֶהְיֶה כְּעֹלָלִים לֹא־רָאוּ אוֹר׃

16. 'o k'nephel tamun lo' 'eh'yeh k'`ol'lim lo'-ra'u 'or.

Job3:16 Or as a hidden, a miscarriage, I would not be, as infants that never saw light.

‹16› ἢ ὥσπερ ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς
ἢ ὥσπερ νήπιοι, οἳ οὐκ εἶδον φῶς.

16 ē hōsper ektrōma ekporeuomenon ek mētras mētros
Or as if a miscarriage going forth from out of womb a mother's,
ē hōsper nēpioi, hoi ouk eidon phōs.
or as infants who beheld not light.

יז שָׁם רְשָׁעִים חָדְלוּ רֹגֶז וְשָׁם יָנוּחוּ יְגִיעֵי כֹחַ׃

17. sham r'sha`im chad'lu rogez w'sham yanuchu y'gi`ey koach.

Job3:17 There the wicked cease from troubling,
and there the weary of strength are at rest.

‹17› ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐξέκαυσαν θυμὸν ὀργῆς, ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι τῷ σώματι·

17 ekei asebeis exekausan thymon orgēs,
There the impious ceased the rage of anger;
ekei anepausanto katakopoi tō sōmati;

there are rested the exhausted in body.

יח יַחַד אֲסִירִים שַׁאֲנָנוּ לֹא שָׁמְעוּ קוֹל נֹגֵשׂ׃

18. yachad 'asirim sha'ananu lo' sham'`u qol noges.

Job3:18 The prisoners rest together; they do not hear the voice of the taskmaster.

‹18› ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰώνιοι οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου·

18 homothymadon de hoi aiōnioi
But with one accord the ones being bound
ouk ēkousan phōnēn phorologou;
do not hear the voice of the tribute-gatherer.

יט קָטֹן וְגָדוֹל שָׁם הוּא וְעֶבֶד חָפְשִׁי מֵאֲדֹנָיו׃

19. qaton w'gadol sham hu' w'`ebed chaph'shi me'adonayu.

Job3:19 The small and the great are there, and the servant is free from his master.

‹19› μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστιν καὶ θεράπων δεδοικὼς τὸν κύριον αὐτοῦ.

19 mikros kai megas ekei estin kai therapōn dedoikōs ton kyrion autou.
Small and great are there, even the attendant being in awe of his master.

כ לָמָּה יִתֵּן לְעָמֵל אוֹר וְחַיִּים לְמָרֵי נָפֶשׁ׃

20. lamah yiten l'`amel 'or w'chayim l'marey naphesh.

Job3:20 Why is light given to him who suffers, and life to the bitter of soul,

‹20› ἵνα τί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς, ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύναις ψυχαῖς;

20 hina ti gar dedotai tois en pikrią phōs,
For why has been given to the ones in bitterness light,
zōē de tais en odynais psychais?
and life to the in griefs souls?

כא הַמְחַכִּים לַמָּוֶת וְאֵינֶנּוּ וַיַּחְפְּרֻהוּ מִמַּטְמוֹנִים׃

21. ham'chakim lamaweth w'eynenu wayach'p'ruhu mimat'monim.

Job3:21 Who long for death, but there is none, and dig for it more than for treasures,

‹21› οἳ ὀμείρονται τοῦ θανάτου καὶ οὐ τυγχάνουσιν ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυρούς,

21 hoi homeirontai tou thanatou kai ou tygchanousin anoryssontes hōsper thēsaurous,
the ones who long for death, and do not attain; rooting it up as if for treasures;

כב הַשְּׂמֵחִים אֶל־גִּיל יָשִׂישׂוּ כִּי יִמְצְאוּ־קָבֶר׃

22. has'mechim 'eley-gil yasisu ki yim'ts'u-qaber.

Job3:22 Who rejoice to exultation, and exult when they find the grave?

‹22› περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο, ἐὰν κατατύχωσιν.

22 perichareis de egenonto, ean katatychōsin.
overjoyed and they become if they should attain it.

כג לְגֶבֶר אֲשֶׁר־דַּרְכּוֹ נִסְתָּרָה וַיָּסֶךְ אֱלוֹהַּ בַּעֲדוֹ׃

23. l'geber 'asher-dar'ko nis'tarah wayasek 'Eloah ba`ado.

Job3:23 To a man whose way is hidden, and the El has hedged about him?

‹23› θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυμα, συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ·

23 thanatos andri anapauma, synekleisen gar ho theos kat' autou;

Death to such a man is rest, hemmed in for the El against him.

כד כִּי־לִפְנֵי לַחְמִי אַנְחָתִי תָּבֹא וַיִּתְּכוּ כַמַּיִם שַׁאֲגֹתָי׃

24. ki-liph'ney lach'mi 'an'chathi thabo' wayit'ku kamayim sha'agothay.

Job3:24 For my sighing comes before my food, and my groanings pour out like water.

‹24› πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμός μοι ἥκει, δακρύω δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ·

24 pro gar tōn sitōn mou stenagmos moi hēkei, dakryō de egō synechomenos phobō̧;

before For my grain moaning comes to me, and I weep being beset with terror.

כה כִּי פַּחַד פָּחַדְתִּי וַיֶּאֱתָיֵנִי וַאֲשֶׁר יָגֹרְתִּי יָבֹא לִי׃

25. ki phachad pachad'ti waye'ethayeni wa'asher yagor'ti yabo' li.

Job3:25 For the dread thing I dreaded has come upon me,
and what I dread has come to me.

‹25› φόβος γάρ, ὃν ἐφρόντισα, ἦλθέν μοι, καὶ ὃν ἐδεδοίκειν, συνήντησέν μοι.

25 phobos gar, hon ephrontisa, ēlthen moi,

For the fear which I thought about, came to me;

kai hon ededoikein, synēntēsen moi.

and which I had in awe met with me.

כו לֹא שָׁלַוְתִּי וְלֹא שָׁקַטְתִּי וְלֹא־נָחָתִי וַיָּבֹא רֹגֶז׃ פ

26. lo' shalaw'ti w'lo' shaqat'ti w'lo'-nach'ti wayabo' rogez.

Job3:26 I am not at ease, nor am I quiet, and I am not at rest, but turmoil comes.

‹26› οὔτε εἰρήνευσα οὔτε ἡσύχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην, ἦλθεν δέ μοι ὀργή.

26 oute eirēneusa oute hēsychasa oute anepausamēn, ēlthen de moi orgē.

Neither was I at peace, nor still, nor I rested; came but to me wrath.

Chapter 4

א וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Eliphaz haTeymani wayo'mar.

Job4:1 Then Eliphaz the Teymanite answered and said,

‹4:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ελιφας ὁ Θαιμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphas ho Thaimanitēs legei

And undertaking, Eliphaz the Temanite says,

ב הֲנִסָּה דָבָר אֵלֶיךָ תִּלְאֶה וְעִצֹר בְּמִלִּין מִי יוּכָל׃

2. hanisah dabar 'eleyak til'eh wa`'tsor b'milin mi yukal.

Job4:2 Shall one try a word with you, you who are weary?
But who can refrain from speaking?

‹2› Μὴ πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ; ἰσχὺν δὲ ῥημάτων σου τίς ὑποίσει;

2 Mē pollakis soi lelalētai en kopō?
Have you been often spoken to in distress?
ischyn de hrēmatōn sou tis hypoisei?
but who shall endure the force of your words?

ג הִנֵּה יִסַּרְתָּ רַבִּים וְיָדַיִם רָפוֹת תְּחַזֵּק׃

3. hinneh yisar'at rabbim w'yadayim raphoth t'chazeq.

Job4:3 Behold you have admonished many, and you have strengthened weak hands.

‹3› εἰ γὰρ σὺ ἐνουθέτησας πολλοὺς καὶ χεῖρας ἀσθενοῦς παρεκάλεσας

3 ei gar sy enouthetēsas pollous kai cheiras asthenous parekalesas
For since you admonished many, and the hands of the weak comforted,

---

ד כּוֹשֵׁל יְקִימוּן מִלֶּיךָ וּבִרְכַּיִם כֹּרְעוֹת תְּאַמֵּץ׃

4. koshel y'qimun mileyak ubir'kayim kor'`oth t'amets.

Job4:4 Your words have upheld him who was falling,
and you have strengthened feeble knees.

‹4› ἀσθενοῦντάς τε ἐξανέστησας ῥήμασιν γόνασίν
τε ἀδυνατοῦσιν θάρσος περιέθηκας,

4 asthenountas te exanestēsas hrēmasin gonasin
the ones being weak and also raised up with words, in knees,
te adynatousin tharsos periethēkas,
and to the ones powerless courage you invested,

ה כִּי עַתָּה תָּבוֹא אֵלֶיךָ וַתֵּלֶא תִּגַּע עָדֶיךָ וַתִּבָּהֵל׃

5. ki `attah tabo' 'eleyak watele' tiga` `adeyak watibahel.

Job4:5 But now it has come to you, and you faint; it touches you, and you are troubled.

‹5› νῦν δὲ ἥκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ ἥψατό σου, σὺ δὲ ἐσπούδασας.

5 nyn de hēkei epi se ponos kai hēpsato sou, sy de espoudasas.
but now comes upon you misery, and touched you; and now you are hurried.

ו הֲלֹא יִרְאָתְךָ כִּסְלָתֶךָ תִּקְוָתְךָ וְתֹם דְּרָכֶיךָ׃

6. halo' yir'ath'ak kis'latheak tiq'wath'ak w'thom d'rakeyak.

Job4:6 Is not your fear, your confidence, your hope, and the uprightness of your ways?

‹6› πότερον οὐχ ὁ φόβος σού ἐστιν ἐν ἀφροσύνῃ
καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ ἀκακία τῆς ὁδοῦ σου;

6 poteron ouch ho phobos sou estin en aphrosynē
Is it not that your fear is in folly,
kai hē elpis sou kai hē akakia tēs hodou sou?
and your hope, and the evil of your way?

ז זְכָר־נָא מִי הוּא נָקִי אָבָד וְאֵיפֹה יְשָׁרִים נִכְחָדוּ׃

7. z'kar-na' mi hu' naqi 'abad w'eyphoh y'sharim nik'chadu.

Job4:7 Remember now, who ever perished being innocent?
Or where were the upright destroyed?

‹7› μνήσθητι οὖν τίς καθαρὸς ὢν ἀπώλετο ἢ πότε ἀληθινοὶ ὁλόρριζοι ἀπώλοντο.

7 mnēsthēti oun tis katharos ōn apōleto
Do you remember then who being pure was destroyed?
ē pote alēthinoi holorrizoi apōlonto.
or when the true ones entirely from the root were destroyed?

ח כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי חֹרְשֵׁי אָוֶן וְזֹרְעֵי עָמָל יְקַצְּרֻהוּ׃

8. ka'asher ra'ithi chor'shey 'awen w'zor'`ey `amal yiq'ts'ruhu.

Job4:8 According to what I have seen, those who plow iniquity
and those who sow trouble harvest it.

‹8› καθ' ὃν τρόπον εἶδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα,
οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὀδύνας θεριοῦσιν ἑαυτοῖς.

8 kath' hon tropon eidon tous arotriōntas ta atopa,
As in which manner I beheld the ones plowing the unnatural places,
hoi de speirontes auta odynas theriousin heautois.
then the ones sowing them griefs shall harvest for themselves.

ט מִנִּשְׁמַת אֱלוֹהַּ יֹאבֵדוּ וּמֵרוּחַ אַפּוֹ יִכָּלוּ׃

9. minish'math 'Eloah yo'bedu umeruach 'apo yik'lu.

Job4:9 By the breath of the El they perish,
and by the blast of His anger they are consumed.

‹9› ἀπὸ προστάγματος κυρίου ἀπολοῦνται,
ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ ἀφανισθήσονται.

9 apo prostagmatos kyriou apolountai,
By the order of YHWH they shall perish,
apo de pneumatos orgēs autou aphanisthēsontai.
and by the breath of His anger they shall be obliterated.

י שַׁאֲגַת אַרְיֵה וְקוֹל שָׁחַל וְשִׁנֵּי כְפִירִים נִתָּעוּ׃

10. sha'agath 'ar'yeh w'qol shachal w'shiney k'phirim nita`u.

Job4:10 The roaring of the lion and the voice of the fierce lion,
and the teeth of the young lions are broken.

‹10› σθένος λέοντος, φωνὴ δὲ λεαίνης, γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβέσθη·

10 sthenos leontos, phōnē de leainēs,
The strength of the lion, and the voice of the lioness,
gauriama de drakontōn esbesthē;
and the prancing of dragons shall be extinguished.

יא לַיִשׁ אֹבֵד מִבְּלִי־טָרֶף וּבְנֵי לָבִיא יִתְפָּרָדוּ׃

11. layish ‘obed mib’li-tareph ub’ney labi’ yith’paradu.

Job4:11 The lion perishes for lack of prey, and the whelps of the lioness are scattered.

‹11› μυρμηκολέων ὤλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν,
σκύμνοι δὲ λεόντων ἔλιπον ἀλλήλους.

11 myrmēkoleōn ōleto para to mē echein boran,
The small lion is destroyed by not having game;
skymnoi de leontōn elipon allēlous.
and the cubs of lions forsook one another.

יב וְאֵלַי דָּבָר יְגֻנַּב וַתִּקַּח אָזְנִי שֵׁמֶץ מֶנֶּהוּ׃

12. w’elay dabar y’gunab watiqach ‘az’ni shemets men’hu.

Job4:12 Now a word was brought to me stealthily, and my ear received a whisper of it.

‹12› εἰ δέ τι ῥῆμα ἀληθινὸν ἐγεγόνει ἐν λόγοις σου,
οὐθὲν ἄν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησεν.
πότερον οὐ δέξεταί μου τὸ οὖς ἐξαίσια παρ’ αὐτοῦ;

12 ei de ti hrēma alēthinon egegonei en logois sou,
if there had been any truth in your words,
outhen an soi toutōn kakon apēntēsen.
none of these evils would have befallen you.
poteron ou dexetai mou to ous exaisia par’ autou?
Shall not receive my ear excellent revelation from him?

יג בְּשִׂעִפִּים מֵחֶזְיֹנוֹת לָיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים׃

13. bis’`ipim mechez’yonoth lay’lah bin’phol tar’demah `al-‘anashim.

Job4:13 In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falls on men,

‹13› φόβοι δὲ καὶ ἠχὼ νυκτερινή, ἐπιπίπτων φόβος ἐπ’ ἀνθρώπους,

13 phoboi de kai ēchō nykterinē, epipiptōn phobos ep’ anthrōpous,
But as when dread falls upon men, with dread and a sound in the night,

---

יד פַּחַד קָרָאַנִי וּרְעָדָה וְרֹב עַצְמוֹתַי הִפְחִיד׃

14. pachad q’ra’ani ur’`adah w’rob `ats’mothay hiph’chid.

Job4:14 Dread came upon me, and trembling, and made my many bones shake.

‹14› φρίκη δέ μοι συνήντησεν καὶ τρόμος καὶ μεγάλως μου τὰ ὀστᾶ συνέσεισεν,

14 phrikē de moi synēntēsen kai tromos
But a shuddering awe met with me, and trembling
kai megalōs mou ta osta syneseisen,
and greatly my bones quaked.

טו וְרוּחַ עַל־פָּנַי יַחֲלֹף תְּסַמֵּר שַׂעֲרַת בְּשָׂרִי׃

15. w’ruach `al-panay yachaloph t’samer sa`arath b’sari.

Job4:15 Then a spirit passed by my face; the hair of my flesh bristled up.

‹15› καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπῆλθεν, ἔφριξαν δέ μου τρίχες καὶ σάρκες.

15 kai pneuma epi prosōpon mou epēlthen, ephrixan de mou triches kai sarkes.
And a spirit upon my face came, shuddered and my hair and flesh.

טז יַעֲמֹד וְלֹא־אַכִּיר מַרְאֵהוּ תְּמוּנָה לְנֶגֶד עֵינָי דְּמָמָה
וָקוֹל אֶשְׁמָע׃

16. ya`amod w'lo'-'akir mar'ehu t'munah l'neged `eynay d'mamah waqol 'esh'ma`.

Job4:16 It stood still, but I could not discern its appearance;
a form was before my eyes; there was silence, then I heard a voice:

‹16› ἀνέστην, καὶ οὐκ ἐπέγνων· εἶδον, καὶ οὐκ ἦν μορφὴ πρὸ ὀφθαλμῶν μου,
ἀλλ' ἢ αὔραν καὶ φωνὴν ἤκουον

16 anestēn, kai ouk epegnōn;
I rose up, and knew not;
eidon, kai ouk ēn morphē pro ophthalmōn mou,
I saw and no was there appearance before my eyes,
all' ē auran kai phōnēn ēkouon
but only a breeze; and a voice I heard, saying

יז הַאֱנוֹשׁ מֵאֱלוֹהַּ יִצְדָּק אִם מֵעֹשֵׂהוּ יִטְהַר־גָּבֶר׃

17. ha'enosh me'Eloah yits'daq 'im me`osehu yit'har-gaber.

Job4:17 Shall mortal man be just before the El? Can a man be pure before his Maker?

‹17› Τί γάρ; μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντίον κυρίου
ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἄμεμπτος ἀνήρ;

17 Ti gar? mē katharos estai brotos enantion kyriou
For what, Shall pure be a mortal before YHWH?
ē apo tōn ergōn autou amemptos anēr?
or from his works blameless shall a man?

יח הֵן בְּעֲבָדָיו לֹא יַאֲמִין וּבְמַלְאָכָיו יָשִׂים תְּהִלָּה׃

18. hen ba`abadayu lo' ya'amin ub'mal'akayu yasim tahalah.

Job4:18 Behold, he puts no trust in His servants;
and against His messengers He charges with folly.

‹18› εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει,
κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιόν τι ἐπενόησεν,

18 ei kata paidōn autou ou pisteuei,
If even His servants he does not trust,
kata de aggelōn autou skolion ti epenoēsen,
and even considers His angels as crooked in what He think about,

---

יט אַף שֹׁכְנֵי בָתֵּי־חֹמֶר אֲשֶׁר־בֶּעָפָר יְסוֹדָם יְדַכְּאוּם לִפְנֵי־עָשׁ׃

19. 'aph shok'ney batey-chomer 'asher-be`aphar y'sodam y'dak'um liph'ney-`ash.

Job4:19 How much more those who dwell in houses of clay,
whose foundation is in the dust, who are crushed before the moth!

‹19› τοὺς δὲ κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας,
ἐξ ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἐσμεν, ἔπαισεν αὐτοὺς σητὸς τρόπον·
19 tous de katoikountas oikias pēlinas, ex hōn kai autoi
then the ones dwelling in houses of clay, of whom also we
ek tou autou pēlou esmen, epaisen autous sētos tropon;
from out of the same mortar are – he smites them of a moth in the manner.

כ מִבֹּ֣קֶר לָ֭עֶרֶב יֻכַּ֣תּוּ מִבְּלִי־מָ֑שִׂים לָ֝נֶ֗צַח יֹאבֵדוּ׃

20. miboqer la`ereb yukatu mib'li mesim lanetsach yo'bedu.

Job4:20 from morning to evening they are destroyed;
they perish forever with no one regarding.

‹20› καὶ ἀπὸ πρωίθεν ἕως ἑσπέρας οὐκέτι εἰσίν,
παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο·
20 kai apo prōithen heōs hesperas ouketi eisin,
And from morning until evening no longer they are;
para to mē dynasthai autous heautois boēthēsai apōlonto;
by their not being able themselves to help themselves they perish.

כא הֲלֹא־נָסַ֣ע יִתְרָ֣ם בָּ֭ם יָמ֣וּתוּ וְלֹ֣א בְחָכְמָֽה׃

21. halo'-nisa` yith'ram bam yamuthu w'lo' b'chak'mah.

Job4:21 Is not their cord pulled in them? They die, yet without wisdom.

‹21› ἐνεφύσησεν γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐξηράνθησαν,
ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν.
21 enephysēsen gar autois kai exēranthēsan,
For he blows upon them, and they are withered:
apōlonto para to mē echein autous sophian.
they have perished for lack of wisdom.

Chapter 5

א קְרָא־נָ֑א הֲיֵ֥שׁ עֽוֹנֶ֝ךָ וְאֶל־מִ֤י מִקְּדֹשִׁ֖ים תִּפְנֶֽה׃

1. q'ra'-na' hayesh `oneak w'el-mi miq'doshim tiph'neh.

Job5:1 Call now, is there anyone answering you?
And to which of the holy ones shall you turn?

‹5:1› ἐπικάλεσαι δέ, εἴ τίς σοι ὑπακούσεται, ἢ εἴ τινα ἀγγέλων ἁγίων ὄψῃ.
1 epikalesai de, ei tis soi hypakousetai, ē ei tina aggelōn hagiōn opsē.
But call, if anyone shall hear to you; or if any angels holy you shall see.

ב כִּֽי־לְאֱוִ֥יל יַהֲרֶ֣ג־כָּ֑עַשׂ וּפֹתֶ֥ה תָּ֝מִ֗ית קִנְאָֽה׃

2. ki-le'ewil yaharag-ka`as uphotheh tamith qin'ah.

Job5:2 For anger slays the foolish man, and jealousy kills the simple.

‹2› καὶ γὰρ ἄφρονα ἀναιρεῖ ὀργή, πεπλανημένον δὲ θανατοῖ ζῆλος.

2 kai gar aphrona anairei orgē,

For even a fool does away with anger,

peplanēmenon de thanatoi zēlos.

one having wandered and puts to death zeal.

ג אֲנִי־רָאִיתִי אֱוִיל מַשְׁרִישׁ וָאֶקֹּוב נָוֵהוּ פִּתְאֹם׃

3. ‘ani-ra’ithi ‘ewil mash’rish wa’eqob nawehu phith’om.

Job5:3 I have seen the foolish taking root, and I cursed his abode immediately.

‹3› ἐγὼ δὲ ἑώρακα ἄφρονας ῥίζαν βάλλοντας, ἀλλ’ εὐθέως ἐβρώθη αὐτῶν ἡ δίαιτα.

3 egō de heōraka aphronas hrizan ballontas, all’ eutheōs ebrōthē autōn hē diaita.

And I have seen fools root laying, but suddenly their inhabitaiton was devoured.

ד יִרְחֲקוּ בָנָיו מִיֵּשַׁע וְיִדַּכְּאוּ בַשַּׁעַר וְאֵין מַצִּיל׃

4. yir’chaqu banayu miesha` w’yidak’u basha`ar w’eyn matsil.

Job5:4 His sons are far from safety, they are even oppressed in the gate,
and there is no deliverer.

‹4› πόρρω γένοιντο οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας,
κολαβρισθείησαν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσσόνων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος·

4 porrō genointo hoi huioi autōn apo sōtērias, kolabristheiēsan de

at a distance May be their sons from safety, and they shall be crushed

epi thyrais hēssonōn, kai ouk estai ho exairoumenos;

at the door of lesser men, and there shall not be one rescuing.

ה אֲשֶׁר קְצִירוֹ רָעֵב יֹאכֵל וְאֶל־מִצִּנִּים יִקָּחֵהוּ
וְשָׁאַף צַמִּים חֵילָם׃

5. ‘asher q’tsiro ra`eb yo’kel w’el-mitsinim yiqachehu w’sha’aph tsamim cheylam.

Job5:5 Whose harvest the hungry eats up, and take it out of the thorns,
and the schemer is eager for their wealth.

‹5› ἃ γὰρ ἐκεῖνοι συνήγαγον, δίκαιοι ἔδονται,
αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαίρετοι ἔσονται, ἐκσιφωνισθείη αὐτῶν ἡ ἰσχύς.

5 ha gar ekeinoi synēgagon, dikaioi edontai,

For what they have collected, the just shall eat;

autoi de ek kakōn ouk exairetoi esontai,

but they shall not be delivered out of calamities:

eksiphōnistheiē autōn hē ischys.

let their strength be utterely exhausted.

ו כִּי לֹא־יֵצֵא מֵעָפָר אָוֶן וּמֵאֲדָמָה לֹא־יִצְמַח עָמָל׃

6. ki lo’-yetse’ me`aphar ‘awen ume’adamah lo’-yits’mach `amal.

Job5:6 For affliction does not come from the dust,
nor does trouble sprout from the ground,

‹6› οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθῃ ἐκ τῆς γῆς κόπος, οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος·
6 ou gar mē exelthē ek tēs gēs kopos,
not can For come forth out of the earth toil
oude ex oreōn anablastēsei ponos;
nor from the mountains sprout up shall misery.

ז כִּי־אָדָם לְעָמָל יוּלָּד וּבְנֵי־רֶשֶׁף יַגְבִּיהוּ עוּף׃
7. ki-'adam l'`amal yulad ub'ney-resheph yag'bihu `uph.

Job5:7 For man is born for trouble, as the sons of flame rise, fly upward.

‹7› ἀλλὰ ἄνθρωπος γεννᾶται κόπῳ, νεοσσοὶ δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλὰ πέτονται.
7 alla anthrōpos gennatai kopō, neossoi de gypos ta huyēla petontai.
But a man is born to toil, and the young eagles the high places to fly;

ח אוּלָם אֲנִי אֶדְרֹשׁ אֶל־אֵל וְאֶל־אֱלֹהִים אָשִׂים דִּבְרָתִי׃
8. 'ulam 'ani 'ed'rosh 'el-'El w'el-'Elohim 'asim dib'rathi.

Job5:8 But as for me, I would seek to El, and I would place my cause before Elohim;

‹8› οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου,
κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαλέσομαι
8 ou mēn de alla egō deēthēsomai kyriou,
nevertheless but I shall beseech of YHWH,
kyrion de ton pantōn despotēn epikalesomai
YHWH and the master of all I shall call upon,

ט עֹשֶׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֵקֶר נִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר׃
9. `oseh g'doloth w'eyn cheqer niph'la'oth `ad-'eyn mis'par.

Job5:9 Who does great and unsearchable things, wonders without number.

‹9› τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια,
ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός·
9 ton poiounta megala kai anexichniasta, endoxa te
the one doing great things, and untraceable, honorable also,
kai exaisia, hōn ouk estin arithmos;
and extradordinary which there is no number;

י הַנֹּתֵן מָטָר עַל־פְּנֵי־אָרֶץ וְשֹׁלֵחַ מַיִם עַל־פְּנֵי חוּצוֹת׃
10. hanothen matar `al-p'ney-'arets w'sholeach mayim `al-p'ney chutsoth.

Job5:10 He gives rain on the face of the earth and sends water on the face of the fields,

‹10› τὸν διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανόν·
10 ton didonta hueton epi tēn gēn,
the one giving rain upon the earth,
apostellonta hydōr epi tēn hyp' ouranon;
sending water upon the places under the heavens;

יא לָשׂוּם שְׁפָלִים לְמָרוֹם וְקֹדְרִים שָׂגְבוּ יֶשַׁע׃

11. lasum sh'phalim l'marom w'qod'rim sag'bu yesha`.

Job5:11 To set up on high those who are lowly, and those who mourn are lifted to safety.

‹11› τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα·

11 ton poiounta tapeinous eis huuos kai apolōlotas exegeironta;

the one appointing the humble unto the height, and the ones perishing raising up,

---

יב מֵפֵר מַחְשְׁבוֹת עֲרוּמִים וְלֹא־תַעֲשֶׂינָה יְדֵיהֶם תּוּשִׁיָּה׃

12. mepher mach'sh'both `arumim w'lo'-tha`aseynah y'deyhem tushiah.

Job5:12 He frustrates the plots of the crafty, so that their hands cannot attain success.

‹12› διαλλάσσοντα βουλὰς πανούργων,

καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές.

12 diallassonta boulas panourgōn, kai ou mē poiēsousin hai cheires autōn alēthes.

effacing counsels of clever ones, that in no way should perform their hands true;

יג לֹכֵד חֲכָמִים בְּעָרְמָם וַעֲצַת נִפְתָּלִים נִמְהָרָה׃

13. loked chakamim b'`ar'mam wa`atsath niph'talim nim'harah.

Job5:13 He captures the wise by their own shrewdness,
and the advice of the cunning is quickly thwarted.

‹13› ὁ καταλαμβάνων σοφοὺς ἐν τῇ φρονήσει, βουλὴν δὲ πολυπλόκων ἐξέστησεν·

13 ho katalambanōn sophous en tē phronēsei,

the one overtaking the wise with the intellect;

boulēn de polyplokōn exestēsen;

and the counsel of the crafty ones he amazes.

יד יוֹמָם יְפַגְּשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְכַלַּיְלָה יְמַשְׁשׁוּ בַצָּהֳרָיִם׃

14. yomam y'phag'shu-choshek w'kalay'lah y'mash'shu batsaharayim.

Job5:14 By day they meet with darkness, and grope at noon as in the night.

‹14› ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς σκότος,

τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσαισαν ἴσα νυκτί.

14 hēmeras synantēsetai autois skotos,

By day shall meet them darkness,

to de mesēmbrinon psēlaphēsaisan isa nykti.

and at midday may they grope equally as at night.

טו וַיִּוָּשַׁע מֵחֶרֶב מִפִּיהֶם וּמִיַּד חָזָק אֶבְיוֹן׃

15. wayosha` mechereb mipihem umiyad chazaq 'eb'yon.

Job5:15 But He saves from the sword of their mouth,
and the poor from the hand of the mighty.

‹15› ἀπόλοιντο δὲ ἐν πολέμῳ, ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου·

15 apolointo de en polemō̧,

And may they perish in war;
adynatos de exelthoi ek cheiros dynastou;
and may the powerless come forth from out of the hand of the mighty one.

טז וַתְּהִי לַדַּל תִּקְוָה וְעַלְתָה קָפְצָה פִּיהָ׃

16. wat'hi ladal tiq'wah w'`olathah qaph'tsah piyah.

Job5:16 So the helpless has hope, and unrighteousness shuts its mouth.

‹16› εἴη δὲ ἀδυνάτῳ ἐλπίς, ἀδίκου δὲ στόμα ἐμφραχθείη.
16 eiē de adynatō elpis,
And may there be to the poor hope;
adikou de stoma emphrachtheiē.
of the unjust but the mouth may be obstructed.

יז הִנֵּה אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יוֹכִחֶנּוּ אֱלוֹהַּ וּמוּסַר שַׁדַּי אַל־תִּמְאָס׃

17. hinneh 'ash'rey 'enosh yokichenu 'Eloah umusar Shadday 'al-tim'as.

Job5:17 Behold, how happy is the man whom the El reproves,
so do not despise the discipline of Shadday (the Almighty).

‹17› μακάριος δὲ ἄνθρωπος, ὃν ἤλεγξεν ὁ κύριος·
νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου.
17 makarios de anthrōpos, hon ēlegxen ho kyrios;
And blessed is the man whom reproved YHWH,
nouthetēma de pantokratoros mē apanainou.
the admonition and of the almighty does not refuse.

יח כִּי הוּא יַכְאִיב וְיַחֲבֹשׁ יִמְחַץ וְיָדָיו תִּרְפֶּינָה׃

18. ki hu' yak'ib w'yech'bash yim'chats w'yado tir'peynah.

Job5:18 For He inflicts pain, and He binds up; He strikes, and His hands also heal.

‹18› αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν·
ἔπαισεν, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσαντο.
18 autos gar algein poiei kai palin apokathistēsin; epaisen, kai hai cheires autou iasanto.
For He one to ache causes, and again He restores; He smites, and His hands heal.

יט בְּשֵׁשׁ צָרוֹת יַצִּילֶךָּ וּבְשֶׁבַע לֹא־יִגַּע בְּךָ רָע׃

19. b'shesh tsaroth yatsileak ub'sheba` lo'-yiga` b'ak ra`.

Job5:19 From six troubles He shall deliver you, even in seven evil shall not touch you.

‹19› ἐξάκις ἐξ ἀναγκῶν σε ἐξελεῖται, ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ οὐ μὴ ἅψηταί σου κακόν.
19 hexakis ex anagkōn se exeleitai,
Six times from out of your distresses He rescues you,
en de tō hebdomō ou mē hapsētai sou kakon.
and in the seventh time in no way shall he touch you for bad.

כ בְּרָעָב פָּדְךָ מִמָּוֶת וּבְמִלְחָמָה מִיַּד חָרֶב׃

20. b'ra`ab pad'ak mimaweth ub'mil'chamah midey chareb.

Job5:20 In famine He shall redeem you from death,
and in war from the hand of the sword.

‹20› ἐν λιμῷ ῥύσεταί σε ἐκ θανάτου, ἐν πολέμῳ δὲ ἐκ χειρὸς σιδήρου λύσει σε.

20 en limō hrysetai se ek thanatou,
In famine, He shall rescue you from death,
en polemō de ek cheiros sidērou lysei se.
in war and from out of the hand of iron He shall untie you.

כא בְּשׁוֹט לָשׁוֹן תִּחָבֵא וְלֹא־תִירָא מְשֹׁד כִּי יָבוֹא׃

21. b'shot lashon techabe' w'lo'-thira' mishod ki yabo'.

Job5:21 You shall be hidden from the scourge of the tongue,
and you shall not be afraid of violence when it comes.

‹21› ἀπὸ μάστιγος γλώσσης σε κρύψει, καὶ οὐ μὴ φοβηθῇς ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων.

21 apo mastigos glōssēs se kruuei,
from the whip of the tongue He shall hide you,
kai ou mē phobēthēs apo kakōn erchomenōn.
and in no way shall you be fearful from evils the coming.

כב לְשֹׁד וּלְכָפָן תִּשְׂחָק וּמֵחַיַּת הָאָרֶץ אַל־תִּירָא׃

22. l'shod ul'kaphan tis'chaq umechayath ha'arets 'al-tira'.

Job5:22 You shall laugh at violence and at famine,
and you shall not be afraid of the beasts of the earth.

‹22› ἀδίκων καὶ ἀνόμων καταγελάσῃ, ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων οὐ μὴ φοβηθῇς·

22 adikōn kai anomōn katagelasē,
The unjust and lawless you shall ridicule,
apo de thēriōn agriōn ou mē phobēthēs;
and from beasts wild in no way shall you be fearful;

כג כִּי עִם־אַבְנֵי הַשָּׂדֶה בְּרִיתֶךָ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה הָשְׁלְמָה־לָּךְ׃

23. ki `im-'ab'ney hasadeh b'ritheak w'chayath hasadeh hash'l'mah-lak.

Job5:23 For it shall be in your covenant with the stones of the field,
and the beasts of the field shall be at peace with you.

‹23› θῆρες γὰρ ἄγριοι εἰρηνεύσουσίν σοι.

23 thēres gar agrioi eirēneusousin soi.
for the beasts of the wild shall make peace with you.

כד וְיָדַעְתָּ כִּי־שָׁלוֹם אָהֳלֶךָ וּפָקַדְתָּ נָוְךָ וְלֹא תֶחֱטָא׃

24. w'yada`'at ki-shalom 'ahalek uphaqad'at naw'ak w'lo' thecheta'.

Job5:24 You shall know that your tent is in peace,
for you shall visit your abode and shall not sin.

‹24› εἶτα γνώσῃ ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος,

ἡ δὲ δίαιτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἁμάρτῃ.

24 eita gnōsē hoti eirēneusei sou ho oikos,

Then you shall know that shall be at peace your house;

hē de diaita tēs skēnēs sou ou mē hamartē.

and he shall visit your beauty in no way should it have sinned.

כה וְיָדַעְתָּ֣ כִּי־רַ֣ב זַרְעֶ֑ךָ וְצֶאֱצָאֶ֖יךָ כְּעֵ֣שֶׂב הָאָֽרֶץ׃

25. w'yada`'at ki-rab zar'`eak w'tse'etsa'eyak k'`eseb ha'arets.

Job5:25 You shall know also that your descendants shall be many,
and your offspring as the grass of the earth.

‹25› γνώσῃ δὲ ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου,

τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὥσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ.

25 gnōsē de hoti poly to sperma sou,

And you shall know that shall be many your seed,

ta de tekna sou estai hōsper to pambotanon tou agrou.

and your progeny shall be as the abundant herbage of the field.

כו תָּבוֹא֮ בְכֹ֪לַח אֱ֫לִי־קֶ֥בֶר כַּעֲל֣וֹת גָּדִ֣ישׁ בְּעִתּֽוֹ׃

26. tabo' b'kelach 'eley-qaber ka`aloth gadish b'`ito.

Job5:26 You shall come to the grave in a full age, like the stacking of grain in its season.

‹26› ἐλεύσῃ δὲ ἐν τάφῳ ὥσπερ σῖτος ὥριμος κατὰ καιρὸν θεριζόμενος

ἢ ὥσπερ θιμωνιὰ ἅλωνος καθ' ὥραν συγκομισθεῖσα.

26 eleusē de en taphō hōsper sitos hōrimos

And you shall come unto the grave as grain in season,

kata kairon therizomenos

according to the time of harvesting

ē hōsper thimōnia halōnos kath' hōran sygkomistheisa.

or as a heap of the threshing-floor according to the hour of its being collected.

כז הִנֵּה־זֹ֭את חֲקַרְנוּהָ כֵּ֣ן הִ֑יא שִׁמְעָ֥הּ וְאַתָּ֖ה דַּע־לָֽךְ׃ פ

27. hinneh-zo'th chaqar'nuah ken-hi' sh'ma`enah w'attah da`-lak.

Job5:27 Behold this; we have investigated it, and so it is.
Hear it, and you know for yourself.

‹27› ἰδοὺ ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν, ταῦτά ἐστιν ἃ ἀκηκόαμεν·

σὺ δὲ γνῶθι σεαυτῷ εἴ τι ἔπραξας.

27 idou tauta houtōs exichniasamen, tauta estin ha akēkoamen;

Behold, these things thus we tracked out, these things are what we have heard;

sy de gnōthi seautō ei ti epraxas.

but you, know in yourself if you have done anything wrong!

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Job 6 - 8

א וַיַּ֣עַן אִיּ֣וֹב וַיֹּאמַֽר׃

1. waya`an ‘Yob wayo’mar.

Job6:1 Then Yob answered and said,

‹6:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking, Job says,

ב לוּ שָׁקוֹל יִשָּׁקֵל כַּעְשִׁי וְהַיָּתִי בְּמֹאזְנַיִם יִשָּׂאוּ־יָחַד׃

2. lu shaqol yishaqel ka`’si w’hayathi b’mo’z’nayim yis’u-yachad.

Job6:2 Oh that my grief were actually weighed
and laid in the balances together with my calamity!

‹2› Εἰ γάρ τις ἱστῶν στήσαι μου τὴν ὀργήν,
τὰς δὲ ὀδύνας μου ἄραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν,

2 Ei gar tis histōn stēsai mou tēn orgēn,
For if anyone stationing weight would set my wrath
tas de odynas mou arai en zygō homothymadon,
my griefs lift onto a yoke balance scale, they would be in one accord

---

ג כִּי־עַתָּה מֵחוֹל יַמִּים יִכְבָּד עַל־כֵּן דְּבָרַי לָעוּ׃

3. ki-`attah mechol yamim yik’bad `al-ken d’baray la`u.

Job6:3 For then it would be heavier than the sand of the seas;
therefore my words have been rash.

‹3› καὶ δὴ ἄμμου παραλίας βαρυτέρα ἔσται· ἀλλ’ ὡς ἔοικεν,
τὰ ῥήματά μού ἐστιν φαῦλα.

3 kai dē ammou paralias barytera estai;
For indeed of the sand of the coast it shall be heavier;
all’ hōs eoiken, ta hrēmata mou estin phaula.
but, as it seems, my words are vain.

ד כִּי חִצֵּי שַׁדַּי עִמָּדִי
אֲשֶׁר חֲמָתָם שֹׁתָה רוּחִי בִּעוּתֵי אֱלוֹהַּ יַעַרְכוּנִי׃

4. ki chitsey Shadday `imadi
‘asher chamatham shothah ruchi bi`uthey ‘Eloah ya`ar’kuni.

Job6:4 For the arrows of Shadday are within me, whose poison my spirit drinks up
and the terrors of the El are arrayed against me.

‹4› βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μού ἐστιν, ὧν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα·
ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν, κεντοῦσί με.

4 belē gar kyriou en tō sōmati mou estin, hōn ho thymos autōn ekpinei mou to haima;
For the arrows of YHWH in my body are, which their rage drinks up my blood.
hotan arxōmai lalein, kentousi me.
Whenever I begin to speak, they sting me.

ה הֲיִנְהַק־פֶּרֶא עֲלֵי־דֶשֶׁא אִם יִגְעֶה־שׁוֹר עַל־בְּלִילוֹ׃

5. hayin'haq-pere' `aley-deshe' 'im yig'`eh-shor `al-b'lilo.

Job6:5 Does the wild donkey bray over his grass, or does the ox low over his fodder?

‹5› τί γάρ; μὴ διὰ κενῆς κεκράξεται ὄνος ἄγριος, ἀλλ' ἢ τὰ σῖτα ζητῶν;
εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα;

5 ti gar? mē dia kenēs kekraxetai onos agrios,
For what? shall ineffectually cry out donkey the wild
all' ē ta sita zētōn?
if he is not grain seeking? no.
ei de kai hrēxei phōnēn bous epi phatnēs echōn ta brōmata?
shall then tear loose the voice of the ox at the stable while having food, no.

ו הֲיֵאָכֵל תָּפֵל מִבְּלִי־מֶלַח אִם־יֶשׁ־טַעַם בְּרִיר חַלָּמוּת׃

6. haye'akel taphel mib'li-melach 'im-yesh-ta`am b'rir chalamuth.

**Job6:6 Can that which is unsavoury be eaten without salt,
or is there any taste in the white of an egg?**

‹6› εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἄνευ ἁλός; εἰ δὲ καὶ ἔστιν γεῦμα ἐν ῥήμασιν κενοῖς;

6 ei brōthēsetai artos aneu halos? ei de kai estin geuma en hrēmasin kenois?
Shall be eaten bread without salt, no. and is there taste in words empty, no.

ז מְאֲנָה לִנְגּוֹעַ נַפְשִׁי הֵמָּה כְּדְוֵי לַחְמִי׃

7. me'anah lin'go`a naph'shi hemah kid'wey lach'mi.

Job6:7 My soul refuses to touch them; they are like loathsome food to me.

‹7› οὐ δύναται γὰρ παύσασθαί μου ἡ ψυχή·
βρόμον γὰρ ὁρῶ τὰ σῖτά μου ὥσπερ ὀσμὴν λέοντος.

7 ou dynatai gar pausasthai mou hē psychē;
is not able For my to cease soul;
bromon gar horō ta sita mou hōsper osmēn leontos.
for groaning I see my grain as the scent of a lion.

ח מִי־יִתֵּן תָּבוֹא שְׁאֵלָתִי וְתִקְוָתִי יִתֵּן אֱלוֹהַּ׃

8. mi-yiten tabo' she'elathi w'thiq'wathi yiten 'Eloah.

**Job6:8 Who shall give it that my desire might come,
and that the El would grant my longing!**

‹8› εἰ γὰρ δῴη, καὶ ἔλθοι μου ἡ αἴτησις, καὶ τὴν ἐλπίδα μου δῴη ὁ κύριος.

8 ei gar dōē, kai elthoi mou hē aitēsis,
For if only he might give and might come my requests,
kai tēn elpida mou dōē ho kyrios.
and that my hope might grant YHWH.

ט וְיֹאֵל אֱלוֹהַּ וִידַכְּאֵנִי יַתֵּר יָדוֹ וִיבַצְּעֵנִי׃

9. w'yo'el 'Eloah widak'eni yater yado wibats'`eni.

Job6:9 that the El would be willing to crush me,
that He would loose His hand and cut me off!

‹9› ἀρξάμενος ὁ κύριος τρωσάτω με, εἰς τέλος δὲ μή με ἀνελέτω.

9 arxamenos ho kyrios trōsatō me, eis telos de mē me aneletō.
Let YHWH begin and wound me; unto the end but me not let be done away!

י וּתְהִי עוֹד נֶחָמָתִי וְאָסֹלְדָה בְּחִילָה לֹא יַחְמֹול
כִּי־לֹא כִחַדְתִּי אִמְרֵי קָדוֹשׁ׃

10. uth'hi `od nechamathi wa'asal'dah b'chilah lo' yach'mol
ki-lo' kichad'ti 'im'rey qadosh.

Job6:10 But it is still my comfort, and I would exult in pain not spared;
for I have not denied the words of the Holy One.

‹10› εἴη δέ μου πόλις τάφος, ἐφ' ἧς ἐπὶ τειχέων ἡλλόμην ἐπ' αὐτῆς,
οὐ μὴ φείσωμαι· οὐ γὰρ ἐψευσάμην ῥήματα ἅγια θεοῦ μου.

10 eiē de mou polis taphos, eph' hēs epi teicheōn hēllomēn ep' autēs,
may be But my city the grave, upon of which upon the walls I leaped; upon it
ou mē pheisōmai; ou gar epseusamēn hrēmata hagia theou mou.
I shall not spare; not for I lied about sayings the holy of my El.

יא מַה־כֹּחִי כִּי־אֲיַחֵל וּמַה־קִצִּי כִּי־אַאֲרִיךְ נַפְשִׁי׃

11. mah-kochi ki-'ayachel umah-qitsi ki-'a'arik naph'shi.

Job6:11 What is my strength, that I should wait?
And what is my end, that I should prolong my life?

‹11› τίς γάρ μου ἡ ἰσχύς, ὅτι ὑπομένω; ἢ τίς μου ὁ χρόνος, ὅτι ἀνέχεταί μου ἡ ψυχή;

11 tis gar mou hē ischys, hoti hypomenō?
For what is my strength, that I remain?
ē tis mou ho chronos, hoti anechetai mou hē psychē?
or what is my time, that endures my soul?

יב אִם־כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחִי אִם־בְּשָׂרִי נָחוּשׁ׃

12. 'im-koach 'abanim kochi 'im-b'sari nachush.

Job6:12 Is my strength the strength of stones, or is my flesh bronze?

‹12› μὴ ἰσχὺς λίθων ἡ ἰσχύς μου; ἢ αἱ σάρκες μού εἰσιν χάλκειαι;

12 mē ischys lithōn hē ischys mou? ē hai sarkes mou eisin chalkeiai?
Is the strength of stones my strength? or my flesh members are of brass?

יג הַאִם אֵין עֶזְרָתִי בִּי וְתֻשִׁיָּה נִדְּחָה מִמֶּנִּי׃

13. ha'im 'eyn `ez'rathi bi w'thushiah nid'chah mimeni.

Job6:13 Is it that my help is not within me, and is wisdom fully driven from me?

‹13› ἢ οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποίθειν; βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ ἄπεστιν.

13 ē ouk ep' autō epepoithein? boētheia de ap' emou apestin.

Or not upon him to yield? but help from me was departed;

יד לַמָּס מֵרֵעֵהוּ חָסֶד וְיִרְאַת שַׁדַּי יַעֲזוֹב׃

14. lamas mere`ehu chased w'yir'ath Shadday ya`azob.

Job6:14 To him who faints pity is due from his friend;
but he forsakes the fear of Shadday.

‹14› ἀπείπατό με ἔλεος, ἐπισκοπὴ δὲ κυρίου ὑπερεῖδέν με.

14 apeipato me eleos, episkopē de kyriou hypereiden me.
is forbidden me mercy; and the visit of YHWH overlooked me.

טו אַחַי בָּגְדוּ כְמוֹ־נָחַל כַּאֲפִיק נְחָלִים יַעֲבֹרוּ׃

15. 'achay bag'du k'mo-nachal ka'aphiq n'chalim ya`aboru.

Job6:15 My brothers have acted deceitfully like a wadi,
like the torrents of wadis which vanish,

‹15› οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου·
ὥσπερ χειμάρρους ἐκλείπων ἢ ὥσπερ κῦμα παρῆλθόν με·

15 ou proseidon me hoi eggytatoi mou;
looked not at me My nearest relations;
hōsper cheimarrous ekleipōn ē hōsper kyma parēlthon me;
as if a rushing stream dissipating or as if a wave they went by me.

טז הַקֹּדְרִים מִנִּי־קָרַח עָלֵימוֹ יִתְעַלֶּם־שָׁלֶג׃

16. haqod'rim mini-qarach `aleymo yith'`alem-shaleg.

Job6:16 those darkened from ice and into which the snow is hid.

‹16› οἵτινές με διευλαβοῦντο, νῦν ἐπιπεπτώκασίν μοι
ὥσπερ χιὼν ἢ κρύσταλλος πεπηγώς·

16 hoitines me dieulabounto, nyn epipeptōkasin moi hōsper chiōn ē krystallos pepēgōs;
The ones who revered me, now fall upon me as if snow or ice banked up,

---

יז בְּעֵת יִזָּרְבוּ נִצְמָתוּ בְּחַמּוֹ נִדְעֲכוּ מִמְּקוֹמָם׃

17. b'`eth y'zor'bu nits'mathu b'chumo nid'`aku mim'qomam.

Job6:17 At the time they become warm, they go away;
when it is hot, they vanish from their place.

‹17› καθὼς τακεῖσα θέρμης γενομένης οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπερ ἦν,

17 kathōs takeisa thermēs genomenēs
and as the melting away of heat by the coming,
ouk epegnōsthē hoper ēn,
it was not recognized of where it was.

יח יִלָּפְתוּ אָרְחוֹת דַּרְכָּם יַעֲלוּ בַתֹּהוּ וְיֹאבֵדוּ׃

18. yilaph'thu 'ar'choth dar'kam ya`alu batohu w'yo'bedu.

Job6:18 The paths of their way bend, they go up into nothing and perish.

‹18› οὕτως κἀγὼ κατελείφθην ὑπὸ πάντων, ἀπωλόμην δὲ καὶ ἔξοικος ἐγενόμην.

18 houtōs kagō kateleiphthēn hypo pantōn, apōlomēn de kai exoikos egenomēn.

So I also was left by all; and I am destroyed, and homeless I become.

יט הִבִּיטוּ אָרְחוֹת תֵּמָא הֲלִיכוֹת שְׁבָא קִוּוּ־לָמוֹ׃

19. hibitu 'ar'choth Tema' halikoth Sh'ba' qiuu-lamo.

Job6:19 The caravans of Tema looked, the travelers of Sheba hoped for them.

‹19› ἴδετε ὁδοὺς Θαιμανων, ἀτραποὺς Σαβων, οἱ διορῶντες·

19 idete hodous Thaimanōn, atrapous Sabōn,

Behold the ways of the Temanites, the short cuts of the Sabaeans

hoi diorōntes;

O ones seeing clear.

כ בֹּשׁוּ כִּי־בָטָח בָּאוּ עָדֶיהָ וַיֶּחְפָּרוּ׃

20. boshu ki-batach ba'u `adeyah wayech'paru.

Job6:20 They were confounded for they had trusted, they came there and were ashamed.

‹20› καὶ αἰσχύνην ὀφειλήσουσιν οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασιν πεποιθότες.

20 kai aischynēn opheilēsousin hoi epi polesin kai chrēmasin pepoithotes.

And for shame they shall owe – the ones in cities and the things relied upon there.

כא כִּי־עַתָּה הֱיִיתֶם לֹא תִרְאוּ חֲתַת וַתִּירָאוּ׃

21. ki-`attah heyithem lo' tir'u chathath watira'u.

Job6:21 For now you are nothing; you see a terror and are afraid.

‹21› ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως,

ὥστε ἰδόντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε.

21 atar de kai hymeis epebēte moi aneleēmonōs,

But nevertheless, even you mounted against me mercilessly;

hōste idontes to emon trauma phobēthēte.

so that beholding my wound you were fearful.

כב הֲכִי־אָמַרְתִּי הָבוּ לִי וּמִכֹּחֲכֶם שְׁחַדוּ בַעֲדִי׃

22. hakiy-'amar'ti habu li umikochakem shichadu ba`adi.

Job6:22 Have I said, Give to me, or, offer a bribe for me from your wealth,

‹22› τί γάρ; μή τι ὑμᾶς ᾔτησα ἢ τῆς παρ' ὑμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι

22 ti gar? mē ti hymas ētēsa ē tēs par' hymōn ischuos epideomai

For what – anything of you did I ask, or from you strength do I want,

---

כג וּמַלְּטוּנִי מִיַּד־צָר וּמִיַּד עָרִיצִים תִּפְדוּנִי׃

23. umal'tuni miyad-tsar umiyad `aritsim tiph'duni.

Job6:23 Or, Deliver me from the hand of the adversary,
or, redeem me from the hand of the tyrants?

‹23› ὥστε σῶσαί με ἐξ ἐχθρῶν ἢ ἐκ χειρὸς δυναστῶν ῥύσασθαί με;

23 hōste sōsai me ex echthrōn
so as to deliver me from enemies,
ē ek cheiros dynastōn hrysasthai me?
or from out of the hand the mighty ones to rescue me?

כד הוֹרוּנִי וַאֲנִי אַחֲרִישׁ וּמַה־שָּׁגִיתִי הָבִינוּ לִי׃

24. horuni wa'ani 'acharish umah-shagithi habinu li.

Job6:24 Teach me, and I shall be silent; And show me how I have erred.

‹24› διδάξατέ με, ἐγὼ δὲ κωφεύσω· εἴ τι πεπλάνημαι, φράσατέ μοι.

24 didaxate me, egō de kōpheusō; ei ti peplanēmai, phrasate moi.
Teach me, and I shall be silent! If in anything I have wandered, expounded to me!

כה מַה־נִּמְרְצוּ אִמְרֵי־יֹשֶׁר וּמַה־יּוֹכִיחַ הוֹכֵחַ מִכֶּם׃

25. mah-nim'r'tsu 'im'rey-yosher umah-yokiach hokeach mikem.

Job6:25 How painful are honest words! But what does your argument prove?

‹25› ἀλλ' ὡς ἔοικεν, φαῦλα ἀληθινοῦ ῥήματα, οὐ γὰρ παρ' ὑμῶν ἰσχὺν αἰτοῦμαι·

25 all' hōs eoiken, phaula alēthinou hrēmata,
But as it seems, are vile of a true man the words;
ou gar par' hymōn ischyn aitoumai;
not for from you strength I do ask.

כו הַלְהוֹכֵחַ מִלִּים תַּחְשֹׁבוּ וּלְרוּחַ אֲמְרֵי נְאָשׁ׃

26. hal'hokach millim tach'shobu ul'ruach 'im'rey no'ash.

Job6:26 Do you intend to reprove words,
when the words of one that is desperate, which are as the wind?

‹26› οὐδὲ ὁ ἔλεγχος ὑμῶν ῥήμασίν με παύσει,
οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα ῥήματος ἀνέξομαι.

26 oude ho elegchos hymōn hrēmasin me pausei,
Nor shall your reproof my words cause me to cease;
oude gar hymōn phthegma hrēmatos anexomai.
for neither your utterance of a word shall I endure.

כז אַף־עַל־יָתוֹם תַּפִּילוּ וְתִכְרוּ עַל־רֵיעֲכֶם׃

27. 'aph-`al-yathom tapilu w'thik'ru `al-rey`akem.

Job6:27 You would even cast lots for the orphans and barter over your friend.

‹27› πλὴν ὅτι ἐπ' ὀρφανῷ ἐπιπίπτετε, ἐνάλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν.

27 plēn hoti ep' orphanō epipiptete, enallesthe de epi philō hymōn.
Besides that, upon an orphan you fall, and you assail against your friend.

כח וְעַתָּה הוֹאִילוּ פְנוּ־בִי וְעַל־פְּנֵיכֶם אִם־אֲכַזֵּב׃

28. w'`attah ho'ilu ph'nu-bi w'`al-p'neykem 'im-'akazeb.

Job6:28 Now please look my face in me, and to your face if I lie.

‹28› νυνὶ δὲ εἰσβλέψας εἰς πρόσωπα ὑμῶν οὐ ψεύσομαι.

28 nyni de eisblepsas eis prosōpa hymōn ou pseusomai.
But now, having looked into your faces, I shall not lie.

כט שֻׁבוּ־נָא אַל־תְּהִי עַוְלָה וְשֻׁבִי עוֹד צִדְקִי־בָהּ׃

29. shubu-na' 'al-t'hi `aw'lah w'shubi `od tsid'qi-bah.

Job6:29 Desist now, let there be no injustice; even desist, my righteousness is yet in it.

‹29› καθίσατε δὴ καὶ μὴ εἴη ἄδικον, καὶ πάλιν τῷ δικαίῳ συνέρχεσθε.

29 kathisate dē kai mē eiē adikon,
Sit indeed, and may there not be anything unjust,
kai palin tō dikaiō synerchesthe.
and again with the just come together!

ל הֲיֵשׁ־בִּלְשׁוֹנִי עַוְלָה אִם־חִכִּי לֹא־יָבִין הַוּוֹת׃

30. hayesh-bil'shoni `aw'lah 'im-chiki lo'-yabin hauoth.

Job6:30 Is there injustice on my tongue? Cannot my palate discern calamities?

‹30› οὐ γάρ ἐστιν ἐν γλώσσῃ μου ἄδικον· ἢ ὁ λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεσιν μελετᾷ;

30 ou gar estin en glōssē mou adikon;
no For there is on my tongue unjust thing;
ē ho larygx mou ouchi synesin meletą?
or, does not my throat meditate on understanding?

Chapter 7

א הֲלֹא־צָבָא לֶאֱנוֹשׁ עַל־אָרֶץ וְכִימֵי שָׂכִיר יָמָיו׃

1. halo'-tsaba' le'enosh `al-'arets w'kiymey sakir yamayu.

Job7:1 Is there not a warfare to man on earth,
and are not his days like the days of an hireling?

‹7:1› πότερον οὐχὶ πειρατήριόν ἐστιν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ὥσπερ μισθίου αὐθημερινοῦ ἡ ζωὴ αὐτοῦ;

1 poteron ouchi peiratērion estin ho bios anthrōpou epi tēs gēs
In either way not a trial is the existence of man upon the earth,
kai hōsper misthiou authēmerinou hē zōē autou?
and as hireling the daily his life,

ב כְּעֶבֶד יִשְׁאַף־צֵל וּכְשָׂכִיר יְקַוֶּה פָּעֳלוֹ׃

2. k'`ebed yish'aph-tsel uk'sakir y'qaueh pha`alo.

Job7:2 As a servant earnestly desires the shadow, and as an hireling looks for his wages,

‹2› ἢ ὥσπερ θεράπων δεδοικὼς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχὼς σκιᾶς
ἢ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

2 ē hōsper therapōn dedoikōs ton kyrion autou kai teteuchōs skias

or as an attendant in awe of his master, and attaining for shade;
ē hōsper misthōtos anamenōn ton misthon autou.
or as if a hireling awaiting his wage?

ג כֵּן הָנְחַלְתִּי לִי יַרְחֵי־שָׁוְא וְלֵילוֹת עָמָל מִנּוּ־לִי׃

3. ken han'chal'ti li yar'chey-shaw' w'leyloth `amal minu-li.

Job7:3 So am I allotted months of vanity, and nights of trouble are appointed to me.

‹3› οὕτως κἀγὼ ὑπέμεινα μῆνας κενούς,
νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομέναι μοί εἰσιν.
3 houtōs kagō hypemeina mēnas kenous,
So I also waited months in vain;
nyktes de odynōn dedomenai moi eisin.
and nights of griefs given to me are.

ד אִם־שָׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתַי אָקוּם
וּמִדַּד־עָרֶב וְשָׂבַעְתִּי נְדָדִים עֲדֵי־נָשֶׁף׃

4. 'im-shakab'ti w'amar'ti mathay 'aqum umidad-`areb
w'saba`'ti n'dudim `adey-nasheph.

Job7:4 When I lie down I say, When shall I arise?
But the night is long, and I am full of tossings until the dusk of the day.

‹4› ἐὰν κοιμηθῶ, λέγω Πότε ἡμέρα; ὡς δ' ἂν ἀναστῶ, πάλιν Πότε ἑσπέρα;
πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωί.
4 ean koimēthō, legō Pote hēmera?
When I should go to bed, I say, When shall it be the day?
hōs d' an anastō, palin Pote hespera?
and whenever I rise up, again I say When shall it be evening?
plērēs de ginomai odynōn apo hesperas heōs prōi.
full And I am of griefs, from evening unto morning.

ה לָבַשׁ בְּשָׂרִי רִמָּה וְגִישׁ עָפָר עוֹרִי רָגַע וַיִּמָּאֵס׃

5. labash b'sari rimah w'gish `aphar `ori raga` wayima'es.

Job7:5 My flesh is clothed with worms and a crust of dirt, my skin hardens and runs.

‹5› φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων,
τήκω δὲ βώλακας γῆς ἀπὸ ἰχῶρος ξύων.
5 phyretai de mou to sōma en saprią skōlēkōn,
is befouled And my body in rottenness of worms,
tēkō de bōlakas gēs apo ichōros xyōn.
and I melt away with clods of earth of pus scraping.

ו יָמַי קַלּוּ מִנִּי־אָרֹג וַיִּכְלוּ בְּאֶפֶס תִּקְוָה׃

6. yamay qalu mini-'areg wayik'lu b'ephes tiq'wah.

Job7:6 My days are swifter than a weaver's shuttle, and come to an end without hope.

‹6› ὁ δὲ βίος μού ἐστιν ἐλαφρότερος λαλιᾶς, ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι.

6 ho de bios mou estin elaphroteros lalias, apolōlen de en kenē elpidi.

And my existence is lighter than speech, and has perished in vain hope.

ז זְכֹר כִּי־רוּחַ חַיָּי לֹא־תָשׁוּב עֵינִי לִרְאוֹת טוֹב׃

7. z'kor ki-ruach chayay lo'-thashub `eyni lir'oth tob.

Job7:7 Remember that my life is but breath; my eye shall not return to see good.

‹7› μνήσθητι οὖν ὅτι πνεῦμά μου ἡ ζωὴ

καὶ οὐκέτι ἐπανελεύσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν.

7 mnēsthēti oun hoti pneuma mou hē zōē

Remember then that my breath is life;

kai ouketi epaneleusetai ho ophthalmos mou idein agathon.

and no longer shall return back my eye to behold good.

ח לֹא־תְשׁוּרֵנִי עֵין רֹאִי עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי׃

8. lo'-th'shureni `eyn ro'i `eyneyak bi w'eyneni.

Job7:8 The eye of him who sees me shall behold me no longer;
your eyes shall be on me, but I shall not be.

‹8› οὐ περιβλέψεταί με ὀφθαλμὸς ὁρῶντός με·

οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκέτι εἰμὶ

8 ou periblepsetai me ophthalmos horōntos me;

shall not see me again The eye of the one seeing me;

hoi ophthalmoi sou en emoi, kai ouketi eimi

your eyes are on me, and I am not.

ט כָּלָה עָנָן וַיֵּלַךְ כֵּן יוֹרֵד שְׁאוֹל לֹא יַעֲלֶה׃

9. kalah `anan wayelak ken yored Sh'ol lo' ya`aleh.

Job7:9 As a cloud is consumed, and vanished away,
so he who goes down to Sheol does not come up.

‹9› ὥσπερ νέφος ἀποκαθαρθὲν ἀπ' οὐρανοῦ.

ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῇ εἰς ᾅδην, οὐκέτι μὴ ἀναβῇ

9 hōsper nephos apokatharthen ap' ouranou.

I am as a cloud being cleared away from the heavens;

ean gar anthrōpos katabē eis hądēn, ouketi mē anabē

for if a man should go down into Hades, no longer in any way should he ascend;

י לֹא־יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקֹמוֹ׃

10. lo'-yashub `od l'beytho w'lo'-yakirenu `od m'qomo.

Job7:10 He shall not return again to his house, nor shall his place know him anymore.

‹10› οὐδ' οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ ἔτι εἰς τὸν ἴδιον οἶκον,

οὐδὲ μὴ ἐπιγνῷ αὐτὸν ἔτι ὁ τόπος αὐτοῦ.

10 oud' ou mē epistrepsē eti eis ton idion oikon,

neither in any way shall he return surely unto his own house,
oude mē epignō̱ auton eti ho topos autou.
nor in any way shall recognize him any more his place.

יא גַּם־אֲנִי לֹא אֶחְשָׂךְ פִּי אֲדַבְּרָה בְּצַר רוּחִי אָשִׂיחָה בְּמַר נַפְשִׁי׃

11. gam-'ani lo' 'echesak pi 'adab'rah b'tsar ruchi 'asichah b'mar naph'shi.

Job7:11 Therefore I shall not restrain my mouth;
I shall speak in the anguish of my spirit, I shall complain in the bitterness of my soul.

‹11› ἀτὰρ οὖν οὐδὲ ἐγὼ φείσομαι τῷ στόματί μου,
λαλήσω ἐν ἀνάγκῃ ὤν, ἀνοίξω πικρίαν ψυχῆς μου συνεχόμενος.
11 atar oun oude egō pheisomai tō̱ stomati mou, lalēsō en anagkē̱ ōn,
Nevertheless then, nor shall I spare my mouth; I shall speak in distress being
anoixō pikrian psychēs mou synechomenos.
of my spirit; I shall open the bitterness of my soul being held in.

יב הֲיָם־אָנִי אִם־תַּנִּין כִּי־תָשִׂים עָלַי מִשְׁמָר׃

12. hayam-'ani 'im-tanin ki-thasim `alay mish'mar.

Job7:12 Am I the sea, or the sea monster, that You set a guard over me?

‹12› πότερον θάλασσά εἰμι ἢ δράκων, ὅτι κατέταξας ἐπ' ἐμὲ φυλακήν;
12 poteron thalassa eimi ē drakōn, hoti katetaxas ep' eme phylakēn?
Is it that I am a sea or a dragon, that You delegated over me a guard?

יג כִּי־אָמַרְתִּי תְּנַחֲמֵנִי עַרְשִׂי יִשָּׂא בְשִׂיחִי מִשְׂכָּבִי׃

13. ki-'amar'ti t'nachameni `ar'si yisa' b'sichi mish'kabi.

Job7:13 If I say, my bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint,

‹13› εἶπα ὅτι Παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου,
ἀνοίσω δὲ πρὸς ἐμαυτὸν ἰδίᾳ λόγον τῇ κοίτῃ μου·
13 eipa hoti Parakalesei me hē klinē mou,
I said that that shall comfort me my bed,
anoisō de pros emauton idią logon tę̄ koitę̄ mou;
I shall offer to myself my own word in my bed.

יד וְחִתַּתַנִי בַּחֲלֹמוֹת וּמֵחֶזְיֹנוֹת תְּבַעֲתַנִּי׃

14. w'chitataniy bachalomoth umechez'yonoth t'ba`athani.

Job7:14 Then You frighten me with dreams and terrify me by visions;

‹14› ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίοις καὶ ἐν ὁράμασίν με καταπλήσσεις.
14 ekphobeis me enypniois kai en horamasin me kataplēsseis.
You frighten me with dreams, and with visions You strike terror in me.

טו וַתִּבְחַר מַחֲנָק נַפְשִׁי מָוֶת מֵעַצְמוֹתָי׃

15. watib'char machanaq naph'shi maweth me`ats'mothay.

Job7:15 So that my soul would choose suffocation, death rather than my pains.

‹15› ἀπαλλάξεις ἀπὸ πνεύματός μου τὴν ψυχήν μου, ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστᾶ μου.

15 apallaxeis apo pneumatos mou tēn psychēn mou, apo de thanatou ta osta mou.
You shall dismiss from my spirit my soul, from and death my bones.

טז מָאַסְתִּי לֹא־לְעֹלָם אֶחְיֶה חֲדַל מִמֶּנִּי כִּי־הֶבֶל יָמָי׃

16. ma'as'ti lo'-l'`olam 'ech'yeh chadal mimeni ki-hebel yamay.

Job7:16 I waste away; I shall not live forever. Leave me alone, for my days are vanity.

‹16› οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι, ἵνα μακροθυμήσω·
ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, κενὸς γάρ μου ὁ βίος.

16 ou gar eis ton aiōna zēsomai, hina makrothymēsō;
not For into the eon I shall live, that I should patiently wait.
aposta ap' emou, kenos gar mou ho bios.
Depart from me, for my life is vain!

יז מָה־אֱנוֹשׁ כִּי תְגַדְּלֶנּוּ וְכִי־תָשִׁית אֵלָיו לִבֶּךָ׃

17. mah-'enosh ki th'gad'lenu w'ki-thashith 'elayu libeak.

Job7:17 What is man that You magnify him, and that You set Your heart to him,

‹17› τί γάρ ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτὸν
ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτὸν

17 ti gar estin anthrōpos, hoti emegalynas auton ē hoti prosecheis ton noun eis auton
For what is man that You magnified him? or that You heed the mind in him?

יח וְתִפְקְדֶנּוּ לִבְקָרִים לִרְגָעִים תִּבְחָנֶנּוּ׃

18. watiph'q'denu lib'qarim lir'ga`im tib'chanenu.

Job7:18 That You examine him every morning and try him every moment?

‹18› ἢ ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ποιήσῃ ἕως τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρινεῖς;

18 ē episkopēn autou poiēsē heōs to prōi kai eis anapausin auton krineis?
Or him a visit shall You make until the morning; and for rest shall You judge him?

יט כַּמָּה לֹא־תִשְׁעֶה מִמֶּנִּי לֹא־תַרְפֶּנִי עַד־בִּלְעִי רֻקִּי׃

19. kamah lo'-thish'`eh mimeni lo'-thar'peni `ad-bil'`i ruqi.

Job7:19 How long shall You not depart from me,
nor let me alone until I swallow my spittle?

‹19› ἕως τίνος οὐκ ἐᾷς με
οὐδὲ προίῃ με, ἕως ἂν καταπίω τὸν πτύελόν μου ἐν ὀδύνῃ;

19 heōs tinos ouk eas me
For how long do You not allow me,
oude proiē me, heōs an katapiō ton ptuelon mou en odynē?
nor let me go, until whenever I should swallow down my spittle in grief?

כ חָטָאתִי מָה אֶפְעַל לָךְ נֹצֵר הָאָדָם לָמָּה שַׂמְתַּנִי לְמִפְגָּע לָךְ

וְאֶֽהְיֶ֥ה עָלַ֗י לְמַשָּׂ֥א׃

20. chata'thi mah 'eph'`al lak notser ha'adam lamah sam'tani l'miph'ga` lak wa'eh'yeh `alay l'masa'.

Job7:20 Have I sinned? What have I done to You, O watcher of men?
Why have You set me as a mark against you, so that I am a burden to myself?

‹20› εἰ ἐγὼ ἥμαρτον, τί δύναμαί σοι πρᾶξαι, ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων;
διὰ τί ἔθου με κατεντευκτήν σου, εἰμὶ δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον;

20 ei egō hēmarton, ti dynamai soi praxai,
If I sinned, how am I able against you to act out,
ho epistamenos ton noun tōn anthrōpōn?
O one having knowledge of the mind of men?
dia ti ethou me katenteuktēn sou, eimi de epi soi phortion?
Why did You establish me as Your accuser, and I am unto You a load?

כאוּמֶ֤ה לֹֽא־תִשָּׂ֣א פִשְׁעִ֣י וְתַעֲבִ֣יר אֶת־עֲוֹנִ֑י
כִּֽי־עַתָּ֥ה לֶעָפָ֗ר אֶשְׁכָּ֫ב וְשִׁחַרְתַּ֥נִי וְאֵינֶֽנִּי׃ פ

21. umeh lo'-thisa' phish'`i w'tha`abir 'eth-`awoni ki-`attah le`aphar 'esh'kab w'shichar'tani w'eyneni.

Job7:21 Why then do You not pardon my transgression and take away my iniquity?
For now I shall lie down in the dust; and You shall seek me, but I shall not be.

‹21› καὶ διὰ τί οὐκ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μου λήθην
καὶ καθαρισμὸν τῆς ἁμαρτίας μου;
νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι, ὀρθρίζων δὲ οὐκέτι εἰμί.

21 kai dia ti ouk epoiēsō tēs anomias mou lēthēn
And why did You not appoint of my lawlessness to forgetfulness,
kai katharismon tēs hamartias mou?
and for a cleansing of my sin?
nyni de eis gēn apeleusomai, orthrizōn de ouketi eimi.
But now into the earth I shall go forth, for rising early and no longer I am.

Chapter 8

א וַיַּ֣עַן בִּלְדַּ֣ד הַשּׁוּחִ֑י וַיֹּאמַֽר׃

1. waya`an Bil'dad haShuchi wayo'mar.

Job8:1 Then Bildad the Shuchite answered and said,

‹8:1› Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei
And undertaking, Baldad the Shuhite, says,

ב עַד־אָ֭ן תְּמַלֵּל־אֵ֑לֶּה וְר֥וּחַ כַּבִּ֗יר אִמְרֵי־פִֽיךָ׃

2. `ad-'an t'malel-'eleh w'ruach kabir 'im'rey-phiyak.

Job8:2 How long shall you say these things,
and the words of your mouth be a mighty wind?

‹2› Μέχρι τίνος λαλήσεις ταῦτα; πνεῦμα πολυρῆμον τοῦ στόματός σου.

2 Mechri tinos lalēseis tauta? pneuma polyrēmon tou stomatos sou.

Till when shall you speak these things spirit by a talkative of your mouth?

ג הַאֵל יְעַוֵּת מִשְׁפָּט וְאִם־שַׁדַּי יְעַוֵּת־צֶדֶק׃

3. ha'El y'`aueth mish'pat w'im-Shadday y'`aueth-tsedeq.

Job8:3 Does the El pervert justice? Or does Shadday pervert what is right?

‹3› μὴ ὁ κύριος ἀδικήσει κρίνων ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταράξει τὸ δίκαιον;

3 mē ho kyrios adikēsei krinōn ē ho ta panta poiēsas taraxei to dikaion?

Shall YHWH transgress judging? or the one making all things disburb the just?

ד אִם־בָּנֶיךָ חָטְאוּ־לוֹ וַיְשַׁלְּחֵם בְּיַד־פִּשְׁעָם׃

4. 'im-baneyak chat'u-lo way'shal'chem b'yad-pish'`am.

Job8:4 If your sons sinned against Him,
then He delivered them into the hand of their transgression.

‹4› εἰ οἱ υἱοί σου ἥμαρτον ἐναντίον αὐτοῦ, ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀνομίας αὐτῶν.

4 ei hoi huioi sou hēmarton enantion autou,

If your sons sin before Him,

apesteilen en cheiri anomias autōn.

he sent them away in hand because of their lawlessness.

ה אִם־אַתָּה תְּשַׁחֵר אֶל־אֵל וְאֶל־שַׁדַּי תִּתְחַנָּן׃

5. 'im-'attah t'shacher 'el-'El w'el-Shadday tith'chanan.

Job8:5 If you would seek to El and make your supplication to Shadday,

‹5› σὺ δὲ ὄρθριζε πρὸς κύριον παντοκράτορα δεόμενος.

5 sy de orthrize pros kyrion pantokratora deomenos.

But you, rise early to YHWH almighty beseeching him!

ו אִם־זַךְ וְיָשָׁר אָתָּה כִּי־עַתָּה יָעִיר עָלֶיךָ וְשִׁלַּם נְוַת צִדְקֶךָ׃

6. 'im-zak w'yashar 'attah ki-`attah ya`ir `aleyak w'shillam n'wath tsid'qeak.

Job8:6 If you are pure and upright, surely now He would awake for you
and make the habitation of your righteousous prosperous.

‹6› εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινός, δεήσεως ἐπακούσεταί σου,
ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης·

6 ei katharos ei kai alēthinos, deēseōs epakousetai sou,

If you are pure and true, supplication he shall heed your,

apokatastēsei de soi diaitan dikaiosynēs;

he shall store to you the habitation of righteousness.

ז וְהָיָה רֵאשִׁיתְךָ מִצְעָר וְאַחֲרִיתְךָ יִשְׂגֶּה מְאֹד׃

7. w'hayah re'shith'ak mits'`ar w'acharith'ak yis'geh m'od.

Job8:7 Though your beginning was small, yet your end shall increase greatly.

‹7› ἔσται οὖν τὰ μὲν πρῶτά σου ὀλίγα, τὰ δὲ ἔσχατά σου ἀμύθητα.

7 estai oun ta men prōta sou oliga,
It shall be then that as your first shall be little,
ta de eschata sou amythēta.
yet your last shall be an untold amount.

ח כִּי־שְׁאַל־נָא לְדֹר רִישׁוֹן וְכוֹנֵן לְחֵקֶר אֲבוֹתָם׃

8. ki-sh'al-na' l'dor rishon w'konen l'cheqer 'abotham.

Job8:8 For, I beg you, ask of the former generation,
and prepare yourself to the search of their fathers.

‹8› ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρώτην, ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων·

8 eperōtēson gar genean prōtēn, exichniason de kata genos paterōn;
For ask generation the first, and trace according to the race of the fathers!

ט כִּי־תְמוֹל אֲנַחְנוּ וְלֹא נֵדָע כִּי צֵל יָמֵינוּ עָלֵי־אָרֶץ׃

9. ki-th'mol 'anach'nu w'lo' neda` ki tsel yameynu `aley-'arets.

Job8:9 For we are but of yesterday and know nothing,
because our days on earth are as a shadow.

‹9› χθιζοὶ γάρ ἐσμεν καὶ οὐκ οἴδαμεν, σκιὰ γάρ ἐστιν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος.

9 chthizoi gar esmen kai ouk oidamen,
of yesterday For we are, and have not known;
skia gar estin hēmōn epi tēs gēs ho bios.
a shadow for our is existence upon the earth;

י הֲלֹא־הֵם יוֹרוּךָ יֹאמְרוּ לָךְ וּמִלִּבָּם יוֹצִיאוּ מִלִּים׃

10. halo'-hem yoruak yo'm'ru lak umilibam yotsi'u millim.

Job8:10 Shall they not teach you and tell you, and bring forth words from their heart?

‹10› ἢ οὐχ οὗτοί σε διδάξουσιν καὶ ἀναγγελοῦσιν καὶ ἐκ καρδίας ἐξάξουσιν ῥήματα;

10 ē ouch houtoi se didaxousin kai anaggelousin
shall these not teach you, and announce to you,
kai ek kardias exaxousin hrēmata?
and from out of the heart lead forth sayings?

יא הֲיִגְאֶה־גֹמֶא בְּלֹא בָצֶה יִשְׂגֶּה־אָחוּ בְּלִי־מָיִם׃

11. hayig'eh-gome' b'lo' bitsah yis'geh-'achu b'li-mayim.

Job8:11 Can the papyrus grow up without a marsh? Can the rushes grow without water?

‹11› μὴ θάλλει πάπυρος ἄνευ ὕδατος ἢ ὑψωθήσεται βούτομον ἄνευ πότου;

11 mē thallei papyros aneu hydatos
Does flourish papyrus without water?
ē huyōthēsetai boutomon aneu potou?
or shall rise up high the flowering rush without drinking?

יב עֹדֶנּוּ בְאִבּוֹ לֹא יִקָּטֵף וְלִפְנֵי כָל־חָצִיר יִיבָשׁ׃

12. `odenu b'ibo lo' yiqateph w'liph'ney kal-chatsir yibash.

Job8:12 While it is yet in his greenness and not cut down,
yet it withers before any other plant.

‹12› ἔτι ὂν ἐπὶ ῥίζης καὶ οὐ μὴ θερισθῇ, πρὸ τοῦ πιεῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξηραίνεται.

12 eti on epi hrizēs kai ou mē theristhē,
Yet being upon the root, and in no way harvested,
pro tou piein pasa botanē ouchi xērainetai.
before the drinking of all pasturage shall it not be dried?

יג כֵּן אָרְחוֹת כָּל־שֹׁכְחֵי אֵל וְתִקְוַת חָנֵף תֹּאבֵד׃

13. ken 'ar'choth kal-shok'chey 'El w'thiq'wath chaneph to'bed.

Job8:13 So are the paths of all who forget El; and the hope of the unholy shall perish,

‹13› οὕτως τοίνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανομένων τοῦ κυρίου·
ἐλπὶς γὰρ ἀσεβοῦς ἀπολεῖται.

13 houtōs toinyn estai ta eschata pantōn tōn epilanthanomenōn tou kyriou;
So therefore shall it be for the last of all the ones forgetting YHWH;
elpis gar asebous apoleitai.
for the hope of the impious shall perish.

יד אֲשֶׁר־יָקוֹט כִּסְלוֹ וּבֵית עַכָּבִישׁ מִבְטַחוֹ׃

14. 'asher-yaqot kis'lo ubeyth `akabish mib'tacho.

Job8:14 Whose confidence is cut off, and his trust shall be a spider's web.

‹14› ἀοίκητος γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ οἶκος, ἀράχνη δὲ αὐτοῦ ἀποβήσεται ἡ σκηνή.

14 aoikētos gar autou estai ho oikos, arachnē de autou apobēsetai hē skēnē.
unihabited For his shall be house, as for a spider and his shall turn out to be tent.

טו יִשָּׁעֵן עַל־בֵּיתוֹ וְלֹא יַעֲמֹד יַחֲזִיק בּוֹ וְלֹא יָקוּם׃

15. yisha`en `al-beytho w'lo' ya`amod yachaziq bo w'lo' yaqum.

Job8:15 He trusts in his house, but it does not stand;
He holds fast to it, but it does not endure.

‹15› ἐὰν ὑπερείσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ στῇ·
ἐπιλαβομένου δὲ αὐτοῦ οὐ μὴ ὑπομείνῃ·

15 ean hypereisē tēn oikian autou, ou mē stē;
If one should overlook his house, in no way shall it stand;
epilabomenou de autou ou mē hypomeinē;
grasping it, in no way shall it remain.

טז רָטֹב הוּא לִפְנֵי־שָׁמֶשׁ וְעַל גַּנָּתוֹ יֹנַקְתּוֹ תֵּצֵא׃

16. ratob hu' liph'ney-shamesh w'`al ganatho yonaq'to thetse'.

Job8:16 He thrives before the sun, and his shoots spread out over his garden.

‹16› ὑγρὸς γάρ ἐστιν ὑπὸ ἡλίου,
καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ ἐξελεύσεται.
16 hygros gar estin hypo hēliou,
wet For it is under the sun,
kai ek saprias autou ho hradamnos autou exeleusetai.
and out of his rottenness his tender branch shall come forth.

יז עַל־גַּל שָׁרָשָׁיו יְסֻבָּכוּ בֵּית אֲבָנִים יֶחֱזֶה׃
17. `al-gal sharashayu y'subaku beyth 'abanim yechezeh.

Job8:17 His roots are wrapped about the heap, and he sees a house of stones.

‹17› ἐπὶ συναγωγὴν λίθων κοιμᾶται, ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται.
17 epi synagōgēn lithōn koimatai,
Upon a gathering of stones he goes to bed,
en de mesō chalikōn zēsetai.
and in the midst of gravel he shall live.

יח אִם־יְבַלְּעֶנּוּ מִמְּקוֹמוֹ וְכִחֲשׁ בּוֹ לֹא רְאִיתִיךָ׃
18. 'im-y'bal'`enu mim'qomo w'kichesh bo lo' r'ithiak.

Job8:18 If he is removed from his place, then it shall deny him, saying, I never saw you.

‹18› ἐὰν καταπίῃ, ὁ τόπος ψεύσεται αὐτόν· οὐχ ἑόρακας τοιαῦτα.
18 ean katapiē, ho topos pseusetai auton;
And if should swallow him the place, it shall lie to him,
ouch heorakas toiauta.
saying Have you not seen such a thing?

יט הֵן־הוּא מְשׂוֹשׂ דַּרְכּוֹ וּמֵעָפָר אַחֵר יִצְמָחוּ׃
19. hen-hu' m'sos dar'ko ume`aphar 'acher yits'machu.

Job8:19 Behold, this is the joy of His way; and out of the dust others shall spring.

‹19› ὅτι καταστροφὴ ἀσεβοῦς τοιαύτη, ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστήσει.
19 hoti katastrophē asebous toiautē,
For the undoing of the impious is such,
ek de gēs allon anablastēsei.
and from out of the earth another shall sprout up.

כ הֵן־אֵל לֹא יִמְאַס־תָּם וְלֹא־יַחֲזִיק בְּיַד־מְרֵעִים׃
20. hen-'El lo' yim'as-tam w'lo'-yachaziq b'yad-m're`im.

Job8:20 Lo, El shall not reject a perfect man,
nor shall He strengthen of hand of the evildoers.

‹20› ὁ γὰρ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσηται τὸν ἄκακον, πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται.
20 ho gar kyrios ou mē apopoiēsētai ton akakon,
For YHWH in no way shall undo the guileless,
pan de dōron asebous ou dexetai.

and every gift of the impious he shall not receive.

כא עַד־יְמַלֵּא שְׂחוֹק פִּיךָ וּשְׂפָתֶיךָ תְּרוּעָה׃

21. `ad-y'maleh s'choq piyak us'phatheyak th'ru`ah.

Job8:21 until He shall fill your mouth with laughter and your lips with shouting.

‹21› ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος, τὰ δὲ χείλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως·

21 alēthinōn de stoma emplēsei gelōtos,
of the true ones But the mouth he shall fill with laughter,
ta de cheilē autōn exomologēseōs;
and their lips with acknowledgment.

כב שֹׂנְאֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־בֹשֶׁת וְאֹהֶל רְשָׁעִים אֵינֶנּוּ׃ פ

22. son'eyak yil'b'shu-bosheth w'ohel r'sha`im 'eynenu.

Job8:22 Those who hate you shall be clothed with shame,
and the tent of the wicked shall be no longer.

‹22› οἱ δὲ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνην, δίαιτα δὲ ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται.

22 hoi de echthroi autōn endysontai aischynēn,
But their enemies shall put on shame;
diaita de asebous ouk estai.
and the habitation of the impious shall not be.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Job 9 - 10

א וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job9:1 Then Yob answered and said,

‹9:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei
And undertaking Job says,

ב אָמְנָם יָדַעְתִּי כִי־כֵן וּמַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ עִם־אֵל׃

2. 'am'nam yada`'ti ki-ken umah-yits'daq 'enosh `im-'El.

Job9:2 In truth I know that this is so; but how can a man be in the right before El?

‹2› Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι οὕτως ἐστίν· πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ κυρίῳ;

2 Ep' alētheias oida hoti houtōs estin; pōs gar estai dikaios brotos para kyriǭ?
In truth I know that it is so; for how shall there be a just mortal before YHWH?

ג אִם־יַחְפֹּץ לָרִיב עִמּוֹ לֹא־יַעֲנֵנוּ אַחַת מִנִּי־אָלֶף׃

3. 'im-yach'pots larib `imo lo'-ya`anenu 'achath mini-'aleph.

Job9:3 If one wished to dispute with Him, he could not answer Him one of a thousand.

‹3› ἐὰν γὰρ βούληται κριθῆναι αὐτῷ,

οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ, ἵνα μὴ ἀντείπῃ πρὸς ἕνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χιλίων.
3 ean gar boulētai krithēnai autō̧,
For if he should want to enter into judgment with Him,
ou mē hypakousȩ̄ autō̧,
in no way shall Elohim obey him,
hina mē anteipȩ̄ pros hena logon autou ek chiliōn.
so that he shall not contradict with one word of his from out of a thousand.

ד חֲכַם לֵבָב וְאַמִּיץ כֹּחַ מִי־הִקְשָׁה אֵלָיו וַיִּשְׁלָם׃
4. chakam lebab w'amits koach mi-hiq'shah 'elayu wayish'lam.

Job9:4 Wise in heart and mighty in strength, who has hardened himself against Him,
and have prospered?

‹4› σοφὸς γάρ ἐστιν διανοίᾳ, κραταιός τε καὶ μέγας·
τίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν;
4 sophos gar estin dianoią, krataios te kai megas;
wise For he is in thought, fortified also, and great.
tis sklēros genomenos enantion autou hypemeinen?
Who hard being before Him even made peace?

ה הַמַּעְתִּיק הָרִים וְלֹא יָדָעוּ אֲשֶׁר הָפָכָם בְּאַפּוֹ׃
5. hama`'tiq harim w'lo' yada`u 'asher haphakam b'apo.

Job9:5 He who removes the mountains, they know not how,
when He overturns them in His anger;

‹5› ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οὐκ οἴδασιν, ὁ καταστρέφων αὐτὰ ὀργῇ·
5 ho palaiōn orē kai ouk oidasin, ho katastrephōn auta orgȩ̄;
The of old mountains even do not know the one eradicating them in anger.

ו הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלָּצוּן׃
6. hamar'giz 'erets mim'qomah w'`amudeyah yith'phalatsun.

Job9:6 Who shakes the earth out of its place, and its pillars tremble;

‹6› ὁ σείων τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ θεμελίων, οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται·
6 ho seiōn tēn hyp' ouranon ek themeliōn,
The one shaking the thing under the heavens from its foundations,
hoi de styloi autēs saleuontai;
and the columns of it shake.

ז הָאֹמֵר לַחֶרֶס וְלֹא יִזְרָח וּבְעַד כּוֹכָבִים יַחְתֹּם׃
7. ha'omer lacheres w'lo' yiz'rach ub`ad kokabim yach'tom.

Job9:7 Who speaks to the sun, and it rises not, and sets a seal about the stars;

‹7› ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατέλλει, κατὰ δὲ ἄστρων κατασφραγίζει·
7 ho legōn tō̧ hēliō̧ kai ouk anatellei,
The one speaking to the sun, and it does not rise;

kata de astrōn katasphragizei;
and accordingly the stars he seals up.

ח נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדּוֹ וְדוֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי יָם׃

8. noteh shamayim l'bado w'dorek `al-bamathey yam.

Job9:8 Who alone stretches out the heavens and walks on the waves of the sea;

‹8› ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ' ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης·

8 ho tanysas ton ouranon monos kai peripatōn hōs ep' edaphous epi thalassēs;
The one stretching the heavens alone, and walking as upon a floor upon the sea.

ט עֹשֶׂה־עָשׁ כְּסִיל וְכִימָה וְחַדְרֵי תֵמָן׃

9. `oseh-`ash k'sil w'kimah w'chad'rey theman.

Job9:9 Who makes the Bear, Orion and the Pleiades, and the chambers of the south;

‹9› ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ Ἕσπερον καὶ Ἄρκτοῦρον καὶ ταμίεια νότου·

9 ho poiōn Pleiada kai Hesperon kai Arktouron
The one making Pleiades and Hesperus and Arcturus,
kai tamieia notou;
and the chambers of the south.

י עֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד־אֵין חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר׃

10. `oseh g'doloth `ad-'eyn cheqer w'niph'la'oth `ad-'eyn mis'par.

Job9:10 Who does great things until unfathomable,
and wondrous works until is not number.

‹10› ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

10 ho poiōn megala kai anexichniasta, endoxa te kai exaisia,
The one doing great and untraceable things; honorable also, extraordinary thing
hōn ouk estin arithmos.
which there is no number.

יא הֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה וַיַּחֲלֹף וְלֹא־אָבִין לוֹ׃

11. hen ya`abor `alay w'lo' 'er'eh w'yachaloph w'lo'-'abin lo.

Job9:11 Lo, He goes by me, I see Him not; He passes on too, but I perceive Him not.

‹11› ἐὰν ὑπερβῇ με, οὐ μὴ ἴδω· καὶ ἐὰν παρέλθῃ με, οὐδ' ὡς ἔγνων.

11 ean hyperbȩ̄ me, ou mē idō;
If He should pass over me, in no way shall I behold it;
kai ean parelthȩ̄ me, oud' hōs egnōn.
and if He should go by me, neither thus I knew it.

יב הֵן יַחְתֹּף מִי יְשִׁיבֶנּוּ מִי־יֹאמַר אֵלָיו מַה־תַּעֲשֶׂה׃

12. hen yach'toph mi y'shibenu mi-yo'mar 'elayu mah-ta`aseh.

Job9:12 Behold, He takes away; who can restrain Him?
Who could say to Him, what are You doing?

‹12› ἐὰν ἁπαλλάξῃ, τίς ἀποστρέψει; ἢ τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας;

12 ean apallaxē, tis apostrepsei? ē tis erei autō Ti epoiēsas?

If He dismisses, who returns? or who shall say to Him, What did You do?

יג אֱלוֹהַּ לֹא־יָשִׁיב אַפּוֹ תַּחְתּוֹ שָׁחֲחוּ עֹזְרֵי רָהַב׃

13. 'Eloah lo'-yashib 'apo tachatho shachachu `oz'rey Rahab.

Job9:13 The El shall not turn back His anger; the helpers of pride stoop under Him.

‹13› αὐτὸς γὰρ ἀπέστραπται ὀργήν, ὑπ' αὐτοῦ ἐκάμφθησαν κήτη τὰ ὑπ' οὐρανόν.

13 autos gar apestraptai orgēn,

For if he has turned away his anger,

hyp' autou ekamphthēsan kētē ta hyp' ouranon.

under Him but were bent the whales under the heavens.

יד אַף כִּי־אָנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ אֶבְחֲרָה דְבָרַי עִמּוֹ׃

14. 'aph ki-'anoki 'e`enenu 'eb'charah d'baray `imo.

Job9:14 How much less shall I answer Him, and choose my words before Him?

‹14› ἐὰν δέ μου ὑπακούσηται, ἢ διακρινεῖ τὰ ῥήματά μου.

14 ean de mou hypakousētai, ē diakrinei ta hrēmata mou.

But then that He would hearken to me, or judge my things?

טו אֲשֶׁר אִם־צָדַקְתִּי לֹא אֶעֱנֶה לְמִשְׁפְּטִי אֶתְחַנָּן׃

15. 'asher 'im-tsadaq'ti lo' 'e`eneh lim'shoph'ti 'eth'chanan.

Job9:15 Whom, though I were righteous, yet would I not answer,
but I would make supplication to my judge.

‹15› ἐάν τε γὰρ ὦ δίκαιος, οὐκ εἰσακούσεταί μου, τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι·

15 ean te gar ō dikaios, ouk eisakousetai mou, tou krimatos autou deēthēsomai;

even if For just I should be shall he listen not to me? his equity I should beseech.

טז אִם־קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי לֹא־אַאֲמִין כִּי־יַאֲזִין קוֹלִי׃

16. 'im-qara'thi waya`aneni lo'-'a'amin ki-ya'azin qoli.

Job9:16 If I called and He answered me,
yet would I not believe that He was listening to my voice.

‹16› ἐάν τε καλέσω καὶ ὑπακούσῃ, οὐ πιστεύω ὅτι εἰσακήκοέν μου.

16 ean te kalesō kai hypakousē,

And if I should call and He should hearken,

ou pisteuō hoti eisakēkoen mou.

I do not trust that He has listened to me.

יז אֲשֶׁר־בִּשְׂעָרָה יְשׁוּפֵנִי וְהִרְבָּה פְצָעַי חִנָּם׃

17. 'asher-bis'`arah y'shupheni w'hir'bah ph'tsa`ay chinam.

Job9:17 He who breaks me with a tempest and multiplies my wounds without cause.

‹17› μὴ γνόφῳ με ἐκτρίψῃ; πολλὰ δέ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκεν διὰ κενῆς.
17 mē gnophō me ektripsē?
not by dimness He should obliterate me;
polla de mou ta syntrimmata pepoiēken dia kenēs.
but many of my bruises He has made without cause.

יח לֹא־יִתְּנֵנִי הָשֵׁב רוּחִי כִּי יַשְׂבִּעֵנִי מַמְרֹרִים׃
18. lo'-yit'neni hasheb ruchi ki yas'bi`ani mam'rorim.

Job9:18 He shall not allow me to get my breath, but fills me with bitterness.

‹18› οὐκ ἐᾷ γάρ με ἀναπνεῦσαι, ἐνέπλησεν δέ με πικρίας.
18 ouk eą gar me anapneusai, eneplēsen de me pikrias.
not He allows For me to breathe, and He filled me with bitterness.

יט אִם־לְכֹחַ אַמִּיץ הִנֵּה וְאִם־לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי׃
19. 'im-l'koach 'amits hinneh w'im-l'mish'pat mi yo`ideni.

Job9:19 If it is a matter of power, behold, He is strong!
And if it is a matter of justice, who can set me a time?

‹19› ὅτι μὲν γὰρ ἰσχύι κρατεῖ· τίς οὖν κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται;
19 hoti men gar ischui kratei; tis oun krimati autou antistēsetai?
For indeed by strength he prevails; who then his judgment shall oppose?

כ אִם־אֶצְדַּק פִּי יַרְשִׁיעֵנִי תָּם־אָנִי וַיַּעְקְּשֵׁנִי׃
20. 'im-'ets'daq pi yar'shi`eni tam-'ani waya`q'sheni.

Job9:20 If I justify myself, my mouth shall condemn me;
though I am perfect, He shall declare me guilty.

‹20› ἐὰν γὰρ ὦ δίκαιος, τὸ στόμα μου ἀσεβήσει·
ἐάν τε ὦ ἄμεμπτος, σκολιὸς ἀποβήσομαι.
20 ean gar ō dikaios, to stoma mou asebēsei;
For if I might be just, my mouth shall be impious;
ean te ō ameptos, skolios apobēsomai.
and though I might be blameless, perverse I shall turn out.

כא תָּם־אָנִי לֹא־אֵדַע נַפְשִׁי אֶמְאַס חַיָּי׃
21. tam-'ani lo'-'eda` naph'shi 'em'as chayay.

Job9:21 Though I were perfect, yet would I not know my soul: I would despise my life.

‹21› εἴτε γὰρ ἠσέβησα, οὐκ οἶδα τῇ ψυχῇ, πλὴν ὅτι ἀφαιρεῖταί μου ἡ ζωή.
21 eite gar ēsebēsa, ouk oida tę psychę,
For whether I was impious I do not know in soul;
plēn hoti aphaireitai mou hē zōē.
besides, is removed from me life.

כב אַחַת הִוא עַל־כֵּן אָמַרְתִּי תָּם וְרָשָׁע הוּא מְכַלֶּה׃

22. 'achath hi' `al-ken 'amar'ti tam w'rasha` hu' m'kaleh.

Job9:22 This is one; therefore I said, He destroys the perfect and the wicked.

‹22› διὸ εἶπον Μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει ὀργή,

22 dio eipon Megan kai dynastēn apolluei orgē,

Therefore I said, the great and mighty one He destroys in wrath.

כג אִם־שׁוֹט יָמִית פִּתְאֹם לְמַסַּת נְקִיִּם יִלְעָג׃

23. 'im-shot yamith pith'om l'masath n'qiim yil'`ag.

Job9:23 If the scourge kills suddenly, He mocks the despair of the innocent.

‹23› ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισίῳ, ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται·

23 hoti phauloi en thanatō exaisiō, alla dikaioi katagelōntai;

For the vile in death are extradordinary, but the just was ridiculed.

כד אֶרֶץ נִתְּנָה בְיַד־רָשָׁע פְּנֵי־שׁפְטֶיהָ יְכַסֶּה
אִם־לֹא אֵפוֹא מִי־הוּא׃

24. 'erets nit'nah b'yad-rasha` p'ney-shoph'teyah y'kaseh 'im-lo' 'epho' mi-hu'.

Job9:24 The earth is given into the hand of the wicked; He covers the faces of its judges. If it is not He, then who is it?

24› παραδέδονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβοῦς.

πρόσωπα κριτῶν αὐτῆς συγκαλύπτει· εἰ δὲ μὴ αὐτός, τίς ἐστιν;

24 paradedontai gar eis cheiras asebous.

For they are delivered into the hands of the impious;

prosōpa kritōn autēs sygkalyptei; ei de mē autos, tis estin?

the faces of her judges He covers up; but if not He, who is it?

כה וְיָמַי קַלּוּ מִנִּי־רָץ בָּרְחוּ לֹא־רָאוּ טוֹבָה׃

25. w'yamay qalu mini-rats bar'chu lo'-ra'u tobah.

Job9:25 Now my days are swifter than a runner; they flee away, they see no good.

‹25› ὁ δὲ βίος μού ἐστιν ἐλαφρότερος δρομέως· ἀπέδρασαν καὶ οὐκ εἴδοσαν.

25 ho de bios mou estin elaphroteros dromeōs;

But my existence is lighter than a runner;

apedrasan kai ouk eidosan.

my days ran away, and they knew it not.

כו חָלְפוּ עִם־אֳנִיּוֹת אֵבֶה כְּנֶשֶׁר יָטוּשׁ עַל־אֹכֶל׃

26. chal'phu `im-'anioth 'ebeh k'nesher yatus `aley-'okel.

Job9:26 They slip by like reed boats, Like an eagle that swoops on its prey.

‹26› ἢ καὶ ἔστιν ναυσὶν ἴχνος ὁδοῦ ἢ ἀετοῦ πετομένου ζητοῦντος βοράν;

26 ē kai estin nausin ichnos hodou

Or also is there of ships a trace in the way?

ē aetou petomenou zētountos boran?

or a trace of an eagle flying seeking prey?

כז אִם־אָמְרִי אֶשְׁכְּחָה שִׂיחִי אֶעֱזְבָה פָנַי וְאַבְלִיגָה׃

27. 'im-'am'ri 'esh'k'chah sichi 'e`ez'bah phanay w'ab'ligah.

Job9:27 If I say, I shall forget my complaint, I shall loosen my face and be cheerful,

‹27› ἐάν τε γὰρ εἴπω, ἐπιλήσομαι λαλῶν, συγκύψας τῷ προσώπῳ στενάξω.

27 ean te gar eipō, epilēsomai lalōn,
For if also I said, I shall forget about speaking,
sygkuuas tō̧ prosōpō̧ stenaxō.
I shall stoop down my countenace and I shall moan.

כח יָגֹרְתִּי כָּל־עַצְּבֹתָי יָדַעְתִּי כִּי־לֹא תְנַקֵּנִי׃

28. yagor'ti kal-`ats'bothay yada`'ti ki-lo' th'naqeni.

Job9:28 I am afraid of all my pains, I know that You shall not acquit me.

‹28› σείομαι πᾶσιν τοῖς μέλεσιν, οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἀθῷόν με ἐάσεις.

28 seiomai pasin tois melesin, oida gar hoti ouk athō̧on me easeis.
I shake in all my limbs, for I know that not go innocent You shall let.

כט אָנֹכִי אֶרְשָׁע לָמָּה־זֶּה הֶבֶל אִיגָע׃

29. 'anoki 'er'sha` lamah-zeh hebel 'iga`.

Job9:29 I have been condemned: why then should I toil in vain?

‹29› ἐπειδὴ δέ εἰμι ἀσεβής, διὰ τί οὐκ ἀπέθανον;

29 epeidē de eimi asebēs, dia ti ouk apethanon?
But since I am impious, for why have I not died?

ל אִם־הִתְרָחַצְתִּי בְּמוֹ־שָׁלֶג וַהֲזַכּוֹתִי בְּבֹר כַּפָּי׃

30. 'im-hith'rachats'ti b'mo-shaleg wahazikothi b'bor kapay.

Job9:30 If I should wash myself in waters of snow and make my hands clean with soap,

‹30› ἐὰν γὰρ ἀπολούσωμαι χιόνι καὶ ἀποκαθάρωμαι χερσὶν καθαραῖς,

30 ean gar apolousōmai chioni kai apokatharōmai chersin katharais,
For if I should wash myself off with snow, and should clear away my hands clean,

---

לא אָז בַּשַּׁחַת תִּטְבְּלֵנִי וְתִעֲבוּנִי שַׂלְמוֹתָי׃

31. 'az bashachath tit'b'leni w'thi`abuni sal'mothay.

Job9:31 Yet You would plunge me into the pit, and my own clothes would abhor me.

‹31› ἱκανῶς ἐν ῥύπῳ με ἔβαψας, ἐβδελύξατο δέ με ἡ στολή.

31 hikanōs en hrypō̧ me ebapsas, ebdelyxato de me hē stolē.
fittingly in my filth You dipped me; abhorred and me my apparel.

לב כִּי־לֹא־אִישׁ כָּמֹנִי אֶעֱנֶנּוּ נָבוֹא יַחְדָּו בַּמִּשְׁפָּט׃

32. ki-lo'-'ish kamoni 'e`enenu nabo' yach'daw bamish'pat.

Job9:32 For He is not a man as I am that I may answer Him,
that we should come together in judgment.

‹32› οὐ γὰρ εἶ ἄνθρωπος κατ’ ἐμέ, ᾧ ἀντικρινοῦμαι,
ἵνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν.
32 ou gar ei anthrōpos kat’ eme,
not For You are a man like me,
hō antikrinoumai,
with whom I can judge by comparison,
hina elthōmen homothymadon eis krisin.
that we should with one accord for judgment.

לג לֹא־יֵשׁ־בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ יָשֶׁת יָדוֹ עַל־שְׁנֵינוּ׃

33. lo’ yesh-beyneynu mokiach yasheth yado `al-sh’neynu.

Job9:33 There is no mediator between us, who may lay his hand upon us both.

‹33› εἴθε ἦν ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ἐλέγχων καὶ διακούων ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων·
33 eithe ēn ho mesitēs hēmōn kai elegchōn
If indeed was present our mediator the one reproving,
kai diakouōn ana meson amphoterōn;
and the one hearing between both,

לד יָסֵר מֵעָלַי שִׁבְטוֹ וְאֵמָתוֹ אַל־תְּבַעֲתַנִּי׃

34. yaser me`alay shib’to w’ematho ‘al-t’ba`athani.

Job9:34 Let Him remove His rod from me, and let not His fear terrify me.

‹34› ἀπαλλαξάτω ἀπ’ ἐμοῦ τὴν ῥάβδον, ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ μή με στροβείτω,
34 apallaxatō ap’ emou tēn hrabdon, ho de phobos autou mē me strobeitō,
let him dismiss from me the rod, and the fear of him let not whirl about me,

---

לה אֲדַבְּרָה וְלֹא אִירָאֶנּוּ כִּי לֹא־כֵן אָנֹכִי עִמָּדִי׃

35. ‘adab’rah w’lo’ ‘ira’enu ki lo’-ken ‘anoki `imadi.

Job9:35 Then I would speak and not fear Him; but I am not so with me.

‹35› καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ, ἀλλὰ λαλήσω· οὐ γὰρ οὕτω συνεπίσταμαι.
35 kai ou mē phobēthō, alla lalēsō; ou gar houtō synepistamai.
and in no way shall I fear, but I shall speak, for I am not thus conscious of guilt.

Chapter 10

א נָקְטָה נַפְשִׁי בְּחַיָּי אֶעֱזְבָה עָלַי שִׂיחִי אֲדַבְּרָה בְּמַר נַפְשִׁי׃

1. naq’tah naph’shi b’chayay ‘e`ez’bah `alay sichi ‘adab’rah b’mar naph’shi.

Job10:1 My soul is weary of my life; I shall leave my complaint upon myself;
I shall speak in the bitterness of my soul.

‹10:1› κάμνων τῇ ψυχῇ μου, στένων ἐπαφήσω ἐπ’ αὐτὸν τὰ ῥήματά μου·
λαλήσω πικρίᾳ ψυχῆς μου συνεχόμενος

1 kamnōn tę psychę mou, stenōn epaphēsō ep' auton ta hrēmata mou;
Being weary in my soul, in moaning I shall let loose upon myself my saiyngs;
lalēsō pikrią psychēs mou synechomenos
shall speak in the bitterness of my soul, being constrained.

ב אֹמַר אֶל־אֱלוֹהַּ אַל־תַּרְשִׁיעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל מַּה־תְּרִיבֵנִי׃

2. 'omar 'el-'Eloah 'al-tar'shi`eni hodi`eni `al mah-t'ribeni.

Job10:2 I shall say to the El, Do not condemn me; Let me know why You contend with me.

‹2› καὶ ἐρῶ πρὸς κύριον Μή με ἀσεβεῖν δίδασκε· καὶ διὰ τί με οὕτως ἔκρινας;

2 kai erō pros kyrion Mē me asebein didaske;
And I shall say to YHWH, not me to be impious Teach!
kai dia ti me houtōs ekrinas?
and why me have You so judged?

ג הֲטוֹב לְךָּ כִּי־תַעֲשֹׁק כִּי־תִמְאַס יְגִיעַ כַּפֶּיךָּ
וְעַל־עֲצַת רְשָׁעִים הוֹפָעְתָּ׃

3. hatob l'ak ki-tha`ashoq ki-thim'as y'gi`a kapeyak w'`al-`atsath r'sha`im hopha`'at.

Job10:3 Is it good unto You that you should oppress,
that you should despise the work of Your hands, and shine upon the counsel of the wicked?

‹3› ἦ καλόν σοι, ἐὰν ἀδικήσω, ὅτι ἀπείπω ἔργα χειρῶν σου,
βουλῇ δὲ ἀσεβῶν προσέσχες;

3 ē kalon soi, ean adikēsō, hoti apeipō erga
Or is it good to You if I should transgress? that I should forbid the works
cheirōn sou, boulę de asebōn prosesches?
of Your hands? the counsel and of the impious did You heed?

ד הַעֵינֵי בָשָׂר לָךְ אִם־כִּרְאוֹת אֱנוֹשׁ תִּרְאֶה׃

4. ha`eyney basar lak 'im-kir'oth 'enosh tir'eh.

Job10:4 Have You eyes of flesh? Or do You see as a man sees?

‹4› ἦ ὥσπερ βροτὸς ὁρᾷ καθορᾷς ἢ καθὼς ὁρᾷ ἄνθρωπος βλέψῃ;

4 ē hōsper brotos horą kathorąs ē kathōs horą anthrōpos blepsę̄?
Or as a mortal sees – do You look? or as sees a man – shall You see?

ה הֲכִימֵי אֱנוֹשׁ יָמֶיךָ אִם־שְׁנוֹתֶיךָ כִּימֵי גָבֶר׃

5. hakiymey 'enosh yameyak 'im-sh'notheyak kiymey gaber.

Job10:5 Are Your days as the days of a mortal, or Your years as man's days,

‹5› ἦ ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστιν ἢ τὰ ἔτη σου ἀνδρός;

5 ē ho bios sou anthrōpinos estin ē ta etē sou andros?
Or Your existence – is it mankind? or Your years –a man's?

ו כִּי־תְבַקֵּשׁ לַעֲוֹנִי וּלְחַטָּאתִי תִדְרוֹשׁ׃

6. ki-th'baqesh la`awoni ul'chata'thi thid'rosh.

Job10:6 That You should seek for my guilt and search after my sin?

‹6› ὅτι ἀνεζήτησας τὴν ἀνομίαν μου καὶ τὰς ἁμαρτίας μου ἐξιχνίασας.

6 hoti anezētēsas tēn anomian mou kai tas hamartias mou exichniasas.
For You searched out my lawlessnesses, and my sins You traced.

ז עַל־דַּעְתְּךָ כִּי־לֹא אַרְשָׁע וְאֵין מִיָּדְךָ מַצִּיל׃

7. `al-da`'t'ak ki-lo' 'er'sha` w'eyn miyad'ak matsil.

Job10:7 According to Your knowledge I am not wicked,
and there is no deliverance from Your hand.

‹7› οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἠσέβησα· ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαιρούμενος;

7 oidas gar hoti ouk ēsebēsa;
For You know that I did not act impious;
alla tis estin ho ek tōn cheirōn sou exairoumenos?
but who is the one from out of Your hands rescuing?

ח יָדֶיךָ עִצְּבוּנִי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב וַתְּבַלְּעֵנִי׃

8. yadeyak `its'buni waya`asuni yachad sabib wat'bal'`eni.

Job10:8 Your hands have made me and fashioned me together all around,
and would You destroy me?

‹8› αἱ χεῖρές σου ἔπλασάν με καὶ ἐποίησάν με, μετὰ ταῦτα μεταβαλών με ἔπαισας.

8 hai cheires sou eplasan me kai epoiēsan me, meta tauta metabalōn me epaisas.
Your hands shaped me and made me; after these things in turning You smote me.

ט זְכָר־נָא כִּי־כַחֹמֶר עֲשִׂיתָנִי וְאֶל־עָפָר תְּשִׁיבֵנִי׃

9. z'kar-na' ki-kachomer `asithani w'el-`aphar t'shibeni.

Job10:9 Remember now, that You have made me as clay;
and would You turn me into dust again?

‹9› μνήσθητι ὅτι πηλόν με ἔπλασας, εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις.

9 mnēsthēti hoti pēlon me eplasas, eis de gēn me palin apostrepheis.
Remember that of clay You shaped me, and unto the earth me again You return.

י הֲלֹא כֶחָלָב תַּתִּיכֵנִי וְכַגְּבִנָּה תַּקְפִּיאֵנִי׃

10. halo' kechalab tatikeni w'kag'binah taq'pi'eni.

Job10:10 Did You not pour me out like milk and curdle me like cheese;

‹10› ἦ οὐχ ὥσπερ γάλα με ἤμελξας, ἐτύρωσας δέ με ἴσα τυρῷ;

10 ē ouch hōsper gala me ēmelxas, etyrōsas de me isa tyrō?
Or not as milk me did You extract, and curdled me equal to cheese?

יא עוֹר וּבָשָׂר תַּלְבִּישֵׁנִי וּבַעֲצָמוֹת וְגִידִים תְּסֹכְכֵנִי׃

11. `or ubasar tal'bisheni uba`atsamoth w'gidim t'sok'keni.

Job10:11 Clothe me with skin and flesh, and knit me together with bones and sinews?

‹11› δέρμα καὶ κρέας με ἐνέδυσας, ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις με ἐνεῖρας.

11 derma kai kreas me enedysas, osteois de kai neurois me eneiras.

But skin and meat you put on me, and with bones and nerves you entwined me.

יב חַיִּים וָחֶסֶד עָשִׂיתָ עִמָּדִי וּפְקֻדָּתְךָ שָׁמְרָה רוּחִי׃

12. chayim wachesed `asitha `imadi uph'qudath'ak sham'rah ruchi.

Job10:12 You have granted me life and favor; and Your care has preserved my spirit.

‹12› ζωὴν δὲ καὶ ἔλεος ἔθου παρ' ἐμοί, ἡ δὲ ἐπισκοπή σου ἐφύλαξέν μου τὸ πνεῦμα.

12 zōēn de kai eleos ethou par' emoi, hē de episkopē sou ephylaxen mou to pneuma.

And life mercy You put upon me, and by Your overseeing you guarded my spirit.

יג וְאֵלֶּה צָפַנְתָּ בִלְבָבֶךָ יָדַעְתִּי כִּי־זֹאת עִמָּךְ׃

13. w'eleh tsaphan'at bil'babeak yada`'ti ki-zo'th `imak.

Job10:13 Yet these things You have hid in Your heart; I know that this is within You:

‹13› ταῦτα ἔχων ἐν σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.

13 tauta echōn en seautō oida hoti panta dynasai,

Having these things in Yourself, I know that all things You are able to do;

adynatei de soi outhen.

is impossible and with You not one thing.

יד אִם־חָטָאתִי וּשְׁמַרְתָּנִי וּמֵעֲוֹנִי לֹא תְנַקֵּנִי׃

14. 'im-chata'thi ush'mar'tani ume`awoni lo' th'naqeni.

Job10:14 If I sin, then You watch me, and would not acquit me of my guilt.

‹14› ἐάν τε γὰρ ἁμάρτω, φυλάσσεις με, ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῷόν με πεποίηκας.

14 ean te gar hamartō, phylasseis me,

For if I should sin, You guard me;

apo de anomias ouk athōon me pepoiēkas.

but from lawlessness not innocent me You have appointed.

טו אִם־רָשַׁעְתִּי אַלְלַי לִי וְצָדַקְתִּי לֹא־אֶשָּׂא רֹאשִׁי שְׂבַע קָלוֹן
וּרְאֵה עָנְיִי׃

15. 'im-rasha`'ti 'al'lay li w'tsadaq'ti lo'-'esa' ro'shi s'ba` qalon ur'eh `an'yi.

Job10:15 If I am wicked, woe to me! And if I am righteous, I shall not lift up my head.
I am filled with disgrace and see you mine affliction.

‹15› ἐάν τε γὰρ ἀσεβὴς ὦ, οἴμμοι· ἐάν τε ὦ δίκαιος,
οὐ δύναμαι ἀνακύψαι, πλήρης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

15 ean te gar asebēs ō, oimmoi; ean te ō dikaios,

For if I should be impious, alas; but if I might be just,

ou dynamai anakuuai, plērēs gar atimias eimi.

I am not able to lift myself up, full for of dishonor I am.

טז וְיִגְאֶה כַּשַּׁחַל תְּצוּדֵנִי וְתָשֹׁב תִּתְפַּלָּא־בִי׃

16. w'yig'eh kashachal t'tsudeni w'thashob tith'pala'-bi.

Job10:16 And if it increases, You would hunt me like a lion;
and again You would show Your power against me.

‹16› ἀγρεύομαι γὰρ ὥσπερ λέων εἰς σφαγήν, πάλιν δὲ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις

16 agreuomai gar hōsper leōn eis sphagēn,
For I am caught as a lion for slaughter;
palin de metabalōn deinōs me olekeis
and again in turning awfully me you destroy;

יז תְּחַדֵּשׁ עֵדֶיךָ נֶגְדִּי וְתֶרֶב כַּעַשְׂךָ עִמָּדִי חֲלִיפוֹת וְצָבָא עִמִּי׃

17. t'chadesh `edeyak neg'di w'thereb ka`as'k `imadi chaliphoth w'tsaba' `imi.

Job10:17 You renew Your witnesses against me and increase Your anger toward me;
Changes and war are against me.

‹17› ἐπανακαινίζων ἐπ' ἐμὲ τὴν ἔτασίν μου·
ὀργῇ δὲ μεγάλῃ μοι ἐχρήσω, ἐπήγαγες δὲ ἐπ' ἐμὲ πειρατήρια.

17 epanakainizōn ep' eme tēn etasin mou;
renewing upon me my chastisement;
orgē de megalē moi echrēsō, epēgages de ep' eme peiratēria.
anger in great You dealt with me, and You brought against me trails.

יח וְלָמָּה מֵרֶחֶם הוֹצֵאתָנִי אֶגְוַע וְעַיִן לֹא־תִרְאֵנִי׃

18. w'lamah merechem hotse'thani 'eg'wa` w'`ayin lo'-thir'eni.

Job10:18 Why then have You brought me out of the womb?
Would that I had died and no eye had seen me!

‹18› ἵνα τί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες, καὶ οὐκ ἀπέθανον, ὀφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδεν,

18 hina ti oun ek koilias me exēgages,
Why then in the belly did you lead me out,
kai ouk apethanon, ophthalmos de me ouk eiden,
and I did not die, that an eye me did not see,

יט כַּאֲשֶׁר לֹא־הָיִיתִי אֶהְיֶה מִבֶּטֶן לַקֶּבֶר אוּבָל׃

19. ka'asher lo'-hayithi 'eh'yeh mibeten laqeber 'ubal.

Job10:19 I should have been as though I had not been, carried from womb to tomb.

‹19› καὶ ὥσπερ οὐκ ὢν ἐγενόμην; διὰ τί γὰρ ἐκ γαστρὸς εἰς μνῆμα οὐκ ἀπηλλάγην;

19 kai hōsper ouk ōn egenomēn?
and that as if one not being I became?
dia ti gar ek gastros eis mnēma ouk apēllagēn?
For why from the womb unto the tomb was I not dismissed?

כ הֲלֹא־מְעַט יָמַי יֶחְדָּל יָשִׁית מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה מְעָט׃

20. halo'-m'`at yamay yech'dal yashith mimeni w'ab'ligah m'`at.

Job10:20 Are not my days few? Cease then, and let me alone,
that I may take comfort a little,

‹20› ἢ οὐκ ὀλίγος ἐστὶν ὁ χρόνος τοῦ βίου μου; ἔασόν με ἀναπαύσασθαι μικρὸν

20 ē ouk oligos estin ho chronos tou biou mou? eason me anapausasthai mikron
Or not little is the time of my existence? Allow me to rest a little!

כא בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְלֹא אָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת׃

21. b'terem 'elek w'lo' 'ashub 'el-'erets choshek w'tsal'maweth.

Job10:21 before I go and I shall not return to the land of darkness and deep shadow,

‹21› πρὸ τοῦ με πορευθῆναι ὅθεν οὐκ ἀναστρέψω, εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ γνοφεράν,

21 pro tou me poreuthēnai hothen ouk anastrepsō, eis gēn skoteinēn kai gnopheran,
before my going from where I shall not return, unto a land dark and dim;

כב אֶרֶץ עֵיפָתָה כְּמוֹ אֹפֶל צַלְמָוֶת
וְלֹא סְדָרִים וַתֹּפַע כְּמוֹ־אֹפֶל׃ פ

22. 'erets `eyphathah k'mo 'ophel tsal'maweth w'lo' s'darim watopha` k'mo-'ophel.

Job10:22 The land of obscurity, as darkness itself and of deep shadow without any order,
and which shines as the darkness.

‹22› εἰς γῆν σκότους αἰωνίου, οὗ οὐκ ἔστιν φέγγος οὐδὲ ὁρᾶν ζωὴν βροτῶν.

22 eis gēn skotous aiōniou,
unto a land darkness of eternal,
hou ouk estin pheggos oude horan zōēn brotōn.
where there is no brightness, nor seeing the life of mortals.

Chapter 11

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Job 11

א וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃

1. waya`an Tsophar haNa`amathi wayo'mar.

Job11:1 Then Tsophar the Naamathite answered and said,

‹11:1› Ὑπολαβὼν δὲ Σωφαρ ὁ Μιναῖος λέγει

1 Hypolabōn de Sōphar ho Minaios legei
And undertaking, Sophar the Minean says,

ב הֲרֹב דְּבָרִים לֹא יֵעָנֶה וְאִם־אִישׁ שְׂפָתַיִם יִצְדָּק׃

2. harob d'barim lo' ye`aneh w'im-'ish s'phathayim yits'daq.

Job11:2 Shall not the multitude of words be answered,
and should a man of lips be justified?

‹2› Ὁ τὰ πολλὰ λέγων καὶ ἀντακούσεται· ἢ καὶ ὁ εὔλαλος οἴεται εἶναι δίκαιος;
εὐλογημένος γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος.

2 Ho ta polla legōn kai antakousetai;
The one many things saying also shall listen in turn;

ē kai ho eulalos oietai einai dikaios?
or does the well-spoken imagine himself to be just?
eulogēmenos gennētos gynaikos oligobios.
Blessed be the one born of woman short-lived.

ג בַּדֶּיךָ מְתִים יַחֲרִישׁוּ וַתִּלְעַג וְאֵין מַכְלִם׃

3. badeyak m'thim yacharishu watil'`ag w'eyn mak'lim.

Job11:3 Shall your lies make men silence?
And shall you mock and no one make ashamed?

‹3› μὴ πολὺς ἐν ῥήμασιν γίνου, οὐ γάρ ἐστιν ὁ ἀντικρινόμενός σοι.
3 mē polys en hrēmasin ginou, ou gar estin ho antikrinomenos soi.
not many in words Become; no one for there is judging you by comparison.

ד וַתֹּאמֶר זַךְ לִקְחִי וּבַר הָיִיתִי בְעֵינֶיךָ׃

4. wato'mer zak liq'chi ubar hayithi b'`eyneyak.

Job11:4 For you have said, My teaching is pure, and I am innocent in your eyes.

‹4› μὴ γὰρ λέγε ὅτι Καθαρός εἰμι τοῖς ἔργοις καὶ ἄμεμπτος ἐναντίον αὐτοῦ.
4 mē gar lege hoti Katharos eimi tois ergois kai ameptos enantion autou.
For do not say that I am pure in works, and blameless before him.

ה וְאוּלָם מִי־יִתֵּן אֱלוֹהַּ דַּבֵּר וְיִפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ׃

5. w'ulam mi-yiten 'Eloah daber w'yiph'tach s'phathayu `imak.

Job11:5 But who shall grant that the El would speak, and open His lips against you,

‹5› ἀλλὰ πῶς ἂν ὁ κύριος λαλήσαι πρὸς σέ; καὶ ἀνοίξει χείλη αὐτοῦ μετὰ σοῦ.
5 alla pōs an ho kyrios lalēsai pros se? kai anoixei cheilē autou meta sou.
But how ever is YHWH to speak to you, and open his lips with you;

ו וְיַגֶּד־לְךָ תַּעֲלֻמוֹת חָכְמָה כִּי־כִפְלַיִם לְתוּשִׁיָּה
וְדַע כִּי־יַשֶּׁה לְךָ אֱלוֹהַּ מֵעֲוֹנֶךָ׃

6. w'yaged-l'ak ta`alumoth chak'mah ki-kiph'layim l'thushiah
w'da` ki-yasheh l'ak 'Eloah me`awoneak.

Job11:6 And show you the secrets of wisdom, that they are double to that which is!
Know then that the El exacts of you less than your iniquity deserves.

‹6› εἶτα ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας, ὅτι διπλοῦς ἔσται τῶν κατὰ σέ·
καὶ τότε γνώσῃ ὅτι ἄξιά σοι ἀπέβη ἀπὸ κυρίου ὧν ἡμάρτηκας.
6 eita anaggelei soi dynamin sophias,
then he shall announce to you the power of wisdom,
hoti diplous estai tōn kata se; kai tote gnōsē
that it shall be double to the things of yours? then you shall know
hoti axia soi apebē apo kyriou hōn hēmartēkas.
that what is worthy to you resulted from YHWH whom you have sinned.

ז הַחֵקֶר אֱלוֹהַּ תִּמְצָא אִם עַד־תַּכְלִית שַׁדַּי תִּמְצָא׃

7. hacheqer ‘Eloah tim’tsa’ ‘im `ad-tak’lith Shadday tim’tsa’.

Job11:7 Can you discover the depths of the El?
Can you discover Shadday (Almighty) unto perfection?

‹7› ἦ ἴχνος κυρίου εὑρήσεις ἢ εἰς τὰ ἔσχατα ἀφίκου, ἃ ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ;

7 ē ichnos kyriou heurēseis
Or the trace of YHWH shall you find?
ē eis ta eschata aphikou, ha epoiēsen ho pantokratōr?
or unto the latter end did you arrive which prepared the Almighty?

ח גָּבְהֵי שָׁמַיִם מַה־תִּפְעָל עֲמֻקָּה מִשְּׁאוֹל מַה־תֵּדָע׃

8. gab’hey shamayim mah-tiph’`al `amuqah miSh’ol mah-teda`.

Job11:8 They are high as the heavens, what can you do?
Deeper than Sheol, what can you know?

‹8› ὑψηλὸς ὁ οὐρανός, καὶ τί ποιήσεις; βαθύτερα δὲ τῶν ἐν ᾅδου τί οἶδας;

8 huyēlos ho ouranos, kai ti poiēseis?
are high The heavens, and what shall you do?
bathytera de tōn en hądou ti oidas?
And there are deeper things than in Hades, what do you know?

ט אָרְכָּהּ מֵאֶרֶץ מִדָּהּ וּרְחָבָה מִנִּי־יָם׃

9. ‘arukah me’erets midah ur’chabah mini-yam.

Job11:9 Its measure is longer than the earth and broader than the sea.

‹9› ἢ μακρότερα μέτρου γῆς ἢ εὖρους θαλάσσης;

9 ē makrotera metrou gēs ē eurous thalassēs?
or longer than the measure of the earth, or the breadth of the sea.

י אִם־יַחֲלֹף וְיַסְגִּיר וְיַקְהִיל וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ׃

10. ‘im-yachaloph w’yas’gir w’yaq’hil umi y’shibenu.

Job11:10 If He passes through and shuts up, or gathers together,
then who can turn Him back?

‹10› ἐὰν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα, τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας;

10 ean de katastrepsē ta panta, tis erei autō Ti epoiēsas?
And if he shall eradicate all things, who shall say to him, What did you do?

יא כִּי־הוּא יָדַע מְתֵי־שָׁוְא וַיַּרְא־אָוֶן וְלֹא יִתְבּוֹנָן׃

11. ki-hu’ yada` m’they-shaw’ wayar’-‘awen w’lo’ yith’bonan.

Job11:11 For He knows the vanity of men, and when He sees iniquity,
shall He not consider.

‹11› αὐτὸς γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνόμων, ἰδὼν δὲ ἄτοπα οὐ παρόψεται.

11 autos gar oiden erga anomōn,

For He knows the works of the lawless;
idōn de atopa ou paropsetai.
and beholding the things out of place He shall not overlook.

יב וְאִישׁ נָבוּב יִלָּבֵב וְעַיִר פֶּרֶא אָדָם יִוָּלֵד׃

12. w'ish nabub yilabeb w'`ayir pere' 'adam yiualed.

Job11:12 For foolish man takes heart, and man is born a wild donkey's colt.

‹12› ἄνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγοις,
βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα ὄνῳ ἐρημίτῃ.
12 anthrōpos de allōs nēchetai logois,
But man otherwise shall be over-confident with words;
brotos de gennētos gynaikos isa onō erēmitē.
but a mortal born of a woman is equal donkey to a recluse.

יג אִם־אַתָּה הֵכַנְתָּ לִבֶּךָ וּפָרַשְׂתָּ אֵלָיו כַּפֶּךָ׃

13. 'im-'attah hakinoath libeak upharas'at 'elayu kapeak.

Job11:13 If you prepare your heart and spread out your hand to Him,

‹13› εἰ γὰρ σὺ καθαρὰν ἔθου τὴν καρδίαν σου, ὑπτιάζεις δὲ χεῖρας πρὸς αὐτόν,
13 ei gar sy katharan ethou tēn kardian sou,
For if you clean established your heart,
hyptiazeis de cheiras pros auton,
and turned up and opened your hands to Him;

יד אִם־אָוֶן בְּיָדְךָ הַרְחִיקֵהוּ וְאַל־תַּשְׁכֵּן בְּאָהָלֶיךָ עַוְלָה׃

14. 'im-'awen b'yad'ak har'chiqehu w'al-tash'ken b'ohaleyak `aw'lah.

Job11:14 If iniquity is in your hand, put it far away,
and do not let wickedness dwell in your tents;

‹14› εἰ ἄνομόν τί ἐστιν ἐν χερσίν σου, πόρρω ποίησον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ,
ἀδικία δὲ ἐν διαίτῃ σου μὴ αὐλισθήτω.
14 ei anomon ti estin en chersin sou, porrō poiēson auto apo sou,
if lawless thing any there is in your hands, put it far from you,
adikia de en diaitē sou mē aulisthētō.
injustice and in your habitation let not lodge!

טו כִּי־אָז תִּשָּׂא פָנֶיךָ מִמּוּם וְהָיִיתָ מֻצָק וְלֹא תִירָא׃

15. ki-'az tisa' phaneyak mimum w'hayiath mutsaq w'lo' thira'.

Job11:15 For then should you lift up your face without spot,
and you would be steadfast and not fear.

‹15› οὕτως γὰρ ἀναλάμψει σου τὸ πρόσωπον ὥσπερ ὕδωρ καθαρόν,
ἐκδύσῃ δὲ ῥύπον καὶ οὐ μὴ φοβηθῇς·
15 houtōs gar analampsei sou to prosōpon hōsper hydōr katharon,
For thus shall illuminate your face as if water pure;

ekdysē de hrypon kai ou mē phobēthēs;
and you shall strip off filth, and in no way you be fearful.

טז כִּי־אַתָּה עָמָל תִּשְׁכָּח כְּמַיִם עָבְרוּ תִזְכֹּר׃

16. ki-'attah `amal tish'kach k'mayim `ab'ru thiz'kor.

Job11:16 For you would forget your misery,
as waters that have passed by, you would remember it.

‹16› καὶ τὸν κόπον ἐπιλήσῃ ὥσπερ κῦμα παρελθὸν καὶ οὐ πτοηθήσῃ·

16 kai ton kopon epilēsē hōsper kyma parelthon kai ou ptoēthēsē;
And trouble you shall forget as a wave going by; and you shall not be terrified.

יז וּמִצָּהֳרַיִם יָקוּם חָלֶד תַּעֲשֶׂה כַּבֹּקֶר תִּהְיֶה׃

17. umitsaharayim yaqum chaled ta`uphah kaboqer tih'yeh.

Job11:17 And your lifetime shall rise more than noonday;
you shall shine forth, should be like the morning.

‹17› ἡ δὲ εὐχή σου ὥσπερ ἑωσφόρος, ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωή·

17 hē de euchē sou hōsper heōsphoros,
And your vow shall be as the morning star;
ek de mesēmbrias anatelei soi zōē;
and from midday shall arise to your life.

יח וּבָטַחְתָּ כִּי־יֵשׁ תִּקְוָה וְחָפַרְתָּ לָבֶטַח תִּשְׁכָּב׃

18. ubatach'at ki-yesh tiq'wah w'chaphar'at labetach tish'kab.

Job11:18 Then you would trust, because there is hope;
and you would look around and rest securely.

‹18› πεποιθὼς τε ἔσῃ ὅτι ἔστιν σοι ἐλπίς,
ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανεῖταί σοι εἰρήνη.

18 pepoithōs te esē hoti estin soi elpis,
complying And you shall be, for it is hope to you;
ek de merimnēs kai phrontidos anaphaneitai soi eirēnē.
and from anxiety and bewilderment shall appear to you peace.

יט וְרָבַצְתָּ וְאֵין מַחֲרִיד וְחִלּוּ פָנֶיךָ רַבִּים׃

19. w'rabats'at w'eyn macharid w'chilu phaneyak rabbim.

Job11:19 You would lie down and none would disturb you,
and many would entreat your favor.

‹19› ἡσυχάσεις γάρ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολεμῶν σε·
μεταβαλόμενοι δὲ πολλοί σου δεηθήσονται.

19 hēsychaseis gar, kai ouk estai ho polemōn se;
For you shall be tranquil, and there shall not be one waging war against you;
metabalomenoi de polloi sou deēthēsontai.
and turning, many shall beseech you.

כ וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד מִנְהֶם וְתִקְוָתָם מַפַּח־נָפֶשׁ׃ פ

20. w'`eyney r'sha`im tik'leynah umanos 'abad min'hem w'thiq'watham mapach-naphesh.

Job11:20 But the eyes of the wicked shall be consumed, and escape shall perish from them, and their hope shall be like the breathing out of the soul.

‹20› σωτηρία δὲ αὐτοὺς ἀπολείψει· ἡ γὰρ ἐλπὶς αὐτῶν ἀπώλεια,
ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται.

20 sōtēria de autous apoleipsei; hē gar elpis autōn apōleia,
But deliverance shall leave them, for their hope is destruction;
ophthalmoi de asebōn takēsontai.
the eyes of the impious shall melt away.

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) - Job 12 - 14

א וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job12:1 And Yob answered and said,

‹12:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei
And undertaking Job says,

ב אָמְנָם כִּי אַתֶּם־עָם וְעִמָּכֶם תָּמוּת חָכְמָה׃

2. 'am'nam ki 'attem-`am w'`imakem tamuth chak'mah.

Job12:2 Truly then you are the people, and with you wisdom shall die!

‹2› Εἶτα ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι· ἢ μεθ' ὑμῶν τελευτήσει σοφία.

2 Eita hymeis este anthrōpoi; ē meth' hymōn teleutēsei sophia.
So then you are men, then with you comes to an end wisdom?

ג גַּם־לִי לֵבָב כְּמוֹכֶם לֹא־נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם
וְאֶת־מִי־אֵין כְּמוֹ־אֵלֶּה׃

3. gam-li lebab k'mokem lo'-nophel 'anoki mikem w'eth-mi-'eyn k'mo-'eleh.

Job12:3 I also have a heart as well as you; I am not inferior to you.
And who does not know such things as these?

‹3› κἀμοὶ μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἐστιν.

3 kamoi men kardia kath' hymas estin.
Also to me indeed a heart like yours There is.

ד שְׂחֹק לְרֵעֵהוּ אֶהְיֶה קֹרֵא לֶאֱלוֹהַּ וַיַּעֲנֵהוּ שְׂחוֹק צַדִּיק תָּמִים׃

4. s'choq l're`ehu 'eh'yeh qore' le'Eloah waya`anehu s'choq tsadiq tamim.

Job12:4 I am as one mocked of his friend, who called on the El and He answered him;
the just and upright man is a mockery.

‹4› δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἄμεμπτος ἐγενήθη εἰς χλεύασμα·

4 dikaios gar anēr kai amemptos egenēthē eis chleuasma;
For a just man, and blameless was born for an object for taunts.

ה לַפִּיד בּוּז לְעַשְׁתּוֹת שַׁאֲנַן נָכוֹן לְמוֹעֲדֵי רָגֶל׃

5. lapid buz l'`ash'tuth sha'anan nakon l'mo`adey ragel.

Job12:5 a flaming brand despised in the thought of him who is at ease;
it is ready for those who are slipping as to feet.

‹5› εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἡτοίμαστο πεσεῖν ὑπὸ ἄλλους
οἴκους τε αὐτοῦ ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόμων.

5 eis chronon gar takton hētoimasto pesein hypo allous
at time For an appointed man had been prepared to fall under others;
oikous te autou ekportheisthai hypo anomōn.
house also for his to be pillaged by lawless ones.

ו יִשְׁלָיוּ אׇהָלִים לְשׁוֹדְדִים
וּבַטֻּחוֹת לְמַרְגִּיזֵי אֵל לַאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהַּ בְּיָדוֹ׃

6. yish'layu 'ohalim l'shod'dim ubatuchoth l'mar'gizey 'El la'asher hebi' 'Eloah b'yado.

Job12:6 The tents of the destroyers prosper,
and those who provoke El are secure, in whose hand whom the El brings abundantly.

‹6› οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθέτω πονηρὸς ὢν ἀθῷος ἔσεσθαι,
ὅσοι παροργίζουσιν τὸν κύριον, ὡς οὐχὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἔσται.

6 ou mēn de alla mēdeis pepoithetō ponēros ōn athōos esesthai,
But let not however any one rely on wicked being he shall be considered innocent;
hosoi parorgizousin ton kyrion,
as many as provoke to anger of YHWH,
hōs ouchi kai etasis autōn estai.
as if not also their chastisement there shall be.

ז וְאוּלָם שְׁאַל־נָא בְּהֵמוֹת וְתוֹרֶךָּ וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְיַגֶּד־לָךְ׃

7. w'ulam sh'al-na' b'hemoth w'thoreak w'`oph hashamayim w'yaged-lak.

Job12:7 But now ask the beasts, and let them teach you;
and the birds of the heavens, and let them tell you.

‹7› ἀλλὰ δὴ ἐπερώτησον τετράποδα ἐάν σοι εἴπωσιν,
πετεινὰ δὲ οὐρανοῦ ἐάν σοι ἀπαγγείλωσιν·

7 alla dē eperōtēson tetrapoda ean soi eipōsin,
But indeed ask the four-footed beasts! if they should speak to you,
peteina de ouranou ean soi apaggeilōsin;
or birds of the heavens, if they were able to report to you.

ח אוֹ שִׂיחַ לָאָרֶץ וְתוֹרֶךָּ וְיִסַּפְּרוּ לְךָ דְּגֵי הַיָּם׃

8. 'o siach la'arets w'thoreak wisap'ru l'ak d'gey hayam.

Job12:8 Or speak to the earth, and let it teach you;
and let the fish of the sea declare to you.

‹8› ἐκδιήγησαι δὲ γῇ ἐάν σοι φράσῃ, καὶ ἐξηγήσονταί σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης.
8 ekdiēgēsai de gē ean soi phrasē,
let tell in detail And the earth! if it should expound to you;
kai exēgēsontai soi hoi ichthues tēs thalassēs.
shall describe to you the fishes of the sea.

ט מִי לֹא־יָדַע בְּכָל־אֵלֶּה כִּי יַד־יְהוָה עָשְׂתָה זֹּאת׃

9. mi lo'-yada` b'kal-'eleh ki yad-Yahúwah `as'thah zo'th.

Job12:9 Who among all these does not know that the hand of ✝✝✝✝ has done this,

‹9› τίς οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσι τούτοις ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα;
9 tis ouk egnō en pasi toutois hoti cheir kyriou epoiēsen tauta?
Who knew not among all these, that the hand of YHWH made these?

י אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חָי וְרוּחַ כָּל־בְּשַׂר־אִישׁ׃

10. 'asher b'yado nephesh kal-chay w'ruach kal-b'sar-'ish.

Job12:10 In whose hand is the life of every living thing, and the breath of all flesh of man?

‹10› εἰ μὴ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων τῶν ζώντων καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου;
10 ei mē en cheiri autou psychē pantōn tōn zōntōn kai pneuma pantos anthrōpou?
Except in His hand is the life of all the living, and the breath of every man.

יא הֲלֹא־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ אֹכֶל יִטְעַם־לוֹ׃

11. halo'-'ozen millin tib'chan w'chek 'okel yit'`am-lo.

Job12:11 Does not the ear test words, and the mouth tastes food for itself?

‹11› οὖς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει, λάρυγξ δὲ σῖτα γεύεται.
11 ous men gar hrēmata diakrinei, larygx de sita geuetai.
the ear indeed For words scrutinizes, and the throat grains tastes.

יב בִּישִׁישִׁים חָכְמָה וְאֹרֶךְ יָמִים תְּבוּנָה׃

12. bishishim chak'mah w'orek yamim t'bunah.

Job12:12 With the aged is wisdom; in length of days understanding.

‹12› ἐν πολλῷ χρόνῳ σοφία, ἐν δὲ πολλῷ βίῳ ἐπιστήμη.
12 en pollō chronō sophia, en de pollō biō epistēmē.
In long time is wisdom; and in a long eixstence is higher knowledge.

יג עִמּוֹ חָכְמָה וּגְבוּרָה לוֹ עֵצָה וּתְבוּנָה׃

13. `imo chak'mah ug'burah lo `etsah uth'bunah.

Job12:13 With Him are wisdom and might; to Him belong counsel and understanding.

‹13› παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις, αὐτῷ βουλὴ καὶ σύνεσις.
13 par' autō sophia kai dynamis, autō boulē kai synesis.

By Him is wisdom and power; with Him counsel and understanding.

יד הֵן יַהֲרוֹס וְלֹא יִבָּנֶה יִסְגֹּר עַל־אִישׁ וְלֹא יִפָּתֵחַ׃

14. hen yaharos w'lo' yibaneh yis'gor `al-'ish w'lo' yipatheach.

Job12:14 Behold, He tears down, and it cannot be rebuilt;
He shuts against a man, and no one opens.

‹14› ἐὰν καταβάλῃ, τίς οἰκοδομήσει; ἐὰν κλείσῃ κατὰ ἀνθρώπων, τίς ἀνοίξει;

14 ean katabalē, tis oikodomēsei?
If He should throw down, who shall build up?

ean kleisē kata anthrōpōn, tis anoixei?
If He locks against man, who opens?

טו הֵן יַעְצֹר בַּמַּיִם וְיִבָּשׁוּ וישַׁלְּחֵם וְיַהַפְכוּ אָרֶץ׃

15. hen ya`'tsor bamayim w'yibashu wishal'chem w'yahaph'ku 'arets.

Job12:15 Behold, He restrains the waters, and they dry up;
and He sends them out, and they overturn the earth.

‹15› ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ, ξηρανεῖ τὴν γῆν· ἐὰν δὲ ἐπαφῇ,
ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας.

15 ean kōlysē to hōdōr, xēranei tēn gēn;
If He should restrain the water, He shall dry the earth;

ean de epaphē, apōlesen autēn katastrepsas.
and if He should let it loose, He destroys it by eradication.

טז עִמּוֹ עֹז וְתוּשִׁיָּה לוֹ שֹׁגֵג וּמַשְׁגֶּה׃

16. `imo `oz w'thushiah lo shogeg umash'geh.

Job12:16 With Him are strength and sound wisdom,
the deceived and the deceiver are to Him.

‹16› παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχύς, αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις.

16 par' autō kratos kai ischys, autō epistēmē kai synesis.
By Him is mighty and strength; in Him is higher knowledge and understanding,

---

יז מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים שׁוֹלָל וְשֹׁפְטִים יְהוֹלֵל׃

17. molik yo`atsim sholal w'shoph'tim y'holel.

Job12:17 He makes counselors walk barefoot and makes fools of judges.

‹17› διάγων βουλευτὰς αἰχμαλώτους, κριτὰς δὲ γῆς ἐξέστησεν.

17 diagōn bouleutas aichmalōtous, kritas de gēs exestēsen.
leading counselors as captives; and judges of the earth He amazes;

יח מוּסַר מְלָכִים פִּתֵּחַ וַיֶּאְסֹר אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם׃

18. musar m'lakim piteach waye'sor 'ezor b'math'neyhem.

Job12:18 He loosens the bond of kings and binds their loins with a girdle.

‹18› καθιζάνων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους καὶ περιέδησεν ζώνῃ ὀσφύας αὐτῶν.

18 kathizanōn basileis epi thronous kai periedēsen zōnē osphuas autōn.
sitting kings upon thrones, and ties a belt on their loins;

יט מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל וְאֵתָנִים יְסַלֵּף׃

19. molik kohanim sholal w'ethanim y'saleph.

Job12:19 He makes priests walk barefoot and overthrows the mighty ones.

‹19› ἐξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλώτους, δυνάστας δὲ γῆς κατέστρεψεν.

19 exapostellōn hiereis aichmalōtous, dynastas de gēs katestrepsen.
sending priests as captives; and the mighty ones of the earth He eradicates;

כ מֵסִיר שָׂפָה לִנְאֱמָנִים וְטַעַם זְקֵנִים יִקָּח׃

20. mesir saphah l'ne'emanim w'ta`am z'qenim yiqach.

Job12:20 He removes away the speech of the trusted man,
and takes away the discernment of the aged.

‹20› διαλλάσσων χείλη πιστῶν, σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω.

20 diallassōn cheilē pistōn, synesin de presbyterōn egnō.
reconciling the lips of the trustworthy; the understanding of the elders He knew;

כא שׁוֹפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים וּמְזִיחַ אַפִּיקִים רִפָּה׃

21. shophek buz `al-n'dibim um'zicah 'aphiqim ripah.

Job12:21 He pours contempt on nobles and loosens the belt of the strong.

‹21› ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας, ταπεινοὺς δὲ ἰάσατο.

21 ekcheōn atimian ep' archontas, tapeinous de iasato.
pouring out dishonor upon rulers, but the humble He healed;

כב מְגַלֶּה עֲמֻקוֹת מִנִּי־חֹשֶׁךְ וַיֹּצֵא לָאוֹר צַלְמָוֶת׃

22. m'galeh `amuqoth mini-choshek wayotse' la'or tsal'maweth.

Job12:22 He reveals deep things from the darkness
and brings the shadow of death into light.

‹22› ἀνακαλύπτων βαθέα ἐκ σκότους, ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιὰν θανάτου.

22 anakalyptōn bathea ek skotous,
uncovering the deeps from out of darkness,
exēgagen de eis phōs skian thanatou.
and He leads into light the shadow of death;

כג מַשְׂגִּיא לַגּוֹיִם וַיְאַבְּדֵם שׁטֵחַ לַגּוֹיִם וַיַּנְחֵם׃

23. mas'gi' lagoyim way'ab'dem shoteach lagoyim wayan'chem.

Job12:23 He gives greatness to the nations, then destroys them;
He enlarges the nations, then leads them away.

‹23› πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτά, καταστρωννύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά.

23 planōn ethnē kai apollyōn auta, katastrōnnyōn ethnē kai kathodēgōn auta.
wandering nations, and destroying them; prostrating nations, and directing them;

כד מֵסִיר לֵב רָאשֵׁי עַם־הָאָרֶץ וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃

24. mesir leb ra'shey `am-ha'arets wayath'`em b'thohu lo'-darek.

Job12:24 He takes away the heart of the heads of the people of the earth
and makes them to wander in a wilderness where there is no way.

‹24› διαλλάσσων καρδίας ἀρχόντων γῆς, ἐπλάνησεν δὲ αὐτοὺς ὁδῷ, ᾗ οὐκ ᾔδεισαν·

24 diallassōn kardias archontōn gēs,
reconciling the hearts of the rulers of the earth,

eplanēsen de autous hodō̧, hȩ̄ ouk ȩ̄deisan;
but wandering them in the way which they do not know.

כה יְמַשְׁשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר וַיַּתְעֵם כַּשִּׁכּוֹר׃

25. y'mash'shu-choshek w'lo'-'or wayath'`em kashikor.

Job12:25 They grope in darkness with no light,
and He makes them stagger like a drunken man.

‹25› ψηλαφήσαισαν σκότος καὶ μὴ φῶς, πλανηθείησαν δὲ ὥσπερ ὁ μεθύων.

25 psēlaphēsaisan skotos kai mē phōs,
May they handle darkness, and not light;

planētheiēsan de hōsper ho methyōn.
may they be wandering as if one being intoxicated.

Chapter 13

א הֵן־כֹּל רָאֲתָה עֵינִי שָׁמְעָה אָזְנִי וַתָּבֶן לָהּ׃

1. hen-kol ra'athah `eyni sham'`ah 'az'ni wataben lah.

Job13:1 Behold, my eye has seen all this, my ear has heard and understood it.

‹13:1› ἰδοὺ ταῦτα ἑώρακέν μου ὁ ὀφθαλμὸς καὶ ἀκήκοέν μου τὸ οὖς·

1 idou tauta heōraken mou ho ophthalmos kai akēkoen mou to ous;
Behold, these things has seen my eye, and has heard my ear.

ב כְּדַעְתְּכֶם יָדַעְתִּי גַּם־אָנִי לֹא־נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם׃

2. k'da`'t'kem yada`'ti gam-'ani lo'-nophel 'anoki mikem.

Job13:2 As you know I also know; I am not inferior to you.

‹2› καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε, καὶ οὐκ ἀσυνετώτερός εἰμι ὑμῶν.

2 kai oida hosa kai hymeis epistasthe, kai ouk asynetōteros eimi hymōn.
I know as much as even you know; and not more senseless I am than you.

ג אוּלָם אֲנִי אֶל־שַׁדַּי אֲדַבֵּר וְהוֹכֵחַ אֶל־אֵל אֶחְפָּץ׃

3. 'ulam 'ani 'el-Shadday 'adaber w'hokeach 'el-'El 'ech'pats.

Job13:3 But I would speak to Shadday, and I desire to argue with El.

‹3› οὐ μὴν δὲ ἀλλ’ ἐγὼ πρὸς κύριον λαλήσω, ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ἐὰν βούληται.

3 ou mēn de all’ egō pros kyrion lalēsō,
But nevertheless, I to YHWH shall speak;
elegxō de enantion autou ean boulētai.
I shall reprove before him if he should be willing.

ד וְאוּלָם אַתֶּם טֹפְלֵי־שֶׁקֶר רֹפְאֵי אֱלִל כֻּלְּכֶם׃

4. w’ulam ‘attem toph’ley-shaqer roph’ey ‘elil kul’kem.

Job13:4 But you are forgers of lies; You are all worthless physicians.

‹4› ὑμεῖς δέ ἐστε ἰατροὶ ἄδικοι καὶ ἰαταὶ κακῶν πάντες.

4 hymeis de este iatroi adikoi kai iatai kakōn pantes.
But you are physicians unjust, and healers bad are all.

ה מִי־יִתֵּן הַחָרֵשׁ תַּחֲרִישׁוּן וּתְהִי לָכֶם לְחָכְמָה׃

5. mi-yiten hacharesh tacharishun uth’hi lakem l’chak’mah.

Job13:5 O that you would be completely silent, and that it would become your wisdom!

‹5› εἴη δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι, καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς σοφίαν.

5 eiē de hymin kōpheusai, kai apobēsetai hymin eis sophian.
But it may be good for you to be silent, and it shall turn out to you for wisdom.

ו שִׁמְעוּ־נָא תוֹכַחְתִּי וְרִבוֹת שְׂפָתַי הַקְשִׁיבוּ׃

6. shim’`u-na’ thokach’ti w’riboth s’phathay haq’shibu.

Job13:6 Please hear my argument and listen to the contentions of my lips.

‹6› ἀκούσατε ἔλεγχον στόματός μου, κρίσιν δὲ χειλέων μου προσέχετε.

6 akousate elegchon stomatos mou, krisin de cheileōn mou prosechete.
Hear the reproof of my mouth; the judgment and of my lips heed!

ז הַלְאֵל תְּדַבְּרוּ עַוְלָה וְלוֹ תְּדַבְּרוּ רְמִיָּה׃

7. hal’El t’dab’ru `aw’lah w’lo t’dab’ru r’miyah.

Job13:7 Shall you speak what is unjust for El, and speak what is deceitful for Him?

‹7› πότερον οὐκ ἔναντι κυρίου λαλεῖτε, ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον;

7 poteron ouk enanti kyriou laleite, enanti de autou phtheggesthe dolon?
Is it not against YHWH you speak, and before Him you utter a sound of deceit?

ח הֲפָנָיו תִּשָּׂאוּן אִם־לָאֵל תְּרִיבוּן׃

8. haphanayu tisa’un ‘im-la’El t’ribun.

Job13:8 Shall you accept His face? Shall you contend for El?

‹8› ἢ ὑποστελεῖσθε; ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κριταὶ γένεσθε.

8 ē hyposteleisthe? hymeis de autoi kritai genesthe.
Or shall you keep back? But you yourself judges become!

ט הֲטוֹב כִּי־יַחְקֹר אֶתְכֶם אִם־כְּהָתֵל בֶּאֱנוֹשׁ תְּהָתֵלּוּ בוֹ׃

9. hatob ki-yach'qor 'eth'kem 'im-k'hathel be'enosh t'hathelu bo.

Job13:9 Shall it be well when He examines you?
Or shall you deceive Him as one deceives a man?

‹9› καλόν γε, ἐὰν ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς· εἰ γὰρ τὰ πάντα ποιοῦντες προστεθήσεσθε αὐτῷ,

9 kalon ge, ean exichniasē hymas;
It is good if He should track;
ei gar ta panta poiountes prostethēsesthe autō,
for as if all things the ones doing shall be added to him;

י הוֹכֵחַ יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם־בַּסֵּתֶר פָּנִים תִּשָּׂאוּן׃

10. hokeach yokiach 'eth'kem 'im-basether panim tisa'un.

Job13:10 He shall surely reprove you if you secretly accept faces (show partiality).

‹10› οὐθὲν ἧττον ἐλέγξει ὑμᾶς· εἰ δὲ καὶ κρυφῇ πρόσωπα θαυμάσετε,

10 outhen hētton elegxei hymas;
in not one thing less shall He reprove you;
ei de kai kryphē prosōpa thaumasete,
but if also secretly at persons you shall wonder.

יא הֲלֹא שְׂאֵתוֹ תְּבַעֵת אֶתְכֶם וּפַחְדּוֹ יִפֹּל עֲלֵיכֶם׃

11. halo' s'etho t'ba`eth 'eth'kem uphach'do yipol `aleykem.

Job13:11 Shall not His majesty terrify you, and His dread fall on you?

‹11› πότερον οὐχὶ δεινὰ αὐτοῦ στροβήσει ὑμᾶς,
φόβος δὲ παρ' αὐτοῦ ἐπιπεσεῖται ὑμῖν;

11 poteron ouchi deina autou strobēsei hymas,
Is it not in His awfulness that he shall whirl you,
phobos de par' autou epipeseitai hymin?
and fear of him shall fall upon you?

יב זִכְרֹנֵיכֶם מִשְׁלֵי־אֵפֶר לְגַבֵּי־חֹמֶר גַּבֵּיכֶם׃

12. zik'roneykem mish'ley-'epher l'gabey-chomer gabeykem.

Job13:12 Your remembered sayings are proverbs of ashes,
surely backs of clay are your backs.

‹12› ἀποβήσεται δὲ ὑμῶν τὸ ἀγαυρίαμα ἴσα σποδῷ, τὸ δὲ σῶμα πήλινον.

12 apobēsetai de hymōn to agauriama isa spodō, to de sōma pēlinon.
shall turn out But your prancing equal to ashes, and the body to clay.

יג הַחֲרִישׁוּ מִמֶּנִּי וַאֲדַבְּרָה־אָנִי וְיַעֲבֹר עָלַי מָה׃

13. hacharishu mimeni wa'adab'rah-'ani w'ya`abor `alay mah.

Job13:13 Be silent before me so that I may speak; then let come on me what may.

‹13› κωφεύσατε, ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ

13 kōpheusate, hina lalēsō kai anapausōmai thymou
Be silent, that I shall speak, and rest My rage!

יד עַל־מָה אֶשָּׂא בְשָׂרִי בִשְׁנָי וְנַפְשִׁי אָשִׂים בְּכַפִּי׃

14. `al-mah 'esa' b'sari b'shinay w'naph'shi 'asim b'kapi.

Job13:14 Why should I take my flesh in my teeth and put my life in my hands?

‹14› ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τοῖς ὀδοῦσιν, ψυχὴν δέ μου θήσω ἐν χειρί.

14 analabōn tas sarkas mou tois odousin, psychēn de mou thēsō en cheiri.
Taking my flesh in my teeth, life even my I shall put in my hand.

טו הֵן יִקְטְלֵנִי לֹא אָיָחֵל אַךְ־דְּרָכַי אֶל־פָּנָיו אוֹכִיחַ׃

15. hen yiq't'leni lo' 'ayachel 'ak-d'rakay 'el-panayu 'okiach.

Job13:15 Behold, He shall kill me--I shall not wait.
Nevertheless I shall justify my ways before His face.

‹15› ἐάν με χειρώσηται ὁ δυνάστης, ἐπεὶ καὶ ἤρκται,
ἢ μὴν λαλήσω καὶ ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ·

15 ean me cheirōsētai ho dynastēs, epei kai ērktai,
Though me should lay hands against the might one, since even He begins,
ē mēn lalēsō kai elegxō enantion autou;
in fact I shall speak and reprove before Him.

טז גַּם־הוּא־לִי לִישׁוּעָה כִּי־לֹא לְפָנָיו חָנֵף יָבוֹא׃

16. gam-hu'-li lishu`ah ki-lo' l'phanayu chaneph yabo'.

Job13:16 This also shall be my salvation, for a unholy man may not come before His face.

‹16› καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν,
οὐ γὰρ ἐναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελεύσεται.

16 kai touto moi apobēsetai eis sōtērian,
And this to me shall result in deliverance;
ou gar enantion autou dolos eiseleusetai.
not for before Him treachery shall enter.

יז שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וְאַחֲוָתִי בְּאָזְנֵיכֶם׃

17. shim'`u shamo`a milathi w'achawathi b'az'neykem.

Job13:17 Hear diligently my speech, my declaration with your ears.

‹17› ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ ῥήματά μου· ἀναγγελῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων.

17 akousate akousate ta hrēmata mou; anaggelō gar hymōn akouontōn.
Hear, hear my words! for I shall announce in your hearing.

יח הִנֵּה־נָא עָרַכְתִּי מִשְׁפָּט יָדַעְתִּי כִּי־אֲנִי אֶצְדָּק׃

18. hinneh-na' `arak'ti mish'pat yada`'ti ki-'ani 'ets'daq.

Job13:18 Behold now, I have prepared my case; I know that I shall be vindicated.

‹18› ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγύς εἰμι τοῦ κρίματός μου, οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι.

18 idou egō eggys eimi tou krimatos mou, oida egō hoti dikaios anaphanoumai.
Behold, I am near my judgment; I know that just I shall appear.

יט מִי־הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִּי־עַתָּה אַחֲרִישׁ וְאֶגְוָע׃

19. mi-hu' yarib `imadi ki-`attah 'acharish w'eg'wa`.

Job13:19 Who is he that shall contend with me? For then I would be silent and die.

‹19› τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός μοι; ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω.

19 tis gar estin ho krithēsomenos moi?
For who is the one passing judgment to me,
hoti nyn kōpheusō kai ekleipsō.
that now shall be silent and shall cease?

כ אַךְ־שְׁתַּיִם אַל־תַּעַשׂ עִמָּדִי אָז מִפָּנֶיךָ לֹא אֶסָּתֵר׃

20. 'ak-sh'tayim 'al-ta`as `imadi 'az mipaneyak lo' 'esather.

Job13:20 Only two things do not do to me, then I shall not hide from Your face:

‹20› δυεῖν δέ μοι χρήσῃ· τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι·

20 duein de moi chrēsē; tote apo tou prosōpou sou ou krybēsomai;
But two things you shall furnish to me, then from your presence I shall not hide.

כא כַּפְּךָ מֵעָלַי הַרְחַק וְאֵמָתְךָ אַל־תְּבַעֲתָנִי׃

21. kap'ak me`alay har'chaq w'emath'ak 'al-t'ba`athani.

Job13:21 Remove Your hand from me, and let not Your dread make me afraid.

‹21› τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπέχου, καὶ ὁ φόβος σου μή με καταπλησσέτω.

21 tēn cheira ap' emou apechou,
Let Your hand from me be at a distance!
kai ho phobos sou mē me kataplēssetō.
and in the fear of You let me not be struck with terror!

כב וּקְרָא וְאָנֹכִי אֶעֱנֶה אוֹ־אֲדַבֵּר וַהֲשִׁיבֵנִי׃

22. uq'ra' w'anoki 'e`eneh 'o-'adaber wahashibeni.

Job13:22 Then call, and I shall answer; or let me speak, and answer me.

‹22› εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι·
ἢ λαλήσεις, ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀνταπόκρισιν.

22 eita kaleseis, egō de soi hypakousomai;
Then you shall call, and I shall hearken to you;
ē lalēseis, egō de soi dōsō antapokrisin.
or you shall speak, and I shall give you an answer.

כג כַּמָּה לִי עֲוֹנוֹת וְחַטָּאוֹת פְּשָׁעִי וְחַטָּאתִי הוֹדִיעֵנִי׃

23. kamah li `awonoth w'chata'oth pish'`i w'chata'thi hodi`eni.

Job13:23 How many are my iniquities and sins?
Make known to me my transgression and my sin.

‹23› πόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ αἱ ἀνομίαι μου; δίδαξόν με τίνες εἰσίν.

23 posai eisin hai hamartiai mou kai hai anomiai mou? didaxon me tines eisin.
How many are my sins, and my lawless deeds? Teach me what they are!

כד לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר וְתַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לָךְ׃

24. lamah-phaneyak thas'tir w'thach'sh'beni l'oyeb l'ak.

Job13:24 Why do You hide Your face and consider me Your enemy?

‹24› διὰ τί ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ, ἥγησαι δέ με ὑπεναντίον σοι;

24 dia ti ap' emou kryptē, hēgēsai de me hypenantion soi?
Why from me do You hide; and esteem me contrary to You?

כה הֶעָלֶה נִדָּף תַּעֲרוֹץ וְאֶת־קַשׁ יָבֵשׁ תִּרְדֹּף׃

25. he`aleh nidaph ta`arots w'eth-qash yabesh tir'doph.

Job13:25 Shall You terrify a leaf to and fro? And shall You pursue the dry stubble?

‹25› ἢ ὡς φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ
ἢ ὡς χόρτῳ φερομένῳ ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισαί μοι;

25 ē hōs phyllon kinoumenon hypo anemou eulabēthēsē
Or as a leaf moving by the wind, shall You be cautious of me?
ē hōs chortō pheromenō hypo pneumatos antikeisai moi?
or as grass borne by the wind, shall You be adverse to me?

כו כִּי־תִכְתֹּב עָלַי מְרֹרוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֹנוֹת נְעוּרָי׃

26. ki-thik'tob `alay m'roroth w'thorisheni `awonoth n'`uray.

Job13:26 For You write bitter things against me
and make me to inherit the iniquities of my youth.

‹26› ὅτι κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακά, περιέθηκας δέ μοι νεότητος ἁμαρτίας,

26 hoti kategrapsas kat' emou kaka, periethēkas de moi neotētos hamartias,
For You wrote down against me bad things, and You invested to me youthful sin.

כז וְתָשֶׂם בַּסַּד רַגְלָי
וְתִשְׁמוֹר כָּל־אָרְחוֹתָי עַל־שָׁרְשֵׁי רַגְלַי תְּתַחֵקֶה׃

27. w'thasem basad rag'lay
w'thish'mor kal-'ar'chothay `al-shar'shey rag'lay tith'chaqeh.

Job13:27 You put my feet in the stocks and watch all my paths;
You set a limit for the soles of my feet,

‹27› ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κωλύματι, ἐφύλαξας δέ μου πάντα τὰ ἔργα,
εἰς δὲ ῥίζας τῶν ποδῶν μου ἀφίκου·

27 ethou de mou ton poda en kōlymati, ephylaxas de mou panta ta erga,
And You put my foot under restraint; and You watched all my works;

eis de hrizas tōn podōn mou aphikou;
and into the roots of my feet You attained.

כחוְהוּא כְּרָקָב יִבְלֶה כְּבֶגֶד אָכָלוֹ עָשׁ׃

28. w'hu' k'raqab yib'leh k'beged 'akalo `ash.

Job13:28 And he, like a rotten thing, wears away, like a garment that is moth-eaten.

‹28› ὃ παλαιοῦται ἴσα ἀσκῷ ἢ ὥσπερ ἱμάτιον σητόβρωτον.

28 ho palaioutai isa askō ē hōsper himation sētobrōton.
I am the one turning old equal to a leather bag, or as garment a moth-eaten.

Chapter 14

אאָדָם יְלוּד אִשָּׁה קְצַר יָמִים וּשְׂבַע־רֹגֶז׃

1. 'adam y'lud 'ishah q'tsar yamim us'ba`-rogez.

Job14:1 Man, who is born of woman, is of few days and full of trouble.

‹14:1› βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς

1 brotos gar gennētos gynaikos oligobios kai plērēs orgēs
For a mortal born of a woman is short-lived and full of wrath.

בכְּצִיץ יָצָא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח כַּצֵּל וְלֹא יַעֲמוֹד׃

2. k'tsits yatsa' wayimal wayib'rach katsel w'lo' ya`amod.

Job14:2 Like a flower he comes forth and withers.
He also flees like a shadow and does not remain.

‹2› ἢ ὥσπερ ἄνθος ἀνθῆσαν ἐξέπεσεν, ἀπέδρα δὲ ὥσπερ σκιὰ καὶ οὐ μὴ στῇ.

2 ē hōsper anthos anthēsan exepesen,
Or as the flower blooming he falls off;
apedra de hōsper skia kai ou mē stē.
and he runs away as a shadow, and in no way stands.

גאַף־עַל־זֶה פָּקַחְתָּ עֵינֶךָ וְאֹתִי תָּבִיא בְמִשְׁפָּט עִמָּךְ׃

3. 'aph-`al-zeh paqach'at `eyneak w'othi thabi' b'mish'pat `imak.

Job14:3 Also do You open Your eyes on such (a one),
and bring me into judgment with You.

‹3› οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποιήσω
καὶ τοῦτον ἐποίησας εἰσελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σου;

3 ouchi kai toutou logon epoiēsō
Have You not also an account of this one made,
kai touton epoiēsas eiselthein en krimati enōpion sou?
and made this one to enter before You in judgment?

דמִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד׃

4. mi-yiten tahor mitame' lo' 'echad.

Job14:4 Who can bring a clean thing out of the unclean? No one!

‹4› τίς γὰρ καθαρὸς ἔσται ἀπὸ ῥύπου; ἀλλ᾽ οὐθείς.

4 tis gar katharos estai apo hrypou? all' outheis.

For who shall be clean from filth? but no one;

ה אִם חֲרוּצִים יָמָיו מִסְפַּר־חֳדָשָׁיו אִתָּךְ חֻקּוֹ עָשִׂיתָ וְלֹא יַעֲבוֹר׃

5. 'im charutsim yamayu mis'par-chadashayu 'itak chuqo `asiath w'lo' ya`abor.

Job14:5 Seeing his days are determined, the number of his months is with You;
and You have appointed his bounds that he cannot pass.

‹5› ἐὰν καὶ μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς,

ἀριθμητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ παρὰ σοί, εἰς χρόνον ἔθου, καὶ οὐ μὴ ὑπερβῇ.

5 ean kai mia hēmera ho bios autou epi tēs gēs,

if even be one day his existence upon the earth,

arithmētoi de mēnes autou para soi,

are counted and his months by You.

eis chronon ethou, kai ou mē hyperbē.

for a time You appointed him, and in no way shall pass beyond.

ו שְׁעֵה מֵעָלָיו וְיֶחְדָּל עַד־יִרְצֶה כְּשָׂכִיר יוֹמוֹ׃

6. sh'`eh me`alayu w'yech'dal `ad-yir'tseh k'sakir yomo.

Job14:6 Look away from him, that he may rest, until he fulfills his day like a hireling.

‹6› ἀπόστα ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἵνα ἡσυχάσῃ καὶ εὐδοκήσῃ τὸν βίον ὥσπερ ὁ μισθωτός.

6 aposta ap' autou, hina hēsychasē

Separate from him! that he should be still,

kai eudokēsē ton bion hōsper ho misthōtos.

and he shall think well of the existence as the hireling.

ז כִּי יֵשׁ לָעֵץ תִּקְוָה אִם־יִכָּרֵת וְעוֹד יַחֲלִיף וְיֹנַקְתּוֹ לֹא תֶחְדָּל׃

7. ki yesh la`ets tiq'wah 'im-yikareth w'`od yachaliph w'yonaq'to lo' thech'dal.

Job14:7 For there is hope for a tree, if it is cut down,
that it shall sprout again, and its shoots shall not fail.

‹7› ἔστιν γὰρ δένδρῳ ἐλπίς· ἐὰν γὰρ ἐκκοπῇ, ἔτι ἐπανθήσει,

καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλίπῃ·

7 estin gar dendrō elpis; ean gar ekkopē, eti epanthēsei,

For there is for a tree hope; for if it should be cut down, still it shall bloom again,

kai ho hradamnos autou ou mē eklipē;

and its tender branch in no way shall fail;

ח אִם־יַזְקִין בָּאָרֶץ שָׁרְשׁוֹ וּבֶעָפָר יָמוּת גִּזְעוֹ׃

8. 'im-yaz'qin ba'arets shar'sho ube`aphar yamuth giz'`o.

Job14:8 Though its roots grow old in the ground and its stump dies in the dry soil,

‹8› ἐὰν γὰρ γηράσῃ ἐν γῇ ἡ ῥίζα αὐτοῦ, ἐν δὲ πέτρᾳ τελευτήσῃ τὸ στέλεχος αὐτοῦ,

8 ean gar gērasē en gē hē hriza autou,
for if should grow old in the earth its root,
en de petra teleutēsē to stelechos autou,
in and the rock should come to an end its trunk;

ט מֵרֵיחַ מַיִם יַפְרִחַ וְעָשָׂה קָצִיר כִּמּוֹ־נָטַע׃

9. mereyach mayim yaph'riach w'`asah qatsir k'mo-nata`.

Job14:9 Yet through the scent of water it shall bud and bring forth boughs like a plant.

‹9› ἀπὸ ὀσμῆς ὕδατος ἀνθήσει, ποιήσει δὲ θερισμὸν ὥσπερ νεόφυτον.

9 apo osmēs hydatos anthēsei,
from the scent of water it shall bloom,
poiēsei de therismon hōsper neophyton.
and shall product a harvest as if newly planted.

י וְגֶבֶר יָמוּת וַיֶּחֱלָשׁ וַיִּגְוַע אָדָם וְאַיּוֹ׃

10. w'geber yamuth wayechelash wayig'wa` 'adam w'ayo.

Job14:10 But man dies and wastes away. Man expires, and where is he?

‹10› ἀνὴρ δὲ τελευτήσας ᾤχετο, πεσὼν δὲ βροτὸς οὐκέτι ἔστιν.

10 anēr de teleutēsas ōcheto, pesōn de brotos ouketi estin.
But a man coming to an end is undone; falling and a mortal is no longer.

יא אָזְלוּ־מַיִם מִנִּי־יָם וְנָהָר יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ׃

11. 'az'lu-mayim mini-yam w'nahar yecherab w'yabesh.

Job14:11 As water evaporates from the sea, and a river becomes parched and dried up,

‹11› χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα, ποταμὸς δὲ ἐρημωθεὶς ἐξηράνθη·

11 chronō gar spanizetai thalassa, potamos de erēmōtheis exēranthē;
For in time is depleted a sea, and a river being made desolate is dried up.

יב וְאִישׁ שָׁכַב וְלֹא־יָקוּם עַד־בִּלְתִּי שָׁמַיִם לֹא יָקִיצוּ
וְלֹא־יֵעֹרוּ מִשְּׁנָתָם׃

12. w'ish shakab w'lo'-yaqum `ad-bil'ti shamayim lo' yaqitsu
w'lo'-ye`oru mish'natham.

Job14:12 So man lies down and does not rise.
Until the heavens are no longer, he shall not awake nor be aroused out of his sleep.

‹12› ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῇ, ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συρραφῇ·
καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν.

12 anthrōpos de koimētheis ou mē anastē,
But man going to sleep shall certainly not rise up,
heōs an ho ouranos ou mē syrraphē;
until whenever the heavens in no way shall be sewn together,
kai ouk exypnisthēsontai ex hypnou autōn.
and they shall not wake up from their sleep.

יג מִי יִתֵּן בִּשְׁאוֹל תַּצְפִּנֵנִי תַּסְתִּירֵנִי עַד־שׁוּב אַפֶּךָ תָּשִׁית
לִי חֹק וְתִזְכְּרֵנִי׃

13. mi yiten biSh'ol tats'pineni tas'tireni `ad-shub 'apek tashith li choq w'thiz'k'reni.

Job14:13 Who shall grant that You would hide me in Sheol, You would hide me
until Your wrath returns to You, that You would appoint me a set time, and remember me!

‹13› εἰ γὰρ ὄφελον ἐν ᾅδῃ με ἐφύλαξας, ἔκρυψας δέ με, ἕως ἂν παύσηταί σου ἡ ὀργὴ
καὶ τάξῃ μοι χρόνον, ἐν ᾧ μνείαν μου ποιήσῃ.

13 ei gar ophelon en hạdē me ephylaxas, ekruuas de me,
For ought in Hades You guarded me, and hid me
heōs an pausētai sou hē orgē
until whenever should cease Your anger;
kai taxē moi chronon, en hō̧ mneian mou poiēsȩ̄.
and should have ordered for me a time in which mention of me You shall make.

יד אִם־יָמוּת גֶּבֶר הֲיִחְיֶה כָּל־יְמֵי צְבָאִי אֲיַחֵל
עַד־בּוֹא חֲלִיפָתִי׃

14. 'im-yamuth geber hayich'yeh kal-y'mey ts'ba'i 'ayachel `ad-bo' chaliphathi.

Job14:14 If a man dies, shall he live again?
All the days of my struggle I shall wait until my change comes.

‹14› ἐὰν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος, ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ·
ὑπομενῶ, ἕως ἂν πάλιν γένωμαι.

14 ean gar apothanȩ̄ anthrōpos, zēsetai syntelesas hēmeras
For if should die a man, shall he live again having completed the days
tou biou autou; hypomenō, heōs an palin genōmai.
of his existence? I shall wait until again I should exist.

טו תִּקְרָא וְאָנֹכִי אֶעֱנֶךָּ לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ תִּכְסֹף׃

15. tiq'ra' w'anoki 'e`eneak l'ma`aseh yadeyak thik'soph.

Job14:15 You shall call, and I shall answer You;
You shall long for the work of Your hands.

‹15› εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι,
τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀποποιοῦ.

15 eita kaleseis, egō de soi hypakousomai,
Then You shall call, and I shall hearken to You;
ta de erga tōn cheirōn sou mē apopoiou.
but the works of Your hands do not undo.

טז כִּי־עַתָּה צְעָדַי תִּסְפּוֹר לֹא־תִשְׁמוֹר עַל־חַטָּאתִי׃

16. ki-`attah ts'`aday tis'por lo'-thish'mor `al-chata'thi.

Job14:16 For now You number my steps, You do not watch over my sin.

‹16› ἠρίθμησας δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα,
καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν ἁμαρτιῶν μου·

16 ērithmēsas de mou ta epitēdeumata,
But You counted my practices,
kai ou mē parelthȩ̄ se ouden tōn hamartiōn mou;
and in no way shall there go by You even one of my sins.

יז חָתַם בִּצְרוֹר פִּשְׁעִי וַתִּטְפֹּל עַל־עֲוֹנִי׃

17. chathum bits'ror pish'`i watit'pol `al-`awoni.

Job14:17 My transgression is sealed up in a bag, and You cover over my iniquity.

‹17› ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλλαντίῳ,
ἐπεσημήνω δέ, εἴ τι ἄκων παρέβην.

17 esphragisas de mou tas anomias en ballantiǭ,
And You set a seal upon my lawless deeds in a bag,
epesēmēnō de, ei ti akōn parebēn.
and marked if in anything unwillingly I violated.

יח וְאוּלָם הַר־נוֹפֵל יִבּוֹל וְצוּר יֵעְתַּק מִמְּקֹמוֹ׃

18. w'ulam har-nophel yibol w'tsur ye`'taq mim'qomo.

Job14:18 And surely the falling mountain crumbles away,
and the rock moves from its place;

‹18› καὶ πλὴν ὄρος πῖπτον διαπεσεῖται,
καὶ πέτρα παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς·

18 kai plēn oros pipton diapeseitai,
And moreover a mountain falling shall fall into ruin,
kai petra palaiōthēsetai ek tou topou autēs;
and a rock shall be worn old from out of its place.

יט אֲבָנִים שָׁחֲקוּ מַיִם תִּשְׁטֹף־סְפִיחֶיהָ עֲפַר־אָרֶץ
וְתִקְוַת אֱנוֹשׁ הֶאֱבַדְתָּ׃

19. 'abanim shachaqu mayim tish'toph-s'phicheyah `aphar-'arets
w'thiq'wath 'enosh he'ebad'at.

Job14:19 Water wears away stones, its torrents wash away the dust of the earth;
so You destroy man's hope.

‹19› λίθους ἐλέαναν ὕδατα, καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὕπτια τοῦ χώματος τῆς γῆς·
καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας.

19 lithous eleanan hydata, kai kateklysen hydata hyptia
stones smooth ground Waters, and flooded waters the steeps of
tou chōmatos tēs gēs; kai hypomonēn anthrōpou apōlesas.
the embankment of the earth; the endurance of man You destroyed.

כ תִּתְקְפֵהוּ לָנֶצַח וַיַּחֲלֹף מְשַׁנֶּה פָּנָיו וְתְשַׁלְּחֵהוּ׃

20. tith'q'phehu lanetsach wayahalok m'shaneh phanayu wat'shal'chehu.

Job14:20 You overpower him forever and he departs;
You change his face and send him away.

‹20› ὧσας αὐτὸν εἰς τέλος, καὶ ᾤχετο·
ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον καὶ ἐξαπέστειλας·
20 ōsas auton eis telos, kai ōcheto;
You thrust him through unto the end, and he is undone;
epestēsas autō to prosōpon kai exapesteilas;
You set against him Your face, and send him out.

כא יְכַבְּדוּ בָנָיו וְלֹא יֵדָע וְיִצְעֲרוּ וְלֹא־יָבִין לָמוֹ׃

21. yik'b'du banayu w'lo' yeda` w'yits'`aru w'lo'-yabin lamo.

Job14:21 His sons come to honor, but he does not know it;
or they are brought low, but he perceives not of them.

‹21› πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ οὐκ οἶδεν,
ἐὰν δὲ ὀλίγοι γένωνται, οὐκ ἐπίσταται·
21 pollōn de genomenōn tōn huiōn autou ouk oiden,
And though there are many being born of his sons, he knows it not;
ean de oligoi genōntai, ouk epistatai;
if also few they become, he knows not.

כב אַךְ־בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכְאָב וְנַפְשׁוֹ עָלָיו תֶּאֱבָל׃ פ

22. 'ak-b'saro `alayu yik'ab w'naph'sho `alayu te'ebal.

Job14:22 But his flesh is pained within him, and his soul mourns over him.

‹22› ἀλλ' ἢ αἱ σάρκες αὐτοῦ ἤλγησαν, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένθησεν.
22 all' ē hai sarkes autou ēlgēsan, hē de psychē autou epenthēsen.
But his flesh aches, and his soul mourns.

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Job 15

א וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Eliphaz haTeymani wayo'mar.

Job15:1 Then Eliphaz the Teymanite answered, and said,

‹15:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ελιφας ὁ Θαιμανίτης λέγει
1 Hypolabōn de Eliphas ho Thaimanitēs legei
And undertaking Eliphaz the Temanite says,

ב הֲחָכָם יַעֲנֶה דַעַת־רוּחַ וִימַלֵּא קָדִים בִּטְנוֹ׃

2. hechakam ya`aneh da`ath-ruach wimale' qadim bit'no.

Job15:2 Should a wise man answer with windy knowledge
and fill his belly with the east wind?

‹2› Πότερον σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεύματος
καὶ ἐνέπλησεν πόνον γαστρὸς
2 Poteron sophos apokrisin dōsei syneseōs pneumatos
Is it that a wise man an answer shall give of an understanding spirit,
kai eneplēsen ponon gastros
and filled up the misery of the womb,

ג הוֹכֵחַ בְּדָבָר לֹא יִסְכּוֹן וּמִלִּים לֹא־יוֹעִיל בָּם׃
3. hokeach b'dabar lo' yis'kon umillim lo'-yo`il bam.

Job15:3 Should he reason with talk that is not useful,
or with words having no profit in them?

‹3› ἐλέγχων ἐν ῥήμασιν, οἷς οὐ δεῖ, ἐν λόγοις, οἷς οὐδὲν ὄφελος;
3 elegchōn en hrēmasin, hois ou dei, en logois,
reproving in sayings in which must not be spoken with words,
hois ouden ophelos?
in which no one benefits?

ד אַף־אַתָּה תָּפֵר יִרְאָה וְתִגְרַע שִׂיחָה לִפְנֵי־אֵל׃
4. 'aph-'attah tapher yir'ah w'thig'ra` sichah liph'ney-'El.

Job15:4 Indeed, you cast off fear, and hinder meditation before El.

‹4› οὐ καὶ σὺ ἀπεποιήσω φόβον, συνετελέσω δὲ ῥήματα τοιαῦτα ἔναντι τοῦ κυρίου;
4 ou kai sy apepoiēsō phobon, synetelesō de hrēmata toiauta enanti tou kyriou?
And did you not undo fear, and complete sayings such before YHWH?

ה כִּי יְאַלֵּף עֲוֹנְךָ פִּיךָ וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים׃
5. ki y'aleph `awon'ak phiyak w'thib'char l'shon `arumim.

Job15:5 For your guilt teaches your mouth, and you choose the tongue of the crafty.

‹5› ἔνοχος εἶ ῥήμασιν στόματός σου οὐδὲ διέκρινας ῥήματα δυναστῶν·
5 enochos ei hrēmasin stomatos sou
You are liable by the sayings of your mouth,
oude diekrinas hrēmata dynastōn;
neither have you discerned the words of mighty ones.

ו יַרְשִׁיעֲךָ פִּיךָ וְלֹא־אָנִי וּשְׂפָתֶיךָ יַעֲנוּ־בָךְ׃
6. yar'shi`ak phiyak w'lo'-'ani us'phatheyak ya`anu-bak.

Job15:6 Your own mouth condemns you, and not I; and your own lips testify against you.

‹6› ἐλέγξαι σε τὸ σὸν στόμα καὶ μὴ ἐγώ, τὰ δὲ χείλη σου καταμαρτυρήσουσίν σου.
6 elegxai se to son stoma kai mē egō,
May reprove you your mouth, and not I.
ta de cheilē sou katamartyrēsousin sou.
And your lips, may they bear witness against you.

ז הֲרִאישׁוֹן אָדָם תִּוָּלֵד וְלִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלָלְתָּ׃

7. hari'yshon 'adam tiualed w'liph'ney g'ba`oth cholal'at.

Job15:7 Were you the first man to be born, or were you brought forth before the hills?

‹7› τί γάρ; μὴ πρῶτος ἀνθρώπων ἐγενήθης; ἢ πρὸ θινῶν ἐπάγης;

7 ti gar? mē prōtos anthrōpōn egenēthēs? ē pro thinōn epagēs?

For what, are you the first man born? or before the hills were you banked up?

ח הַבְסוֹד אֱלוֹהַּ תִּשְׁמָע וְתִגְרַע אֵלֶיךָ חָכְמָה׃

8. hab'sod 'Eloah tish'ma` w'thig'ra` 'eleyak chak'mah.

Job15:8 Do you hear the secret of the El, and do you limit wisdom to yourself?

‹8› ἢ σύνταγμα κυρίου ἀκήκοας, εἰς δὲ σὲ ἀφίκετο σοφία;

8 ē syntagma kyriou akēkoas, eis de se aphiketo sophia?

or the arranged order of YHWH have you heard? and unto you arrived wisdom?

ט מַה־יָּדַעְתָּ וְלֹא נֵדָע תָּבִין וְלֹא־עִמָּנוּ הוּא׃

9. mah-yada`'at w'lo' neda` tabin w'lo'-`imanu hu'.

Job15:9 What do you know that we do not know?
What do you understand, that it is not in us?

‹9› τί γὰρ οἶδας, ὃ οὐκ οἴδαμεν; ἢ τί συνίεις, ὃ οὐχὶ καὶ ἡμεῖς;

9 ti gar oidas, ho ouk oidamen?

For what do you know, which we do not know?

ē ti synieis, ho ouchi kai hēmeis?

or what do you perceive which do not also we?

י גַּם־שָׂב גַּם־יָשִׁישׁ בָּנוּ כַּבִּיר מֵאָבִיךָ יָמִים׃

10. gam-sab gam-yashish banu kabir me'abik yamim.

Job15:10 With us are both grayheaded and very aged,
mightier than your father as to days.

‹10› καί γε πρεσβύτης καί γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις.

10 kai ge presbytēs kai ge palaios en hēmin

And indeed an elder, and indeed an old one among us,

baryteros tou patros sou hēmerais.

more weighty than your father, in days.

יא הַמְעַט מִמְּךָ תַּנְחֻמוֹת אֵל וְדָבָר לָאַט עִמָּךְ׃

11. ham'`at mim'ak tan'chumoth 'El w'dabar la'at `imak.

Job15:11 Are the consolations of El small for you, and the word is gentle with you?

‹11› ὀλίγα ὧν ἡμάρτηκας μεμαστίγωσαι, μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελάληκας.

11 oliga hōn hēmartēkas memastigōsai,

but little for your sins You have been whipped,

megalōs hyperballontōs lelalēkas.

but greatly above measure have you spoken.

יב מַה־יְקַחֲךָ לִבֶּךָ וּמַה־יִרְזְמוּן עֵינֶיךָ׃

12. mah-yiqachak libeak umah-yir'z'mun `eyneyak.

Job15:12 Why does your heart carry you away? And why do your eyes flash,

‹12› τί ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου, ἢ τί ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου,

12 ti etolmēsen hē kardia sou, ē ti epēnegkan hoi ophthalmoi sou,

What did dare your heart? or what have added to see your eyes,

---

יג כִּי־תָשִׁיב אֶל־אֵל רוּחֶךָ וְהוֹצֵאתָ מִפִּיךָ מִלִּין׃

13. ki-thashib 'el-'El rucheak w'hotse'ath mipiyak millin.

Job15:13 that you should turn your spirit against El
and allow such words to go out of your mouth?

‹13› ὅτι θυμὸν ἔρρηξας ἔναντι κυρίου, ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα τοιαῦτα;

13 hoti thymon errēxas enanti kyriou,

that your rage tore before YHWH,

exēgages de ek stomatos hrēmata toiauta?

and led forth from out of your mouth sayings such?

יד מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־יִזְכֶּה וְכִי־יִצְדַּק יְלוּד אִשָּׁה׃

14. mah-'enosh ki-yiz'keh w'ki-yits'daq y'lud 'ishah.

Job15:14 What is man, that he should be pure,
and he who is born of a woman, that he should be righteous?

‹14› τίς γὰρ ὢν βροτός, ὅτι ἔσται ἄμεμπτος,
ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός;

14 tis gar ōn brotos, hoti estai ameptos,

For who, being a mortal, is such that he shall be blameless?

ē hōs esomenos dikaios gennētos gynaikos?

or as being just who is born of a woman?

טו הֵן בִּקְדֹשָׁו לֹא יַאֲמִין וְשָׁמַיִם לֹא־זַכּוּ בְעֵינָיו׃

15. hen biq'dosho lo' ya'amin w'shamayim lo'-zaku b'`eynayu.

Job15:15 Behold, He puts no trust in His holy ones,
and the heavens are not pure in His sight;

‹15› εἰ κατὰ ἁγίων οὐ πιστεύει, οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ.

15 ei kata hagiōn ou pisteuei,

forasmuch as the holy ones He trusts not,

ouranos de ou katharos enantion autou.

and the heavens is not pure before Him.

טז אַף כִּי־נִתְעָב וְנֶאֱלָח אִישׁ־שֹׁתֶה כַמַּיִם עַוְלָה׃

16. 'aph ki-nith'`ab w'ne'elach 'ish-shotheh kamayim `aw'lah.

Job15:16 How much less one who is detestable
and corrupt, man, who drinks iniquity like water!

‹16› ἔα δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος, ἀνὴρ πίνων ἀδικίας ἴσα ποτῷ.

16 ea de ebdelygmenos kai akathartos, anēr pinōn adikias isa potō̧.
Alas then, is abhorrent and unclean man, drinking iniquity equal to a beverage.

יז אֲחַוְךָ֣ שְׁמַע־לִ֑י וְ֝זֶה־חָזִ֗יתִי וַאֲסַפְּרָֽה׃

17. **'achaw'ak sh'ma`-li w'zeh-chazithi wa'asaperah.**

Job15:17 I shall tell you, listen to me; and that which I have seen I shall declare;

‹17› ἀναγγελῶ δέ σοι, ἄκουέ μου· ἃ δὴ ἑώρακα, ἀναγγελῶ σοι,

17 anaggelō de soi, akoue mou; ha dē heōraka, anaggelō soi,
But I shall report to you, hear me! What indeed I have seen, I shall report to you –

יח אֲשֶׁ֣ר־חֲ֭כָמִים יַגִּ֣ידוּ וְלֹ֣א כִחֲד֑וּ מֵ֝אֲבוֹתָֽם׃

18. **'asher-chakamim yagidu w'lo' kichadu me'abotham.**

Job15:18 What wise men have told, and have not concealed from their fathers,

‹18› ἃ σοφοὶ ἐροῦσιν καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρας αὐτῶν·

18 ha sophoi erousin kai ouk ekruuan pateras autōn;
what the wise men shall say, and what was not hidden from their fathers.

יט לָהֶ֤ם לְבַדָּ֨ם נִתְּנָ֪ה הָ֡אָרֶץ וְלֹא־עָ֣בַר זָ֣ר בְּתוֹכָֽם׃

19. **lahem l'badam nit'nah ha'arets w'lo'-`abar zar b'thokam.**

Job15:19 To whom alone the land was given, and no alien passed among them.

‹19› αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἀλλογενὴς ἐπ' αὐτούς.

19 autois monois edothē hē gē, kai ouk epēlthen allogenēs ep' autous.
To them alone was given the earth, and no came foreigner upon them.

כ כָּל־יְמֵ֣י רָ֭שָׁע הוּא֣ מִתְחוֹלֵ֑ל וּמִסְפַּ֥ר שָׁנִ֝ים נִצְפְּנ֗וּ לֶעָרִֽיץ׃

20. **kal-y'mey rasha` hu' mith'cholel umis'par shanim nits'p'nu le`arits.**

Job15:20 All his days of the wicked he is laboring in pain,
and the number is hidden to the oppressor.

‹20› πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς ἐν φροντίδι, ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστῃ,

20 pas ho bios asebous en phrontidi,
All the existence of the impious is spent in bewilderment;
etē de arithmēta dedomena dynastȩ̄,
and the years are counted being given to the might one,

כא קוֹל־פְּחָדִ֥ים בְּאָזְנָ֑יו בַּ֝שָּׁל֗וֹם שׁוֹדֵ֥ד יְבוֹאֶ֥נּוּ׃

21. **qol-p'chadim b'az'nayu bashalom shoded y'bo'enu.**

Job15:21 Sounds of terror are in his ears; while at peace the destroyer comes upon him.

‹21› ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν ὠσὶν αὐτοῦ·

ὅταν δοκῇ ἤδη εἰρηνεύειν, ἥξει αὐτοῦ ἡ καταστροφή.

21 ho de phobos autou en ōsin autou;
and his fears is in his ears.

hotan dokē ēdē eirēneuein, hēxei autou hē katastrophē.
Whenever the impious should seem already at peace, shall come his undoing.

כב לֹא־יַאֲמִין שׁוּב מִנִּי־חֹשֶׁךְ וְצָפוּי הוּא אֵלֵי־חָרֶב׃

22. lo'-ya'amin shub mini-choshek w'tsaphu hu' 'eley-chareb.

Job15:22 He does not believe that he shall return from darkness,
and he is destined for the sword.

‹22› μὴ πιστευέτω ἀποστραφῆναι ἀπὸ σκότους·
ἐντέταλται γὰρ ἤδη εἰς χεῖρας σιδήρου,

22 mē pisteuetō apostraphēnai apo skotous;
Let him not trust to return from darkness,

entetaltai gar ēdē eis cheiras sidērou,
for he has been given charge already unto the hands of iron.

כג נֹדֵד הוּא לַלֶּחֶם אַיֵּה יָדַע כִּי־נָכוֹן בְּיָדוֹ יוֹם־חֹשֶׁךְ׃

23. noded hu' lalechem 'ayeh yada` ki-nakon b'yado yom-choshek.

Job15:23 He wanders abroad for bread, saying, Where is it?
He knows that a day of darkness is ready at his hand.

‹23› κατατέτακται δὲ εἰς σῖτα γυψίν· οἶδεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει εἰς πτῶμα.
ἡμέρα δὲ αὐτὸν σκοτεινὴ στροβήσει,

23 katatetaktai de eis sita guuin; oiden de en heautō
And he has been delegated for the grain of vultures, and he knows in himself

hoti menei eis ptōma. hēmera de auton skoteinē strobēsei,
that he waits for being a corpse; day and a dark shall whirl him away.

כד יְבַעֲתֻהוּ צַר וּמְצוּקָה תִּתְקְפֵהוּ כְּמֶלֶךְ עָתִיד לַכִּידוֹר׃

24. y'ba`athuhu tsar um'tsuqah tith'q'phehu k'melek `athid lakidor.

Job15:24 Distress and anguish terrify him, they overpower him
like a king ready for the attack,

‹24› ἀνάγκη δὲ καὶ θλῖψις αὐτὸν καθέξει ὥσπερ στρατηγὸς πρωτοστάτης πίπτων.

24 anagkē de kai thlipsis auton kathexei
And distress and affliction shall hold him down.

hōsper stratēgos prōtostatēs piptōn.
is as a commandment of the front rank His falling down.

כה כִּי־נָטָה אֵל־אֵל יָדוֹ וְאֵל־שַׁדַּי יִתְגַּבָּר׃

25. ki-natah 'el-'El yado w'el-Shadday yith'gabar.

Job15:25 Because he has stretched out his hand against El
and strengthens himself against Shadday.

‹25› ὅτι ἦρκεν χεῖρας ἐναντίον τοῦ κυρίου,
ἔναντι δὲ κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν,
25 hoti ērken cheiras enantion tou kyriou,
For he has lifted hands against YHWH,
enanti de kyriou pantokratoros etrachēliasen,
and before YHWH the Almighty he stiffened his neck.

כו יָרוּץ אֵלָיו בְּצַוָּאר בַּעֲבִי גַּבֵּי מָגִנָּיו׃

26. yaruts ʻelayu b'tsaua'r ba`abi gabey maginayu.

Job15:26 He runs against him on his neck, with the thick layers of his shields.

‹26› ἔδραμεν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὕβρει ἐν πάχει νώτου ἀσπίδος αὐτοῦ,
26 edramen de enantion autou hybrei en pachei nōtou aspidos autou,
And he ran against his insolence with the thickness of the back of his shield.

כז כִּי־כִסָּה פָנָיו בְּחֶלְבּוֹ וַיַּעַשׂ פִּימָה עֲלֵי־כָסֶל׃

27. ki-kisah phanayu b'chel'bo waya`as pimah `aley-kasel.

Job15:27 For he has covered his face with his fat and made collops of fat on his flanks.

‹27› ὅτι ἐκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ
καὶ ἐποίησεν περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων.
27 hoti ekaluuen to prosōpon autou en steati autou
For he covered his face with his fat,
kai epoiēsen peristomion epi tōn mēriōn.
and made a cleft upon the thighs.

כח וַיִּשְׁכֹּן עָרִים נִכְחָדוֹת בָּתִּים לֹא־יֵשְׁבוּ לָמוֹ
אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ לְגַלִּים׃

28. wayish'kon `arim nik'chadoth batim lo'-yesh'bu lamo ʻasher hith'`at'du l'gallim.

Job15:28 He has lived in desolate cities, in houses where not dwells any in them,
which are ready to become heaps.

‹28› αὐλισθείη δὲ πόλεις ἐρήμους, εἰσέλθοι δὲ εἰς οἴκους ἀοικήτους·
ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἡτοίμασαν, ἄλλοι ἀποίσονται.
28 aulistheiē de poleis erēmous, eiselthoi de eis oikous aoikētous;
And may he be lodged cities in desolate, and enter into houses uninhabited;
ha de ekeinoi hētoimasan, alloi apoisontai.
what these prepared, others shall carry away.

כט לֹא־יֵעָשֵׁר וְלֹא־יָקוּם חֵילוֹ וְלֹא־יִטֶּה לָאָרֶץ מִנְלָם׃

29. lo'-ye`'shar w'lo'-yaqum cheylo w'lo'-yiteh la'arets min'lam.

Job15:29 He shall not become rich, nor shall his wealth endure;
and his gain shall not stretch out to the ground.

‹29› οὔτε μὴ πλουτισθῇ, οὔτε μὴ μείνῃ αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα·

οὐ μὴ βάλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σκιὰν

29 oute mē ploutisthȩ̄, oute mē meinȩ̄ autou ta hyparchonta;
Nor shall he be enriched nor shall remain his possessions
ou mē balȩ̄ epi tēn gēn skian
in no way shall he cast upon the earth a shadow.

לֹא־יָסוּר מִנִּי־חֹשֶׁךְ יֹנַקְתּוֹ תְּיַבֵּשׁ שַׁלְהֶבֶת וְיָסוּר בְּרוּחַ פִּיו׃

30. lo'-yasur mini-choshek yonaq'to t'yabesh shal'habeth w'yasur b'ruach piu.

Job15:30 He shall not escape from darkness; the flame shall wither his shoots,
and by the breath of His mouth he shall go away.

‹30› οὐδὲ μὴ ἐκφύγῃ τὸ σκότος·
τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι ἄνεμος, ἐκπέσοι δὲ αὐτοῦ τὸ ἄνθος.

30 oude mē ekphygȩ̄ to skotos;
Neither shall he flee from the darkness;
ton blaston autou maranai anemos, ekpesoi de autou to anthos.
his bud may wither wind, may fall off and his flower.

לֹא אַל־יַאֲמֵן בַּשּׁוְא נִתְעָה כִּי־שָׁוְא תִּהְיֶה תְמוּרָתוֹ׃

31. 'al-ya'amen basho nith'`ah ki-shaw' tih'yeh th'muratho.

Job15:31 Let him not that is deceived trust in vanity, for vanity shall be his reward.

‹31› μὴ πιστευέτω ὅτι ὑπομενεῖ, κενὰ γὰρ ἀποβήσεται αὐτῷ·

31 mē pisteuetō hoti hypomenei, kena gar apobēsetai autō̧;
Let him not trust that he shall remain behind, for emptiness shall result to him.

לב בְּלֹא־יוֹמוֹ תִּמָּלֵא וְכִפָּתוֹ לֹא רַעֲנָנָה׃

32. b'lo'-yomo timale' w'kipatho lo' ra`ananah.

Job15:32 Before his day it shall be done, and his branch shall not be green.

‹32› ἡ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρήσεται, καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ·

32 hē tomē autou pro hōras phtharēsetai,
His pruning before its season shall be corrupted,
kai ho hradamnos autou ou mē pykasȩ̄;
and his tender branch in no way shall become dense.

לג יַחְמֹס כַּגֶּפֶן בִּסְרוֹ וְיַשֵּׁל כַּזַּיִת נִצָּתוֹ׃

33. yach'mos kagephen bis'ro w'yash'lek kazayith nitsatho.

Job15:33 He shall drop off his unripe grape like the vine,
and shall cast off his flower like the olive tree.

‹33› τρυγηθείη δὲ ὥσπερ ὄμφαξ πρὸ ὥρας, ἐκπέσοι δὲ ὡς ἄνθος ἐλαίας.

33 trygētheiē de hōsper omphax pro hōras,
And may he be gathered as an unripe grape before its season;
ekpesoi de hōs anthos elaias.
and may he fall off as the flower of the olive.

לד כִּי־עֲדַת חָנֵף גַּלְמוּד וְאֵשׁ אָכְלָה אָהֳלֵי־שֹׁחַד׃

34. ki-`adath chaneph gal'mud w'esh 'ak'lah 'ahaley-shochad.

Job15:34 For the congregation of the unholy shall be desolate,
and fire consumes the tents of the bribery.

‹34› μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος, πῦρ δὲ καύσει οἴκους δωροδεκτῶν.

34 martyrion gar asebous thanatos,
is the testimony For of an impious man death,
pyr de kausei oikous dōrodektōn.
and fire shall burn the houses of the ones taking bribes.

לה הָרָה עָמָל וְיָלַד אָוֶן וּבִטְנָם תָּכִין מִרְמָה׃ ס

35. haroh `amal w'yalod 'awen ubit'nam takin mir'mah.

Job15:35 They conceive mischief and bring forth iniquity,
and their belly prepares deception.

‹35› ἐν γαστρὶ δὲ λήμψεται ὀδύνας, ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά,
ἡ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον.

35 en gastri de lēmpsetai odynas,
in the womb And he shall conceive griefs,
apobēsetai de autō kena, hē de koilia autou hypoisei dolon.
and there shall result unto him emptiness, and his belly shall endure deceit.

Chapter 16

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - Job 16 - 18

א וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job16:1 Then Yob answered and said,

‹16:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei
And undertaking Job says,

ב שָׁמַעְתִּי כְּאֵלֶּה רַבּוֹת מְנַחֲמֵי עָמָל כֻּלְּכֶם׃

2. shama`'ti k'eleh rabboth m'nachamey `amal kul'kem.

Job16:2 I have heard many such things; miserable comforters are you all.

‹2› Ἀκήκοα τοιαῦτα πολλά· παρακλήτορες κακῶν πάντες.

2 Akēkoa toiauta polla; paraklētores kakōn pantes.
I have heard such things many. comforters bad You are all.

ג הֲקֵץ לִדְבָרֵי־רוּחַ אוֹ מַה־יַּמְרִיצְךָ כִּי תַעֲנֶה׃

3. haqets l'dib'rey-ruach 'o mah-yam'rits'ak ki tha`aneh.

Job16:3 Shall windy words have an end? or what provokes you that you answer?

‹3› τί γάρ; μὴ τάξις ἐστὶν ῥήμασιν πνεύματος;

ἢ τί παρενοχλήσει σοι, ὅτι ἀποκρίνῃ;

3 ti gar? mē taxis estin hrēmasin pneumatos?
For what, order is there in words of wind?
ē ti parenochlēsei soi, hoti apokrinē̱?
or what shall it trouble you that you answer?

ד גַּם אָנֹכִי כָּכֶם אֲדַבֵּרָה לוּ־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי
אַחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמִלִּים וְאָנִיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי׃

4. gam ‘anoki kakem ‘adaberah lu-yesh naph’sh’kem tachath naph’shi
‘ach’birah `aleykem b’millim w’ani`ah `aleykem b’mo ro’shi.

Job16:4 I too could speak like you, If your soul were in my soul’s stead.
I could heap up words against you and shake with my head at you.

‹4› κἀγὼ καθ’ ὑμᾶς λαλήσω, εἰ ὑπέκειτό γε ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς·
εἶτ’ ἐναλοῦμαι ὑμῖν ῥήμασιν, κινήσω δὲ καθ’ ὑμῶν κεφαλήν·

4 kagō kath’ hymas lalēsō, ei hypekeito ge hē psychē hymōn anti tēs emēs;
I also as you could speak if laid indeed your life instead of my life.
eit’ enaloumai hymin hrēmasin, kinēsō de kath’ hymōn kephalēn;
So then I shall assail against you with words, and I shall shake as you my head.

ה אֶאַמֶּצְכֶם בְּמוֹ־פִי וְנִיד שְׂפָתַי יַחְשֹׂךְ׃

5. ‘a’amits’kem b’mo-phi w’nid s’phathay yach’sok.

Job16:5 I could strengthen you with my mouth,
and the moving of my lips would spare you.

‹5› εἴη δὲ ἰσχὺς ἐν τῷ στόματί μου, κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι.

5 eiē de ischys en tō̱ stomati mou,
And may that there be strength in my mouth,
kinēsin de cheileōn ou pheisomai.
the movement then of my lips I would not spare.

ו אִם־אֲדַבְּרָה לֹא־יֵחָשֵׂךְ כְּאֵבִי וְאַחְדְּלָה מַה־מִּנִּי יֵהָלֵךְ׃

6. ‘im-‘adab’rah lo’-yechasek k’ebi w’ach’d’lah mah-mini yahalok.

Job16:6 If I speak, my pain is not lessened, and if I hold back, what has left me?

‹6› ἐὰν γὰρ λαλήσω, οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμα·
ἐὰν δὲ καὶ σιωπήσω, τί ἔλαττον τρωθήσομαι;

6 ean gar lalēsō, ouk algēsō to trauma;
For if I shall speak shall not ache my wound;
ean de kai siōpēsō, ti elatton trōthēsomai?
and if also I keep silent, how less shall I be pierced?

ז אַךְ־עַתָּה הֶלְאָנִי הֲשִׁמוֹתָ כָּל־עֲדָתִי׃

7. ‘ak-`attah hel’ani hashimoath kal-`adathi.

Job16:7 But now He has exhausted me; you have laid waste all my company.

‹7› νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκεν, μωρόν, σεσηπότα, καὶ ἐπελάβου μου,

7 nyn de katakopon me pepoiēken, mōron, sesēpota, kai epelabou mou,
But now, me exhausted He has made, moron a festering, and it took hold of me.

ח וַתִּקְמְטֵנִי לְעֵד הָיָה וַיָּקָם בִּי כַחְשִׁי בְּפָנַי יַעֲנֶה׃

8. watiq'm'teni l'`ed hayah wayaqam bi kachashi b'phanay ya`aneh.

Job16:8 You have shriveled me up, it has become a witness;
and my leanness rises up against me, it testifies to my face.

‹8› εἰς μαρτύριον ἐγενήθη· καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδός μου,
κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη.

8 eis martyrion egenēthē; kai anestē en emoi to pseudos mou,
For a testimony I became, and rose up in me my lie;
kata prosōpon mou antapekrithē.
according to my face it was answered.

ט אַפּוֹ טָרַף וַיִּשְׂטְמֵנִי חָרַק עָלַי בְּשִׁנָּיו צָרִי יִלְטוֹשׁ עֵינָיו לִי׃

9. 'apo taraph wayis't'meni charaq `alay b'shinayu tsari yil'tosh `eynayu li.

Job16:9 His anger has torn me and hunted me down, He has gnashed at me with His teeth;
my enemy sharpens his eyes at me.

‹9› ὀργῇ χρησάμενος κατέβαλέν με, ἔβρυξεν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας,
βέλη πειρατῶν αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπεσεν.

9 orgē chrēsamenos katebalen me,
In anger the One dealing with me cast me down;
ebryxen ep' eme tous odontas,
He gnashed against me with His teeth;
belē peiratōn autou ep' emoi epesen.
the arrows of his marauders upon me have fallen;

י פָּעֲרוּ עָלַי בְּפִיהֶם בְּחֶרְפָּה הִכּוּ לְחָיִ יַחַד עָלַי יִתְמַלְּאוּן׃

10. pa`aru `alay b'phihem b'cher'pah hiku l'chayay yachad `alay yith'mala'un.

Job16:10 They have gaped at me with their mouth, they have smitten me
upon the cheek scornfully; they have gathered themselves together against me.

‹10› ἀκίσιν ὀφθαλμῶν ἐνήλατο, ὀξεῖ ἔπαισέν με εἰς σιαγόνα,
ὁμοθυμαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ' ἐμοί.

10 akisin ophthalmōn enēlato, oxei epaisen me eis siagona,
points of his eyes he assailed me with the sharp; he smote me onto my knees;
homothymadon de katedramon ep' emoi.
with one accord they ran upon me.

יא יַסְגִּרֵנִי אֵל אֶל עָוִיל וְעַל־יְדֵי רְשָׁעִים יַרְטֵנִי׃

11. yas'gireni 'El 'el `awil w'`al-y'dey r'sha`im yir'teni.

Job16:11 El has delivered me to the unjust and tossed me into the hands of the wicked.

‹11› παρέδωκεν γάρ με ὁ κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκου, ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν ἔρριψέν με·

11 paredōken gar me ho kyrios eis cheiras adikou,
delivered For me YHWH into the hands of the unjust,
epi de asebesin erripsen me;
and unto the impious he tossed me.

יב שָׁלֵו הָיִיתִי וַיְפַרְפְּרֵנִי וְאָחַז בְּעָרְפִּי
וַיְפַצְפְּצֵנִי וַיְקִימֵנִי לוֹ לְמַטָּרָה׃

12. shalew hayithi way'phar'p'reni w'achaz b'`ar'pi
way'phats'p'tseni way'qimeni lo l'matarah.

Job16:12 I was at ease, but He shattered me, and He has grasped me by the neck
and shaken me to pieces; He has also set me up as His target.

‹12› εἰρηνεύοντα διεσκέδασέν με, λαβών με τῆς κόμης διέτιλεν,
κατέστησέν με ὥσπερ σκοπόν.

12 eirēneuonta dieskedasen me, labōn me tēs komēs dietilen,
Making peace He effaced me; taking me by the hair of the head He plucked it out;
katestēsen me hōsper skopon.
He placed me as if an exemplar.

יג יָסֹבּוּ עָלַי רַבָּיו יְפַלַּח כִּלְיוֹתַי
וְלֹא יַחְמוֹל יִשְׁפֹּךְ לָאָרֶץ מְרֵרָתִי׃

13. yasobu `alay rabayu y'phalach kil'yothay
w'lo' yach'mol yish'pok la'arets m'rerathi.

Job16:13 His arrows surround me. He cuts my inward parts asunder and does not spare;
He pours out my gall on the ground.

‹13› ἐκύκλωσάν με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φειδόμενοι,
ἐξέχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολήν μου·

13 ekyklōsan me logchais ballontes eis nephrous mou ou pheidomenoi,
They encircled me with lances, casting into my kidney, not sparing;
exechean eis tēn gēn tēn cholēn mou;
they poured out onto the earth my bile.

יד יִפְרְצֵנִי פֶרֶץ עַל־פְּנֵי־פָרֶץ יָרֻץ עָלַי כְּגִבּוֹר׃

14. yiph'r'tseni pherets `al-p'ney-pharets yaruts `alay k'gibor.

Job16:14 He breaks me with breach upon the face of breach; He runs at me like a warrior.

‹14› κατέβαλόν με πτῶμα ἐπὶ πτώματι, ἔδραμον πρός με δυνάμενοι.

14 katebalon me ptōma epi ptōmati, edramon pros me dynamenoi.
They threw me down, downfall upon downfall; they ran against me prevailing;

טו שַׂק תָּפַרְתִּי עֲלֵי גִלְדִּי וְעִלַּלְתִּי בֶעָפָר קַרְנִי׃

15. saq taphar'ti `aley gil'di w'`olal'ti be`aphar qar'ni.

Job16:15 I have sewed sackcloth over my skin and thrust my horn in the dust.

‹15› σάκκον ἔρραψα ἐπὶ βύρσης μου, τὸ δὲ σθένος μου ἐν γῇ ἐσβέσθη.

15 sakkon errapsa epi byrsēs mou,
sackcloth they sewed upon my hide;
to de sthenos mou en gē esbesthē.
and my strength in the ground was extinguished.

טז פָּנַי חָמַרְמְרָה מִנִּי־בֶכִי וְעַל עַפְעַפַּי צַלְמָוֶת׃

16. panay chamar'm'rah mini-beki w'`al `aph'`apay tsal'maweth.

Job16:16 My face is flushed from weeping, and on my eyelids is the shadow of death,

‹16› ἡ γαστήρ μου συγκέκαυται ἀπὸ κλαυθμοῦ, ἐπὶ δὲ βλεφάροις μου σκιά.

16 hē gastēr mou sygkekautai apo klauthmou, epi de blepharois mou skia.
My belly burns from weeping, and upon my eyelids darkness.

יז עַל לֹא־חָמָס בְּכַפָּי וּתְפִלָּתִי זַכָּה׃

17. `al lo'-chamas b'kapay uth'philathi zakah.

Job16:17 No for any injustice in my hands, and my prayer is pure.

‹17› ἄδικον δὲ οὐδὲν ἦν ἐν χερσίν μου, εὐχὴ δέ μου καθαρά.

17 adikon de ouden ēn en chersin mou, euchē de mou kathara.
unjust thing And not one there was in my hands, vow and my is pure.

יח אֶרֶץ אַל־תְּכַסִּי דָמִי וְאַל־יְהִי מָקוֹם לְזַעֲקָתִי׃

18. 'erets 'al-t'kasi dami w'al-y'hi maqom l'za`aqathi.

Job16:18 O earth, do not cover my blood, and let there be no place for my cry.

‹18› γῆ, μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἵματι τῆς σαρκός μου, μηδὲ εἴη τόπος τῇ κραυγῇ μου.

18 gē, mē epikaluyēs eph' haimati tēs sarkos mou,
O earth, you should not cover over the blood of my flesh,
mēde eiē topos tē kraugē mou.
nor may there be a place for my cry.

יט גַּם־עַתָּה הִנֵּה־בַשָּׁמַיִם עֵדִי וְשָׂהֲדִי בַּמְּרוֹמִים׃

19. gam-`attah hinneh-bashamayim `edi w'sahadi bam'romim.

Job16:19 Even now, behold, my witness is in the heavens, and my advocate is on high.

‹19› καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου, ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις.

19 kai nyn idou en ouranois ho martys mou,
And now behold, is in the heavens my witness,
ho de synistōr mou en huuistois.
and my joint witness is in the highest.

כ מְלִיצַי רֵעָי אֶל־אֱלוֹהַּ דָּלְפָה עֵינִי׃

20. m'litsay re`ay 'el-'Eloah dal'phah `eyni.

Job16:20 My friends are my scoffers; my eye weeps to the El.

‹20› ἀφίκοιτό μου ἡ δέησις πρὸς κύριον, ἔναντι δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὀφθαλμός.

20 aphikoito mou hē deēsis pros kyrion, enanti de autou stazoi mou ho ophthalmos.

May arrive my supplication unto YHWH, and before him may drip tears my eye.

כא וְיוֹכַח לְגֶבֶר עִם־אֱלוֹהַּ וּבֶן־אָדָם לְרֵעֵהוּ׃

21. w'yokach l'geber `im-'Eloah uben-'adam l're`ehu.

Job16:21 O that a man might plead with the El as the son of a man with his neighbor!

‹21› εἴη δὲ ἔλεγχος ἀνδρὶ ἔναντι κυρίου καὶ υἱὸς ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ.

21 eiē de elegchos andri enanti kyriou kai huios anthrōpou tō plēsion autou.

may it be reproof to man before YHWH, and to a son of man to his neighbor.

כב כִּי־שְׁנוֹת מִסְפָּר יֶאֱתָיוּ וְאֹרַח לֹא־אָשׁוּב אֵהָלֵךְ׃

22. ki-sh'noth mis'par ye'ethayu w'orach lo'-'ashub 'ehelok.

Job16:22 For when a number of years are coming, I shall go the way of no return.

‹22› ἔτη δὲ ἀριθμητὰ ἥκασιν, ὁδῷ δέ, ᾗ οὐκ ἐπαναστραφήσομαι, πορεύσομαι.

22 etē de arithmēta hēkasin,

years But counted have come;

hodō de, hē ouk epanastraphēsomai, poreusomai.

and in the way in which I shall not be returned – I shall go.

Chapter 17

א רוּחִי חֻבָּלָה יָמַי נִזְעָכוּ קְבָרִים לִי׃

1. ruchi chubalah yamay niz'`aku q'barim li.

Job17:1 My spirit is broken, my days are extinct, the grave is ready for me.

‹17:1› ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος, δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω.

1 olekomai pneumati pheromenos, deomai de taphēs kai ou tygchanō.

I am destroyed, by a wind being borne; and I beseech a burial, and attain it not.

ב אִם־לֹא הַתֻּלִים עִמָּדִי וּבְהַמְרוֹתָם תָּלַן עֵינִי׃

2. 'im-lo' hathulim `imadi ub'ham'rotham talan `eyni.

Job17:2 If not are mockers are with me, and my eye rests on their insults.

‹2› λίσσομαι κάμνων, καὶ τί ποιήσας;

2 lissomai kamnōn, kai ti poiēsas?

I implore In wearying, for what shall I do?

ג שִׂימָה־נָּא עָרְבֵנִי עִמָּךְ מִי הוּא לְיָדִי יִתָּקֵעַ׃

3. simah-na' `ar'beni `imak mi hu' l'yadi yitaqe`a.

Job17:3 Lay down, now, a pledge for me with Yourself;
Who is he that shall strike hands with me?

‹3› ἔκλεψαν δέ μου τὰ ὑπάρχοντα ἀλλότριοι.

τίς ἐστιν οὗτος; τῇ χειρί μου συνδεθήτω.

3 eklepsan de mou ta hyparchonta allotrioi. tis estin houtos? tē cheiri mou syndethētō.
stole and my possessions strangers. Who is this? to my hand tied together?

ד כִּי־לִבָּם צָפַנְתָּ מִשֶּׂכֶל עַל־כֵּן לֹא תְרֹמֵם׃

4. ki-libam tsaphan'at misakel `al-ken lo' th'romem.

Job17:4 For You have kept their heart from understanding,
therefore You shall not exalt them.

‹4› ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἔκρυψας ἀπὸ φρονήσεως, διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσῃς αὐτούς.

4 hoti kardian autōn ekruuas apo phronēseōs,
For their heart you hid from intellect;
dia touto ou mē huyōsēs autous.
on account of this, in no way shall you exalt them.

ה לְחֵלֶק יַגִּיד רֵעִים וְעֵינֵי בָנָיו תִּכְלֶינָה׃

5. l'cheleq yagid re`im w'`eyney banayu tik'lenah.

Job17:5 He who tells against friends for a share,
the eyes of his sons also shall languish.

‹5› τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας, ὀφθαλμοὶ δέ μου ἐφ' υἱοῖς ἐτάκησαν.

5 tē meridi anaggelei kakias, ophthalmoi de mou eph' huiois etakēsan.
in portion He shall announce evils; and my eyes upon sons were melted away.

ו וְהִצִּגַנִי לִמְשֹׁל עַמִּים וְתֹפֶת לְפָנִים אֶהְיֶה׃

6. w'hitsigani lim'shol `amim w'thopheth l'phanim 'eh'yeh.

Job17:6 But He has made me a byword of the people, and now I am spitting to the faces.

‹6› ἔθου δέ με θρύλημα ἐν ἔθνεσιν, γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην·

6 ethou de me thrylēma en ethnesin,
But you appointed me for a common among the nations,
gelōs de autois apebēn;
as laughter and for them I resulted.

ז וַתֵּכַהּ מִכַּעַשׂ עֵינִי וְיִצְרַי כַּצֵּל כֻּלָּם׃

7. watekah mika`as `eyni witsuray katsel kulam.

Job17:7 My eye also is dim because of sorrow, and all my members like a shadow.

‹7› πεπώρωνται γὰρ ἀπὸ ὀργῆς οἱ ὀφθαλμοί μου,
πεπολιόρκημαι μεγάλως ὑπὸ πάντων.

7 pepōrōntai gar apo orgēs hoi ophthalmoi mou, pepoliorkēmai megalōs hypo pantōn.
are calloused For from wrath my eyes; I have been assaulted greatly by all.

ח יָשֹׁמּוּ יְשָׁרִים עַל־זֹאת וְנָקִי עַל־חָנֵף יִתְעוֹרָר׃

8. yashomu y'sharim `al-zo'th w'naqi `al-chaneph yith'`orar.

Job17:8 The upright shall be amazed at this,
and the innocent shall stir up himself against the unholy.

‹8› θαῦμα ἔσχεν ἀληθινοὺς ἐπὶ τούτῳ· δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπαναστήτω·

8 thauma eschen alēthinous epi toutō;
Wonder held true men over these things;
dikaios de epi paranomō epanastaiē;
the just and against the lawbreaker may rise up.

ט וְיֹאחֵז צַדִּיק דַּרְכּוֹ וּטְהַר־יָדַיִם יֹסִיף אֹמֶץ׃

9. w'yo'chez tsadiq dar'ko utahar-yadayim yosiph 'omets.

Job17:9 And the righteous shall hold to his way,
and he who has clean hands shall grow stronger and stronger.

‹9› σχοίη δὲ πιστὸς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν, καθαρὸς δὲ χεῖρας ἀναλάβοι θάρσος.

9 schoiē de pistos tēn heautou hodon,
may hold But the trustworthy his own way;
katharos de cheiras analaboi tharsos.
the clean and hands may take courage.

י וְאוּלָם כֻּלָּם תָּשֻׁבוּ וּבֹאוּ נָא וְלֹא־אֶמְצָא בָכֶם חָכָם׃

10. w'ulam kulam tashubu ubo'u na' w'lo'-'em'tsa' bakem chakam.

Job17:10 But as for you all, do you return, and come now;
for I do not find a wise man among you.

‹10› οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε, καὶ δεῦτε δή· οὐ γὰρ εὑρίσκω ἐν ὑμῖν ἀληθές.

10 ou mēn de alla pantes ereidete, kai deute dē;
But however, let all be established and come indeed!
ou gar heuriskō en hymin alēthes.
not for I do find in you truth.

יא יָמַי עָבְרוּ זִמֹּתַי נִתְּקוּ מוֹרָשֵׁי לִבָּבִי׃

11. yamay `ab'ru zimothay nit'qu morashey l'babi.

Job17:11 My days are past, my plans are broken off, even the desires of my heart.

‹11› αἱ ἡμέραι μου παρῆλθον ἐν βρόμῳ, ἐρράγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου.

11 hai hēmerai mou parēlthon en bromō, erragē de ta arthra tēs kardias mou.
My days go by in groaning, were torn and the articulations of my heart.

יב לַיְלָה לְיוֹם יָשִׂימוּ אוֹר קָרוֹב מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ׃

12. lay'lah l'yom yasimu 'or qarob mip'ney-choshek.

Job17:12 They make night into day, saying, the light is near, in the presence of darkness.

‹12› νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν, φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκότους.

12 nykta eis hēmeran ethēkan, phōs eggys apo prosōpou skotous.
night for day I put; the light is near from the face of darkness.

יג אִם־אֲקַוֶּה שְׁאוֹל בֵּיתִי בַּחֹשֶׁךְ רִפַּדְתִּי יְצוּעָי׃

13. 'im-'aqaueh Sh'ol beythi bachoshek ripad'ti y'tsu`ay.

Job17:13 If I look for Sheol as my house, I make my bed in the darkness;

‹13› ἐὰν γὰρ ὑπομείνω, ᾅδης μου ὁ οἶκος, ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωταί μου ἡ στρωμνή.

13 ean gar hypomeinō, hądēs mou ho oikos, en de gnophō estrōtai mou hē strōmnē.
For if I remain, Hades is my house; and in dimness I shall make my strewn bed.

יד לִשְׁחַת קָרָאתִי אָבִי אָתָּה אִמִּי וַאֲחוֹתִי לִרְמָּה׃

14. lashachath qara'thi 'abi 'attah 'imi wa'achothi larimmah.

Job17:14 If I call to the pit, You are my father; to the worm, my mother and my sister;

‹14› θάνατον ἐπεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι, μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν.

14 thanaton epekalesamēn patera mou einai, mētera de mou kai adelphēn saprian.
death I called upon father to be my; mother and my to be and sister rottenness.

טו וְאַיֵּה אֶפּוֹ תִקְוָתִי וְתִקְוָתִי מִי יְשׁוּרֶנָּה׃

15. w'ayeh 'epho thiq'wathi w'thiq'wathi mi y'shurenah.

Job17:15 Where now is my hope? And who regards my hope?

‹15› ποῦ οὖν μου ἔτι ἐστὶν ἡ ἐλπίς; ἢ τὰ ἀγαθά μου ὄψομαι;

15 pou oun mou eti estin hē elpis? ē ta agatha mou opsomai?
Where then yet is my hope? or my good shall I see?

טז בַּדֵּי שְׁאוֹל תֵּרַדְנָה אִם־יַחַד עַל־עָפָר נָחַת׃ ס

16. badey Sh'ol terad'nah 'im-yachad `al-`aphar nachath.

Job17:16 They shall go down to the bars of Sheol?
Shall we together go down into the dust?

‹16› ἢ μετ' ἐμοῦ εἰς ᾅδην καταβήσονται, ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα;

16 ē met' emou eis hądēn katabēsontai,
or with me into Hades shall they go down?
ē homothymadon epi chōmatos katabēsometha?
or with one accord unto the embankment shall we go down?

Chapter 18

א וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר׃

1. waya`an Bil'dad haShuchi wayo'mar.

Job18:1 Then Bildad the Shuchite answered, and said,

‹18:1› Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei
And undertaking, Baldad the Shuhite says,

ב עַד־אָנָה תְּשִׂימוּן קִנְצֵי לְמִלִּין תָּבִינוּ וְאַחַר נְדַבֵּר׃

2. `ad-'anah t'simun qin'tsey l'millin tabinu w'achar n'daber.

Job18:2 Until when shall you put perversion for words?
Consider, and afterwards we shall speak.

‹2› Μέχρι τίνος οὐ παύσῃ; ἐπίσχες, ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν.

2 Mechri tinos ou pausē? episches, hina kai autoi lalēsōmen.

Until when shall you continue? Forbear, that we also may speak.

ג מַדּוּעַ נֶחְשַׁבְנוּ כַּבְּהֵמָה נִטְמִינוּ בְּעֵינֵיכֶם׃

3. madu`a nech'shab'nu kab'hemah nit'minu b'`eyneykem.

Job18:3 Why are we regarded as beasts, we are stupid in your eyes?

‹3› διὰ τί ὥσπερ τετράποδα σεσιωπήκαμεν ἐναντίον σου;

3 dia ti hōsper tetrapoda sesiōpēkamen enantion sou?

Why as if four-footed beasts do we keep silent before you?

ד טֹרֵף נַפְשׁוֹ בְּאַפּוֹ הַלְמַעַנְךָ תֵּעָזֵב אֶרֶץ וְיֵעְתֵּק־צוּר מִמְּקוֹמוֹ׃

4. toreph naph'sho b'apo hal'ma`an'ak te`azab 'arets w'ye`'taq-tsur mim'qomo.

Job18:4 He tears himself in his anger: shall the earth be forsaken for your sake?
and shall the rock be removed from his place?

‹4› κέχρηταί σοι ὀργή. τί γάρ; ἐὰν σὺ ἀποθάνῃς, ἀοίκητος ἡ ὑπ' οὐρανόν;
ἢ καταστραφήσεται ὄρη ἐκ θεμελίων;

4 kechrētai soi orgē. ti gar? ean sy apothanēs, aoikētos hē
has dealt with you Anger. For what if you should die, shall it be uninhabited
hyp' ouranon? ē katastraphēsetai orē ek themeliōn?
under the heavens? or shall be eradicated mountains from their foundations?

ה גַּם אוֹר רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְלֹא־יִגַּהּ שְׁבִיב אִשּׁוֹ׃

5. gam 'or r'sha`im yid'`ak w'lo'-yigah sh'bib 'isho.

Job18:5 Indeed, the light of the wicked goes out, and the flame of his fire shall no blaze.

‹5› καὶ φῶς ἀσεβῶν σβεσθήσεται, καὶ οὐκ ἀποβήσεται αὐτῶν ἡ φλόξ·

5 kai phōs asebōn sbesthēsetai,
But the light of the impious shall be extinguished,
kai ouk apobēsetai autōn hē phlox;
and shall not turn out to be their flame;

ו אוֹר חָשַׁךְ בְּאָהֳלוֹ וְנֵרוֹ עָלָיו יִדְעָךְ׃

6. 'or chashak b'ahalo w'nero `alayu yid'`ak.

Job18:6 The light in his tent is darkened, and his lamp goes out above him.

‹6› τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτῃ, ὁ δὲ λύχνος ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται.

6 to phōs autou skotos en diaitē,
his light shall be darkness in his habitation,
ho de lychnos ep' autō sbesthēsetai.
and the lamp over him shall be extinguished.

ז יֵצְרוּ צַעֲדֵי אוֹנוֹ וְתַשְׁלִיכֵהוּ עֲצָתוֹ׃

7. yets'ru tsa`adey 'ono w'thash'likehu `atsatho.

Job18:7 The steps of his strength shall be straitened,
and his own counsel shall cast him down.

‹7› θηρεύσαισαν ἐλάχιστοι τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, σφάλαι δὲ αὐτοῦ ἡ βουλή.

7 thēreusaisan elachistoi ta hyparchonta autou, sphalai de autou hē boulē.
May hunt the least of men his possessions; may trip him and his counsel.

ח כִּי־שֻׁלַּח בְּרֶשֶׁת בְּרַגְלָיו וְעַל־שְׂבָכָה יִתְהַלָּךְ׃

8. ki-shulach b'resheth b'rag'layu w'`al-s'bakah yith'halak.

Job18:8 For he is thrown into the net by his own feet, and he walks on the snare.

‹8› ἐμβέβληται δὲ ὁ πούς αὐτοῦ ἐν παγίδι· ἐν δικτύῳ ἑλιχθείη.

8 embeblētai de ho pous autou en pagidi; en diktyō helichtheiē.
may be put And his foot in a snare; in a net may he be coiled;

ט יֹאחֵז בְּעָקֵב פַּח יַחֲזֵק עָלָיו צַמִּים׃

9. yo'chez b'`aqeb pach yachazeq `alayu tsamim.

Job18:9 A snare take him by the heel, and the robber shall prevails over him.

‹9› ἔλθοισαν δὲ ἐπ' αὐτὸν παγίδες· κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας.

9 elthoisan de ep' auton pagides; katischysei ep' auton dipsōntas.
may there come upon him snares; shall grow strong against him ones thirsting.

י טָמוּן בָּאָרֶץ חַבְלוֹ וּמַלְכֻּדְתּוֹ עָלָי נָתִיב׃

10. tamun ba'arets chab'lo umal'kud'to `aley nathib.

Job18:10 A noose for him is hidden in the ground, and a trap for him on the path.

‹10› κέκρυπται ἐν τῇ γῇ σχοινίον αὐτοῦ καὶ ἡ σύλλημψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβων.

10 kekryptai en tē gē schoinion autou kai hē syllēmpsis autou epi tribōn.
is hidden in the earth His line, and the thing seizing him is upon the roads.

יא סְבִיב בִּעֲתֻהוּ בַלָּהוֹת וְהֵפִיצֻהוּ לְרַגְלָיו׃

11. sabib bi`athuhu balahoth wehephitsuhu l'rag'layu.

Job18:11 Terrors make him afraid on every side, and shall drive him to his feet.

‹11› κύκλῳ ὀλέσαισαν αὐτὸν ὀδύναι,
πολλοὶ δὲ περὶ πόδας αὐτοῦ ἔλθοισαν ἐν λιμῷ στενῷ.

11 kyklō olesaisan auton odynai,
round about May destroy him griefs,
polloi de peri podas autou elthoisan en limō stenō.
many things and around his foot may come in hunger severe

יב יְהִי־רָעֵב אֹנוֹ וְאֵיד נָכוֹן לְצַלְעוֹ׃

12. y'hi-ra`eb 'ono w'eyd nakon l'tsal'`o.

Job18:12 His strength is famished, and calamity is ready at his side.

‹12› πτῶμα δὲ αὐτῷ ἡτοίμασται ἐξαίσιον.

12 ptōma de autō hētoimastai exaision.
downfall But for him is prepared an extradordinary.

יג יֹאכַל בַּדֵּי עוֹרוֹ יֹאכַל בַּדָּיו בְּכוֹר מָוֶת׃

13. yo'kal badey `oro yo'kal badayu b'kor maweth.

Job18:13 It shall devour the parts of his skin;
even the firstborn of death devours his parts.

‹13› βρωθείησαν αὐτοῦ κλῶνες ποδῶν, κατέδεται δὲ τὰ ὡραῖα αὐτοῦ θάνατος.
13 brōtheiēsan autou klōnes podōn,
And may be devoured his soles of feet,
katedetai de ta hōraia autou thanatos.
shall devour and his beautiful things death.

יד יִנָּתֵק מֵאָהֳלוֹ מִבְטַחוֹ וְתַצְעִדֵהוּ לְמֶלֶךְ בַּלָּהוֹת׃

14. yinatheq me'ahalo mib'tacho w'thats'`idehu l'melek balahoth.

Job18:14 His confidence shall be rooted of his tent,
and it shall bring him to the king of terrors.

‹14› ἐκραγείη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἴασις, σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη αἰτίᾳ βασιλικῇ.
14 ekrageiē de ek diaitēs autou iasis,
may be torn from his habitation healing;
schoiē de auton anagkē aitią basilikę̄.
and may he have himself distress by reason of a royal decree.

טו תִּשְׁכֹּון בְּאָהֳלוֹ מִבְּלִי־לוֹ יְזֹרֶה עַל־נָוֵהוּ גָּפְרִית׃

15. tish'kon b'ahalo mib'li-lo y'zoreh `al-nawehu gaph'rith.

Job18:15 Shall dwells in his tent, because it is none of his;
brimstone is scattered on his habitation.

‹15› κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἐν νυκτὶ αὐτοῦ,
κατασπαρήσονται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ θείῳ.
15 kataskēnōsei en tę̄ skēnę̄ autou en nykti autou,
It shall encamp in his tent in his night;
katasparēsontai ta euprepē autou theiǭ.
shall be scattered his beautiful thing with sulphur.

טז מִתַּחַת שָׁרָשָׁיו יִבָּשׁוּ וּמִמַּעַל יִמַּל קְצִירוֹ׃

16. mitachath sharashayu yibashu umima`al yimal q'tsiro.

Job18:16 His roots shall be dried up beneath, and his branch is cut off above.

‹16› ὑποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται,
καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπεσεῖται θερισμὸς αὐτοῦ.
16 hupokatōthen hai hrizai autou xēranthēsontai,
from beneath His roots shall be dried,
kai epanōthen epipeseitai therismos autou.

on top shall fall his harvest.

יז זִכְרוֹ־אָבַד מִנִּי־אָרֶץ וְלֹא־שֵׁם לוֹ עַל־פְּנֵי־חוּץ׃

17. zik'ro-'abad mini-'arets w'lo'-shem lo `al-p'ney-chuts.

Job18:17 His memory shall perish from the earth,
and he shall have no name on the faces of street.

‹17› τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς,
καὶ ὑπάρχει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐξωτέρω.

17 to mnēmosynon autou apoloito ek gēs,
his memorial May be destroyed from the earth,
kai hyparchei onoma autō epi prosōpon exōterō.
and what exists to his name upon the face outer.

יח יֶהְדְּפֶהוּ מֵאוֹר אֶל־חֹשֶׁךְ וּמִתֵּבֵל יְנֻדֶּהוּ׃

18. yeh'd'phuhu me'or 'el-choshek umitebel y'niduhu.

Job18:18 He is driven from light into darkness, and chased out of the world.

‹18› ἀπώσειεν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος.

18 apōseien auton ek phōtos eis skotos.
May one thrust him from light unto darkness;

יט לֹא נִין לוֹ וְלֹא־נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאַיִן שָׂרִיד בִּמְגוּרָיו׃

19. lo' nin lo w'lo'-neked b'`amo w'eyn sarid bim'gurayu.

Job18:19 He has no son nor kinsman among his people, nor any survivor in his dwellings.

‹19› οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν λαῷ αὐτοῦ, οὐδὲ σεσῳσμένος ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν
ὁ οἶκος αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἕτεροι.

19 ouk estai epignōstos en laῷ autou,
He shall not be well known among his people,
oude sesῳsmenos en tē hyp' ouranon ho oikos autou,
nor be preserved in the place under the heavens shall his house.
all' en tois autou zēsontai heteroi.
But in his house shall live others;

כ עַל־יוֹמוֹ נָשַׁמּוּ אַחֲרֹנִים וְקַדְמֹנִים אָחֲזוּ שְׂעָר׃

20. `al-yomo nashamu 'acharonim w'qad'monim 'achazu sa`ar.

Job18:20 They that come after him shall be amazed at his day,
and those that went before were seized with horror.

‹20› ἐπ' αὐτῷ ἐστέναξαν ἔσχατοι, πρώτους δὲ ἔσχεν θαῦμα.

20 ep' autō estenaxan eschatoi, prōtous de eschen thauma.
for him moaned the last, and the first had wonder.

כא אַךְ־אֵלֶּה מִשְׁכְּנוֹת עַוָּל וְזֶה מְקוֹם לֹא־יָדַע־אֵל׃ ס

21. 'ak-'eleh mish'k'noth `aual w'zeh m'qom lo'-yada`-'El.

Job18:21 Surely such are the dwellings of the wicked,
and this is the place of him who does not know El.

‹21› οὗτοί εἰσιν οἶκοι ἀδίκων, οὗτος δὲ ὁ τόπος τῶν μὴ εἰδότων τὸν κύριον.

21 houtoi eisin oikoi adikōn,
These are the houses of the unjust,
houtos de ho topos tōn mē eidotōn ton kyrion.
and this is the place of him not knowing YHWH.

Chapter 19

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) - Job 19 - 20

א וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job19:1 Then Yob answered and said,

‹19:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei
And undertaking, Job says,

ב עַד־אָנָה תּוֹגִיוּן נַפְשִׁי וּתְדַכְּאוּנַנִי בְּמִלִּים׃

2. `ad-'anah tog'yun naph'shi uth'dak'unani b'millim.

Job19:2 How long shall you torment my soul and crush me with words?

‹2› Ἕως τίνος ἔγκοπον ποιήσετε ψυχήν μου καὶ καθαιρεῖτε με λόγοις;

2 Heōs tinos egkopon poiēsete psychēn mou kai kathaireite me logois?
For how long weary shall you make my soul, and demolish me with words?

ג זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים תַּכְלִימוּנִי לֹא־תֵבֹשׁוּ תַּהְכְּרוּ־לִי׃

3. zeh `eser p'`amim tak'limuni lo'-theboshu tah'k'ru-li.

Job19:3 These ten times you have insulted me;
you are not ashamed that you make yourselves strong to me.

‹3› γνῶτε μόνον ὅτι ὁ κύριος ἐποίησέ με οὕτως·
καταλαλεῖτέ μου, οὐκ αἰσχυνόμενοί με ἐπίκεισθέ μοι.

3 gnōte monon hoti ho kyrios epoiēse me houtōs;
Know only! that YHWH did thus with me.
katalaleite mou, ouk aischynomenoi me epikeisthe moi.
You speak ill of me; not being ashamed by me, you press upon me.

ד וְאַף־אָמְנָם שָׁגִיתִי אִתִּי תָּלִין מִשׁוּגָתִי׃

4. w'aph-'am'nam shagithi 'iti talin m'shugathi.

Job19:4 And be it indeed that I have erred, my error remains with me.

‹4› ναὶ δὴ ἐπ' ἀληθείας ἐγὼ ἐπλανήθην, παρ' ἐμοὶ δὲ αὐλίζεται πλάνος

4 nai dē ep' alētheias egō eplanēthēn, par' emoi de aulizetai planos
Yes indeed in truth I was misled, in me and lodges delusion,

‹4›a λαλῆσαι ῥῆμα, ὃ οὐκ ἔδει, τὰ δὲ ῥήματά μου πλανᾶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ.

4ā lalēsai hrēma, ho ouk edei, ta de hrēmata mou planatai
to speak a word which must not be said; but my words mislead,
kai ouk epi kairou.
and are not in time.

ה אִם־אָמְנָם עָלַי תַּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי חֶרְפָּתִי׃

5. 'im-'am'nam `alay tag'dilu w'thokichu `alay cher'pati.

Job19:5 If indeed you magnify yourselves against me and prove my disgrace to me,

‹5› ἔα δὲ ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε, ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνείδει.

5 ea de hoti ep' emoi megalynesthe, enallesthe de moi oneidei.
But alas, for against me you magnify yourselves, and you assail me in scorn.

ו דְּעוּ־אֵפוֹ כִּי־אֱלוֹהַּ עִוָּתָנִי וּמְצוּדוֹ עָלַי הִקִּיף׃

6. d'`u-'epho ki-'Eloah `iu'thani um'tsudo `alay hiqiph.

Job19:6 Know then that the El has wronged me and has closed His net around me.

‹6› γνῶτε οὖν ὅτι ὁ κύριός ἐστιν ὁ ταράξας,
ὀχύρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ ὕψωσεν.

6 gnōte oun hoti ho kyrios estin ho taraxas,
Know then! that YHWH is the one disturbing;
ochyrōma de autou ep' eme huyōsen.
fortress and his against me he raised up high.

ז הֵן אֲצַעֵק חָמָס וְלֹא אֵעָנֶה אֲשַׁוַּע וְאֵין מִשְׁפָּט׃

7. hen 'ets'`aq chamas w'lo' 'e`aneh 'ashaua` w'eyn mish'pat.

Job19:7 Behold, I cry out, Violence! but I am no answered; I cry out,
but there is no justice.

‹7› ἰδοὺ γελῶ ὀνείδει καὶ οὐ λαλήσω· κεκράξομαι, καὶ οὐδαμοῦ κρίμα.

7 idou gelō oneidei kai ou lalēsō;
Behold, I laugh at scorn, and I shall not speak;
kekraxomai, kai oudamou krima.
I shall have cried out, not at all is there judgment.

ח אָרְחִי גָדַר וְלֹא אֶעֱבוֹר וְעַל נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ יָשִׂים׃

8. 'ar'chi gadar w'lo' 'e`ebor w'`al n'thibothay choshek yasim.

Job19:8 He has walled up my way so that I cannot pass,
and He has put darkness on my paths.

‹8› κύκλῳ περιῳκοδόμημαι καὶ οὐ μὴ διαβῶ, ἐπὶ πρόσωπόν μου σκότος ἔθετο.

8 kyklō periōkodomēmai
round about I have been enclosed,
kai ou mē diabō, epi prosōpon mou skotos etheto.
and in no way shall I pass over; upon my face darkness he put.

ט כְּבוֹדִי מֵעָלַי הִפְשִׁיט וַיָּסַר עֲטֶרֶת רֹאשִׁי׃

9. k'bodi me`alay hiph'shit wayasar `atereth ro'shi.

Job19:9 He has stripped my honor from me and removed the crown from my head.

‹9› τὴν δὲ δόξαν ἀπ' ἐμοῦ ἐξέδυσεν, ἀφεῖλεν δὲ στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου.

9 tēn de doxan ap' emou exedysen, apheilen de stephanon apo kephalēs mou.

And the glory of mine, he stripped me, and removed the crown from my head.

י יִתְּצֵנִי סָבִיב וָאֵלַךְ וַיִּסַּע כָּעֵץ תִּקְוָתִי׃

10. yit'tseni sabib wa'elak wayasa` ka`ets tiq'wathi.

Job19:10 He breaks me down on every side, and I am gone;
and He has uprooted my hope like a tree.

‹10› διέσπασέν με κύκλῳ, καὶ ᾠχόμην· ἐξέκοψεν δὲ ὥσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου.

10 diespasen me kyklō, kai ōchomēn;

He pulled me apart round about, and I am set out;

exekopsen de hōsper dendron tēn elpida mou.

and he cut down as if a tree my hope.

יא וַיִּחַר עָלַי אַפּוֹ וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְּצָרָיו׃

11. wayachar `alay 'apo wayach'sh'beni lo k'tsarayu.

Job19:11 He has also kindled His anger against me and considered me as His enemy.

‹11› δεινῶς δέ μοι ὀργῇ ἐχρήσατο, ἡγήσατο δέ με ὥσπερ ἐχθρόν.

11 deinōs de moi orgē echrēsato, hēgēsato de me hōsper echthron.

awfully And me in anger he treated, and he led me as if an enemy.

יב יַחַד יָבֹאוּ גְדוּדָיו וַיָּסֹלּוּ עָלַי דַּרְכָּם
וַיַּחֲנוּ סָבִיב לְאָהֳלִי׃

12. yachad yabo'u g'dudayu wayasolu `alay dar'kam wayachanu sabib l'ahali.

Job19:12 His troops come together,
and build up their way against me and camp around my tent.

‹12› ὁμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ταῖς ὁδοῖς μου,
ἐκύκλωσάν με ἐγκάθετοι.

12 homothymadon de ēlthon ta peiratēria autou ep' emoi tais hodois mou,

And with one accord came his marauders against me; in my ways,

ekyklōsan me egkathetoi.

encircled me ones lying in wait.

יג אַחַי מֵעָלַי הִרְחִיק וְיֹדְעַי אַךְ־זָרוּ מִמֶּנִּי׃

13. 'achay me`alay hir'chiq w'yod'`ay 'ak-zaru mimeni.

Job19:13 He has removed my brothers far from me,
and my acquaintances are completely estranged from me.

‹13› ἀπ' ἐμοῦ δὲ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν, ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέ·

φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν.

13 ap' emou de adelphoi mou apestēsan, egnōsan allotrious ē eme;
from me brothers My left; they know strangers rather than me;

philoi de mou aneleēmones gegonasin.
friends and my unmerciful have become.

יד חָדְלוּ קְרוֹבָי וּמְיֻדָּעַי שְׁכֵחוּנִי׃

14. chad'lu q'robay um'yuda`ay sh'kechuni.

Job19:14 My relatives have failed, and my intimate friends have forgotten me.

‹14› οὐ προσεποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοί μου,
καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου.

14 ou prosepoiēsanto me hoi eggytatoi mou,
not to know pretend me The ones near me,

kai hoi eidotes mou to onoma epelathonto mou.
and the ones knowing my name forgot me.

טו גָּרֵי בֵיתִי וְאַמְהֹתַי לְזָר תַּחְשְׁבֵנִי נָכְרִי הָיִיתִי בְעֵינֵיהֶם׃

15. garey beythi w'am'hothay l'zar tach'sh'buni nak'ri hayithi b'`eyneyhem.

Job19:15 Those who live in my house and my maids consider me a stranger.
I am a foreigner in their sight.

‹15› γείτονες οἰκίας θεράπαιναί τέ μου, ἀλλογενὴς ἤμην ἐναντίον αὐτῶν.

15 geitones oikias therapainai te mou,
As the neighbors of the house, female attenants

allogenēs ēmēn enantion autōn.
and also my, I was foreign before them.

טז לְעַבְדִּי קָרָאתִי וְלֹא יַעֲנֶה בְּמוֹ־פִי אֶתְחַנֶּן־לוֹ׃

16. l'`ab'di qara'thi w'lo' ya`aneh b'mo-phi 'eth'chanen-lo.

Job19:16 I call to my servant, but he does not answer; I intreated him with my mouth.

‹16› θεράποντά μου ἐκάλεσα, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν· στόμα δέ μου ἐδέετο.

16 theraponta mou ekalesa, kai ouch hypēkousen; stoma de mou edeeto.
attendant my I called, and he obeyed not; mouth and my beseeched him.

יז רוּחִי זָרָה לְאִשְׁתִּי וְחַנֹּתִי לִבְנֵי בִטְנִי׃

17. ruchiy zarah l'ish'ti w'chanothi lib'ney bit'ni.

Job19:17 My breath is offensive to my wife, and I am loathsome to the sons of my belly.

‹17› καὶ ἱκέτευον τὴν γυναῖκά μου,
προσεκαλούμην δὲ κολακεύων υἱοὺς παλλακίδων μου·

17 kai hiketeuon tēn gynaika mou, prosekaloumēn de kolakeuōn huious pallakidōn mou;
And I entreated my wife; and I called – flattering the sons of my concubines.

יח גַּם־עֲוִילִים מָאֲסוּ בִי אָקוּמָה וַיְדַבְּרוּ־בִי׃

18. gam-`awilim ma'asu bi 'aqumah way'dab'ru-bi.

Job19:18 Even young children despise me; I rise up and they speak against me.

‹18› οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπεποιήσαντο· ὅταν ἀναστῶ, κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν.

18 hoi de eis ton aiōna me apepoiēsanto; hotan anastō, kat' emou lalousin.
But they into the eon undid me; whenever I rise up, against me they speak.

יט תִּעֲבוּנִי כָּל־מְתֵי סוֹדִי וְזֶה־אָהַבְתִּי נֶהְפְּכוּ־בִי׃

19. ti`abuni kal-m'they sodi w'zeh-'ahab'ti neh'p'ku-bi.

Job19:19 All the men of my counsel abhorred me,
and those I loved have turned against me.

‹19› ἐβδελύξαντο δέ με οἱ εἰδότες με· οὓς δὴ ἠγαπήκειν, ἐπανέστησάν μοι.

19 ebdelyxanto de me hoi eidotes me; hous dē ēgapēkein, epanestēsan moi.
abhorred me The ones knowing me; whom indeed I had loved, rose up against me.

כ בְּעוֹרִי וּבִבְשָׂרִי דָּבְקָה עַצְמִי וָאֶתְמַלְּטָה בְּעוֹר שִׁנָּי׃

20. b'`ori ubib'sari dab'qah `ats'mi wa'eth'mal'tah b'`or shinay.

Job19:20 My bone clings to my skin and to my flesh,
and I am escaped with the skin of my teeth.

‹20› ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου, τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.

20 en dermati mou esapēsan hai sarkes mou, ta de osta mou en odousin echetai.
in my skin festers My flesh; and the things of my bones in teeth are held.

כא חָנֵּנִי חָנֵּנִי אַתֶּם רֵעָי כִּי יַד־אֱלוֹהַּ נָגְעָה בִּי׃

21. chanuni chanuni 'attem re`ay ki yad-'Eloah nag'`ah bi.

Job19:21 Pity me, pity me, O you my friends, for the hand of the El has struck me.

‹21› ἐλεήσατέ με, ἐλεήσατέ με, ὦ φίλοι· χεὶρ γὰρ κυρίου ἡ ἁψαμένη μού ἐστιν.

21 eleēsate me, eleēsate me, ō philoi;
Show mercy on me, show mercy on me, O friends!
cheir gar kyriou hē hapsamenē mou estin.
the hand for of YHWH touching me it is.

כב לָמָּה תִרְדְּפֻנִי כְּמוֹ־אֵל וּמִבְּשָׂרִי לֹא תִשְׂבָּעוּ׃

22. lamah tir'd'phuni k'mo-'El umib'sari lo' this'ba`u.

Job19:22 Why do you persecute me as El does, and are not satisfied with my flesh?

‹22› διὰ τί δέ με διώκετε ὥσπερ καὶ ὁ κύριος, ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε;

22 dia ti de me diōkete hōsper kai ho kyrios, apo de sarkōn mou ouk empiplasthe?
And why do pursue me as also YHWH, with and my flesh you are not filled up?

כג מִי־יִתֵּן אַפּוֹ וְיִכָּתְבוּן מִלָּי מִי־יִתֵּן בַּסֵּפֶר וְיֻחָקוּ׃

23. mi-yiten 'epho w'yikath'bun millay mi-yiten basepher w'yuchaqu.

Job19:23 Oh that my words were now written! Oh that they were engraved in a scroll!

‹23› τίς γὰρ ἂν δῴη γραφῆναι τὰ ῥήματά μου,
τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα

23 tis gar an dōē graphēnai ta hrēmata mou,
For what that might be given to be written my words,
tethēnai de auta en bibliō eis ton aiōna
and to put them in a scroll for the eon;

כד בְּעֵט־בַּרְזֶל וְעֹפֶרֶת לָעַד בַּצּוּר יֵחָצֵבוּן׃

24. b'`et-bar'zel w'`ophareth la`ad batsur yechats'bun.

Job19:24 That they were graven with an iron pen and lead in the rock forever!

‹24› ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆναι;

24 en grapheiō sidērō kai molibō ē en petrais egglyphēnai?
written with a stylus of iron and on lead, or on a rock being engraved.

כה וַאֲנִי יָדַעְתִּי גֹּאֲלִי חָי וְאַחֲרוֹן עַל־עָפָר יָקוּם׃

25. wa'ani yada`'ti go'ali chay w'acharon `al-`aphar yaqum.

Job19:25 For I know that my Redeemer lives, and He shall rise on the earth at the last.

‹25› οἶδα γὰρ ὅτι ἀέναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς.

25 oida gar hoti aenaos estin ho ekluein me mellōn epi gēs.
For I know that everlasting is the one to enfeeble me being about upon the earth,

---

כו וְאַחַר עוֹרִי נִקְּפוּ־זֹאת וּמִבְּשָׂרִי אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ׃

26. w'achar `ori niq'phu-zo'th umib'sari 'echezeh 'Eloah.

Job19:26 And though after my skin destroy this body, yet from my flesh I shall see the El;

‹26› ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα·
παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη,

26 anastēsai to derma mou to anatlōn tauta;
to raise up my skin being fatigued by these things.
para gar kyriou tauta moi synetelesthē,
For by YHWH these things was exhausted on me,

כז אֲשֶׁר אֲנִי אֶחֱזֶה־לִּי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא־זָר כָּלוּ כִלְיֹתַי בְּחֵקִי׃

27. 'asher 'ani 'echezeh-li w'`eynay ra'u w'lo'-zar kalu kil'yothay b'cheqi.

Job19:27 Whom I shall see for myself,
And whom my eyes shall see and not another. My reins faints within me!

‹27› ἃ ἐγὼ ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι, ἃ ὁ ὀφθαλμός μου ἑόρακεν καὶ οὐκ ἄλλος·
πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ.

27 ha egō emautō synepistamai, ha ho ophthalmos mou heoraken kai ouk allos;
which I myself am conscious of, which my eye has seen, and not another;
panta de moi syntetelestai en kolpō.
but all on me has been exhausted in my bosom.

כח כִּי תֹאמְרוּ מַה־נִּרְדָּף־לוֹ וְשֹׁרֶשׁ דָּבָר נִמְצָא־בִי׃

28. ki tho'm'ru mah-nir'daph-lo w'shoresh dabar nim'tsa'-bi.

Job19:28 For you may say, Why do we persecute him?
And the root of the matter is found in me.

‹28› εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε Τί ἐροῦμεν ἔναντι αὐτοῦ; καὶ ῥίζαν λόγου εὑρήσομεν ἐν αὐτῷ·

28 ei de kai ereite Ti eroumen enanti autou?
But if even you shall say, What shall we say before him,
kai hrizan logou heurēsomen en autō̧;
and the root of the matter so find in him?

כט גּוּרוּ לָכֶם מִפְּנֵי־חָרֶב
כִּי־חֵמָה עֲוֹנוֹת חָרֶב לְמַעַן תֵּדְעוּן שַׁדִּין׃ ס

29. guru lakem mip'ney-chereb ki-chemah `awonoth chareb l'ma`an ted'`un shaddin.

Job19:29 Fear for yourselves because of the sword,
for wrath brings the punishment of the sword, so that you may know there is judgment.

‹29› εὐλαβήθητε δὴ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἐπικαλύμματος·
θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμους ἐπελεύσεται, καὶ τότε γνώσονται ποῦ ἐστιν αὐτῶν ἡ ὕλη.

29 eulabēthēte dē kai hymeis apo epikalymmatos;
Venerate even to yourselves from a covering!
thymos gar ep' anomous epeleusetai,
For rage upon the lawless ones shall come,
kai tote gnōsontai pou estin autōn hē hylē.
and then they shall know where is their material.

Chapter 20

א וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃

1. waya`an Tsophar haNa`amathi wayo'mar.

Job20:1 Then Tsophar the Naamathite answered, and said,

‹20:1› Ὑπολαβὼν δὲ Σωφαρ ὁ Μιναῖος λέγει

1 Hypolabōn de Sōphar ho Minaios legei
And undertaking, Sophar the Minean says,

ב לָכֵן שְׂעַפַּי יְשִׁיבוּנִי וּבַעֲבוּר חוּשִׁי בִי׃

2. laken s'`ipay y'shibuni uba`abur chushi bi.

Job20:2 Therefore my thoughts cause me to answer, even because of my haste in me.

‹2› Οὐχ οὕτως ὑπελάμβανον ἀντερεῖν σε ταῦτα, καὶ οὐχὶ συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἐγώ.

2 Ouch houtōs hypelambanon anterein se tauta,
Not so far have I undertook to contradict you in these things,
kai ouchi syniete mallon ē kai egō.
neither do you perceive more than I.

ג מוּסַר כְּלִמָּתִי אֶשְׁמָע וְרוּחַ מִבִּינָתִי יַעֲנֵנִי׃

3. musar k'limathi 'esh'ma` w'ruach mibinathi ya`aneni.

Job20:3 I have heard the rebuke of my chastisement,
and the spirit of my understanding makes me answer.

‹3› παιδείαν ἐντροπῆς μου ἀκούσομαι, καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεως ἀποκρίνεταί μοι.

3 paideian entropēs mou akousomai,
instruction for making me ashamed I shall hearken to;
kai pneuma ek tēs syneseōs apokrinetai moi.
and the spirit of understanding answers me.

ד הֲזֹאת יָדַעְתָּ מִנִּי־עַד מִנִּי שִׂים אָדָם עֲלֵי־אָרֶץ׃

4. hazo'th yada`'at mini-`ad mini sim 'adam `aley-'arets.

Job20:4 Do you know this from of old, from the establishment of man on the earth,

‹4› μὴ ταῦτα ἔγνως ἀπὸ τοῦ ἔτι ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς;

4 mē tauta egnōs apo tou eti
Have these things you known from the yet
aph' hou etethē anthrōpos epi tēs gēs?
of which time was put man upon the earth?

ה כִּי רִנַּת רְשָׁעִים מִקָּרוֹב וְשִׂמְחַת חָנֵף עֲדֵי־רָגַע׃

5. ki rin'nath r'sha`im miqarob w'sim'chath chaneph `adey-raga`.

Job20:5 that the triumphing of the wicked is short,
and the joy of the hypocrite but for a moment?

‹5› εὐφροσύνη γὰρ ἀσεβῶν πτῶμα ἐξαίσιον, χαρμονὴ δὲ παρανόμων ἀπώλεια,

5 euphrosynē gar asebōn ptōma exaision,
For the gladness of the impious downfall is an extradordinary;
charmonē de paranomōn apōleia,
and a cause for joy of the lawbreakers is destruction.

ו אִם־יַעֲלֶה לַשָּׁמַיִם שְׂאֵתוֹ וְרֹאשׁוֹ לָעָב יַגִּיעַ׃

6. 'im-ya`aleh lashamayim si'o w'ro'sho la`ab yagi`a.

Job20:6 Though his excellency mounts up to the heavens, and his head touches the clouds,

‹6› ἐὰν ἀναβῇ εἰς οὐρανὸν αὐτοῦ τὰ δῶρα, ἡ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἅψηται.

6 ean anabȩ̄ eis ouranon autou ta dōra,
If should ascend into the heavens his gifts,
hē de thysia autou nephōn hapsētai.
and his sacrifice the clouds should touch;

ז כְּגֶלְלוֹ לָנֶצַח יֹאבֵד רֹאָיו יֹאמְרוּ אַיּוֹ׃

7. k'gelalo lanetsach yo'bed ro'ayu yo'm'ru 'ayo.

Job20:7 He perishes forever like his refuse; those who have seen him shall say,
Where is he?

‹7› ὅταν γὰρ δοκῇ ἤδη κατεστηρίχθαι, τότε εἰς τέλος ἀπολεῖται·
οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐροῦσιν Ποῦ ἐστιν;

7 hotan gar dokē ēdē katestērichthai,
for whenever he should seem already firmly fixed,
tote eis telos apoleitai;
then unto the end he shall perish;
hoi de idontes auton erousin Pou estin?
and the ones knowing him shall say, Where is he?

ח כַּחֲלוֹם יָעוּף וְלֹא יִמָּצֵאוּהוּ וְיִדַּד כְּחֶזְיוֹן לָיְלָה׃

8. kachalom ya`uph w'lo' yim'tsa'uhu w'yudad k'chez'yon lay'lah.

Job20:8 He flies away like a dream, and they cannot find him;
even like a vision of the night he is chased away.

‹8› ὥσπερ ἐνύπνιον ἐκπετασθὲν οὐ μὴ εὑρεθῇ,
ἔπτη δὲ ὥσπερ φάσμα νυκτερινόν.

8 hōsper enypnion ekpetasthen ou mē heurethē,
as if a dream spreading forth, in no way shall he be found;
eptē de hōsper phasma nykterinon.
so he flies as if manifestation a nightly.

ט עַיִן שְׁזָפַתּוּ וְלֹא תוֹסִיף וְלֹא־עוֹד תְּשׁוּרֶנּוּ מְקוֹמוֹ׃

9. `ayin sh'zaphatu w'lo' thosiph w'lo'-`od t'shurenu m'qomo.

Job20:9 The eye which saw him sees him no longer, and his place no longer beholds him.

‹9› ὀφθαλμὸς παρέβλεψεν καὶ οὐ προσθήσει,
καὶ οὐκέτι προσνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ.

9 ophthalmos pareblepsen kai ou prosthēsei,
The eye overlooked, and does not proceed,
kai ouketi prosnoēsei auton ho topos autou.
and no longer pay attention to him his place.

י בָּנָיו יְרַצּוּ דַלִּים וְיָדָיו תְּשֻׁבֶנָה אוֹנוֹ׃

10. banayu y'ratsu dalim w'yadayu tasheb'nah `ono.

Job20:10 His sons favor the poor, and his hands give back his wealth.

‹10› τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ὀλέσαισαν ἥττονες, αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσαισαν ὀδύνας.

10 tous huious autou olesaisan hēttones, hai de cheires autou pyrseusaisan odynas.
his sons May destroy his inferiors, and his hands may light the fire of griefs.

יא עַצְמוֹתָיו מָלְאוּ עֲלוּמוֹ וְעִמּוֹ עַל־עָפָר תִּשְׁכָּב׃

11. `ats'mothayu mal'u `alumo w'`imo `al-`aphar tish'kab.

Job20:11 His bones are full of his youthful vigor, but it lies down with him in the dust.

‹11› ὀστᾶ αὐτοῦ ἐνεπλήσθησαν νεότητος αὐτοῦ,
καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος κοιμηθήσεται.

11 osta autou eneplēsthēsan neotētos autou,
His bones were filled with the vigor of his youth,
kai met' autou epi chōmatos koimēthēsetai.
and with him upon the embankment it shall go to bed.

יב אִם־תַּמְתִּיק בְּפִיו רָעָה יַכְחִידֶנָּה תַּחַת לְשׁוֹנוֹ׃

12. 'im-tam'tiq b'phiu ra`ah yak'chidenah tachath l'shono.

Job20:12 Though evil is sweet in his mouth and he hides it under his tongue,

‹12› ἐὰν γλυκανθῇ ἐν στόματι αὐτοῦ κακία, κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ·
12 ean glykanthē en stomati autou kakia, kruuei autēn hypo tēn glōssan autou;
Though should be sweet in his mouth evil, he shall hide it under his tongue,

---

יג יַחְמֹל עָלֶיהָ וְלֹא יַעַזְבֶנָּה וְיִמְנָעֶנָּה בְּתוֹךְ חִכּוֹ׃

13. yach'mol `aleyah w'lo' ya`az'benah w'yim'na`enah b'thok chiko.

Job20:13 Though he spares it and shall not let it go, but holds it in the midst of his mouth,

‹13› οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτὴν
καὶ συνέξει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ.
13 ou pheisetai autēs kai ouk egkataleipsei autēn
and he shall not spare it, and shall not abandon it,
kai synexei autēn en mesō̧ tou laryggos autou.
but brings it in the midst of his throat.

יד לַחְמוֹ בְּמֵעָיו נֶהְפָּךְ מְרוֹרַת פְּתָנִים בְּקִרְבּוֹ׃

14. lach'mo b'me`ayu neh'pak m'rorath p'thanim b'qir'bo.

Job20:14 Yet his food in his bowels is turned, it is the venom of cobras within him.

‹14› καὶ οὐ μὴ δυνηθῇ βοηθῆσαι ἑαυτῷ· χολὴ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ.
14 kai ou mē dynēthȩ̄ boēthēsai heautō̧; cholē aspidos en gastri autou.
Yet in no way shall be able to help himself; the bile of an asp is in his belly.

טו חַיִל בָּלַע וַיְקִאֶנּוּ מִבִּטְנוֹ יוֹרִשֶׁנּוּ אֵל׃

15. chayil bala` way'qi'enu mibit'no yorishenu 'El.

Job20:15 He swallows riches, but shall vomit them up; El shall expel them from his belly.

‹15› πλοῦτος ἀδίκως συναγόμενος ἐξεμεσθήσεται,
ἐξ οἰκίας αὐτοῦ ἐξελκύσει αὐτὸν ἄγγελος.
15 ploutos adikōs synagomenos exemesthēsetai,
His riches unjustly brought together shall be vomited forth.
ex oikias autou exelkysei auton aggelos.
From out of his house shall drag him away an angel.

טז רֹאשׁ־פְּתָנִים יִינָק תַּהַרְגֵּהוּ לְשׁוֹן אֶפְעֶה׃

16. ro'sh-p'thanim yinaq tahar'gehu l'shon 'eph'`eh.

Job20:16 He sucks the poison of cobras; the viper's tongue slays him.

‹16› θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσειεν, ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλῶσσα ὄφεως.

16 thymon de drakontōn thēlaseien,
the rage And of dragons may he nurse;
aneloi de auton glōssa opheōs.
may do away with him the tongue of a serpent.

יז אַל־יֶרֶא בִּפְלַגּוֹת נַהֲרֵי נַחֲלֵי דְּבַשׁ וְחֶמְאָה׃

17. 'al-yere' biph'lagoth naharey nachaley d'bash w'chem'ah.

Job20:17 He does not look at the streams, the rivers flowing with honey and curds.

‹17› μὴ ἴδοι ἄμελξιν νομάδων μηδὲ νομὰς μέλιτος καὶ βουτύρου.

17 mē idoi amelxin nomadōn
May he not behold the milking of grazing animals,
mēde nomas melitos kai boutyrou.
nor the pastures of honey and butter.

יח מְשִׁיב יָגָע וְלֹא יִבְלָע כְּחֵיל תְּמוּרָתוֹ וְלֹא יַעֲלֹס׃

18. meshib yaga` w'lo' yib'la` k'cheyl t'muratho w'lo' ya`alos.

Job20:18 He returns what he has attained and cannot swallow it;
as to the riches of his trading, he cannot even enjoy them.

‹18› εἰς κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίασεν πλοῦτον, ἐξ οὗ οὐ γεύσεται,
ὥσπερ στρίφνος ἀμάσητος ἀκατάποτος.

18 eis kena kai mataia ekopiasen plouton, ex hou ou geusetai,
For in emptiness and vanity he tired for riches, of which he shall not taste;
hōsper striphnos amasētos akatapotos.
it is as if tough, unchewable, and impotable.

יט כִּי־רָצַץ עָזַב דַּלִּים בַּיִת גָּזַל וְלֹא יִבְנֵהוּ׃

19. ki-ritsats `azab dalim bayith gazal w'lo' yibenehu.

Job20:19 For he has oppressed and forsaken the poor;
he has seized a house which he has not built.

‹19› πολλῶν γὰρ ἀδυνάτων οἴκους ἔθλασεν, δίαιταν δὲ ἥρπασεν καὶ οὐκ ἔστησεν.

19 pollōn gar adynatōn oikous ethlasen,
of many For of the disabled the houses he crushed;
diaitan de hērpasen kai ouk estēsen.
and a habitation he seized by force, and he established it not.

כ כִּי לֹא־יָדַע שָׁלֵו בִּבְטְנוֹ בַּחֲמוּדוֹ לֹא יְמַלֵּט׃

20. ki lo'-yada` shalew b'bit'no bachamudo lo' y'malet.

Job20:20 Because he shall not feel ease in his belly,
he shall not escape with his things of desire.

‹20› οὐκ ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ὑπάρχουσιν, ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

20 ouk estin autou sōtēria tois hyparchousin, en epithymią autou ou sōthēsetai.
is not His safety in the possessions; by his desire he shall not escape.

כא אֵין־שָׂרִיד לְאָכְלוֹ עַל־כֵּן לֹא־יָחִיל טוּבוֹ׃

21. 'eyn-sarid l'ak'lo `al-ken lo'-yachil tubo.

Job20:21 There is no survivor for his eating, therefore his prosperity does not endure.

‹21› οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ·
διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθά.

21 ouk estin hypoleimma tois brōmasin autou;
There is no leftover of his foods;
dia touto ouk anthēsei autou ta agatha.
on account of this shall not bloom his good things.

כב בִּמְלֹאת שְׂפְקוֹ יֵצֶר לוֹ כָּל־יַד עָמֵל תְּבוֹאֵנוּ׃

22. bim'lo'wth siph'qo yetser lo kal-yad `amel t'bo'enu.

Job20:22 In the fullness of his plenty he shall be cramped;
the hand of everyone who suffers shall come against him.

‹22› ὅταν δὲ δοκῇ ἤδη πεπληρῶσθαι, θλιβήσεται,
πᾶσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσεται.

22 hotan de dokę ēdē peplērōsthai, thlibēsetai,
And whenever it shall seem urgent to accomplish something, he shall be afflicted;
pasa de anagkē ep' auton epeleusetai.
and all distress upon him shall come.

כג יְהִי לְמַלֹּא בִטְנוֹ יְשַׁלַּח־בּוֹ חֲרוֹן אַפּוֹ וְיַמְטֵר עָלָיו בְּלֻחוֹמוֹ׃

23. y'hi l'male' bit'no y'shalach-bo charon 'apo w'yam'ter `aleymo bil'chumo.

Job20:23 When he is about to fill his belly, He shall send His fierce anger on him
and shall rain it on him while he is eating.

‹23› εἴ πως πληρώσαι γαστέρα αὐτοῦ,
ἐπαποστείλαι ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς, νίψαι ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας·

23 ei pōs plērōsai gastera autou,
If by any means he might fill his belly,
epaposteilai ep' auton thymon orgēs,
let Elohim send as a successor upon him the rage of anger;
nipsai ep' auton odynas;
may wash over him griefs.

כד יִבְרַח מִנֶּשֶׁק בַּרְזֶל תַּחְלְפֵהוּ קֶשֶׁת נְחוּשָׁה׃

24. yib'rach minesheq bar'zel tach'l'phehu qesheth n'chushah.

Job20:24 He may flee from the iron weapon, but the copper bow shall pierce him.

‹24› καὶ οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς σιδήρου, τρώσαι αὐτὸν τόξον χάλκειον·

24 kai ou mē sōthę ek cheiros sidērou,

And in no way shall he be delivered from the hand of iron;
trōsai auton toxon chalkeion;
may pierce him the bow of brass;

כה שָׁלַף וַיֵּצֵא מִגְוָה וּבָרָק מִמְּרֹרָתוֹ יַהֲלֹךְ עָלָיו אֵמִים׃

25. shalaph wayetse' migewah ubaraq mim'roratho yahalok `alayu 'emim.

Job20:25 It is drawn, and comes out of the body,
even the glittering point from his gall. Terrors come upon him,

‹25› διεξέλθοι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος,
ἀστραπαὶ δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ περιπατήσαισαν· ἐπ' αὐτῷ φόβοι.
25 diexelthoi de dia sōmatos autou belos,
may go completely and through his body the arrow;
astrapai de en diaitais autou peripatēsaisan; ep' autō phoboi.
the stars and on his habitation may walk; upon him may fears be.

כו כָּל־חֹשֶׁךְ טָמוּן לִצְפוּנָיו תְּאָכְלֵהוּ אֵשׁ
לֹא־נֻפָּח יֵרַע שָׂרִיד בְּאָהֳלוֹ׃

26. kal-choshek tamun lits'punayu t'ak'lehu 'esh lo'-nupach yera` sarid b'ahalo.

Job20:26 All darkness shall be hid in his treasures, and fire not blown shall consume him;
it shall consume the survivor in his tent.

‹26› πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομείναι· κατέδεται αὐτὸν πῦρ ἄκαυστον,
κακώσαι δὲ αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον.
26 pan de skotos autō hypomeinai; katedetai auton pyr akauston,
all And darkness for him may wait; shall devour him fire inextinguishable;
kakōsai de autou epēlytos ton oikon.
may inflict evil on his a stranger house.

כז יִגְלוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ וְאֶרֶץ מִתְקוֹמָמָה לוֹ׃

27. y'galu shamayim `awono w'erets mith'qomamah lo.

Job20:27 The heavens shall reveal his iniquity, and the earth shall rise up against him.

‹27› ἀνακαλύψαι δὲ αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας, γῆ δὲ ἐπαναστήσεται αὐτῷ.
27 anakaluuai de autou ho ouranos tas anomias,
may uncover And his the heavens lawless deeds;
gē de epanastaiē autō.
and the earth rise up against him.

כח יְגֶל יְבוּל בֵּיתוֹ נִגָּרוֹת בְּיוֹם אַפּוֹ׃

28. yigel y'bul beytho nigaroth b'yom 'apo.

Job20:28 The increase of his house shall depart;
his possessions shall flow away in the day of His anger.

‹28› ἑλκύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος, ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ.
28 helkysai ton oikon autou apōleia eis telos,

May draw his house destruction unto the end;
hēmera orgēs epelthoi autō̧.
the day of anger may come upon him.

כט זֶה חֵלֶק־אָדָם רָשָׁע מֵאֱלֹהִים וְנַחֲלַת אִמְרוֹ מֵאֵל׃ פ

29. zeh cheleq-'adam rasha` me'Elohim w'nachalath 'im'ro me'El.

Job20:29 This is the wicked man's portion from Elohim,
even the inheritance of his word by El.

‹29› αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου
καὶ κτῆμα ὑπαρχόντων αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου.
29 hautē hē meris anthrōpou asebous para kyriou
This is the portion man of an impious from YHWH,
kai ktēma hyparchontōn autō̧ para tou episkopou.
and the possession of his substance given to him by the overseer.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Job 21 - 22

א וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job21:1 Then Yob answered and said,

‹21:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει
1 Hypolabōn de Iōb legei
And undertaking, Job says,

ב שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וּתְהִי־זֹאת תַּנְחוּמֹתֵיכֶם׃

2. shim'`u shamo`a millathi uth'hi-zo'th tan'chumotheykem.

Job21:2 Listen carefully to my speech, and let this be your comfort.

‹2› Ἀκούσατε ἀκούσατέ μου τῶν λόγων, ἵνα μὴ ᾖ μοι παρ' ὑμῶν αὕτη ἡ παράκλησις.
2 Akousate akousate mou tōn logōn, hina mē ȩ̄ moi par' hymōn hautē hē paraklēsis.
Hear, hear my words! that there should be to me from you this comfort.

ג שָׂאוּנִי וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר וְאַחַר דַּבְּרִי תַלְעִיג׃

3. sa'uni w'anoki 'adaber w'achar dab'ri thal'`ig.

Job21:3 Bear with me that I may speak; then after I have spoken, you may mock.

‹3› ἄρατέ με, ἐγὼ δὲ λαλήσω, εἶτ' οὐ καταγελάσετέ μου.
3 arate me, egō de lalēsō, eit' ou katagelasete mou.
Lift me! and I shall speak, then you shall not ridicule me.

ד הֶאָנֹכִי לְאָדָם שִׂיחִי וְאִם־מַדּוּעַ לֹא־תִקְצַר רוּחִי׃

4. he'anoki l'adam sichi w'im-madu`a lo'-thiq'tsar ruchi.

Job21:4 As for me, is my complaint to man?
And if it were so, why should my spirit not be impatient?

‹4› τί γάρ; μὴ ἀνθρώπου μου ἡ ἔλεγξις; ἢ διὰ τί οὐ θυμωθήσομαι;

4 ti gar? mē anthrōpou mou hē elegxis? ē dia ti ou thymōthēsomai?

For what, is from man my rebuke? or why shall I not be enraged?

ה פְּנוּ־אֵלַי וְהָשֹּׁמּוּ וְשִׂימוּ יָד עַל־פֶּה׃

5. p'nu-'elay w'hashamu w'simu yad `al-peh.

Job21:5 Look at me, and be astonished, and put your hand over your mouth.

‹5› εἰσβλέψαντες εἰς ἐμὲ θαυμάσατε χεῖρα θέντες ἐπὶ σιαγόνι.

5 eisblepsantes eis eme thaumasate cheira thentes epi siagoni.

O ones looking at me, wonder your hand while putting upon your jaw.

ו וְאִם־זָכַרְתִּי וְנִבְהָלְתִּי וְאָחַז בְּשָׂרִי פַּלָּצוּת׃

6. w'im-zakar'ti w'nib'hal'ti w'achaz b'sari palatsuth.

Job21:6 And if I remember, I am disturbed, and horror takes hold of my flesh.

‹6› ἐάν τε γὰρ μνησθῶ, ἐσπούδακα, ἔχουσιν δέ μου τὰς σάρκας ὀδύναι.

6 ean te gar mnēsthō, espoudaka, echousin de mou tas sarkas odynai.

For even if I should remember, I hurry, hold and the things of my flesh griefs.

ז מַדּוּעַ רְשָׁעִים יִחְיוּ עָתְקוּ גַּם־גָּבְרוּ חָיִל׃

7. madu`a r'sha`im yich'yu `ath'qu gam-gab'ru chayil.

Job21:7 Why do the wicked live, continue on, also become mighty in power?

‹7› διὰ τί ἀσεβεῖς ζῶσιν, πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ;

7 dia ti asebeis zōsin, pepalaiōntai de kai en ploutō?

Why do the impious live, and they grow old, and in riches?

ח זַרְעָם נָכוֹן לִפְנֵיהֶם עִמָּם וְצֶאֱצָאֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם׃

8. zar'`am nakon liph'neyhem `imam w'tse'etsa'eyhem l'`eyneyhem.

Job21:8 Their seed is established in their sight with them,
and their offspring before their eyes,

‹8› ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχήν, τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς.

8 ho sporos autōn kata psychēn, ta de tekna autōn en ophthalmois.

Their sowing is according to their soul's desire; and their children in eyes.

ט בָּתֵּיהֶם שָׁלוֹם מִפָּחַד וְלֹא שֵׁבֶט אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם׃

9. bateyhem shalom mipachad w'lo' shebet 'Eloah `aleyhem.

Job21:9 Their houses are safe from fear, and the rod of the El is not on them.

‹9› οἱ οἶκοι αὐτῶν εὐθηνοῦσιν, φόβος δὲ οὐδαμοῦ,
μάστιξ δὲ παρὰ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς.

9 hoi oikoi autōn euthēnousin, phobos de oudamou,

Their houses prosper, and fear is not to them at all;

mastix de para kyriou ouk estin ep' autois.

and the whip of YHWH is not upon them.

י שׁוֹרוֹ עִבֵּר וְלֹא יָגֵעַל תְּפַלֵּט פָּרָתוֹ וְלֹא תְשַׁכֵּל׃

10. shoro `ibar w'lo' yag'`il t'phallet paratho w'lo' th'shakel.

Job21:10 His ox mates and fail not; his cow calves and does not abort.

‹10› ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησεν, διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα
καὶ οὐκ ἔσφαλεν.

10 hē bous autōn ouk ōmotokēsen,
Their ox does not bring forth prematurely,
diesōthē de autōn en gastri echousa kai ouk esphalen.
are preserved and the ones pregnant to have, and not to trip.

יא יְשַׁלְּחוּ כַצֹּאן עֹוִילֵיהֶם וְיַלְדֵיהֶם יִרְקֹדוּן׃

11. y'shal'chu katso'n `awileyhem w'yal'deyhem y'raqedun.

Job21:11 They send forth their little ones like the flock, and their children dance.

‹11› μένουσιν δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια, τὰ δὲ παιδία αὐτῶν προσπαίζουσιν

11 menousin de hōs probata aiōnia, ta de paidia autōn prospaizousin
And they remain as sheep everlasting, and their children play before them,

---

יב יִשְׂאוּ כְּתֹף וְכִנּוֹר וְיִשְׂמְחוּ לְקוֹל עוּגָב׃

12. yis'u k'thoph w'kinor w'yis'm'chu l'qol `ugab.

Job21:12 They sing to the timbrel and harp and rejoice at the sound of the flute.

‹12› ἀναλαβόντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ.

12 analabontes psaltērion kai kitharan kai euphrainontai phōnē psalmou.
taking up the psaltery and harp, and they are gladdened at the sound of a psalm.

יג יְבַלּוּ בַטּוֹב יְמֵיהֶם וּבְרֶגַע שְׁאוֹל יֵחָתוּ׃

13. y'balu batob y'meyhem ub'rega` Sh'ol yechatu.

Job21:13 They spend their days in prosperity, and in a moment they go down to Sheol.

‹13› συνετέλεσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν, ἐν δὲ ἀναπαύσει ᾅδου ἐκοιμήθησαν.

13 synetelesan de en agathois ton bion autōn,
And they complete with good things their existence,
en de anapausei hądou ekoimēthēsan.
and in the rest of Hades they go to sleep.

יד וַיֹּאמְרוּ לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וְדַעַת דְּרָכֶיךָ לֹא חָפָצְנוּ׃

14. wayo'm'ru la'El sur mimenu w'da`ath d'rakeyak lo' chaphats'nu.

Job21:14 They say to El, depart from us!
We do not even desire the knowledge of Your ways.

‹14› λέγει δὲ κυρίῳ Ἀπόστα ἀπ’ ἐμοῦ, ὁδούς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι·

14 legei de kyriō Aposta ap’ emou, hodous sou eidenai ou boulomai;

And he says to YHWH, Separate from me! Your ways to know I do not want.

טו מַה־שַּׁדַּי כִּי־נַעַבְדֶנּוּ וּמַה־נּוֹעִיל כִּי נִפְגַּע־בּוֹ׃

15. mah-Shadday ki-na`ab'denu umah-no`il ki niph'ga`-bo.

Job21:15 Who is Shadday, that we should serve Him,
and what would we gain if we entreat Him?

‹15› τί ἱκανός, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; καὶ τίς ὠφέλεια, ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ;

15 ti hikanos, hoti douleusomen autō?
What is fit that we shall serve Him?
kai tis ōpheleia, hoti apantēsomen autō?
and what benefit, that we shall meet with Him?

טז הֵן לֹא בְיָדָם טוּבָם עֲצַת רְשָׁעִים רָחֲקָה מֶנִּי׃

16. hen lo' b'yadam tubam `atsath r'sha`im rachaqah meni.

Job21:16 Behold, their prosperity is not in their hand;
the counsel of the wicked is far from me.

‹16› ἐν χερσὶν γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἀγαθά, ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ ἐφορᾷ.

16 en chersin gar ēn autōn ta agatha,
in their hands For were to him the good things;
erga de asebōn ouk ephorą.
but works of the impious he does not inspect.

יז כַּמָּה נֵר־רְשָׁעִים יִדְעָךְ
וְיָבֹא עֲלֵימוֹ אֵידָם חֲבָלִים יְחַלֵּק בְּאַפּוֹ׃

17. kamah ner-r'sha`im yid'`ak w'yabo' `aleymo 'eydam chabalim y'chaleq b'apo.

Job21:17 How often is the lamp of the wicked put out,
or does their calamity come upon them? Does He apportion destruction in His anger?

‹17› οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται,
ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή, ὠδῖνες δὲ αὐτοὺς ἕξουσιν ἀπὸ ὀργῆς.

17 ou mēn de alla kai asebōn lychnos sbesthēsetai,
But in fact, even of the impious the lamp shall be extinguished,
epeleusetai de autois hē katastrophē,
and there shall come upon them the final event,
ōdines de autous hexousin apo orgēs.
and pangs from them they shall have from anger.

יח יִהְיוּ כְּתֶבֶן לִפְנֵי־רוּחַ וּכְמֹץ גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃

18. yih'yu k'theben liph'ney-ruach uk'mots g'nabatu suphah.

Job21:18 Are they as straw before the wind, and like chaff which the storm carries away?

‹18› ἔσονται δὲ ὥσπερ ἄχυρα πρὸ ἀνέμου ἢ ὥσπερ κονιορτός, ὃν ὑφείλατο λαῖλαψ.

18 esontai de hōsper achyra pro anemou
And they shall be as straw before the wind,

ē hōsper koniortos, hon hypheilato lailaps.
or as a cloud of dust which took up the tempest.

יט אֱלוֹהַּ יִצְפֹּן־לְבָנָיו אוֹנוֹ יְשַׁלֵּם אֵלָיו וְיֵדָע׃

19. 'Eloah yits'pon-l'banayu 'ono y'shalem 'elayu w'yeda`.

Job21:19 The El stores up his iniquity for his sons.
He repays him so that he may know it.

‹19› ἐκλίποι υἱοὺς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται.

19 eklipoi huious ta hyparchonta autou;
May fail his sons his possessions;
antapodōsei pros auton kai gnōsetai.
and Elohim shall recompense to him, and he shall know it.

כ יִרְאוּ עֵינוֹ כִידוֹ וּמֵחֲמַת שַׁדַּי יִשְׁתֶּה׃

20. yir'u `eyno kido umechamath Shadday yish'teh.

Job21:20 Let his own eyes see his decay, and let him drink of the wrath of Shadday.

‹20› ἴδοισαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγήν, ἀπὸ δὲ κυρίου μὴ διασωθείη·

20 idoisan hoi ophthalmoi autou tēn heautou sphagēn, apo de kyriou mē diasōtheiē;
May behold his eyes his own slaughter; and by YHWH may he not be delivered.

כא כִּי מַה־חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו וּמִסְפַּר חֳדָשָׁיו חֻצָּצוּ׃

21. ki mah-cheph'tso b'beytho 'acharayu umis'par chadashayu chutsatsu.

Job21:21 For what is his delight in his house after him,
when the number of his months is cut off?

‹21› ὅτι τί θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν;
καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διῃρέθησαν.

21 hoti ti thelēma autou en oikō autou met' auton? kai arithmoi mēnōn autou diēr̨ethēsan.
For his will is in his house with him, and the numbers of his months were divided.

כב הַלְאֵל יְלַמֵּד־דָּעַת וְהוּא רָמִים יִשְׁפּוֹט׃

22. hal'El y'lamed-da`ath w'hu' ramim yish'pot.

Job21:22 Can anyone teach El knowledge, in that He judges those on high?

‹22› πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;
αὐτὸς δὲ φόνους διακρινεῖ.

22 poteron ouchi ho kyrios estin ho didaskōn synesin kai epistēmēn?
Is it not YHWH who is the one teaching understanding and higher knowledge?
autos de phonous diakrinei.
And is it not he who the wise litigates.

כג זֶה יָמוּת בְּעֶצֶם תֻּמּוֹ כֻּלּוֹ שַׁלְאֲנַן וְשָׁלֵיו׃

23. zeh yamuth b'`etsem tumo kulo shal'anan w'shaleyu.

Job21:23 One dies in his full strength, being wholly at ease and satisfied;

‹23› οὗτος ἀποθανεῖται ἐν κράτει ἁπλοσύνης αὐτοῦ, ὅλος δὲ εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν·

23 houtos apothaneitai en kratei haplosynēs autou,
This one shall die in the might of his singleness of purpose
holos de eupathōn kai euthēnōn;
but entirely enjoying pleasure prospering;

כד עֲטִינָיו מָלְאוּ חָלָב וּמֹחַ עַצְמוֹתָיו יְשֻׁקֶּה׃

24. `atinayu mal'u chalab umoach `ats'mothayu y'shuqeh.

Job21:24 His sides are filled out with fat, and his bones are moistened with marrow,

‹24› τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος, μυελὸς δὲ αὐτοῦ διαχεῖται.

24 ta de egkata autou plērē steatos, muelos de autou diacheitai.
and his insides are full of fat, his marrow and his is diffused in him.

כה וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ מָרָה וְלֹא־אָכַל בְּטוּבָה׃

25. w'zeh yamuth b'nephesh marah w'lo'-'akal batobah.

Job21:25 And another dies with a bitter soul, and never eats with pleasure.

‹25› ὁ δὲ τελευτᾷ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς οὐ φαγὼν οὐδὲν ἀγαθόν.

25 ho de teleutą hypo pikrias psychēs ou phagōn ouden agathon.
And another one comes to an end in bitterness of soul, not eating anything good.

כו יַחַד עַל־עָפָר יִשְׁכָּבוּ וְרִמָּה תְּכַסֶּה עֲלֵיהֶם׃

26. yachad `al-`aphar yish'kabu w'rimah t'kaseh `aleyhem.

Job21:26 Together they lie down in the dust, and worms cover over them.

‹26› ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς κοιμῶνται, σαπρία δὲ αὐτοὺς ἐκάλυψεν.

26 homothymadon de epi gēs koimōntai, sapria de autous ekaluuen.
But in one accord upon the earth they sleep, and rottenness covers them.

כז הֵן יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וּמְזִמּוֹת עָלַי תַּחְמֹסוּ׃

27. hen yada`'ti mach'sh'botheykem um'zimoth `alay tach'mosu.

Job21:27 Behold, I know your thoughts,
and the plans by which you would wrong against me.

‹27› ὥστε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμῃ ἐπίκεισθέ μοι·

27 hōste oida hymas hoti tolmę epikeisthe moi;
So as I know you, that you daringly press upon me;

כח כִּי תֹאמְרוּ אַיֵּה בֵית־נָדִיב וְאַיֵּה אֹהֶל מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִים׃

28. ki tho'm'ru 'ayeh beyth-nadib w'ayeh 'ohel mish'k'noth r'sha`im.

Job21:28 For you say, Where is the house of the nobleman,
and where is the tent, the dwelling places of the wicked?

‹28› ὅτι ἐρεῖτε Ποῦ ἐστιν οἶκος ἄρχοντος;
καὶ ποῦ ἐστιν ἡ σκέπη τῶν σκηνωμάτων τῶν ἀσεβῶν;

28 hoti ereite Pou estin oikos archontos?
that you shall say, Where is the house of the ruler?
kai pou estin hē skepē tōn skēnōmatōn tōn asebōn?
and where is the protection of the tents of the impious?

כט הֲלֹא שְׁאֲלְתֶּם עוֹבְרֵי דָרֶךְ וְאֹתֹתָם לֹא תְנַכֵּרוּ׃

29. halo' sh'el'tem `ob'rey darek w'othotham lo' th'nakeru.

Job21:29 Have you not asked them that go by the way, and do you not know their signs?

‹29› ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν, καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε·
29 erōtēsate paraporeuomenous hodon, kai ta sēmeia autōn ouk apallotriōsete;
Ask the ones passing by the way, and their signs you shall not separate from.

ל כִּי לְיוֹם אֵיד יֵחָשֵׂךְ רָע לְיוֹם עֲבָרוֹת יוּבָלוּ׃

30. ki l'yom 'eyd yechasek ra` l'yom `abaroth yubalu.

Job21:30 For the wicked is reserved for the day of calamity;
they shall be led forth at the day of fury.

‹30› ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρός,
εἰς ἡμέραν ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσονται.
30 hoti eis hēmeran apōleias kouphizetai ho ponēros,
For unto the day of destruction lightens the wicked one;
eis hēmeran orgēs autou apachthēsontai.
for the day of his anger he shall be taken away.

לא מִי־יַגִּיד עַל־פָּנָיו דַּרְכּוֹ וְהוּא־עָשָׂה מִי יְשַׁלֶּם־לוֹ׃

31. mi-yagid `al-panayu dar'ko w'hu'-`asah mi y'shalem-lo.

Job21:31 Who shall declare his way to his face,
and who shall repay him for what he has done?

‹31› τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ;
καὶ αὐτὸς ἐποίησεν, τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ;
31 tis apaggelei epi prosōpou autou tēn hodon autou?
Who shall report unto his face his way?
kai autos epoiēsen, tis antapodōsei autō?
And what he did, who shall recompense to him?

לב וְהוּא לְקִבְרוֹת יוּבָל וְעַל־גְּדִישׁ יִשְׁקוֹד׃

32. w'hu' liq'baroth yubal w'`al-gadish yish'qod.

Job21:32 Yet he is carried to the grave, watch shall keep over his tomb.

‹32› καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη καὶ ἐπὶ σορῷ ἠγρύπνησεν.
32 kai autos eis taphous apēnechthē kai epi sorō ēgrypnēsen.
And he unto the tombs was carried away; and upon the heaps stayed awake.

לג מָתְקוּ־לוֹ רִגְבֵי נָחַל

וְאַחֲרָיו כָּל־אָדָם יִמְשׁוֹךְ וּלְפָנָיו אֵין מִסְפָּר׃

33. math'qu-lo rig'bey nachal w'acharayu kal-'adam yim'shok ul'phanayu 'eyn mis'par.

Job21:33 The clods of the valley shall be sweet unto him,
and all men shall follow after him, as there is not any number before him.

‹33› ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χειμάρρου,
καὶ ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπελεύσεται, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι.

33 eglykanthēsan autō chalikes cheimarrou,
was sweet to him The gravel of the rushing stream,
kai opisō autou pas anthrōpos apeleusetai,
and after him every man shall go forth,
kai emprosthen autou anarithmētoi.
and in front of him there are innumerable ones.

לד וְאֵיךְ תְּנַחֲמוּנִי הָבֶל וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם נִשְׁאַר־מָעַל׃ ס

34. w'ey'k t'nachamuni habel uth'shubotheykem nish'ar-ma`al.

Job21:34 How then shall you comfort me in vanity,
for your answers there remains falsehood?

‹34› πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά; τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν.

34 pōs de parakaleite me kena? to de eme katapausasthai aph' hymōn ouden.
And how do you comfort me in vain? but for me to rest from you is nothing.

Chapter 22

א וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּמָנִי וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Eliphaz haTemani wayo'mar.

Job22:1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

‹22:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ελιφας ὁ Θαιμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphas ho Thaimanitēs legei
And undertaking, Eliphaz the Temanite says,

ב הַלְאֵל יִסְכָּן־גָּבֶר כִּי־יִסְכֹּן עָלֵימוֹ מַשְׂכִּיל׃

2. hal'El yis'kan-gaber ki-yis'kon `aleymo mas'kil.

Job22:2 Can a man be profitable to El, as he that is wise may be profitable to himself?

‹2› Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;

2 Poteron ouchi ho kyrios estin ho didaskōn synesin kai epistēmēn?
Is it not YHWH that is the One teaching understanding and higher knowledge?

ג הַחֶפְצָ֣ לְשַׁדַּי כִּי תִצְדָּק וְאִם־בָּצַע כִּי־תַתֵּם דְּרָכֶיךָ׃

3. hachephets l'Shadday ki thits'daq w'im-betsa` ki-thatem d'rakeyak.

Job22:3 Is there any pleasure to Shadday if you are righteous,
or is it gain to him, that you make your ways perfect?

‹3› τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ, ἐὰν σὺ ἦσθα τοῖς ἔργοις ἄμεμπτος;
ἢ ὠφέλεια ὅτι ἁπλώσῃς τὴν ὁδόν σου;

3 ti gar melei tō̧ kyriō̧, ean sy ēstha tois ergois ameptos?
For what does it concern YHWH if you were in works blameless,
ē ōpheleia hoti haplōsȩ̄s tēn hodon sou?
or what benefit that you simplify your way?

ד הֲמִיִרְאָתְךָ יִכִיחֲךָ יָבוֹא עִמָּךְ בַּמִּשְׁפָּט׃

4. hamiyir'ath'ak yokicheak yabo' `im'ak bamish'pat.

Job22:4 Shall he reprove you because of your reverence,
or he enters into judgment with you?

‹4› ἢ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξει σε καὶ συνεισελεύσεταί σοι εἰς κρίσιν;

4 ē logon sou poioumenos elegxei se
or your word making shall he reprove you?
kai syneiseleusetai soi eis krisin?
and shall he enter together with you for judgment?

ה הֲלֹא רָעָתְךָ רַבָּה וְאֵין־קֵץ לַעֲוֹנֹתֶיךָ׃

5. halo' ra`ath'ak rabbah w'eyn-qets la`awonotheyak.

Job22:5 Is not your wickedness great, and is there no end to your iniquities?

‹5› πότερον οὐχ ἡ κακία σού ἐστιν πολλή, ἀναρίθμητοι δέ σού εἰσιν αἱ ἁμαρτίαι;

5 poteron ouch hē kakia sou estin pollē, anarithmētoi de sou eisin hai hamartiai?
Is it not that your evil is much, innumerable and your are sins?

ו כִּי־תַחְבֹּל אַחֶיךָ חִנָּם וּבִגְדֵי עֲרוּמִים תַּפְשִׁיט׃

6. ki-thach'bol 'acheyak chinam ubig'dey `arumim taph'shit.

Job22:6 For you have taken a pledge of your brothers for nothing,
and stripped the naked of their clothing.

‹6› ἠνεχύραζες δὲ τοὺς ἀδελφούς σου διὰ κενῆς, ἀμφίασιν δὲ γυμνῶν ἀφείλου·

6 ēnechyrazes de tous adelphous sou dia kenēs,
And you took security of your brothers without cause,
amphiasin de gymnōn apheilou;
clothing and of the naked you removed.

ז לֹא־מַיִם עָיֵף תַּשְׁקֶה וּמֵרָעֵב תִּמְנַע־לָחֶם׃

7. lo'-mayim `ayeph tash'qeh umera`eb tim'na`-lachem.

Job22:7 You have given no water to the weary to drink,
and you have withheld bread from the hungry.

‹7› οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας, ἀλλὰ πεινώντων ἐστέρησας ψωμόν·

7 oude hydōr dipsōntas epotisas,
Nor water for the thirsting did you give to drink,
alla peinōntōn esterēsas psōmon;

and of ones hungering you deprived a morsel.

ח וְאִישׁ זְרוֹעַ לוֹ הָאָרֶץ וּנְשׂוּא פָנִים יֵשֵׁב בָּהּ׃

8. w'ish z'ro`a lo ha'arets un'su' phanim yesheb bah.

Job22:8 But as for the mighty man, he had the earth, and the lifted up face lives in it.

‹8› ἐθαύμασας δέ τινων πρόσωπον, ᾤκισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς·

8 ethaumasas de tinōn prosōpon, ōkisas de tous epi tēs gēs;

And you admired the face of some; you resettled the poor upon the earth;

ט אַלְמָנוֹת שִׁלַּחְתָּ רֵיקָם וּזְרֹעוֹת יְתוֹמִים יְדֻכָּא׃

9. 'al'manoth shilach'at reyqam uz'ro`oth y'thomim y'duka'.

Job22:9 You have sent widows away empty,
and the strength of the orphans has been crushed.

‹9› χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς, ὀρφανοὺς δὲ ἐκάκωσας.

9 chēras de exapesteilas kenas, orphanous de ekakōsas.

widows and you sent out empty, on orphans and you inflicted evil.

י עַל־כֵּן סְבִיבוֹתֶיךָ פַּחִים וַיְבַהֶלְךָ פַּחַד פִּתְאֹם׃

10. `al-ken s'bibotheyak phachim wibahel'ak pachad pith'om.

Job22:10 Therefore snares surround you, and sudden dread terrifies you,

‹10› τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες, καὶ ἐσπούδασέν σε πόλεμος ἐξαίσιος·

10 toigaroun ekyklōsan se pagides, kai espoudasen se polemos exaisios;

Accordingly encircled you snares, and hurried you war an extradordinary.

יא אוֹ־חֹשֶׁךְ לֹא־תִרְאֶה וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃

11. 'o-choshek lo'-thir'eh w'shiph'`ath-mayim t'kaseak.

Job22:11 Or darkness, so that you cannot see, and an abundance of water covers you.

‹11› τὸ φῶς σοι σκότος ἀπέβη, κοιμηθέντα δὲ ὕδωρ σε ἐκάλυψεν.

11 to phōs soi skotos apebē, koimēthenta de hydōr se ekaluuen.

The light for you darkness resulted in; and in going to sleep water covered you.

יב הֲלֹא־אֱלוֹהַּ גֹּבַהּ שָׁמָיִם וּרְאֵה רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי־רָמּוּ׃

12. halo'-'Eloah gobah shamayim ur'eh ro'sh kokabim ki-ramu.

Job22:12 Is not the El in the height of the heavens?
And you look at the leading stars, how high they are!

‹12› μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορᾷ, τοὺς δὲ ὕβρει φερομένους ἐταπείνωσεν;

12 mē ouchi ho ta huyēla naiōn ephorą,

Is it not that the one the high places inhabiting inspects?

tous de hybrei pheromenous etapeinōsen?

the ones and insolence bearing he humbled?

יג וְאָמַרְתָּ מַה־יָּדַע אֵל הַבְעַד עֲרָפֶל יִשְׁפּוֹט׃

13. w'amar'at mah-yada` 'El hab'`ad `araphel yish'pot.

Job22:13 You say, What does El know? Can He judge through the thick darkness?

‹13› καὶ εἶπας Τί ἔγνω ὁ ἰσχυρός; ἢ κατὰ τοῦ γνόφου κρινεῖ;

13 kai eipas Ti egnō ho ischyros? ē kata tou gnophou krinei?

And you said, What does know the mighty one? or in the dark does he judge?

יד עָבִים סֵתֶר־לוֹ וְלֹא יִרְאֶה וְחוּג שָׁמַיִם יִתְהַלָּךְ׃

14. `abim sether-lo w'lo' yir'eh w'chug shamayim yith'halak.

Job22:14 Clouds are a covering for Him, so that He cannot see;
and He walks in the circuit of the heavens.

‹14› νέφη ἀποκρυφὴ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὁραθήσεται καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύσεται.

14 nephē apokryphē autou, kai ouch horathēsetai

A cloud is his concealment, and he shall not be seen;

kai gyron ouranou diaporeusetai.

and the curve of the heavens he travels over.

טו הַאֹרַח עוֹלָם תִּשְׁמֹר אֲשֶׁר דָּרְכוּ מְתֵי־אָוֶן׃

15. ha'orach `olam tish'mor 'asher dar'ku m'they-'awen.

Job22:15 Shall you keep to the ancient path which wicked men have trod,

‹15› μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις, ἣν ἐπάτησαν ἄνδρες ἄδικοι,

15 mē tribon aiōnion phylaxeis, hēn epatēsan andres adikoi,

not road the eternal Shall you guard which trod men unjust?

טז אֲשֶׁר־קֻמְטוּ וְלֹא־עֵת נָהָר יוּצַק יְסוֹדָם׃

16. 'asher-qum'tu w'lo'-`eth nahar yutsaq y'sodam.

Job22:16 Which were seized, but not was time,
whose foundations were poured out by a flood?

‹16› οἳ συνελήμφθησαν ἄωροι; ποταμὸς ἐπιρρέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν

16 hoi synelēmphthēsan aōroi? potamos epirreōn hoi themelioi autōn

The ones who were seized untimely are as a river overflowing their foundations.

יז הָאֹמְרִים לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וּמַה־יִּפְעַל שַׁדַּי לָמוֹ׃

17. ha'om'rim la'El sur mimenu umah-yiph'`al Shadday lamo.

Job22:17 Who said to El, Depart from us! And what can Shadday do to them?

‹17› οἱ λέγοντες Κύριος τί ποιήσει ἡμῖν; ἢ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ;

17 hoi legontes Kyrios ti poiēsei hēmin?

The ones saying, YHWH, what shall he do to us?

ē ti epaxetai hēmin ho pantokratōr?

or what shall bring upon us the Almighty?

יח וְהוּא מִלֵּא בָתֵּיהֶם טוֹב וַעֲצַת רְשָׁעִים רָחֲקָה מֶנִּי׃

18. w'hu' mile' bateyhem tob wa`atsath r'sha`im rachaqah meni.

Job22:18 Yet He filled their houses with good things;
but the counsel of the wicked is far from me.

‹18› ὃς δὲ ἐνέπλησεν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν, βουλὴ δὲ ἀσεβῶν πόρρω ἀπ' αὐτοῦ.

18 hos de eneplēsen tous oikous autōn agathōn,
And he is the one who filled up their houses with good things;
boulē de asebōn porrō ap' autou.
but the counsel of the impious is at a distance from him.

יט יִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׂמָחוּ וְנָקִי יִלְעַג־לָמוֹ׃

19. yir'u tsadiqim w'yis'machu w'naqi yil'`ag-lamo.

Job22:19 The righteous see and are glad, and the innocent laugh them to scorn,

‹19› ἰδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν, ἄμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν.

19 idontes dikaioi egelasan, amemptos de emyktērisen.
In beholding, the just laugh; and the blameless one sneers at them.

כ אִם־לֹא נִכְחַד קִימָנוּ וְיִתְרָם אָכְלָה אֵשׁ׃

20. 'im-lo' nik'chad qimanu w'yith'ram 'ak'lah 'esh.

Job22:20 truly our adversary is not cut off, and their abundance the fire has consumed.

‹20› εἰ μὴ ἠφανίσθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν,
καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ.

20 ei mē ēphanisthē hē hypostasis autōn, kai to kataleimma autōn kataphagetai pyr.
Except vanished their support, and their vestige shall devour fire.

כא הַסְכֶּן־נָא עִמּוֹ וּשְׁלָם בָּהֶם תְּבוֹאַתְךָ טוֹבָה׃

21. has'ken-na' `imo ush'lam bahem t'bo'ath'ak tobah.

Job22:21 Yield now and be at peace with Him; thereby good shall come to you.

‹21› γενοῦ δὴ σκληρός, ἐὰν ὑπομείνῃς· εἶτ' ὁ καρπός σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς.

21 genou dē sklēros, ean hypomeinēs;
Become firm indeed! if you should remain,
eit' ho karpos sou estai en agathois.
so that your fruit shall be for good things.

כב קַח־נָא מִפִּיו תּוֹרָה וְשִׂים אֲמָרָיו בִּלְבָבֶךָ׃

22. qach-na' mipiu torah w'sim 'amarayu bil'babeak.

Job22:22 Please receive the law from His mouth and establish His words in your heart.

‹22› ἔκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξηγορίαν
καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου.

22 eklabe de ek stomatos autou exēgorian kai analabe ta hrēmata autou en kardią sou.
And take out of His mouth an utterance! and take up His sayings in your heart!

כג אִם־תָּשׁוּב עַד־שַׁדַּי תִּבָּנֶה תַּרְחִיק עַוְלָה מֵאָהָלֶךָ׃

23. 'im-tashub `ad-Shadday tibaneh tar'chiq `aw'lah me'ahaleak.

Job22:23 If you return to Shadday, you shall be built up;
if you put away iniquity far from your tent,

‹23› ἐὰν δὲ ἐπιστραφῇς καὶ ταπεινώσῃς σεαυτὸν ἔναντι κυρίου,
πόρρω ἐποίησας ἀπὸ διαίτης σου τὸ ἄδικον.

23 ean de epistraphēs kai tapeinōsēs seauton enanti kyriou,
And if you should turn and humble yourself before YHWH,
porrō epoiēsas apo diaitēs sou to adikon.
to be a distance then you made from your habitation wrongdoing.

כד וְשִׁית־עַל־עָפָר בָּצָר וּבְצוּר נְחָלִים אוֹפִיר׃

24. w'shith-`al-`aphar batser ub'tsur n'chalim 'Ophir.

Job22:24 Then you shall lay gold on the dust,
and among the rocks of the torrents of Ophir,

‹24› θήσῃ ἐπὶ χώματι ἐν πέτρᾳ καὶ ὡς πέτρᾳ χειμάρρους Ωφιρ.

24 thēsē epi chōmati en petrą
You shall put upon an embankment in rock,
kai hōs petrą cheimarrous Ōphir.
even as a rock of a rushing stream of Ophir.

כה וְהָיָה שַׁדַּי בְּצָרֶיךָ וְכֶסֶף תּוֹעָפוֹת לָךְ׃

25. w'hayah Shadday b'tsareyak w'keseph to`aphoth lak.

Job22:25 Then Shadday shall be your gold and choice silver to you.

‹25› ἔσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν,
καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον πεπυρωμένον.

25 estai oun sou ho pantokratōr boēthos apo echthrōn,
shall be Then your the Almighty helper from the enemies,
katharon de apodōsei se hōsper argyrion pepyrōmenon.
clean and he shall render you as silver purified.

כו כִּי־אָז עַל־שַׁדַּי תִּתְעַנָּג וְתִשָּׂא אֶל־אֱלוֹהַּ פָּנֶיךָ׃

26. ki-'az `al-Shadday tith'`anag w'thisa' 'el-'Eloah paneyak.

Job22:26 For then you shall delight in Shadday and lift up your face to the El.

‹26› εἶτα παρρησιασθήσῃ ἔναντι κυρίου ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἱλαρῶς·

26 eita parrēsiasthēsē enanti kyriou
So then, you shall speak openly before YHWH,
anablepsas eis ton ouranon hilarōs;
looking up into the heavens happily.

כז תַּעְתִּיר אֵלָיו וְיִשְׁמָעֶךָּ וּנְדָרֶיךָ תְּשַׁלֵּם׃

27. ta`'tir 'elayu w'yish'ma`eak un'dareyak th'shalem.

Job22:27 You shall pray to Him, and He shall hear you; and you shall pay your vows.

‹27› εὐξαμένου δέ σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεταί σου,
δώσει δέ σοι ἀποδοῦναι τὰς εὐχάς·

27 euxamenou de sou pros auton eisakousetai sou,
vowing And of your to Him, He shall listen to you;
dōsei de soi apodounai tas euchas;
and He shall give to you power to render the vows.

כח וְתִגְזַר־אוֹמֶר וְיָקָם לָךְ וְעַל־דְּרָכֶיךָ נָגַהּ אוֹר׃

28. w'thig'zar-'omer w'yaqam lak w'`al-d'rakeyak nagah 'or.

Job22:28 You shall also decree a thing, and it shall be established for you;
and light shall shine on your ways.

‹28› ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης, ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος.

28 apokatastēsei de soi diaitan dikaiosynēs,
he shall restore to you a habitation of righteousness,
epi de hodois sou estai pheggos.
and upon your ways shall be brightness.

כט כִּי־הִשְׁפִּילוּ וַתֹּאמֶר גֵּוֶה וְשַׁח עֵינַיִם יוֹשִׁעַ׃

29. ki-hish'pilu wato'mer gewah w'shach `eynayim yoshi`a.

Job22:29 For they humiliated you, you shall say, Pride!
And He shall save the lowly of eyes.

‹29› ὅτι ἐταπείνωσεν αὐτόν, καὶ ἐρεῖς Ὑπερηφανεύσατο,
καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει·

29 hoti etapeinōsen auton, kai ereis Hyperēphaneusato,
For one humbled himself; and you shall say, He is prideful,
kai kyphonta ophthalmois sōsei;
but the one having downcast eyes, He shall deliver.

ל יְמַלֵּט אִי־נָקִי וְנִמְלַט בְּבֹר כַּפֶּיךָ׃ פ

30. y'malet 'i-naqi w'nim'lat b'bor kapeyak.

Job22:30 He shall deliver if you are innocent,
and shall be delivered by the cleanness of your hands.

‹30› ῥύσεται ἀθῷον, καὶ διασώθητι ἐν καθαραῖς χερσίν σου.

30 hrysetai athō̱on, kai diasōthēti en katharais chersin sou.
He shall rescue the innocent; but be delivered in cleanness of hands your!

Chapter 23

Shavua Reading Schedule (42th sidrah) - Job 23 - 25

א וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job23:1 Then Yob answered and said,

‹1› Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking Job says,

ב גַּם־הַיּוֹם מְרִי שִׂחִי יָדִי כָּבְדָה עַל־אַנְחָתִי׃

2. gam-hayom m'ri sichi yadi kab'dah `al-'an'chathi.

Job23:2 Even today my complaint is bitter; His hand is heavy upon my groaning.

‹2› Καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρός μου ἡ ἔλεγξίς ἐστιν,

καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ' ἐμῷ στεναγμῷ.

2 Kai dē oida hoti ek cheiros mou hē elegxis estin,

For indeed I know that out of my hand my rebuke is;

kai hē cheir autou bareia gegonen ep' emō̧ stenagmō̧.

and his hand heavy has become over my moaning.

ג מִי־יִתֵּן יָדַעְתִּי וְאֶמְצָאֵהוּ אָבוֹא עַד־תְּכוּנָתוֹ׃

3. mi-yiten yada`'ti w'em'tsa'ehu 'abo' `ad-t'kunatho.

Job23:3 Oh that I knew where I might find Him, that I might come to His seat!

‹3› τίς δ' ἄρα γνοίη ὅτι εὕροιμι αὐτὸν καὶ ἔλθοιμι εἰς τέλος;

3 tis d' ara gnoiē hoti heuroimi auton

But who is it that may know that I might find Him,

kai elthoimi eis telos?

and that I might come to the end of the matter?

ד אֶעֱרְכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֵּא תוֹכָחוֹת׃

4. 'e`er'kah l'phanayu mish'pat uphi 'amale' thokachoth.

Job23:4 I would present my case before Him and fill my mouth with arguments.

‹4› εἴποιμι δὲ ἐμαυτοῦ κρίμα, τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσαιμι ἐλέγχων·

4 eipoimi de emautou krima,

And I might speak for myself judgment,

to de stoma mou emplēsaimi elegchōn;

and with my mouth I shall fill up reproofs.

ה אֵדְעָה מִלִּים יַעֲנֵנִי וְאָבִינָה מַה־יֹּאמַר לִי׃

5. 'ed'`ah milim ya`aneni w'abinah mah-yo'mar li.

Job23:5 I would learn the words which He would answer,
and perceive what He would say to me.

‹5› γνῴην δὲ ῥήματα, ἃ μοι ἐρεῖ, αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγελεῖ.

5 gnō̧ēn de hrēmata, ha moi erei,

And then I may know the cure which he shall speak to me,

aisthoimēn de tina moi apaggelei.

and then I may perceive what He shall report to me.

ו הַבְּרָב־כֹּחַ יָרִיב עִמָּדִי לֹא אַךְ־הוּא יָשֶׂם בִּי׃

6. hab'rab-koach yarib `imadi lo' 'ak-hu' yasim bi.

**Job23:6 Would He plead against me with the greatness of strength?
No, surely He would give strength to me.**

‹6› καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπελεύσεταί μοι, εἶτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται·

6 kai ei en pollē ischui epeleusetai moi,
And if in much strength he shall come upon me,
eita en apeilē moi ou chrēsetai;
so then with intimidation me He shall not treat.

ז שָׁם יָשָׁר נוֹכָח עִמּוֹ וַאֲפַלְּטָה לָנֶצַח מִשֹּׁפְטִי׃

7. sham yashar nokach `imo wa'aphal'tah lanetsach mishoph'ti.

**Job23:7 There the upright would reason with Him;
and I would be delivered forever from my Judge.**

‹7› ἀλήθεια γὰρ καὶ ἔλεγχος παρ' αὐτοῦ, ἐξαγάγοι δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα μου.

7 alētheia gar kai elegchos par' autou, exagagoi de eis telos to krima mou.
For truth and reproof are from Him; and may He bring my judgment unto the end.

ח הֵן קֶדֶם אֶהֱלָךְ וְאֵינֶנּוּ וְאָחוֹר וְלֹא־אָבִין לוֹ׃

8. hen qedem 'ehelok w'eynenu w'achor w'lo'-'abin lo.

**Job23:8 Behold, I go forward but He is not there,
and backward, but I cannot perceive Him;**

‹8› εἰς γὰρ πρῶτα πορεύσομαι καὶ οὐκέτι εἰμί· τὰ δὲ ἐπ' ἐσχάτοις τί οἶδα;

8 eis gar prōta poreusomai kai ouketi eimi;
For at first I shall go, and no longer am I;
ta de ep' eschatois ti oida?
and the things of the latter end, what do I know?

ט שְׂמֹאול בַּעֲשֹׂתוֹ וְלֹא־אֶחֱזֶה יַעְטֹף יָמִין וְלֹא אֶרְאֶה׃

9. s'mo'wl ba`asotho w'lo'-'achaz ya`'toph yamin w'lo' 'er'eh.

**Job23:9 When He acts on the left, I cannot behold Him;
He turns to the right, I cannot see Him.**

‹9› ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ καὶ οὐ κατέσχον· περιβαλεῖ δεξιά, καὶ οὐκ ὄψομαι.

9 aristera poiēsantos autou kai ou kateschon;
with the left hand In His acting, I cannot hold back;
peribalei dexia, kai ouk opsomai.
He covers the right hand, and I shall not see it.

י כִּי־יָדַע דֶּרֶךְ עִמָּדִי בְּחָנַנִי כַּזָּהָב אֵצֵא׃

10. ki-yada` derek `imadi b'chanani kazahab 'etse'.

Job23:10 But He knows the way with me;

when He has tried me, I shall come forth as gold.

‹10› οἶδεν γὰρ ἤδη ὁδόν μου, διέκρινεν δέ με ὥσπερ τὸ χρυσίον.
10 oiden gar ēdē hodon mou, diekrinen de me hōsper to chrysion.
For He knows already my way; He examined me as the gold.

יא בַּאֲשֻׁרוֹ אָחֲזָה רַגְלִי דַּרְכּוֹ שָׁמַרְתִּי וְלֹא־אָט׃
11. ba'ashuro 'achazah rag'li dar'ko shamar'ti w'lo'-'at.

Job23:11 My foot has held fast to His path; I have kept His way and not turned aside.

‹11› ἐξελεύσομαι δὲ ἐν ἐντάλμασιν αὐτοῦ· ὁδοὺς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα
καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω ἀπὸ ἐνταλμάτων αὐτοῦ.
11 exeleusomai de en entalmasin autou;
And I shall go forth in His precepts,
hodous gar autou ephylaxa kai ou mē ekklinō apo entalmatōn autou.
ways for His I kept; and in no way shall I turn aside from His precepts;

יב מִצְוַת שְׂפָתָיו וְלֹא אָמִישׁ מֵחֻקִּי צָפַנְתִּי אִמְרֵי־פִיו׃
12. mits'wath s'phathayu w'lo' 'amish mechuqi tsaphan'ti 'im'rey-phiu.

Job23:12 I have not departed from the command of His lips;
I have treasured the words of His mouth more than my necessary food.

‹12› καὶ οὐ μὴ παρέλθω, ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα ῥήματα αὐτοῦ.
12 kai ou mē parelthō, en de kolpō mou ekruua hrēmata autou.
and in no way shall I pass by them; and in my bosom I hid His sayings.

יג וְהוּא בְּאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה וַיַּעַשׂ׃
13. w'hu' b'echad umi y'shibenu w'naph'sho 'iu'thah waya`as.

Job23:13 But He is in one mind and who can turn Him?
And what His soul desires, that He does.

‹13› εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὕτως, τίς ἐστιν ὁ ἀντειπὼν αὐτῷ;
ὃ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησεν, καὶ ἐποίησεν.
13 ei de kai autos ekrinen houtōs, tis estin ho anteipōn autō?
But if even he judged thus, who is the one contradicting Him;
ho gar autos ēthelēsen, kai epoiēsen.
for He wanted and did.

יד כִּי יַשְׁלִים חֻקִּי וְכָהֵנָּה רַבּוֹת עִמּוֹ׃
14. ki yash'lim chuqi w'kahenah rabboth `imo.

Job23:14 For He performs what is appointed for me, and many like these are with Him.

טו עַל־כֵּן מִפָּנָיו אֶבָּהֵל אֶתְבּוֹנֵן וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ׃
15. `al-ken mipanayu 'ebahel 'eth'bonen w'eph'chad mimenu.

Job23:15 Therefore, I would be dismayed at His presence;
when I consider, I am terrified of Him.

‹15› διὰ τοῦτο ἐπ’ αὐτῷ ἐσπούδακα· νουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ.

15 dia touto ep’ autō espoudaka;
On account of this unto Him I have hastened;

nouthetoumenos de ephrontisa autou.
and being admonished, I thought of Him.

‹15›a ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ·

κατανοήσω καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ.

15ā epi toutō apo prosōpou autou kataspoudasthō;
Over this at His face I shall take seriously;

katanoēsō kai ptoēthēsomai ex autou.
I shall contemplate and shall be terrified of Him.

טז וְאֵ֤ל הֵרַ֣ךְ לִבִּי֮ וְשַׁדַּי֒ הִבְהִילָ֑נִי׃

16. w’El hera’k libi w’Shadday hib’hilani.

Job23:16 It is El who has made my heart faint, and Shadday who has dismayed me,

‹16› κύριος δὲ ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου, ὁ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδασέν με.

16 kyrios de emalakynen tēn kardian mou, ho de pantokratōr espoudasen me.
But YHWH softened my heart, and the Almighty hastened me.

יז כִּי־לֹ֤א נִצְמַ֖תִּי מִפְּנֵי־חֹ֑שֶׁךְ וּמִפָּנַ֥י כִּסָּה־אֹ֝פֶל׃

17. ki-lo’ nits’mati mip’ney-choshek umipanay kisah-‘ophel.

Job23:17 But I was not cut off before the darkness
and He covered the thick darkness from my face.

‹17› οὐ γὰρ ᾔδειν ὅτι ἐπελεύσεταί μοι σκότος,

πρὸ προσώπου δέ μου ἐκάλυψεν γνόφος.

17 ou gar ēdein hoti epeleusetai moi skotos,
not For I know that shall come upon me darkness;

pro prosōpou de mou ekaluuen gnophos.
before face and my covered dimness.

Chapter 24

א מַדּ֤וּעַ מִשַּׁדַּ֨י ׀ לֹא־נִצְפְּנ֬וּ עִתִּ֗ים וְיֹדְעָ֥יו לֹא־חָ֝זוּ יָמָֽיו׃

1. madu`a miShadday lo’-nits’p’nu `itim w’yad’`u lo’-chazu yamayu.

Job24:1 Why are times not stored up by Shadday,
even those knowing Him not see His days?

‹24:1› διὰ τί δὲ κύριον ἔλαθον ὧραι,

1 dia ti de kyrion elathon hōrai,
And why have the seasons been hidden from YHWH,

ב גְּבֻל֥וֹת יַסִּ֑יגוּ עֵ֥דֶר גָּ֝זְל֗וּ וַיִּרְעֽוּ׃

2. g’buloth yasigu `eder gaz’lu wayir’`u.

Job24:2 Some remove the landmarks; they seize and pasture flocks.

‹2› ἀσεβεῖς δὲ ὅριον ὑπερέβησαν ποίμνιον σὺν ποιμένι ἁρπάσαντες;

2 asebeis de horion hyperebēsan poimnion syn poimeni harpasantes?

And the impious the border passed over, a flock with shepherd seizing.

ג חֲמוֹר יְתוֹמִים יִנְהָגוּ יַחְבְּלוּ שׁוֹר אַלְמָנָה׃

3. chamor y'thomim yin'hagu yach'b'lu shor 'al'manah.

Job24:3 They drive away the donkeys of the orphans;
they take the widows ox for a pledge.

‹3› ὑποζύγιον ὀρφανῶν ἀπήγαγον καὶ βοῦν χήρας ἠνεχύρασαν.

3 hypozygion orphanōn apēgagon kai boun chēras ēnechyrasan.

a beast of burden And of orphans they took away, and oxen of widows for security.

ד יַטּוּ אֶבְיוֹנִים מִדֶּרֶךְ יַחַד חָבְּאוּ עֲנִיֵּי־אָרֶץ׃

4. yatu 'eb'yonim midarek yachad chub'u `aniey-'arets.

Job24:4 They push the needy aside from the road;
the poor of the land hide themselves together.

‹4› ἐξέκλιναν ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὁμοθυμαδὸν ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς.

4 exeklinan adynatous ex hodou dikaias,

They turned aside the disabled from way the just;

homothymadon ekrybēsan praeis gēs.

with one accord was hidden the gentle of the earth.

ה הֵן פְּרָאִים בַּמִּדְבָּר יָצְאוּ בְּפָעָלָם
מְשַׁחֲרֵי לַטָּרֶף עֲרָבָה לוֹ לֶחֶם לַנְּעָרִים׃

5. hen p'ra'im bamid'bar yats'u b'pha`alam
m'shacharey latareph `arabah lo lechem lan'`arim.

Job24:5 Behold, as wild donkeys in the wilderness they go forth in their work,
seeking early for prey; as bread for them and for their children in the desert.

‹5› ἀπέβησαν δὲ ὥσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξελθόντες τὴν ἑαυτῶν πρᾶξιν·
ἡδύνθη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους.

5 apebēsan de hōsper onoi en agrō hyper emou

And they resulted as if donkeys in the field for me

exelthontes tēn heautōn praxin; hēdynthē autō artos eis neōterous.

going forth on their own action; is delicious their bread for the young.

ו בַּשָּׂדֶה בְּלִילוֹ יַקְצִירוּ וְכֶרֶם רָשָׁע יְלַקֹּשׁוּ׃

6. basadeh b'lilo yaq'tsiru w'kerem rasha` y'laqeshu.

Job24:6 They reap their fodder in the field and glean the vineyard of the wicked.

‹6› ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν·
ἀδύνατοι δὲ ἀμπελῶνας ἀσεβῶν ἀμισθὶ καὶ ἀσιτὶ ἠργάσαντο.

6 agron pro hōras ouk autōn onta etherisan;

a field before its season not being their own They harvested;
adynatoi de ampelōnas asebōn amisthi
and the disabled the vineyards of the impious without pay
kai asiti ērgasanto.
and without eating worked.

ז עָרֹום יָלִינוּ מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת בַּקָּרָה׃

7. `arom yalinu mib'li l'bush w'eyn k'suth baqarah.

Job24:7 They lodge naked, without clothing, and have no covering against the cold.

‹7› γυμνοὺς πολλοὺς ἐκοίμισαν ἄνευ ἱματίων, ἀμφίασιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο.
7 gymnous pollous ekoimisan aneu himatiōn,
naked many They rested without clothes; clothing
amphiasin de psychēs autōn apheilanto.
and neessary for their life they removed.

ח מִזֶּרֶם הָרִים יִרְטָבוּ וּמִבְּלִי מַחְסֶה חִבְּקוּ־צוּר׃

8. mizerem harim yir'tabu umib'li mach'seh chib'qu-tsur.

Job24:8 They are wet with the showers of the mountains
and hug the rock for want of a shelter.

‹8› ἀπὸ ψεκάδων ὀρέων ὑγραίνονται,
παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σκέπην πέτραν περιεβάλοντο.
8 apo psekadōn oreōn hygrainontai,
From the mists of the mountains they are wetted;
para to mē echein autous skepēn petran periebalonto.
from not holding to them protection with rock they covered themselves.

ט יִגְזְלוּ מִשֹּׁד יָתוֹם וְעַל־עָנִי יַחְבֹּלוּ׃

9. yig'z'lu mishod yathom w'`al-`ani yach'bolu.

Job24:9 They snatch the orphan from the breast, and against the poor they take a pledge.

‹9› ἥρπασαν ὀρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ, ἐκπεπτωκότα δὲ ἐταπείνωσαν.
9 hērpasan orphanon apo mastou, ekpeptōkota de etapeinōsan.
They seized the orphan from the breast, the one falling off and they humbled.

י עָרֹום הֹלְכוּ בְּלִי לְבוּשׁ וּרְעֵבִים נָשְׂאוּ עֹמֶר׃

10. `arom hil'ku b'li l'bush ur'`ebim nas'u `omer.

Job24:10 They cause them to go naked without clothing,
and they take away the sheaves from the hungry.

‹10› γυμνοὺς δὲ ἐκοίμισαν ἀδίκως, πεινώντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλαντο.
10 gymnous de ekoimisan adikōs,
And of naked ones they rested wrongfully,
peinōntōn de ton psōmon apheilanto.
and of ones hungering the morsel they removed.

יא בֵּין־שׁוּרֹתָם יַצְהִירוּ יְקָבִים דָּרְכוּ וַיִּצְמָאוּ׃

11. beyn-shurotham yats'hiru y'qabim dar'ku wayits'ma'u.

Job24:11 Within the walls they produce oil; they tread wine presses and are thirsty.

‹11› ἐν στενοῖς ἀδίκως ἐνήδρευσαν, ὁδὸν δὲ δικαίαν οὐκ ᾔδεισαν.

11 en stenois adikōs enēdreusan, hodon de dikaian ouk ēdeisan.

In narrows they wrongly lie in wait; and the way of the just they knew not.

יב מֵעִיר מְתִים יִנְאָקוּ וְנֶפֶשׁ־חֲלָלִים תְּשַׁוֵּעַ
וֵאלוֹהַּ לֹא־יָשִׂים תִּפְלָה׃

12. me`ir m'thim yin'aqu w'nephesh-chalalim t'shaue`a we'Eloah lo'-yasim tiph'lah.

Job24:12 From the city men groan, and the souls of the wounded cry out;
yet the El does not pay attention to folly.

‹12› οἳ ἐκ πόλεως καὶ οἴκων ἰδίων ἐξεβάλλοντο, ψυχὴ δὲ νηπίων ἐστέναξεν μέγα,
αὐτὸς δὲ διὰ τί τούτων ἐπισκοπὴν οὐ πεποίηται ἐπὶ γῆς ὄντων αὐτῶν;

12 hoi ek poleōs kai oikōn idiōn exeballonto,

The ones from the city and houses the ones of their own they cast out;

psychē de nēpiōn estenaxen mega,

and the soul of the infants moaned greatly.

autos de dia ti toutōn episkopēn ou pepoiētai epi gēs ontōn autōn?

did he But why these in overseeing not act upon the earth in their being?

יג הֵמָּה הָיוּ בְּמֹרְדֵי־אוֹר לֹא־הִכִּירוּ דְרָכָיו
וְלֹא יָשְׁבוּ בִּנְתִיבֹתָיו׃

13. hemah hayu b'mor'dey-'or lo'-hikiru d'rakayu w'lo' yash'bu bin'thibothayu.

Job24:13 They are among rebellers against the light;
they do not know its ways nor abide in its paths.

‹13› καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν, ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν
οὐδὲ ἀτραποὺς αὐτῆς ἐπορεύθησαν.

13 kai ouk epegnōsan, hodon de dikaiosynēs ouk ēdeisan

and they did not recognize, and the way of righteousness they knew not,

oude atrapous autēs eporeuthēsan.

nor by their short-cuts were gone.

יד לָאוֹר יָקוּם רוֹצֵחַ יִקְטָל־עָנִי וְאֶבְיוֹן וּבַלַּיְלָה יְהִי כַּגַּנָּב׃

14. la'or yaqum rotseach yiq'tal-`ani w'eb'yon ubalay'lah y'hi kaganab.

Job24:14 The murderer arises with the light;
he kills the poor and the needy, and at night he is as a thief.

‹14› γνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος,
καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτης.

14 gnous de autōn ta erga paredōken autous eis skotos,

But knowing their works he delivered them unto darkness;

kai nyktos estai hōs kleptēs.
and night shall be as a thief.

טו וְעֵין נֹאֵף שָׁמְרָה נֶשֶׁף לֵאמֹר
לֹא־תְשׁוּרֵנִי עָיִן וְסֵתֶר פָּנִים יָשִׂים׃

15. w'`eyn no'eph sham'rah nesheph le'mor lo'-th'shureni `ayin w'sether panim yasim.

Job24:15 The eye of the adulterer waits for the twilight, saying, no eye shall see me.
And he puts a covering on his face.

‹15› καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξεν σκότος λέγων Οὐ προσνοήσει με ὀφθαλμός,
καὶ ἀποκρυβὴν προσώπου ἔθετο.

15 kai ophthalmos moichou ephylaxen skotos legōn
And the eye of the adulterer watched for the darkness, saying,
Ou prosnoēsei me ophthalmos, kai apokrybēn prosōpou etheto.
shall not think of me beforehand The eye; and a concealment for his face he put.

טז חָתַר בַּחֹשֶׁךְ בָּתִּים יוֹמָם חָתָמוּ־לָמוֹ לֹא־יָדְעוּ אוֹר׃

16. chathar bachoshek batim yomam chit'mu-lamo lo'-yad`u 'or.

Job24:16 In the dark they dig through houses, they shut themselves up by day;
they do not know the light.

‹16› διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας· ἡμέρας ἐσφράγισαν ἑαυτούς, οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς·

16 diōryxen en skotei oikias; hēmeras esphragisan heautous,
he dug through In darkness houses; by day they seal up themselves.
ouk epegnōsan phōs;
they do not know the light.

יז כִּי יַחְדָּו בֹּקֶר לָמוֹ צַלְמָוֶת כִּי־יַכִּיר בַּלְהוֹת צַלְמָוֶת׃

17. ki yach'daw boqer lamo tsal'maweth ki-yakir bal'hoth tsal'maweth.

Job24:17 For alike are the morning to them as the shadow of death,
for he knows the terrors of the shadow of death.

‹17› ὅτι ὁμοθυμαδὸν τὸ πρωὶ αὐτοῖς σκιὰ θανάτου,
ὅτι ἐπιγνώσεται ταραχὰς σκιᾶς θανάτου.

17 hoti homothymadon to prōi autois skia thanatou,
For with one accord to them in the morning is the shadow of death;
hoti epignōsetai tarachas skias thanatou.
for each shall realize the disturbances of the shadow of death.

יח קַל־הוּא עַל־פְּנֵי־מַיִם תֻּקַּלַּל חֶלְקָתָם בָּאָרֶץ
לֹא־יִפְנֶה דֶּרֶךְ כְּרָמִים׃

18. qal-hu' `al-p'ney-mayim t'qulal chel'qatham ba'arets lo'-yiph'neh derek k'ramim.

Job24:18 He is swift as the surfaces of the water; their portion is cursed on the earth.
He does not face the way of the vineyards.

‹18› ἐλαφρός ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος· καταραθείη ἡ μερὶς αὐτῶν ἐπὶ γῆς.

18 elaphros estin epi prosōpon hydatos; kataratheiē hē meris autōn epi gēs.
He is light upon the face of the water; may be cursed their portion upon the earth;

יט צִיָּה גַם־חֹם יְגָזְלוּ מֵימֵי־שֶׁלֶג שְׁאוֹל חָטָאוּ׃

19. tsiah gam-chom yig'z'lu meymey-sheleg Sh'ol chata'u.

Job24:19 Drought and heat consume the snow waters,
so does Sheol those who have sinned.

‹19› ἀναφανείη δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν ἐπὶ γῆς ξηρά· ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανῶν ἥρπασαν.

19 anaphaneiē de ta phyta autōn epi gēs xēra;
may appear their plants upon the earth dry;
agkalida gar orphanōn hērpasan.
the arms for of orphans they seize by force.

כ יִשְׁכָּחֵהוּ רֶחֶם מְתָקוֹ רִמָּה עוֹד לֹא־יִזָּכֵר וַתִּשָּׁבֵר כָּעֵץ עַוְלָה׃

20. yish'kachehu rechem m'thaqo rimah `od lo'-yizaker watishaber ka`ets `aw'lah.

Job24:20 A womb shall forget him; the worm feeds sweetly
till he is no longer remembered. And wickedness shall be broken like a tree.

‹20› εἶτ' ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἡ ἁμαρτία, ὥσπερ δὲ ὁμίχλη δρόσου ἀφανὴς ἐγένετο·
ἀποδοθείη δὲ αὐτῷ ἃ ἔπραξεν, συντριβείη δὲ πᾶς ἄδικος ἴσα ξύλῳ ἀνιάτῳ.

20 eit' anemnēsthē autou hē hamartia, hōsper de homichlē drosou aphanēs egeneto;
So then is called to mind his sin, and as fog of dew vanished he;
apodotheiē de autō ha epraxen,
may it be recompensed to him what he acted;
syntribeiē de pas adikos isa xylō aniatō.
may be destroyed and every unjust one equally wood as incurable rotten.

כא רֹעֶה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאַלְמָנָה לֹא יֵיטִיב׃

21. ro`eh `aqarah lo' theled w'al'manah lo' y'yetib.

Job24:21 He ill-treats the barren that bears not and does no good for the widow.

‹21› στεῖραν γὰρ οὐκ εὖ ἐποίησεν καὶ γύναιον οὐκ ἠλέησεν,

21 steiran gar ouk eu epoiēsen
For the sterile woman not well he did do,
kai gynaion ouk ēleēsen,
and on the helpless woman he did not show mercy.

כב וּמָשַׁךְ אַבִּירִים בְּכֹחוֹ יָקוּם וְלֹא־יַאֲמִין בַּחַיִּין׃

22. umashak 'abirim b'kocho yaqum w'lo'-ya'amin bachayin.

Job24:22 He draws also the mighty by His power;
He rises, but no one has assurance of life.

‹22› θυμῷ δὲ κατέστρεψεν ἀδυνάτους.

ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ κατὰ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς·

22 thymō̧ de katestrepsen adynatous.
And in rage he overturned the disabled;
anastas toigaroun ou mē pisteusȩ̄ kata tēs heautou zōēs;
in rising up accordingly, in no way shall he trust in his own life.

כג יִתֶּן־לוֹ לָבֶטַח וְיִשָּׁעֵן וְעֵינֵיהוּ עַל־דַּרְכֵיהֶם׃

23. yiten-lo labetach w'yisha`en w'`eyneyhu `al-dar'keyhem.

Job24:23 He gives security to him, and he leans on it; yet His eyes are on their ways.

‹23› μαλακισθεὶς μὴ ἐλπιζέτω ὑγιασθῆναι, ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ.

23 malakistheis mē elpizetō hygiasthēnai, alla peseitai nosō̧.
In being infirm, let him not hope to be healed! but he shall fall in disease.

כד רוֹמּוּ מְעַט וְאֵינֶנּוּ וְהֻמְכוּ כַּכֹּל יִקָּפְצוּן וּכְרֹאשׁ שִׁבֹּלֶת יִמָּלוּ׃

24. romu m'`at w'eynenu w'hum'ku kakol yiqaph'tsun uk'ro'sh shiboleth yimalu.

Job24:24 They are exalted a little while, then they are not; and they are brought low and like everything gathered up; even like the heads of grain they are cut off.

‹24› πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὕψωμα αὐτοῦ· ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι ἢ ὥσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσών.

24 pollous gar ekakōsen to huyōma autou; emaranthē de hōsper molochē
many For afflicted his arrogance; but he withered as a mallow plant
en kaumati ē hōsper stachys apo kalamēs automatos apopesōn.
in sweltering heat, and as an ear of corn from the stubble by itself falling off.

כה וְאִם־לֹא אֵפוֹ מִי יַכְזִיבֵנִי וְיָשֵׂם לְאַל מִלָּתִי׃ ס

25. w'im-lo' 'epho mi yak'zibeni w'yasem l'al millathi.

Job24:25 Now if it is not so, who can prove me a liar, and make my speech into nothing?

‹25› εἰ δὲ μή, τίς ἐστιν ὁ φάμενος ψευδῆ με λέγειν
καὶ θήσει εἰς οὐδὲν τὰ ῥήματά μου;

25 ei de mē, tis estin ho phamenos pseudē me legein
But if not, who is the one saying falsely for me to speak,
kai thēsei eis ouden ta hrēmata mou?
and he renders as nothing my words?

Chapter 25

א וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר׃

1. waya`an Bil'dad haShuchi wayo'mar.

Job25:1 Then Bildad the Shuchite answered and said,

‹25:1› Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei
And undertaking, Baldad the Shuhite says,

ב הַמְמְשֵׁל וָפַחַד עִמּוֹ עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו׃

2. ham'shel waphachad `imo `oseh shalom bim'romayu.

Job25:2 Dominion and awe are with Him, He makes peace in His heights.

‹2› Τί γὰρ προοίμιον ἢ φόβος παρ' αὐτοῦ, ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ;

2 Ti gar prooimion ē phobos par' autou, ho poiōn tēn sympasan en huuistǭ?

For what retort or fear is His – the one making all things in the highest?

ג הֲיֵשׁ מִסְפָּר לִגְדוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרֹה׃

3. hayesh mis'par lig'dudayu w'`al-mi lo'-yaqum 'orehu.

Job25:3 Is there any number to His troops? And upon whom does His light not rise?

‹3› μὴ γάρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἔστιν παρέλκυσις πειραταῖς;
ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ ἐπελεύσεται ἔνεδρα παρ' αὐτοῦ;

3 mē gar tis hypolaboi hoti estin parelkysis peiratais?

For let not any undertake the thought that there is deferment for marauders.

epi tinas de ouk epeleusetai enedra par' autou?

upon whom And shall there not come an ambush from him?

ד וּמַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ עִם־אֵל וּמַה־יִּזְכֶּה יְלוּד אִשָּׁה׃

4. umah-yits'daq 'enosh `im-'El umah-yiz'keh y'lud 'ishah.

Job25:4 How then can a man be justified with El?
Or how can he be clean who is born of woman?

‹4› πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς ἔναντι κυρίου;
ἢ τίς ἂν ἀποκαθαρίσαι ἑαυτὸν γεννητὸς γυναικός;

4 pōs gar estai dikaios brotos enanti kyriou?

For how shall be just a mortal before YHWH?

ē tis an apokatharisai heauton gennētos gynaikos?

or who may cleanse himself born of a woman?

ה הֵן עַד־יָרֵחַ וְלֹא יַאָהִיל וְכוֹכָבִים לֹא־זַכּוּ בְעֵינָיו׃

5. hen `ad-yareach w'lo' ya'ahil w'kokabim lo'-zaku b'`eynayu.

Job25:5 Behold even the moon has no brightness and the stars are not pure in His sight,

‹5› εἰ σελήνῃ συντάσσει, καὶ οὐκ ἐπιφαύσκει· ἄστρα δὲ οὐ καθαρὰ ἐναντίον αὐτοῦ.

5 ei selēnȩ̄ syntassei, kai ouk epiphauskei;

If the moon He should order, then it does not shine;

astra de ou katharа enantion autou.

and the stars are not pure before Him.

ו אַף כִּי־אֱנוֹשׁ רִמָּה וּבֶן־אָדָם תּוֹלֵעָה׃ פ

6. 'aph ki-'enosh rimah uben-'adam tole`ah.

Job25:6 How much less man, that maggot, and the son of man, who is a worm!

‹6› ἔα δέ, ἄνθρωπος σαπρία καὶ υἱὸς ἀνθρώπου σκώληξ.

6 ea de, anthrōpos sapria kai huios anthrōpou skōlēx.
But alas, man is rottenness, and the son of man a worm.

Chapter 26

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) - Job 26 - 28

א וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job26:1 Then Yob answered and said,

‹26:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει
1 Hypolabōn de Iōb legei
And undertaking, Job says,

ב מֶה־עָזַרְתָּ לְלֹא־כֹחַ הוֹשַׁעְתָּ זְרוֹעַ לֹא־עֹז׃

2. meh-`azar'at l'lo'-koach hosha`'at z'ro`a lo'-`oz.

Job26:2 How have you helped him that is without power!
How you have saved the arm that has no strength!

‹2› Τίνι πρόσκεισαι ἢ τίνι μέλλεις βοηθεῖν;
πότερον οὐχ ᾧ πολλὴ ἰσχὺς καὶ ᾧ βραχίων κραταιός ἐστιν;
2 Tini proskeisai ē tini melleis boēthein?
To whom do you lie near to, or to whom are you about to help?
poteron ouch hō pollē ischys kai hō brachiōn krataios estin?
Is it not the one who has much strength, and whose arm is fortified?

ג מַה־יָּעַצְתָּ לְלֹא חָכְמָה וְתוּשִׁיָּה לָרֹב הוֹדָעְתָּ׃

3. mah-ya`ats'at l'lo' chak'mah w'thushiah larob hoda`'at.

Job26:3 How have you counseled him that has no wisdom?
How have you plentifully declared wise plans?

‹3› τίνι συμβεβούλευσαι; οὐχ ᾧ πᾶσα σοφία;
ἢ τίνι ἐπακολουθήσεις; οὐχ ᾧ μεγίστη δύναμις;
3 tini symbebouleusai? ouch hō pasa sophia?
By whom have you been advised, is it not to the one who has all wisdom?
ē tini epakolouthēseis? ouch hō megistē dynamis?
or to whom shall you follow after, is it not the one who has greatest power?

ד אֶת־מִי הִגַּדְתָּ מִלִּין וְנִשְׁמַת־מִי יָצְאָה מִמֶּךָּ׃

4. 'eth-mi higad'at millin w'nish'math-mi yats'ah mimeak.

Job26:4 To whom have you uttered words? And whose spirit was expressed through you?

‹4› τίνι ἀνήγγειλας ῥήματα; πνοὴ δὲ τίνος ἐστὶν ἡ ἐξελθοῦσα ἐκ σοῦ;
4 tini anēggeilas hrēmata? pnoē de tinos estin hē exelthousa ek sou?
To whom did you announce words? breath and whose is it that comes from you?

ה הָרְפָאִים יְחוֹלָלוּ מִתַּחַת מַיִם וְשֹׁכְנֵיהֶם׃

5. har'pha'im y'cholalu mitachath mayim w'shok'neyhem.

Job26:5 The departed spirits tremble under the waters and their inhabitants.

‹5› μὴ γίγαντες μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος καὶ τῶν γειτόνων αὐτοῦ;

5 mē gigantes maiōthēsontai hupokatōthen hydatos kai tōn geitonōn autou?
Shall giants act as midwife from beneath the water, and for his neighbors?

וערום שאול נגדו ואין כסות לאבדון׃

6. `arom Sh'ol neg'do w'eyn k'suth la'Abaddon.

Job26:6 Naked is Sheol before Him, and Abaddon has no covering.

‹6› γυμνὸς ὁ ᾅδης ἐπώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ.

6 gymnos ho hądēs epōpion autou, kai ouk estin peribolaion tę apōleią.
is naked Hades before him, and there is no wrap-around garment for destruction.

נטה צפון על־תהו תלה ארץ על־בלי־מה׃

7. noteh tsaphon `al-tohu toleh 'erets `al-b'li-mah.

Job26:7 He stretches out the north over empty space and hangs the earth on nothing.

‹7› ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδέν, κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός·

7 ekteinōn borean ep' ouden, kremazōn gēn epi oudenos;
He stretches out the north wind upon nothing, and hangs the earth upon nothing;

צרר־מים בעביו ולא־נבקע ענן תחתם׃

8. tsorer-mayim b'`abayu w'lo'-nib'qa` `anan tach'tam.

Job26:8 He wraps up the waters in His clouds,
and the cloud does not burst under them.

‹8› δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐρράγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ·

8 desmeuōn hydōr en nephelais autou, kai ouk erragē nephos hypokatō autou;
binding water in His clouds, and is not torn the cloud underneath it;

מאחז פני־כסה פרשז עליו עננו׃

9. m'achez p'ney-kisseh par'shez `alayu `anano.

Job26:9 He obscures the face of the throne and spreads His cloud over it.

‹9› ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου, ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ.

9 ho kratōn prosōpon thronou, ekpetazōn ep' auton nephos autou.
holding back the front of his throne, spreading over it His cloud.

חק־חג על־פני־מים עד־תכלית אור עם־חשך׃

10. choq-chag `al-p'ney-mayim `ad-tak'lith 'or `im-choshek.

Job26:10 He has described a circle on the surface of the waters
at the boundary of light with darkness.

‹10› πρόσταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος
μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκότους.

10 prostagma egyrōsen epi prosōpon hydatos
By order he made the curvature upon the face of the water
mechri synteleias phōtos meta skotous.
till the completion of light with darkness.

יא עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ וְיִתְמְהוּ מִגַּעֲרָתוֹ׃

11. `amudey shamayim y'rophaphu w'yith'm'hu miga`aratho.

Job26:11 The pillars of the heavens tremble and are amazed at His rebuke.

‹11› στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν καὶ ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτοῦ.

11 styloi ouranou epetasthēsan kai exestēsan apo tēs epitimēseōs autou.
The columns of the heavens are spread out, and are startled at His reproach.

יב בְּכֹחוֹ רָגַע הַיָּם וּבִתוּבְנָתוֹ מָחַץ רָהַב׃

12. b'kocho raga` hayam ubithub'natho machats Rahab.

Job26:12 He quieted the sea with His power,
and by His understanding He shattered Rahab.

‹12› ἰσχύι κατέπαυσεν τὴν θάλασσαν, ἐπιστήμῃ δὲ ἔτρωσε τὸ κῆτος·

12 ischui katepausen tēn thalassan,
By strength he rested the sea,
epistēmē de etrōse to kētos;
and by higher knowledge he spread forth for the whale.

יג בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה חֹלָלָה יָדוֹ נָחָשׁ בָּרִיחַ׃

13. b'rucho shamayim shiph'rah cholalah yado nachash bariach.

Job26:13 By His spirit the heavens are cleared; His hand has pierced the fleeing serpent.

‹13› κλεῖθρα δὲ οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτόν,
προστάγματι δὲ ἐθανάτωσεν δράκοντα ἀποστάτην.

13 kleithra de ouranou dedoikasin auton,
And the bolts of the heavens are in awe of Him;
prostagmati de ethanatōsen drakonta apostatēn.
order and by His he put to death the dragon defector.

יד הֵן־אֵלֶּה קְצוֹת דַּרְכּוֹ וּמַה־שֵּׁמֶץ דָּבָר נִשְׁמַע־בּוֹ
וְרַעַם גְּבוּרָתוֹ מִי יִתְבּוֹנָן׃ ס

14. hen-'eleh q'tsoth dar'ko umah-shemets dabar nish'ma`-bo
w'ra`am g'buratho mi yith'bonan.

Job26:14 Behold, these are the fringes of His ways; and how faint a Word we hear of Him!
But His mighty thunder, who can understand?

‹14› ἰδοὺ ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἰκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ·
σθένος δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὁπότε ποιήσει;

14 idou tauta merē hodou autou,
Behold, these are the parts of his way;

kai epi ikmada logou akousometha en autō;
and at the exhalation of His word we hearken to Him;
sthenos de brontēs autou tis oiden hopote poiēsei?
the strength and of His thunder who knows when He shall execute?

Chapter 27

א וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר׃

1. wayoseph 'Yob s'eth m'shalo wayo'mar.

Job27:1 Then Yob continued the uplifting of his discourse and said,

‹27:1› Ἔτι δὲ προσθεὶς Ιωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ
1 Eti de prostheis Iōb eipen tō prooimiō
And still Job proceeded and said in the retort.

ב חַי־אֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי וְשַׁדַּי הֵמַר נַפְשִׁי׃

2. chay-'El hesir mish'pati w'Shadday hemar naph'shi.

Job27:2 As El lives, who has taken away my judgment,
and Shadday, who has embittered my soul,

‹2› Ζῇ κύριος, ὃς οὕτω με κέκρικεν, καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχήν,
2 Zē kyrios, hos houtō me kekriken,
lives YHWH who thus has judged me,
kai ho pantokratōr ho pikranas mou tēn psychēn,
even the Almighty, the one embittering my soul;

ג כִּי־כָל־עוֹד נִשְׁמָתִי בִי וְרוּחַ אֱלוֹהַּ בְּאַפִּי׃

3. ki-kal-`od nish'mathi bi w'ruach 'Eloah b'api.

Job27:3 For as long as my breath is in me, and the Spirit of the El is in my nostrils,

‹3› ἦ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης, πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περιόν μοι ἐν ῥισίν,
3 ē mēn eti tēs pnoēs mou enousēs,
is it not yet of my breath to be in me,
pneuma de theion to perion moi en hrisin,
breath and the divine remains to me in my nostrils?

ד אִם־תְּדַבֵּרְנָה שְׂפָתַי עַוְלָה וּלְשׁוֹנִי אִם־יֶהְגֶּה רְמִיָּה׃

4. 'im-t'daber'nah s'phathay `aw'lah ul'shoni 'im-yeh'geh r'miah.

Job27:4 My lips shall not speak wickedness, nor shall my tongue utter deceit.

‹4› μὴ λαλήσειν τὰ χείλη μου ἄνομα, οὐδὲ ἡ ψυχή μου μελετήσει ἄδικα.
4 mē lalēsein ta cheilē mou anoma,
shall not speak My lips lawless things,
oude hē psychē mou meletēsei adika.
nor my soul shall meditate upon wrongdoing.

ה חָלִילָה לִי אִם־אַצְדִּיק אֶתְכֶם

עַד־אֶגְוָע לֹא־אָסִיר תֻּמָּתִי מִמֶּנִּי׃

5. chalilah li 'im-'ats'diq 'eth'kem `ad-'eg'wa` lo'-'asir tumathi mimeni.

Job27:5 Far be it from me that I should justify you;
till I die I shall not put away my integrity from me.

‹5› μή μοι εἴη δικαίους ὑμᾶς ἀποφῆναι, ἕως ἂν ἀποθάνω·
οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν.

5 mē moi eiē dikaious hymas apophēnai, heōs an apothanō;
May it not be to me as just ones you to sentence. Until whenever I die
ou gar apallaxō mou tēn akakian.
not for I shall dismiss from me my innocence,

וּבְצִדְקָתִי הֶחֱזַקְתִּי וְלֹא אַרְפֶּהָ לֹא־יֶחֱרַף לִבָּבִי מִיָּמָי׃

6. b'tsid'qathi hechezaq'ti w'lo' 'ar'peah lo'-yecheraph l'babi miyamay.

Job27:6 I hold fast my righteousness and shall not let it go.
My heart does not reproach any of my days.

‹6› δικαιοσύνη δὲ προσέχων οὐ μὴ προῶμαι· οὐ γὰρ σύνοιδα ἐμαυτῷ ἄτοπα πράξας.

6 dikaiosynē de prosechōn ou mē proōmai;
to my righteousness and taking heed in no way shall I let it go;
ou gar synoida emautō atopa praxas.
not for I am fully conscious myself out of place of acting.

יְהִי כְרָשָׁע אֹיְבִי וּמִתְקוֹמְמַי כְּעַוָּל׃

7. y'hi k'rasha` 'oy'bi umith'qom'mi k'`aual.

Job27:7 May my enemy be as the wicked and my opponent as the unjust.

‹7› οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ εἴησαν οἱ ἐχθροί μου ὥσπερ ἡ καταστροφὴ τῶν ἀσεβῶν,
καὶ οἱ ἐπ' ἐμὲ ἐπανιστανόμενοι ὥσπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρανόμων.

7 ou mēn de alla eiēsan hoi echthroi mou hōsper hē katastrophē tōn asebōn,
No rather, but may be my enemies as the undoing of the impious,
kai hoi ep' eme epanistanomenoi hōsper hē apōleia tōn paranomōn.
and the ones against me rising up as the destruction of the lawbreakers.

כִּי מַה־תִּקְוַת חָנֵף כִּי יִבְצָע כִּי יְשֹׁל אֱלוֹהַּ נַפְשׁוֹ׃

8. ki mah-tiq'wath chaneph ki yib'tsa` ki yeshel 'Eloah naph'sho.

Job27:8 For what is the hope of the unholy when he is cut off,
when the El requires his life?

‹8› καὶ τίς γάρ ἐστιν ἐλπὶς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει; πεποιθὼς ἐπὶ κύριον ἆρα σωθήσεται;

8 kai tis gar estin elpis asebei hoti epechei?
For what is the hope of the impious that he waits for?
pepoithōs epi kyrion ara sōthēsetai?
in yielding upon YHWH Is it that he shall be delivered?

הֲצַעֲקָתוֹ יִשְׁמַע אֵל כִּי־תָבוֹא עָלָיו צָרָה׃

9. hatsa`aqatho yish'ma` 'El ki-thabo' `alayu tsarah.

Job27:9 Shall El hear his cry when distress comes upon him?

‹9› ἢ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰσακούσεται κύριος; ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης

9 ē tēn deēsin autou eisakousetai kyrios? ē epelthousēs autō anagkēs

or his supplication shall listen to YHWH? or when comes upon him necessity,

---

י אִם־עַל־שַׁדַּי יִתְעַנָּג יִקְרָא אֱלוֹהַּ בְּכָל־עֵת׃

10. 'im-`al-Shadday yith'`anag yiq'ra' 'Eloah b'kal-`eth.

Job27:10 Shall he take delight in Shadday? Shall he call on the El at all times?

‹10› μὴ ἔχει τινὰ παρρησίαν ἔναντι αὐτοῦ;
ἢ ὡς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ;

10 mē echei tina parrēsian enanti autou?

shall he hold any confidence before Him?

ē hōs epikalesamenou autou eisakousetai autou?

or as one calling upon Him, shall he listen to Him?

יא אוֹרֶה אֶתְכֶם בְּיַד־אֵל אֲשֶׁר עִם־שַׁדַּי לֹא אֲכַחֵד׃

11. 'oreh 'eth'kem b'yad-'El 'asher `im-Shadday lo' 'akached.

Job27:11 I shall instruct you in the hand of El;
what is with Shadday I shall not conceal.

‹11› ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐστιν ἐν χειρὶ κυρίου·
ἃ ἐστιν παρὰ παντοκράτορι, οὐ ψεύσομαι.

11 alla dē anaggelō hymin ti estin en cheiri kyriou;

But indeed, I shall announce to you what is in the hand of YHWH;

ha estin para pantokratori, ou pseusomai.

the things which are by the Almighty I shall not lie about.

יב הֵן־אַתֶּם כֻּלְּכֶם חֲזִיתֶם וְלָמָּה־זֶּה הֶבֶל תֶּהְבָּלוּ׃

12. hen-'attem kul'kem chazithem w'lamah-zeh hebel teh'balu.

Job27:12 Behold, all you yourselves have seen it; why then do you speak this vanity?

‹12› ἰδοὺ δὴ πάντες οἴδατε ὅτι κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλετε.

12 idou dē pantes oidate hoti kena kenois epiballete.

Behold, you all know that vanity upon vanity you put.

יג זֶה חֵלֶק־אָדָם רָשָׁע עִם־אֵל וְנַחֲלַת עָרִיצִים מִשַּׁדַּי יִקָּחוּ׃

13. zeh cheleq-'adam rasha` `im-'El w'nachalath `aritsim miShadday yiqachu.

Job27:13 This is the portion of a wicked man from El,
and the inheritance which tyrants receive from Shadday.

‹13› αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου,
κτῆμα δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς.

13 hautē hē meris anthrōpou asebous para kyriou,

This is the portion man of an impious from YHWH,

ktēma de dynastōn eleusetai para pantokratoros ep' autous.
the possession of mighty ones shall come from the Almighty upon them.

יד אִם־יִרְבּוּ בָנָיו לְמוֹ־חָרֶב וְצֶאֱצָאָיו לֹא יִשְׂבְּעוּ־לָחֶם׃

14. 'im-yir'bu banayu l'mo-chareb w'tse'etsa'ayu lo' yis'b'u-lachem.

Job27:14 Though his sons become numerous, the sword is for them,
and his descendants shall not be satisfied with bread.

‹14› ἐὰν δὲ πολλοὶ γένωνται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, εἰς σφαγὴν ἔσονται·
ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσιν, προσαιτήσουσιν·

14 ean de polloi genōntai hoi huioi autou, eis sphagēn esontai;
And if many become his sons, for slaughter they shall be;
ean de kai andrōthōsin, prosaitēsousin;
and if even they shall arrive at manhood they shall beg.

טו שְׂרִידוֹ בַמָּוֶת יִקָּבֵרוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה׃

15. s'rido bamaweth yiqaberu w'al'm'nothayu lo' thib'keynah.

Job27:15 His survivors shall be buried because of the plague,
and their widows shall not weep.

‹15› οἱ δὲ περιόντες αὐτοῦ ἐν θανάτῳ τελευτήσουσιν, χήρας δὲ αὐτῶν οὐθεὶς ἐλεήσει.

15 hoi de periontes autou en thanatō teleutēsousin,
the ones remaining of his in plague shall come to an end;
chēras de autōn outheis eleēsei.
widows and on their no one shall show mercy.

טז אִם־יִצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחֹמֶר יָכִין מַלְבּוּשׁ׃

16. 'im-yits'bor ke`aphar kaseph w'kachomer yakin mal'bush.

Job27:16 Though he piles up silver like dust and prepares garments as the clay,

‹16› ἐὰν συναγάγῃ ὥσπερ γῆν ἀργύριον, ἴσα δὲ πηλῷ ἑτοιμάσῃ χρυσίον,

16 ean synagagē hōsper gēn argyrion,
If he should have gathered together as earth silver,
isa de pēlō hetoimasē chrysion,
and equally as mortar shall prepare gold,

יז יָכִין וְצַדִּיק יִלְבָּשׁ וְכֶסֶף נָקִי יַחֲלֹק׃

17. yakin w'tsadiq yil'bash w'keseph naqi yachaloq.

Job27:17 He may prepare it, but the just shall wear it
and the innocent shall divide the silver.

‹17› ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται,
τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν.

17 tauta panta dikaioi peripoiēsontai,
all these things the just shall procure,
ta de chrēmata autou alēthinoi kathexousin.

and of his things the true ones shall control.

יח בָּנָה כָעָשׁ בֵּיתוֹ וּכְסֻכָּה עָשָׂה נֹצֵר׃

18. banah ka`ash beytho uk'sukah `asah notser.

Job27:18 He has built his house like the spider's web,
or as a hut which the watchman has made.

‹18› ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὥσπερ σῆτες καὶ ὥσπερ ἀράχνη.

18 apebē de ho oikos autou hōsper sētes kai hōsper arachnē.
turned out to be And his house as if for a moth, and as if for a spider.

יט עָשִׁיר יִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֵף עֵינָיו פָּקַח וְאֵינֶנּוּ׃

19. `ashir yish'kab w'lo' ye'aseph `eynayu paqach w'eynenu.

Job27:19 He lies down rich, but never again; he opens his eyes, and it is no longer.

‹19› πλούσιος κοιμηθεὶς καὶ οὐ προσθήσει,
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξεν καὶ οὐκ ἔστιν.

19 plousios koimētheis kai ou prosthēsei,
The rich man shall sleep, and shall not proceed;
ophthalmous autou diēnoixen kai ouk estin.
his eyes are opened wide, and he is no longer.

כ תַּשִּׂיגֻהוּ כַמַּיִם בַּלָּהוֹת לַיְלָה גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃

20. tasigehu kamayim balahoth lay'lah g'nabatu suphah.

Job27:20 Terrors overtake him like waters; a tempest steals him away in the night.

‹20› συνήντησαν αὐτῷ ὥσπερ ὕδωρ αἱ ὀδύναι, νυκτὶ δὲ ὑφείλατο αὐτὸν γνόφος·

20 synēntēsan autō hōsper hydōr hai odynai, nykti de hypheilato auton gnophos;
meet up with him as if water Griefs; and by night takes him the dark.

כא יִשָּׂאֵהוּ קָדִים וְיֵלַךְ וְיִשְׂעֲרֵהוּ מִמְּקֹמוֹ׃

21. yisa'ehu qadim w'yelak wisa`arehu mim'qomo.

Job27:21 The east wind carries him away,
and he is gone, for it whirls him away from his place.

‹21› ἀναλήμψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται
καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

21 analēmpsetai auton kausōn kai apeleusetai
takes him A burning wind, and he shall go forth;
kai likmēsei auton ek tou topou autou.
and it shall winnow him from out of his place.

כב וַיִּשְׁלַךְ עָלָיו וְלֹא יַחְמֹל מִיָּדוֹ בָּרוֹחַ יִבְרָח׃

22. w'yash'lek `alayu w'lo' yach'mol miyado baroach yib'rach.

Job27:22 For it shall hurl at him and shall not spare;
he shall surely try to flee from his hand.

‹22› καὶ ἐπιρρίψει ἐπ᾽ αὐτὸν καὶ οὐ φείσεται· ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῇ φεύξεται·
22 kai epirripsei ep᾽ auton kai ou pheisetai;
And he shall cast upon him, and shall not spare;
ek cheiros autou phygē pheuxetai;
from out of his hand exile he shall flee into.

כג יִשְׁפֹּק עָלָיו כַּפָּיו וְיִשְׁרֹק עָלָיו מִמְּקֹמוֹ׃

23. yis'poq `aleymo kapeymo w'yish'roq `alayu mim'qomo.

Job27:23 Men shall clap their hands at him and shall hiss him from his place.

‹23› κροτήσει ἐπ᾽ αὐτοῦ χεῖρας αὐτοῦ καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.
23 krotēsei ep᾽ autou cheiras autou
He shall cause man to clap against him his hands,
kai syriei auton ek tou topou autou.
and he shall whistle at him from out of his place.

Chapter 28

א כִּי יֵשׁ לַכֶּסֶף מוֹצָא וּמָקוֹם לַזָּהָב יָזֹקּוּ׃

1. ki yesh lakeseph motsa' umaqom lazahab yazoqu.

Job28:1 Surely there is a mine for silver and a place where they refine gold.

‹28:1› ἔστιν γὰρ ἀργυρίῳ τόπος, ὅθεν γίνεται, τόπος δὲ χρυσίῳ, ὅθεν διηθεῖται.
1 estin gar argyriō topos, hothen ginetai,
For there is for silver a place from where it exists,
topos de chrysiō, hothen diētheitai.
and a place for gold from where it is refined.

ב בַּרְזֶל מֵעָפָר יֻקָּח וְאֶבֶן יָצוּק נְחוּשָׁה׃

2. bar'zel me`aphar yuqach w'eben yatsuq n'chushah.

Job28:2 Iron is taken from the dust, and copper is melten of the stone.

‹2› σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται, χαλκὸς δὲ ἴσα λίθῳ λατομεῖται.
2 sidēros men gar ek gēs ginetai, chalkos de isa lithō latomeitai.
iron For from out of the earth comes, and brass equally like stone is quarried.

ג קֵץ שָׂם לַחֹשֶׁךְ וּלְכָל־תַּכְלִית הוּא חוֹקֵר אֶבֶן אֹפֶל וְצַלְמָוֶת׃

3. qets sam lachoshek ul'kal-tak'lith hu' choqer 'eben 'ophel w'tsal'maweth.

Job28:3 He puts an end to darkness, and to the farthest limit he searches out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death.

‹3› τάξιν ἔθετο σκότει, καὶ πᾶν πέρας αὐτὸς ἐξακριβάζεται·
λίθος σκοτία καὶ σκιὰ θανάτου,
3 taxin etheto skotei, kai pan peras autos exakribazetai;
an order He established for darkness, and every limit he determines exactly;
lithos skotia kai skia thanatou,
is as a stone darkness and the shadow of death.

ד פָּרַץ נַחַל מֵעִם־גָּר הַנִּשְׁכָּחִים מִנִּי־רָגֶל דָּלוּ מֵאֱנוֹשׁ נָעוּ׃

4. parats nachal me`im-gar hanish'kachim mini-ragel dalu me'enosh na`u.

Job28:4 He opens a shaft far from habitation, forgotten by the foot;
they hang and swing to and fro far from men.

‹4› διακοπὴ χειμάρρου ἀπὸ κονίας·
οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν δικαίαν ἠσθένησαν ἐκ βροτῶν ἐσαλεύθησαν.

4 diakopē cheimarrou apo konias;
There is a breach of the rushing stream from powder;
hoi de epilanthanomenoi hodon dikaian ēsthenēsan ek brotōn esaleuthēsan.
the ones forgetting way the just are weakened; of mortals – they are shaken.

ה אֶרֶץ מִמֶּנָּה יֵצֵא־לֶחֶם וְתַחְתֶּיהָ נֶהְפַּךְ כְּמוֹ־אֵשׁ׃

5. 'erets mimenah yetse'-lachem w'thach'teyah neh'pak k'mo-'esh.

Job28:5 The earth, from it comes bread, and underneath it is turned up as fire.

‹5› γῆ, ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄρτος, ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὡσεὶ πῦρ.

5 gē, ex autēs exeleusetai artos,
As for the earth, out of it shall come forth bread;
hupokatō autēs estraphē hōsei pyr.
underneath it, it was turned as fire.

ו מְקוֹם־סַפִּיר אַבָנֶיהָ וְעַפְרֹת זָהָב לוֹ׃

6. m'qom-sapir 'abaneyah w'`aph'roth zahab lo.

Job28:6 Its rocks are the place of sapphires, and its dust contains gold.

‹6› τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι αὐτῆς, καὶ χῶμα, χρυσίον αὐτῷ.

6 topos sappheirou hoi lithoi autēs, kai chōma, chrysion autō.
are the place of the sapphire Her stones; and an embankment her gold.

ז נָתִיב לֹא־יְדָעוֹ עָיִט וְלֹא שְׁזָפַתּוּ עֵין אַיָּה׃

7. nathib lo'-y'da`o `ayit w'lo' sh'zaphatu `eyn 'ayah.

Job28:7 There is a path which no bird of prey knows,
nor has the falcon's eye caught sight of it.

‹7› τρίβος, οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν, καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμὸς γυπός·

7 tribos, ouk egnō autēn peteinon, kai ou pareblepsen autēn ophthalmos gypos;
There is a road not knows it the bird; and looked not at it the eye of the vulture,

ח לֹא־הִדְרִיכֻהוּ בְּנֵי־שַׁחַץ לֹא־עָדָה עָלָיו שָׁחַל׃

8. lo'-hid'rikuhu b'ney-shachats lo'-`adah `alayu shachal.

Job28:8 The sons of pride have not trodden it, nor has the lion passed over it.

‹8› οὐκ ἐπάτησαν αὐτὴν υἱοὶ ἀλαζόνων, οὐ παρῆλθεν ἐπ' αὐτῆς λέων.

8 ouk epatēsan autēn huioi alazonōn, ou parēlthen ep' autēs leōn.

not trod it the sons of ostentatious ones; not went upon it a lion.

ט בַּחַלָמִישׁ שָׁלַח יָדוֹ הָפַךְ מִשֹׁרֶשׁ הָרִים׃

9. bachalamish shalach yado haphak mishoresh harim.

Job28:9 He puts his hand on the flint; he overturns the mountains at the base.

‹9› ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινεν χεῖρα αὐτοῦ, κατέστρεψεν δὲ ἐκ ῥιζῶν ὄρη·

9 en akrotomō exeteinen cheira autou,
in a chiseled place He stretched forth his hand,
katestrepsen de ek hrizōn orē;
and overturned by the roots mountains;

י בַּצוּרוֹת יְאֹרִים בָּקַע וְכָל־יְקָר רָאֲתָה עֵינוֹ׃

10. batsuroth y'orim biqe`a w'kal-y'qar ra'athah `eyno.

Job28:10 He cuts out rivers among the rocks, and his eye sees every precious thing.

‹10› δίνας δὲ ποταμῶν ἔρρηξεν, πᾶν δὲ ἔντιμον εἶδέν μου ὁ ὀφθαλμός·

10 dinas de potamōn errēxen, pan de entimon eiden mou ho ophthalmos;
the hill of rivers he tore up; every and valuable thing beheld my eye.

יא מִבְּכִי נְהָרוֹת חָבֹשׁ וְתַעֲלֻמָה יֹצִא אוֹר׃ פ

11. mib'ki n'haroth chabesh w'tha`alumah yotsi' 'or.

Job28:11 He dams up the streams from flowing,
and what is hidden he brings out to the light.

‹11› βάθη δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυψεν, ἔδειξεν δὲ ἑαυτοῦ δύναμιν εἰς φῶς.

11 bathē de potamōn anekaluuen, edeixen de heautou dynamin eis phōs.
And the depths of the river he uncovered, and he shows his power in light.

יב וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תִּמָּצֵא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה׃

12. w'hachak'mah me'ayin timatse' w'ey zeh m'qom binah.

Job28:12 But where can wisdom be found? And where is this place of understanding?

‹12› ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς ἐπιστήμης;

12 hē de sophia pothen heurethē? poios de topos estin tēs epistēmēs?
But is wisdom from what place found? and of what place is higher knowledge?

יג לֹא־יָדַע אֱנוֹשׁ עֶרְכָּהּ וְלֹא תִמָּצֵא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃

13. lo'-yada` 'enosh `er'kah w'lo' thimatse' b'erets hachayim.

Job28:13 Man does not know its value, nor is it found in the land of the living.

‹13› οὐκ οἶδεν βροτὸς ὁδὸν αὐτῆς, οὐδὲ μὴ εὑρεθῇ ἐν ἀνθρώποις.

13 ouk oiden brotos hodon autēs, oude mē heurethē en anthrōpois.
knows not A mortal her way, in no way is she found among men.

יד תְּהוֹם אָמַר לֹא בִי־הִוא וְיָם אָמַר אֵין עִמָּדִי׃

14. t'hom 'amar lo' bi-hi' w'yam 'amar 'eyn `imadi.

Job28:14 The deep says, It is not in me; and the sea says, It is not with me.

‹14› ἄβυσσος εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί· καὶ θάλασσα εἶπεν Οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ.

14 abyssos eipen Ouk estin en emoi; kai thalassa eipen Ouk estin met' emou.
The abyss said, She is not in me; and the sea said, She is not with me.

טו לֹא־יִתַּן סְגוֹר תַּחְתֶּיהָ וְלֹא יִשָּׁקֵל כֶּסֶף מְחִירָהּ׃

15. lo'-yutan s'gor tach'teyah w'lo' yishaqel keseph m'chirah.

Job28:15 Pure gold cannot be given instead of it, nor can silver be weighed as its price.

‹15› οὐ δώσει συγκλεισμὸν ἀντ' αὐτῆς,
καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς·

15 ou dōsei sygkleismon ant' autēs,
One shall not give an investment for her,
kai ou stathēsetai argyrion antallagma autēs;
and shall not set silver as a bargain for her.

טז לֹא־תְסֻלֶּה בְּכֶתֶם אוֹפִיר בְּשֹׁהַם יָקָר וְסַפִּיר׃

16. lo'-th'suleh b'kethem 'Ophir b'shoham yaqar w'sappir.

Job28:16 It cannot be valued in the gold of Ophir, in precious onyx, or sapphire.

‹16› καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ Ωφιρ, ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ σαπφείρῳ·

16 kai ou symbastachthēsetai chrysiǭ Ōphir,
And she shall not be compared with the gold of Ophir,
en onychi timiǭ kai sappheirǭ;
with onyx valuable and sapphire.

יז לֹא־יַעַרְכֶנָּה זָהָב וּזְכוֹכִית וּתְמוּרָתָהּ כְּלִי־פָז׃

17. lo'-ya`ar'kenah zahab uz'kokith uth'murathah k'li-phaz.

Job28:17 Gold or glass cannot equal it, nor can it be exchanged for articles of fine gold.

‹17› οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ ὕαλος καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτῆς σκεύη χρυσᾶ·

17 ouk isōthēsetai autę̄ chrysion kai hualos kai to allagma autēs skeuē chrysa;
shall not be equal to her Gold and glass, nor as barter for her items of gold.

יח רָאמוֹת וְגָבִישׁ לֹא יִזָּכֵר וּמָשְׁךְ חָכְמָה מִפְּנִינִים׃

18. ra'moth w'gabish lo' yizaker umeshek chak'mah mip'ninim.

Job28:18 Coral and crystal are not to be mentioned;
and the acquisition of wisdom is above rubies.

‹18› μετέωρα καὶ γαβις οὐ μνησθήσεται, καὶ ἕλκυσον σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα·

18 meteōra kai gabis ou mnēsthēsetai,
Meteorites and crystal shall not be mentioned;
kai helkyson sophian hyper ta esōtata;
but draw on wisdom above the innermost things.

יט לֹא־יַעַרְכֶנָּה פִּטְדַת־כּוּשׁ בְּכֶתֶם טָהוֹר לֹא תְסֻלֶּה׃ פ

19. lo'-ya`ar'kenah pit'dath-Kush b'kethem tahor lo' th'suleh.

Job28:19 The topaz of Kush shall not equal it, nor can it be valued in pure gold.

‹19› οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ τοπάζιον Αἰθιοπίας,
χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται.

19 ouk isōthēsetai autē topazion Aithiopias,
shall not be equal to her The topaz of Ethiopia;
chrysiō katharō ou symbastachthēsetai.
gold pure she shall not be compared with.

כ וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תָּבוֹא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה׃

20. w'hachak'mah me'ayin tabo' w'ey zeh m'qom binah.

Job28:20 Where then does wisdom come from?
And where is this, the place of understanding?

‹20› ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς συνέσεως;

20 hē de sophia pothen heurethē?
But concerning wisdom, from what place shall she be found?
poios de topos estin tēs syneseōs?
and of what kind of place is understanding?

כא וְנֶעְלָמָה מֵעֵינֵי כָל־חָי וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה׃

21. w'ne`el'mah me`eyney kal-chay ume`oph hashamayim nis'tarah.

Job28:21 Thus it is hidden from the eyes of all living
and concealed from the birds of the heavens.

‹21› λέληθεν πάντα ἄνθρωπον καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη·

21 lelēthen panta anthrōpon
She has escaped notice of every man;
kai apo peteinōn tou ouranou ekrybē;
and from the birds of the heavens she was hid.

כב אֲבַדּוֹן וָמָוֶת אָמְרוּ בְאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ שִׁמְעָהּ׃

22. 'Abaddon wamaweth 'am'ru b'az'neynu shama`'nu shim'`ah.

Job28:22 Abaddon and death say, with our ears we have heard its fame.

‹22› ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν Ἀκηκόαμεν δὲ αὐτῆς τὸ κλέος.

22 hē apōleia kai ho thanatos eipan Akēkoamen de autēs to kleos.
Destruction and death said, We have heard of her fame.

כג אֱלֹהִים הֵבִין דַּרְכָּהּ וְהוּא יָדַע אֶת־מְקוֹמָהּ׃

23. 'Elohim hebin dar'kah w'hu' yada` 'eth-m'qomah.

Job28:23 Elohim understands its way, and He knows its place.

‹23› ὁ θεὸς εὖ συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὁδόν, αὐτὸς δὲ οἶδεν τὸν τόπον αὐτῆς·

23 ho theos eu synestēsen autēs tēn hodon, autos de oiden ton topon autēs;
Elohim well commended her way; and He knows her place.

כד כִּי־הוּא לִקְצוֹת־הָאָרֶץ יַבִּיט תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם יִרְאֶה׃

24. ki-hu' liq'tsoth-ha'arets yabit tachath kal-hashamayim yir'eh.

Job28:24 For He looks to the ends of the earth and sees everything under the heavens.

‹24› αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾷ εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῇ

24 autos gar tēn hyp' ouranon pasan ephorą eidōs ta en tę gę
For he under the heavens inspects all things, knowing the things in the earth;

כה לַעֲשׂוֹת לָרוּחַ מִשְׁקָל וּמַיִם תִּכֵּן בְּמִדָּה׃

25. la`asoth laruach mish'qal umayim tiken b'midah.

Job28:25 To make the weight for the wind and He weighs the waters by measure,

‹25› πάντα, ἃ ἐποίησεν, ἀνέμων σταθμὸν ὕδατός τε μέτρα·

25 panta, ha epoiēsen, anemōn stathmon hydatos te metra;
all which he made, of the winds even the weight, of water and the measures.

כו בַּעֲשֹׂתוֹ לַמָּטָר חֹק וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת׃

26. ba`astho lamatar choq w'derek lachaziz qoloth.

Job28:26 When He made a decree for the rain and a way for the lightning of the thunder,

‹26› ὅτε ἐποίησεν οὕτως, ὑετὸν ἠρίθμησεν καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι φωνάς·

26 hote epoiēsen houtōs, hueton ērithmēsen
When he made them, thus seeing he counted them,
kai hodon en tinagmati phōnas;
and made a way for the vibration of sound.

כז אָז רָאָהּ וַיְסַפְּרָהּ הֱכִינָהּ וְגַם־חֲקָרָהּ׃

27. 'az ra'ah way'sap'rah hekinah w'gam-chaqarah.

Job28:27 Then He saw it and declared it; He established it and also searched it out.

‹27› τότε εἶδεν αὐτὴν καὶ ἐξηγήσατο αὐτήν, ἑτοιμάσας ἐξιχνίασεν.

27 tote eiden autēn kai exēgēsato autēn, hetoimasas exichniasen.
Then he beheld it, he described it; preparing he tracked it out.

כח וַיֹּאמֶר לָאָדָם הֵן יִרְאַת אֲדֹנָי הִיא חָכְמָה וְסוּר מֵרָע בִּינָה׃ ס

28. wayo'mer la'adam hen yir'ath 'Adonay hi' chak'mah w'sur mera` binah.

Job28:28 And to man He said, Behold, the fear of Adonay (Master), that is wisdom;
and to depart from evil is understanding.

‹28› εἶπεν δὲ ἀνθρώπῳ Ἰδοὺ ἡ θεοσέβειά ἐστιν σοφία,
τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστιν ἐπιστήμη.

28 eipen de anthrōpǭ Idou hē theosebeia estin sophia,
And he said to man, Behold, the fear of El is wisdom;

to de apechesthai apo kakōn estin epistēmē.
and being at a distance from evils is higher knowledge.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - Job 29 - 31

א וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר׃

1. wayoseph 'Yob s'eth m'shalo wayo'mar.

Job29:1 And Yob again took up his discourse and said,

‹29:1› Ἔτι δὲ προσθεὶς Ιωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ

1 Eti de prostheis Iōb eipen tō prooimiō
But still Job proceeding spoke the retort.

ב מִי־יִתְּנֵנִי כִּירְחֵי־קֶדֶם כִּימֵי אֱלוֹהַּ יִשְׁמְרֵנִי׃

2. mi-yit'neni k'yar'chey-qedem kiymey 'Eloah yish'm'reni.

Job29:2 Oh that I were as in months past, as in the days when the El preserved me;

‹2› Τίς ἄν με θείη κατὰ μῆνα ἔμπροσθεν ἡμερῶν, ὧν με ὁ θεὸς ἐφύλαξεν;

2 Tis an me theiē kata mēna emprosthen hēmerōn,
O that he might have put me according to the month before the days
hōn me ho theos ephylaxen?
of which me the El guarded;

ג בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עֲלֵי רֹאשִׁי לְאוֹרוֹ אֵלֶךְ חֹשֶׁךְ׃

3. b'hillo nero `aley ro'shi l'oro 'elek choshek.

Job29:3 When His lamp shone over my head, and by His light I walked through darkness;

‹3› ὡς ὅτε ηὔγει ὁ λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου,
ὅτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμην ἐν σκότει·

3 hōs hote ēugei ho lychnos autou hyper kephalēs mou,
as when shone His lamp over my head;
hote tō phōti autou eporeuomēn en skotei;
as when by His light I went through darkness;

ד כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי בִּימֵי חָרְפִּי בְּסוֹד אֱלוֹהַּ עֲלֵי אָהֳלִי׃

4. ka'asher hayithi biymey char'pi b'sod 'Eloah `aley 'ahali.

Job29:4 As I was in the days of my harvest,
when the friendship of the El was over my tent;

‹4› ὅτε ἤμην ἐπιβρίθων ὁδοῖς, ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπὴν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου·

4 hote ēmēn epibrithōn hodois,
when I was steadfastly pursued my ways;
hote ho theos episkopēn epoieito tou oikou mou;
when the El overseeing dealt with my house;

ה בְּעוֹד שַׁדַּי עִמָּדִי סְבִיבוֹתַי נְעָרָי׃

5. b'`od Shadday `imadi s'bibothay n'`aray.

Job29:5 When Shadday was yet with me, and my children were around me;

‹5› ὅτε ἤμην ὑλώδης λίαν, κύκλῳ δέ μου οἱ παῖδες·

5 hote ēmēn hylōdēs lian, kyklō de mou hoi paides;
when I was flush exceedingly, and round about me were my children;

וּ בִּרְחֹץ הֲלִיכַי בְּחֶמְאָה וְצוּר יָצוּק עִמָּדִי פַּלְגֵי־שָׁמֶן׃

6. bir'chots halikay b'chemah w'tsur yatsuq `imadi pal'gey-shamen.

Job29:6 When my steps were bathed in butter,
and the rock poured out for me streams of oil!

‹6› ὅτε ἐχέοντό μου αἱ ὁδοὶ βουτύρῳ, τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι·

6 hote echeonto mou hai hodoi boutyrō, ta de orē mou echeonto galakti;
when poured forth my ways butter, and my mountains poured forth milk;

זּ בְּצֵאתִי שַׁעַר עֲלֵי־קָרֶת בָּרְחוֹב אָכִין מוֹשָׁבִי׃

7. b'tse'thi sha`ar `aley-qareth bar'chob 'akin moshabi.

Job29:7 When I went out to the gate by the city, when I prepared my seat in the street,

‹7› ὅτε ἐξεπορευόμην ὄρθριος ἐν πόλει, ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθετό μου ὁ δίφρος.

7 hote exeporeuomēn orthrios en polei,
when I went forth at daybreak into the city,
en de plateiais etitheto mou ho diphros.
in and the squares they placed my chair.

חּ רָאוּנִי נְעָרִים וְנֶחְבָּאוּ וִישִׁישִׁים קָמוּ עָמָדוּ׃

8. ra'uni n'`arim w'nech'ba'u wishishim qamu `amadu.

Job29:8 The young men saw me and hid themselves, and the aged arose and stood.

‹8› ἰδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν, πρεσβῦται δὲ πάντες ἔστησαν·

8 idontes me neaniskoi ekrybēsan, presbytai de pantes estēsan;
In beholding me, the young men hid, the old men and all stood.

טּ שָׂרִים עָצְרוּ בְמִלִּים וְכַף יָשִׂימוּ לְפִיהֶם׃

9. sarim `ats'ru b'millim w'kaph yasimu l'phihem.

Job29:9 The princes held back with words and they laid a hand on their mouths;

‹9› ἀδροὶ δὲ ἐπαύσαντο λαλοῦντες δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι.

9 hadroi de epausanto lalountes daktylon epithentes epi stomati.
And the stout men ceased speaking, their finger placing to their mouth.

יּ קוֹל־נְגִידִים נֶחְבָּאוּ וּלְשׁוֹנָם לְחִכָּם דָּבֵקָה׃

10. qol-n'gidim nech'ba'u ul'shonam l'chikam dabeqah.

Job29:10 The voice of the nobles was hushed, and their tongue stuck to their palate.

‹10› οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με,

καὶ γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη·

10 hoi de akousantes emakarisan me,
And the ones hearing declared me blessed;
kai glōssa autōn tō̧ laryggi autōn ekollēthē;
and their tongue to their throat cleaved.

יא כִּי אֹזֶן שָׁמְעָה וַתְּאַשְּׁרֵנִי וְעַיִן רָאָתָה וַתְּעִידֵנִי׃

11. ki ‘ozen sham”ah wat’ash’reni w’`ayin ra’athah wat”ideni.

Job29:11 For the ear heard, it blessed me, and the eye saw, witnessed for me,

‹11› ὅτι οὗς ἤκουσεν καὶ ἐμακάρισέν με, ὀφθαλμὸς δὲ ἰδών με ἐξέκλινεν.

11 hoti ous ēkousen kai emakarisen me, ophthalmos de idōn me exeklinen.
For the ear heard, and blessed me; and the eye beholding me, turned aside.

יב כִּי־אֲמַלֵּט עָנִי מְשַׁוֵּעַ וְיָתוֹם וְלֹא־עֹזֵר לוֹ׃

12. ki-‘amalet `ani m’shaue`a w’yathom w’lo’-`ozer lo.

Job29:12 Because I delivered the poor who cried for help,
and the orphan who had no helper to him.

‹12› διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου
καὶ ὀρφανῷ, ᾧ οὐκ ἦν βοηθός, ἐβοήθησα·

12 diesōsa gar ptōchon ek cheiros dynastou
For I delivered the poor from out of the hand of the mighty one;
kai orphanō̧, hō̧ ouk ēn boēthos, eboēthēsa;
and the orphan in which there was no helper, I helped.

יג בִּרְכַּת אֹבֵד עָלַי תָּבֹא וְלֵב אַלְמָנָה אַרְנִן׃

13. bir’kath ‘obed `alay tabo’ w’leb ‘al’manah ‘ar’nin.

Job29:13 The blessing of the perishing came upon me,
and I made the widow’s heart to sing for joy.

‹13› εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ’ ἐμὲ ἔλθοι, στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησεν.

13 eulogia apollymenou ep’ eme elthoi,
the blessing of the one perishing upon me may come;
stoma de chēras me eulogēsen.
for the mouth of the widow blessed me.

יד צֶדֶק לָבַשְׁתִּי וַיִּלְבָּשֵׁנִי כִּמְעִיל וְצָנִיף מִשְׁפָּטִי׃

14. tsedeq labash’ti wayil’basheni kim”`il w’tsaniph mish’pati.

Job29:14 I put on righteousness, and it clothed me;
my justice was like a robe and a turban.

‹14› δικαιοσύνην δὲ ἐνεδεδύκειν, ἠμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοίδι.

14 dikaiosynēn de enededykein,
And righteousness I had put on,
ēmphiasamēn de krima isa diploidi.

and I clothed on judgment equal to a double garment.

טו עֵינַיִם הָיִיתִי לַעִוֵּר וְרַגְלַיִם לַפִּסֵּחַ אָנִי׃

15. `eynayim hayithi la`iuer w'rag'layim lapiseach 'ani.

Job29:15 I was eyes to the blind and feet was I to the lame.

‹15› ὀφθαλμὸς ἤμην τυφλῶν, ποὺς δὲ χωλῶν.

15 ophthalmos ēmēn typhlōn, pous de chōlōn.

I was the eye of the blind, and the foot for the lame.

טז אָב אָנֹכִי לָאֶבְיוֹנִים וְרִב לֹא־יָדַעְתִּי אֶחְקְרֵהוּ׃

16. 'ab 'anoki la'eb'yonim w'rib lo'-yada`'ti 'ech'q'rehu.

Job29:16 I was a father to the needy, and I investigated the case which I did not know.

‹16› ἐγὼ ἤμην πατὴρ ἀδυνάτων, δίκην δέ, ἣν οὐκ ᾔδειν, ἐξιχνίασα·

16 egō ēmēn patēr adynatōn, dikēn de, hēn ouk ēdein, exichniasa;

I was the father of the disabled; the cause which I knew not I tracked out.

יז וָאֲשַׁבְּרָה מְתַלְעוֹת עַוָּל וּמִשִּׁנָּיו אַשְׁלִיךְ טָרֶף׃

17. wa'ashab'rah m'thal'`oth `aual umishinayu 'ash'lik tareph.

Job29:17 And I broke the jaws of the wicked and snatched the prey from his teeth.

‹17› συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων, ἐκ δὲ μέσου τῶν ὀδόντων αὐτῶν ἅρπαγμα ἐξέσπασα.

17 synetripsa de mylas adikōn,

And I broke the molars of unjust ones;

ek de mesou tōn odontōn autōn harpagma exespasa.

from out of the midst of their teeth the prey I pulled out.

יח וָאֹמַר עִם־קִנִּי אֶוְוָע וְכַחוֹל אַרְבֶּה יָמִים׃

18. wa'omar `im-qini 'eg'wa` w'kachol 'ar'beh yamim.

Job29:18 Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply my days as the sand.

‹18› εἶπα δὲ Ἡ ἡλικία μου γηράσει, ὥσπερ στέλεχος φοίνικος πολὺν χρόνον βιώσω·

18 eipa de Hē hēlikia mou gērasei,

And I said, My stature shall grow old

hōsper stelechos phoinikos polyn chronon biōsō;

as the trunk of a palm; with much time I shall spend life.

יט שָׁרְשִׁי פָּתוּחַ אֶלֵי־מָיִם וְטַל יָלִין בְּקְצִירִי׃

19. shar'shi phathuach 'eley-mayim w'tal yalin biq'tsiri.

Job29:19 My root is spread out to the waters, and the dew lies all night on my branch.

‹19› ἡ ῥίζα μου διήνοικται ἐπὶ ὕδατος, καὶ δρόσος αὐλισθήσεται ἐν τῷ θερισμῷ μου·

19 hē hriza mou diēnoiktai epi hydatos, kai drosos aulisthēsetai en tō̧ therismō̧ mou;

The root was widened upon the water, and the dew lodged among my harvest.

כ כְּבוֹדִי חָדָשׁ עִמָּדִי וְקַשְׁתִּי בְּיָדִי תַּחֲלִיף׃

20. k'bodi chadash `imadi w'qash'ti b'yadi thachaliph.

Job29:20 My glory is fresh with me, and my bow is renewed in my hand.

‹20› ἡ δόξα μου καινὴ μετ' ἐμοῦ, καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύσεται.

20 hē doxa mou kainē met' emou, kai to toxon mou en cheiri autou poreusetai.
My glory was new with me, and my bow in his hand went forth.

כא לִי־שָׁמְעוּ וְיִחֲלוּ וְיִדְּמוּ לְמוֹ עֲצָתִי׃

21. li-sham'`u w'yichelu w'yid'mu l'mo `atsathi.

Job29:21 To me they listened and waited, and kept silent for my counsel.

‹21› ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον, ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ·

21 emou akousantes proseschon, esiōpēsan de epi tē emē boulē;
Men hearing of me took heed, and kept silent over my counsel.

כב אַחֲרֵי דְבָרִי לֹא יִשְׁנוּ וְעָלֵימוֹ תִּטֹּף מִלָּתִי׃

22. 'acharey d'bari lo' yish'nu w'`aleymo titoph millathi.

Job29:22 After my words they did not go on, and my speech dropped on them.

‹22› ἐπὶ δὲ τῷ ἐμῷ ῥήματι οὐ προσέθεντο,
περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο, ὁπόταν αὐτοῖς ἐλάλουν·

22 epi de tō emō hrēmati ou prosethento, perichareis de eginonto, hopotan autois elaloun;
At my word they proceeded not; overjoyed but they became when I spoke to them.

כג וְיִחֲלוּ כַמָּטָר לִי וּפִיהֶם פָּעֲרוּ לְמַלְקוֹשׁ׃

23. w'yichalu kamatar li uphihem pa`aru l'mal'qosh.

**Job29:23 And they waited for me as for the rain,
and opened their mouth as for the spring rain.**

‹23› ὥσπερ γῇ διψώσα προσδεχομένη τὸν ὑετόν, οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλιάν.

23 hōsper gē dipsōsa prosdechomenē ton hueton, houtōs houtoi tēn emēn lalian.
As the earth thirsting, favorably receiving the rain, so were these at my speech.

כד אֶשְׂחַק אֲלֵהֶם לֹא יַאֲמִינוּ וְאוֹר פָּנַי לֹא יַפִּילוּן׃

24. 'es'chaq 'alehem lo' ya'aminu w'or panay lo' yapilun.

**Job29:24 I smiled on them when they did not believe,
and the light of my face they did not cast down.**

‹24› ἐὰν γελάσω πρὸς αὐτούς, οὐ μὴ πιστεύσωσιν,
καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν·

24 ean gelasō pros autous, ou mē pisteusōsin,
If I should have laughed on them, in no way should they have trusted the thing;
kai phōs tou prosōpou mou ouk apepipten;
and the light of my face was not fallen away.

כה אֶבְחַר דַּרְכָּם וְאֵשֵׁב רֹאשׁ
וְאֶשְׁכֹּן כְּמֶלֶךְ בַּגְּדוּד כַּאֲשֶׁר אֲבֵלִים יְנַחֵם׃

25. 'ebachar dar'kam w'esheb ro'sh
w'esh'kon k'melek bag'dud ka'asher 'abelim y'nachem.

Job29:25 I chose out their way and sat as chief, and dwelt as a king among the troops,
as one who comforted the mourners.

‹25› ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἐκάθισα ἄρχων
καὶ κατεσκήνουν ὡσεὶ βασιλεὺς ἐν μονοζώνοις ὃν τρόπον παθεινοὺς παρακαλῶν.

25 exelexamēn hodon autōn kai ekathisa archōn kai kateskēnoun
I chose their way, and I sat as ruler; and I encamped
hōsei basileus en monozōnois hon tropon patheinous parakalōn.
as king among armed ones, in which manner mourners comforting.

Chapter 30

א וְעַתָּה שָׂחֲקוּ עָלַי צְעִירִים מִמֶּנִּי לְיָמִים
אֲשֶׁר־מָאַסְתִּי אֲבוֹתָם לָשִׁית עִם־כַּלְבֵי צֹאנִי׃

1. w'`attah sachaqu `alay ts'`irim mimeni l'yamim
'asher-ma'as'ti 'abotham lashith `im-kal'bey tso'ni.

Job30:1 But now they who are of fewer days than I have poured derision upon me,
whose fathers I disdained to put with the dogs of my flock.

‹30:1› νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου,
ἐλάχιστοι νῦν νουθετοῦσίν με ἐν μέρει, ὧν ἐξουδένουν πατέρας αὐτῶν,
οὓς οὐχ ἡγησάμην εἶναι ἀξίους κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων.

1 nyni de kategelasan mou, elachistoi nyn nouthetousin me en merei,
And now ridicule me the least of them; now they admonish me in turn –
hōn exoudenoun pateras autōn,
whom I treated with contempt their fathers,
hous ouch hēgēsamēn einai axious kynōn tōn emōn nomadōn.
whom I did not esteem to be worthy of dogs of my grazing flocks.

ב גַּם־כֹּחַ יְדֵיהֶם לָמָּה לִי עָלֵימוֹ אָבַד כֹּלַח׃

2. gam-koach y'deyhem lamah li `aleymo 'abad kalach.
Job30:2 yes, the strength of their hands, in what way to me?
Vigor had perished from them.

‹2› καί γε ἰσχὺς χειρῶν αὐτῶν ἵνα τί μοι; ἐπ᾽ αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια

2 kai ge ischys cheirōn autōn hina ti moi?
And indeed, is the strength of their hands what profit to me?
ep' autous apōleto synteleia
of them It was destroyed to completion.

ג בְּחֶסֶר וּבְכָפָן גַּלְמוּד הָעֹרְקִים צִיָּה אֶמֶשׁ שׁוֹאָה וּמְשֹׁאָה׃

3. b'cheser ub'kaphan gal'mud ha`or'qim tsiah 'emesh sho'ah um'sho'ah.

Job30:3 With want and with famine they were dried up,
they gnaw the dry ground which formerly was waste and desolation,

‹3› ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῷ ἄγονος· οἱ φεύγοντες ἄνυδρον ἐχθὲς συνοχὴν
καὶ ταλαιπωρίαν,

3 en endeią kai limǭ agonos;
In lack and hunger one is barren,
hoi pheugontes anydron echthes synochēn kai talaipōrian,
as the ones fleeing waterless yesterday in conflict and misery.

ד הַקֹּטְפִים מַלּוּחַ עֲלֵי־שִׂיחַ וְשֹׁרֶשׁ רְתָמִים לַחְמָם׃

4. haqot'phim maluach `aley-siach w'shoresh r'thamim lach'mam.

Job30:4 Who pluck mallow by the bushes, and the broom roots for their food.

‹4› οἱ περικλῶντες ἅλιμα ἐπὶ ἠχοῦντι, οἵτινες ἅλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα,
ἄτιμοι δὲ καὶ πεφαυλισμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ,
οἳ καὶ ῥίζας ξύλων ἐμασῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου.

4 hoi periklōntes halima epi ēchounti,
The ones breaking off the marine plant upon the sounding shore,
hoitines halima ēn autōn ta sita, atimoi de
whose marine plants were for their grain; and were without honor,
kai pephaulismenoi, endeeis pantos agathou,
and being treated as worthless, lacking of every good thing;
hoi kai hrizas xylōn emasōnto hypo limou megalou.
and the roots of trees gnawed because of hunger great.

ה מִן־גֵּו יְגֹרָשׁוּ יָרִיעוּ עָלֵימוֹ כַּגַּנָּב׃

5. min-gew y'gorashu yari`u `aleymo kaganab.

Job30:5 They are driven out from among men; they cried after them as after a thief,

‹5› ἐπανέστησάν μοι κλέπται,

5 epanestēsan moi kleptai,
rose up against me Thieves,

ו בַּעֲרוּץ נְחָלִים לִשְׁכֹּן חֹרֵי עָפָר וְכֵפִים׃

6. ba`aruts n'chalim lish'kon chorey `aphar w'kephim.

Job30:6 To dwell in the lifts of the valleys, in holes of the earth and of the rocks.

‹6› ὧν οἱ οἶκοι αὐτῶν ἦσαν τρῶγλαι πετρῶν·

6 hōn hoi oikoi autōn ēsan trōglai petrōn;
of whom their houses were burrows of rocks.

ז בֵּין־שִׂיחִים יִנְהָקוּ תַּחַת חָרוּל יְסֻפָּחוּ׃

7. beyn-sichim yin'haqu tachath charul y'supachu.

Job30:7 Among the bushes they cry out; under the nettles they are gathered together.

‹7› ἀνὰ μέσον εὐήχων βοήσονται· οἳ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διῃτῶντο,
7 ana meson euēchōn boēsontai;
in the midst of distinct places shall yell
hoi hypo phrygana agria diētōnto,
the ones who under stick dwellings wild pass life.

ח בְּנֵי־נָבָל גַּם־בְּנֵי בְלִי־שֵׁם נִכְּאוּ מִן־הָאָרֶץ׃
8. b'ney-nabal gam-b'ney b'li-shem nik'u min-ha'arets.

Job30:8 sons of fools, even sons without a name, they were scourged from the earth.

‹8› ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων ὄνομα καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς.
8 aphronōn huioi kai atimōn onoma
of fools They are sons and without honor have a name,
kai kleos esbesmenon apo gēs.
and fame extinguished from the earth.

ט וְעַתָּה נְגִינָתָם הָיִיתִי וָאֱהִי לָהֶם לְמִלָּה׃
9. w'`attah n'ginatham hayithi wa'ehi lahem l'millah.

Job30:9 And now I have become their song, I am their byword to them.

‹9› νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγώ εἰμι αὐτῶν, καὶ ἐμὲ θρύλημα ἔχουσιν·
9 nyni de kithara egō eimi autōn, kai eme thrylēma echousin;
And now harp I am their, and me for a common topic they have.

י תִּעֲבוּנִי רָחֲקוּ מֶנִּי וּמִפָּנַי לֹא־חָשְׂכוּ רֹק׃
10. ti`abuni rachaqu meni umipanay lo'-chas'ku roq.

Job30:10 They abhor me and stand aloof from me,
and they do not refrain from spitting at my face.

‹10› ἐβδελύξαντο δέ με ἀποστάντες μακράν,
ἀπὸ δὲ προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο πτύελον.
10 ebdelyxanto de me apostantes makran,
And they abhorred me, separating far from me;
apo de prosōpou mou ouk epheisanto ptuelon.
and from my face they spared not spittle.

יא כִּי־יִתְרוֹ פִתַּח וַיְעַנֵּנִי וְרֶסֶן מִפָּנַי שִׁלֵּחוּ׃
11. ki-yith'ro phitach way'`aneni w'resen mipanay shilechu.

Job30:11 Because He has loosed His bowstring and afflicted me,
they have cast off the bridle of my presence.

‹11› ἀνοίξας γὰρ φαρέτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέν με,
καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ἐξαπέστειλαν.
11 anoixas gar pharetran autou ekakōsen me,
For having opened his quiver he afflicted me;
kai chalinon tou prosōpou mou exapesteilan.

and the bridle of my presence sent away.

יב עַל־יָמִין פִּרְחַח יָקוּמוּ רַגְלַי שִׁלֵּחוּ
וַיָּסֹלּוּ עָלַי אָרְחוֹת אֵידָם׃

12. `al-yamin pir'chach yaqumu rag'lay shilechu wayasolu `alay 'ar'choth 'eydam.

Job30:12 On my right hand a brood rises;
they thrust aside my feet and build up against me their ways of destruction.

‹12› ἐπὶ δεξιῶν βλαστοῦ ἐπανέστησαν,
πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ ὡδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν.

12 epi dexiōn blastou epanestēsan,
on the right hand of their offspring They rose up against me.
poda autōn exeteinan kai hōdopoiēsan ep' eme tribous apōleias autōn.
his feet he stretched out and opened against me; with paths of their destruction

---

יג נָתְסוּ נְתִיבָתִי לְהַוָּתִי יֹעִילוּ לֹא עֹזֵר לָמוֹ׃

13. nath'su n'thibati l'hauathi yo'ilu lo' 'ozer lamo.

Job30:13 They break up my path, they profit from my destruction; they have no helper.

‹13› ἐξετρίβησαν τρίβοι μου, ἐξέδυσεν γάρ μου τὴν στολήν·

13 exetribēsan triboi mou, exedysen gar mou tēn stolēn;
they obliterated my paths; for he took off my apparel;

יד כְּפֶרֶץ רָחָב יֵאָתָיוּ תַּחַת שֹׁאָה הִתְגַּלְגָּלוּ׃

14. k'pherets rachab ye'ethayu tachath sho'ah hith'gal'galu.

Job30:14 As through a wide breach they come, under a ruin they roll themselves.

‹14› βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέν με,
κέχρηταί μοι ὡς βούλεται, ἐν ὀδύναις πέφυρμαι.

14 belesin autou katēkontisen me,
with his spear he ran me through;
kechrētai moi hōs bouletai, en odynais pephyrmai.
and he has judged me as he wills; in griefs I am befouled.

טו הָהְפַּךְ עָלַי בַּלָּהוֹת תִּרְדֹּף כָּרוּחַ נְדִבָתִי וּכְעָב עָבְרָה יְשֻׁעָתִי׃

15. hah'pak `alay balahoth tir'doph karuach n'dibathi uk'`ab `ab'rah y'shu`athi.

Job30:15 Terrors are turned against me;
they pursue my honor as the wind, and my prosperity has passed away like a cloud.

‹15› ἐπιστρέφονται δέ μου αἱ ὀδύναι, ᾤχετό μου ἡ ἐλπὶς ὥσπερ πνεῦμα
καὶ ὥσπερ νέφος ἡ σωτηρία μου.

15 epistrephontai de mou hai odynai, ōcheto mou hē elpis hōsper pneuma
return My griefs; was set out my hope as if the wind,
kai hōsper nephos hē sōtēria mou.
as if a cloud My deliverance.

טז וְעַתָּה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי יֹאחֲזוּנִי יְמֵי־עֹנִי׃

16. w'`attah `alay tish'tapek naph'shi yo'chazuni y'mey-`oni.

Job30:16 And now my soul is poured out within me; days of affliction have seized on me.

‹16› καὶ νῦν ἐπ' ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχή μου, ἔχουσιν δέ με ἡμέραι ὀδυνῶν·

16 kai nyn ep' eme ekchythēsetai hē psychē mou, echousin de me hēmerai odynōn;

And now upon me shall be poured out my soul; suffice and me days of griefs.

יז לַיְלָה עֲצָמַי נִקַּר מֵעָלָי וְעֹרְקַי לֹא יִשְׁכָּבוּן׃

17. lay'lah `atsamay niqar me`alay w'`or'qay lo' yish'kabun.

Job30:17 At night it pierces my bones within me, and my gnawings never lie down.

‹17› νυκτὶ δέ μου τὰ ὀστᾶ συγκέκαυται, τὰ δὲ νεῦρά μου διαλέλυται.

17 nykti de mou ta osta sygkekautai, ta de neura mou dialelytai.

And at night my bones burn, and my nerves are parted.

יח בְּרַב־כֹּחַ יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשִׁי כְּפִי כֻתָּנְתִּי יַאַזְרֵנִי׃

18. b'rab-koach yith'chapes l'bushi k'phi kutan'ti ya'az'reni.

Job30:18 By a great force my garment is distorted;
it binds me about as the collar of my coat.

‹18› ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπελάβετό μου τῆς στολῆς,

ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχεν με.

18 en pollē ischui epelabeto mou tēs stolēs,

With great strength it took hold of my robe;

hōsper to peristomion tou chitōnos mou perieschen me.

as the cleft of my garment it compassed me.

יט הֹרָנִי לַחֹמֶר וָאֶתְמַשֵּׁל כֶּעָפָר וָאֵפֶר׃

19. horani lachomer wa'eth'mashel ke`aphar wa'epher.

Job30:19 He has cast me into the mire, and I have become like dust and ashes.

‹19› ἤγησαι δέ με ἴσα πηλῷ, ἐν γῇ καὶ σποδῷ μου ἡ μερίς·

19 hēgēsai de me isa pēlō, en gē kai spodō mou hē meris;

And you have esteemed me equal to clay; in earth and ashes is my portion.

כ אֲשַׁוַּע אֵלֶיךָ וְלֹא תַעֲנֵנִי עָמַדְתִּי וַתִּתְבֹּנֵן בִּי׃

20. 'ashaua` 'eleyak w'lo' tha`aneni `amad'ti watith'bonen bi.

Job30:20 I cry out to You, but You do not answer me;
I stand up, and You looked at me.

‹20› κέκραγα δὲ πρὸς σὲ καὶ οὐκ εἰσακούεις μου, ἔστησαν καὶ κατενόησάν με·

20 kekraga de pros se kai ouk eisakoueis mou, estēsan

And I have cried out to You, and not You hear me; they stood

kai katenoēsan me;

and contemplated me.

כא תֵּהָפֵךְ לְאַכְזָר לִי בְּעֹצֶם יָדְךָ תִשְׂטְמֵנִי׃

21. tehaphek l'ak'zar li b'`otsem yad'ak this't'meni.

Job30:21 You have become cruel to me; with the might of Your hand You persecute me.

‹21› ἐπέβης δέ μοι ἀνελεημόνως, χειρὶ κραταιᾷ με ἐμαστίγωσας·

21 epebēs de moi aneleēmonōs, cheiri krataią me emastigōsas;

And you mounted against me mercilessly; hand with a strong you whipped me.

כב תִּשָּׂאֵנִי אֶל־רוּחַ תַּרְכִּיבֵנִי וּתְמֹגְגֵנִי תֻּשִׁיָּה׃

22. tisa'eni 'el-ruach tar'kibeni uth'mog'geni t'shuuah.

Job30:22 You lift me up to the wind and cause me to ride; and You dissolve me in a storm.

‹22› ἔταξας δέ με ἐν ὀδύναις καὶ ἀπέρριψάς με ἀπὸ σωτηρίας.

22 etaxas de me en odynais

And you arranged against me with griefs;

kai aperripsas me apo sōtērias.

and you threw me away from deliverance.

כג כִּי־יָדַעְתִּי מָוֶת תְּשִׁיבֵנִי וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־חָי׃

23 . ki-yada`'ti maweth t'shibeni ubeyth mo`ed l'kal-chay.

Job30:23 For I know that You shall bring me to death
and to the house of meeting for all living.

‹23› οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει· οἰκία γὰρ παντὶ θνητῷ γῆ.

23 oida gar hoti thanatos me ektripsei; oikia gar panti thnētǭ gē.

For I know that death shall obliterate me; for the house of every mortal is ground.

כד אַךְ לֹא־בְעִי יִשְׁלַח־יָד אִם־בְּפִידוֹ לָהֶן שׁוּעַ׃

24. 'ak lo'-b'`i yish'lach-yad 'im-b'phido lahen shu`a.

Job30:24 Surely He shall not stretch out His hand to a heap of ruins,
or in his disaster therefore they cry out for help?

‹24› εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι,

ἢ δεηθείς γε ἑτέρου, καὶ ποιήσει μοι τοῦτο.

24 ei gar ophelon dynaimēn emauton cheirōsasthai,

For ought that I should be myself to lay hands upon,

ē deētheis ge heterou, kai poiēsei moi touto.

or indeed beseech another and he should do this to me.

כה אִם־לֹא בָכִיתִי לְקֹשֵׁה־יוֹם עָגְמָה נַפְשִׁי לָאֶבְיוֹן׃

25. 'im-lo' bakithi liq'sheh-yom `ag'mah naph'shi la'eb'yon.

Job30:25 Or did I not weep for him whose day is hard?
Was not my soul grieved for the needy?

‹25› ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα, ἐστέναξα δὲ ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις.

25 egō de epi panti adynatǭ eklausa, estenaxa de idōn andra en anagkais.
And I over every disabled man wept; and I moaned beholding man in necessities.

כו כִּי טוֹב קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָע וַאֲיַחֲלָה לְאוֹר וַיָּבֹא אֹפֶל׃

26. ki tob qiuithi wayabo' ra` wa'ayachalah l'or wayabo' 'ophel.

Job30:26 When I expected good, then evil came;
when I waited for light, then darkness came.

‹26› ἐγὼ δὲ ἐπέχων ἀγαθοῖς, ἰδοὺ συνήντησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν.

26 egō de epechōn agathois, idou synēntēsan moi mallon hēmerai kakōn.
I waited for good things, and behold met with me instead day bad.

כז מֵעַי רֻתְּחוּ וְלֹא־דָמּוּ קִדְּמֻנִי יְמֵי־עֹנִי׃

27. me`ay rut'chu w'lo'-damu qid'muni y'mey-`oni.

Job30:27 My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me.

‹27› ἡ κοιλία μου ἐξέζεσεν καὶ οὐ σιωπήσεται, προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας.

27 hē koilia mou exezesen kai ou siōpēsetai, proephthasan me hēmerai ptōcheias.
My belly erupted, and would not keep silent; anticipated me days of poorness.

כח קֹדֵר הִלַּכְתִּי בְּלֹא חַמָּה קַמְתִּי בַקָּהָל אֲשַׁוֵּעַ׃

28. qoder hilak'ti b'lo' chamah qam'ti baqahal 'ashaue`a.

Job30:28 I go about mourning without the sun; I stood up and cried in the assembly.

‹28› στένων πεπόρευμαι ἄνευ φιμοῦ, ἔστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγώς.

28 stenōn peporeumai aneu phimou, hestēka de en ekklēsią kekragōs.
moaning I went without a rein; and I have stood in the assembly crying out.

כט אָח הָיִיתִי לְתַנִּים וְרֵעַ לִבְנוֹת יַעֲנָה׃

29. 'ach hayithi l'thanim w're`a lib'noth ya`anah.

Job30:29 I have become a brother to jackals
and a companion of the daughters of ostriches.

‹29› ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων, ἑταῖρος δὲ στρουθῶν.

29 adelphos gegona seirēnōn, hetairos de strouthōn.
a brother I have become of sirens , and companion of ostriches.

ל עוֹרִי שָׁחַר מֵעָלָי וְעַצְמִי־חָרָה מִנִּי־חֹרֶב׃

30. `ori shachar me`alay w'`ats'mi-charah mini-choreb.

Job30:30 My skin is blackened on me, and my bones are burned with heat.

‹30› τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκότωται μεγάλως, τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἀπὸ καύματος.

30 to de derma mou eskotōtai megalōs, ta de osta mou apo kaumatos.
My skin is darkened greatly, and my bones from sweltering heat.

לא וַיְהִי לְאֵבֶל כִּנֹּרִי וְעֻגָבִי לְקוֹל בֹּכִים׃

31. way'hi l'ebel kinori w'`ugabi l'qol bokim.

Job30:31 And my harp is turned to mourning,
and my flute into the voice of them that weep.

‹31› ἀπέβη δὲ εἰς πάθος μου ἡ κιθάρα, ὁ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί.

31 apebē de eis pathos mou hē kithara, ho de psalmos mou eis klauthmon emoi.
turned And into mourning my harp, and my psalm into weeping for me.

Chapter 31

א בְּרִית כָּרַתִּי לְעֵינָי וּמָה אֶתְבּוֹנֵן עַל־בְּתוּלָה׃

1. b'rith karati l'`eynay umah 'eth'bonen `al-b'thulah.

Job31:1 I have made a covenant with my eyes; how then could I gaze at a maiden?

‹31:1› διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον.

1 diathēkēn ethemēn tois ophthalmois mou kai ou synēsō epi parthenon.
a covenant I made with my eyes, and I should not take notice upon a virgin.

ב וּמָה חֵלֶק אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְנַחֲלַת שַׁדַּי מִמְּרוֹמִים׃

2. umeh cheleq 'Eloah mima`al w'nachalath Shadday mim'romim.

Job31:2 And what is the portion of the El from above
or the heritage of Shadday from on high?

‹2› καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἀπάνωθεν καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων;

2 kai ti emerisen ho theos apanōthen
And what portion is from the El above,
kai klēronomia hikanou ex huuistōn?
and inheritance what fit is from the highest?

ג הֲלֹא־אֵיד לְעַוָּל וְנֵכֶר לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃

3. halo'-'eyd l'`aual w'neker l'pho`aley 'awen.

Job31:3 Is it not calamity to the unjust and disaster to those who work iniquity?

‹3› οὐχὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ καὶ ἀπαλλοτρίωσις τοῖς ποιοῦσιν ἀνομίαν;

3 ouchi apōleia tō adikō kai apallotriōsis tois poiousin anomian?
Woe, destruction to the unjust, and alienation to the one committing lawlessness.

ד הֲלֹא־הוּא יִרְאֶה דְרָכָי וְכָל־צְעָדַי יִסְפּוֹר׃

4. halo'-hu' yir'eh d'rakay w'kal-ts'`aday yis'por.

Job31:4 Does He not see my ways and number all my steps?

‹4› οὐχὶ αὐτὸς ὄψεται ὁδόν μου καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμήσεται;

4 ouchi autos opsetai hodon mou kai panta ta diabēmata mou exarithmēsetai?
Shall he not see my way, and all my footsteps count out?

ה אִם־הָלַכְתִּי עִם־שָׁוְא וַתַּחַשׁ עַל־מִרְמָה רַגְלִי׃

5. 'im-halak'ti `im-shaw' watachash `al-mir'mah rag'li.

Job31:5 If I have walked with falsehood, and my foot has hastened after deceit,

‹5› εἰ δὲ ἤμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν,
εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν ὁ πούς μου εἰς δόλον,
5 ei de ēmēn peporeumenos meta geloiastōn, ei de kai espoudasen ho pous mou eis dolon,
But if I was going with jokesters, or even hurrying my foot for treachery;

ו יִשְׁקְלֵנִי בְמֹאזְנֵי־צֶדֶק וְיֵדַע אֱלוֹהַּ תֻּמָּתִי׃

6. yish'q'leni b'mo'z'ney-tsedeq w'yeda` 'Eloah tumathi.

Job31:6 Let Him weigh me with accurate scales, and let the El know my integrity.

‹6› ἱσταίη με ἄρα ἐν ζυγῷ δικαίῳ, οἶδεν δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου.
6 histaiē me ara en zygō dikaiō, oiden de ho kyrios tēn akakian mou.
for I am weighed in just balance, knows and YHWH my innocence;

ז אִם תִּטֶּה אֲשֻׁרִי מִנִּי הַדֶּרֶךְ וְאַחַר עֵינַי הָלַךְ לִבִּי
וּבְכַפַּי דָּבַק מאום׃ פ

7. 'im titeh 'ashuri mini hadarek w'achar `eynay halak libi ub'kapay dabaq mu'um.

Job31:7 If my step has turned from the way, or my heart walked after my eyes,
or if any blot has cleaved to my hands,

‹7› εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἐκ τῆς ὁδοῦ, εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ
ἐπηκολούθησεν ἡ καρδία μου, εἰ δὲ καὶ ταῖς χερσίν μου ἡψάμην δώρων,
7 ei exeklinen ho pous mou ek tēs hodou,
if turned aside my foot from out of the way,
ei de kai tō ophthalmō epēkolouthēsen hē kardia mou,
or if even my eye follows after my heart,
ei de kai tais chersin mou hēpsamēn dōrōn,
and if even my hands touches bribes;

ח אֶזְרְעָה וְאַחֵר יֹאכֵל וְצֶאֱצָאַי יְשֹׁרָשׁוּ׃

8. 'ez'r'`ah w'acher yo'kel w'tse'etsa'ay y'shorashu.

Job31:8 Let me sow and another eat, and let my crops be uprooted.

‹8› σπείραιμι ἄρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν, ἄρριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς.
8 speiraimi ara kai alloi phagoisan, arrizos de genoimēn epi gēs.
may I sow then, and others eat; rootless and may I become upon the earth.

ט אִם־נִפְתָּה לִבִּי עַל־אִשָּׁה וְעַל־פֶּתַח רֵעִי אָרָבְתִּי׃

9. 'im-niph'tah libi `al-'ishah w'`al-pethach re`i 'arab'ti.

Job31:9 If my heart has been enticed by a woman,
or I have lurked at my neighbor's doorway,

‹9› εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἑτέρου,
εἰ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς,
9 ei exēkolouthēsen hē kardia mou gynaiki andros heterou,

If followed after my heart the wife man of another,
ei kai egkathetos egenomēn epi thyrais autēs,
and if laid in wait I had at her doors;

י תִּטְחַן לְאַחֵר אִשְׁתִּי וְעָלֶיהָ יִכְרְעוּן אֲחֵרִין׃

10. tit'chan l'acher 'ish'ti w'`aleyah yik'r'`un 'acherin.

Job31:10 May my wife grind for another, and let others kneel down over her.

‹10› ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἑτέρῳ, τὰ δὲ νήπιά μου ταπεινωθείη·
10 aresai ara kai hē gynē mou heterǭ, ta de nēpia mou tapeinōtheiē;
may please then even my wife another; and my infants may be humbled.

יא כִּי־הוּא זִמָּה וְהִיא עָוֹן פְּלִילִים׃

11. ki-hu' zimah w'hi' `awon p'lilim.

Job31:11 For that would be a shameful scheme; yea, it would be an iniquity for the judges.

‹11› θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκατάσχετος τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναῖκα·
11 thymos gar orgēs akataschetos to mianai andros gynaika;
For the rage of anger is unrestrained in the defiling of a man's wife.

יב כִּי אֵשׁ הִיא עַד־אֲבַדּוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל־תְּבוּאָתִי תְשָׁרֵשׁ׃

12. ki 'esh hi' `ad-'Abaddon to'kel ub'kal-t'bu'athi th'sharesh.

Job31:12 For it is a fire that consumes to Abaddon, and would uproot all my increase.

‹12› πῦρ γάρ ἐστιν καιόμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν,
οὗ δ' ἂν ἐπέλθῃ, ἐκ ῥιζῶν ἀπώλεσεν.
12 pyr gar estin kaiomenon epi pantōn tōn merōn,
a fire For it is burning upon all the parts;
hou d' an epelthę̄, ek hrizōn apōlesen.
and whomever it may come upon from the roots it destroyed.

יג אִם־אֶמְאַס מִשְׁפַּט עַבְדִּי וַאֲמָתִי בְּרִבָם עִמָּדִי׃

13. 'im-'em'as mish'pat `ab'di wa'amathi b'ribam `imadi.

Job31:13 If I have despised the cause of my male servant or female servant
when they contended with me,

‹13› εἰ δὲ καὶ ἐφαύλισα κρίμα θεράποντός μου
ἢ θεραπαίνης κρινομένων αὐτῶν πρός με,
13 ei de kai ephaulisa krima therapontos mou
And if even I treated as worthless the equity due my male attendant
ē therapainēs krinomenōn autōn pros me,
or female attendant, in their pleading with me,

יד וּמָה אֶעֱשֶׂה כִּי־יָקוּם אֵל וְכִי־יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ׃

14. umah 'e`eseh ki-yaqum 'El w'ki-yiph'qod mah 'ashibenu.

Job31:14 What then could I do when El arises?

And when He visits, what shall I answer Him?

‹14› τί γὰρ ποιήσω, ἐὰν ἔτασίν μου ποιήσηται ὁ κύριος;
ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν, τίνα ἀπόκρισιν ποιήσομαι;

14 ti gar poiēsō, ean etasin mou poiēsētai ho kyrios?
what then shall I do if chastisement for me shall appoint YHWH?
ean de kai episkopēn, tina apokrisin poiēsomai?
and if also he should visit, what answer shall I make?

טו הֲלֹא־בַבֶּטֶן עֹשֵׂנִי עָשָׂהוּ וַיְכֻנֵנוּ בָּרֶחֶם אֶחָד׃

15. halo'-babeten `oseni `asahu way'kunenu barechem 'echad.

Job31:15 Did not He who made me in the womb make him,
and did not one fashion us in the womb?

‹15› πότερον οὐχ ὡς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρί, καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν;
γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ.

15 poteron ouch hōs kai egō egenomēn en gastri, kai ekeinoi gegonasin?
Were they not even as I, born in a womb? and these were born,
gegonamen de en tē autē koilią.
and we were born in the same belly.

טז אִם־אֶמְנַע מֵחֵפֶץ דַּלִּים וְעֵינֵי אַלְמָנָה אֲכַלֶּה׃

16. 'im-'em'na` mechephets dalim w'`eyney 'al'manah 'akaleh.

Job31:16 If I have kept the poor from their desire,
or have caused the eyes of the widow to fail,

‹16› ἀδύνατοι δὲ χρείαν, ἥν ποτ' εἶχον, οὐκ ἀπέτυχον,
χήρας δὲ τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα.

16 adynatoi de chreian, hēn pot' eichon, ouk apetychon,
But the disabled whatever need at some time or other they had missed not;
chēras de ton ophthalmon ouk exetēxa.
of the widow and the eye I wasted not.

יז וְאֹכַל פִּתִּי לְבַדִּי וְלֹא־אָכַל יָתוֹם מִמֶּנָּה׃

17. w'okal piti l'badi w'lo'-'akal yathom mimenah.

Job31:17 Or have eaten my morsel alone, and the orphan has not eaten of it

‹17› εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμόν μου ἔφαγον μόνος καὶ οὐχὶ ὀρφανῷ μετέδωκα·

17 ei de kai ton psōmon mou ephagon monos kai ouchi orphanō metedōka;
And even if my morsel I ate alone, and not with an orphan I shared of it,

---

יח כִּי מִנְּעוּרַי גְּדָלַנִי כְאָב וּמִבֶּטֶן אִמִּי אַנְחֶנָּה׃

18. ki min'`uray g'delani k'ab umibeten 'imi 'an'chenah.

Job31:18 (For from my youth he grew up with me as with a father,
and I guided her from my mother's womb),

‹18› ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατὴρ καὶ ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὡδήγησα·

18 hoti ek neotētos mou exetrephon hōs patēr
(for from my youth I nourished them as a father,
kai ek gastros mētros mou hōdēgēsa;
and from the womb of my mother I guided);

יט אִם־אֶרְאֶה אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת לָאֶבְיוֹן׃

19. 'im-'er'eh 'obed mib'li l'bush w'eyn k'suth la'eb'yon.

Job31:19 If I have seen any perish for lack of clothing,
or any of the needy without covering,

‹19› εἰ δὲ καὶ ὑπερεῖδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἠμφίασα,
19 ei de kai hypereidon gymnon apollymenon kai ouk ēmphiasa,
and even if I overlooked the naked perishing, and clothed him not;

כ אִם־לֹא בֵרֲכוּנִי חֲלָצוֹ וּמִגֵּז כְּבָשַׂי יִתְחַמָּם׃

20. 'im-lo' berakuni chalatso umigez k'basay yith'chamam.

Job31:20 If his loins have not thanked me,
and if he has not been warmed with the fleece of my sheep,

‹20› ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με,
ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὦμοι αὐτῶν,
20 adynatoi de ei mē eulogēsan me,
and the disabled, unless they blessed me
apo de kouras amnōn mou ethermanthēsan hoi ōmoi autōn,
of the shearing wool of my lambs were not heated their shoulders;

כא אִם־הֲנִיפוֹתִי עַל־יָתוֹם יָדִי כִּי־אֶרְאֶה בַשַּׁעַר עֶזְרָתִי׃

21. 'im-haniphothi `al-yathom yadi ki-'er'eh basha`ar `ez'rathi.

Job31:21 If I have lifted up my hand against the orphan,
because I saw my help in the gate,

‹21› εἰ ἐπῆρα ὀρφανῷ χεῖρα πεποιθὼς ὅτι πολλή μοι βοήθεια περίεστιν,
21 ei epēra orphanō cheira
and if I lifted up against an orphan a hand,
pepoithōs hoti pollē moi boētheia periestin,
(relying that much to me help remained);

כב כְּתֵפִי מִשִּׁכְמָהּ תִּפּוֹל וְאֶזְרֹעִי מִקָּנָהּ תִּשָּׁבֵר׃

22. k'thephi mishik'mah thipol w'ez'ro`i miqanah thishaber.

Job31:22 Let my arm fall from my shoulder blade,
and let my arm be broken from the bone.

‹22› ἀποσταίη ἄρα ὁ ὦμός μου ἀπὸ τῆς κλειδός,
ὁ δὲ βραχίων μου ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνός μου συντριβείη.
22 apostaiē ara ho ōmos mou apo tēs kleidos,
may separate then my shoulder from the collar-bone,

ho de brachiōn mou apo tou agkōnos mou syntribeiē.
and my arm from my elbow may be broken.

כג כִּי פַחַד אֵלַי אֵיד אֵל וּמִשְּׂאֵתוֹ לֹא אוּכָל׃

23. ki phachad ‘elay ‘eyd ‘El umis’etho lo’ ‘ukal.

Job31:23 For calamity from El is a terror to me,
and because of His majesty I could not endure.

‹23› φόβος γὰρ κυρίου συνέσχεν με, καὶ ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑποίσω.

23 phobos gar kyriou syneschen me, kai apo tou lēmmatos autou ouch hypoisō.
For the fear of YHWH constrained me; from his concern I shall not endure.

כד אִם־שַׂמְתִּי זָהָב כִּסְלִי וְלַכֻּתֶם אָמַרְתִּי מִבְטַחִי׃

24. ‘im-sam’ti zahab kis’li w’lakethem ‘amar’ti mib’tachi.

Job31:24 If I have put my confidence in gold, or have said to the fine gold,
You are my trust,

‹24› εἰ ἔταξα χρυσίον ἰσχύν μου, εἰ δὲ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποίθησα,

24 ei etaxa chrysion ischyn mou, ei de kai lithō polytelei epepoithēsa,
If I ordered up gold for my strength; and if even stone very costly I relied upon;

כה אִם־אֶשְׂמַח כִּי־רַב חֵילִי וְכִי־כַבִּיר מָצְאָה יָדִי׃

25. ‘im-‘es’mach ki-rab cheyli w’ki-kabir mats’ah yadi.

Job31:25 If I have gloated because my wealth was great,
and because my hand had gotten much;

‹25› εἰ δὲ καὶ εὐφράνθην πολλοῦ πλούτου μοι γενομένου,
εἰ δὲ καὶ ἐπ’ ἀναριθμήτοις ἐθέμην χεῖρά μου,

25 ei de kai euphranthēn pollou ploutou moi genomenou,
and even if gladness great in riches was coming to me;
ei de kai ep’ anarithmētois ethemēn cheira mou,
if also upon innumerable things I put my hand;

כו אִם־אֶרְאֶה אוֹר כִּי יָהֵל וְיָרֵחַ יָקָר הֹלֵךְ׃

26. ‘im-‘er’eh ‘or ki yahel w’yareach yaqar holek.

Job31:26 If I have looked at the sun when it shone or the moon walking in brightness,

‹26› ἢ οὐχ ὁρῶ μὲν ἥλιον τὸν ἐπιφαύσκοντα ἐκλείποντα,
σελήνην δὲ φθίνουσαν; οὐ γὰρ ἐπ’ αὐτοῖς ἐστιν.

26 ē ouch horō men hēlion ton epiphauskonta ekleiponta,
(or do we not see sun the shining subsiding,
selēnēn de phthinousan? ou gar ep’ autois estin.
and the moon waning? no power For to them there is).

כז וַיִּפְתְּ בַּסֵּתֶר לִבִּי וַתִּשַּׁק יָדִי לְפִי׃

27. wayiph’t’ basether libi watishaq yadi l’phi.

Job31:27 And my heart has been secretly enticed,
and my hand has kissed from my mouth,

‹27› καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρᾳ ἡ καρδία μου,
εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου ἐπιθεὶς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα,
27 kai ei ēpatēthē lathrą hē kardia mou,
And if was deceived in private my heart;
ei de kai cheira mou epitheis epi stomati mou ephilēsa,
if my hand placing upon my mouth I was fond of;

כח גַּם־הוּא עָוֹן פְּלִילִי כִּי־כִחַשְׁתִּי לָאֵל מִמָּעַל׃

28. gam-hu' `awon p'lili ki-kichash'ti la'El mima`al.

Job31:28 This also were an iniquity, for the judges, for I would have denied El above.

‹28› καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία ἡ μεγίστη λογισθείη,
ὅτι ἐψευσάμην ἐναντίον κυρίου τοῦ ὑψίστου.
28 kai touto moi ara anomia hē megistē logistheiē,
then let this be so to me lawlessness as the greatest imputed;
hoti epseusamēn enantion kyriou tou huuistou.
for I lied before YHWH of the highest.

כט אִם־אֶשְׂמַח בְּפִיד מְשַׂנְאִי וְהִתְעֹרַרְתִּי כִּי־מְצָאוֹ רָע׃

29. 'im-'es'mach b'phid m'san'i w'hith'`orar'ti ki-m'tsa'o ra`.

Job31:29 If I rejoiced at the destruction of him that hated me,
or lifted up myself when evil found him?

‹29› εἰ δὲ καὶ ἐπιχαρὴς ἐγενόμην πτώματι ἐχθρῶν μου καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου Εὖγε,
29 ei de kai epicharēs egenomēn ptōmati echthrōn mou
And even if gratified I became at the calamitous downfall of my enemies;
kai eipen hē kardia mou Euge,
and said in my heart, Well done!

ל וְלֹא־נָתַתִּי לַחֲטֹא חִכִּי לִשְׁאֹל בְּאָלָה נַפְשׁוֹ׃

30. w'lo'-nathati lachato' chiki lish'ol b'alah naph'sho.

Job31:30 Neither have I allowed my mouth to sin by asking for his life in a curse.

‹30› ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου,
θρυληθείην δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος.
30 akousai ara to ous mou tēn kataran mou,
Let hear then my ear my curse,
thrylētheiēn de ara hypo laou mou kakoumenos.
and may I then be a common topic by my people for my inflicting evil.

לא אִם־לֹא אָמְרוּ מְתֵי אָהֳלִי מִי־יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבָּע׃

31. 'im-lo' 'am'ru m'they 'ahali mi-yiten mib'saro lo' nis'ba`.

Job31:31 If the men of my tent not said,

who can find one who has not been satisfied with his flesh?

‹31› εἰ δὲ καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναί μου
Τίς ἂν δῴη ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι; λίαν μου χρηστοῦ ὄντος·
31 ei de kai pollakis eipon hai therapainai mou
And if even often said my female attendants,
Tis an dōē hēmin tōn sarkōn autou plēsthēnai? lian mou chrēstou ontos;
Who ever might give to us his flesh to satisfy? exceedingly of my being gracious.

לב בַּחוּץ לֹא־יָלִין גֵּר דְּלָתַי לָאֹרַח אֶפְתָּח׃

32. bachuts lo'-yalin ger d'lathay la'orach 'eph'tach.

Job31:32 The stranger has not lodged outside, for I have opened my doors to the traveler.

‹32› ἔξω δὲ οὐκ ηὐλίζετο ξένος, ἡ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέῳκτο.
32 exō de ouk ēulizeto xenos, hē de thyra mou panti elthonti aneōkto.
outside for lodged not the stranger, and my door to all that came was open.

לג אִם־כִּסִּיתִי כְאָדָם פִּשָּׁעִי לִטְמוֹן בְּחֻבִּי עֲוֹנִי׃

33. 'im-kisithi k'Adam p'sha`ay lit'mon b'chubi `awoni.

Job31:33 If I covered my transgressions like Adam, by hiding my iniquity in my bosom,

‹33› εἰ δὲ καὶ ἁμαρτὼν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν ἁμαρτίαν μου,
33 ei de kai hamartōn akousiōs ekruua tēn hamartian mou,
And if even of sins, unintentionally I hid my sin,

לד כִּי אֶעֱרוֹץ הָמוֹן רַבָּה וּבוּז־מִשְׁפָּחוֹת יְחִתֵּנִי
וָאֶדֹּם לֹא־אֵצֵא פָּתַח׃

34. ki 'e`erots hamon rabbah ubuz-mish'pachoth y'chiteni
wa'edom lo'-'etse' phathach.

Job31:34 Because I feared the great multitude,
and the contempt of families terrified me, and kept silent and did not go out of doors?

‹34› οὐ γὰρ διετράπην πολυοχλίαν πλήθους τοῦ μὴ ἐξαγορεῦσαι ἐνώπιον αὐτῶν,
εἰ δὲ καὶ εἴασα ἀδύνατον ἐξελθεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ,
34 ou gar dietrapēn poluochlian plēthous tou mē exagoreusai enōpion autōn,
(for I was not diverted multitude by a great to not openly declare before them);
ei de kai eiasa adynaton exelthein
and if even I allowed a disabled man to go forth
thyran mou kolpō kenō,
from my door bosom with an empty,

לה מִי יִתֶּן־לִי שֹׁמֵעַ לִי הֵן־תָּוִי שַׁדַּי יַעֲנֵנִי
וְסֵפֶר כָּתַב אִישׁ רִיבִי׃

35. mi yiten-li shome`a li hen-tawi Shadday ya`aneni w'sepher kathab 'ish ribi.

Job31:35 Oh that I had one to hear me! Behold, my mark;

let Shadday answer me! And let the man of my accuser write a scroll!

‹35› τίς δῴη ἀκούοντά μου;
χεῖρα δὲ κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίκειν, συγγραφὴν δέ, ἣν εἶχον κατά τινος,
35 tis dōē akouonta mou?
(oh that there might be given one to hear me),
cheira de kyriou ei mē ededoikein,
of the hand but of YHWH unless I was in awe;
syggraphēn de, hēn eichon kata tinos,
and as to a writ which I had against anyone,

לו אִם־לֹא עַל־שִׁכְמִי אֶשָּׂאֶנּוּ אֶעֱנְדֶנּוּ עֲטָרוֹת לִי׃

36. 'im-lo' `al-shik'mi 'esa'enu 'e`en'denu `ataroth li.

Job31:36 Surely I would carry it on my shoulder, I would bind it to myself like a crown.

‹36› ἐπ' ὤμοις ἂν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκον,
36 ep' ōmois an perithemenos stephanon aneginōskon,
upon even my shoulders putting it on a crown I read it.

לז מִסְפַּר צְעָדַי אַגִּידֶנּוּ כְּמוֹ־נָגִיד אֲקָרְבֶנּוּ׃

37. mis'par ts'`aday 'agidenu k'mo-nagid 'aqarabenu.

Job31:37 I would declare to Him the number of my steps;
like a prince I would approach Him.

‹37› καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέδωκα οὐθὲν λαβὼν παρὰ χρεοφειλέτου,
37 kai ei mē hrēxas autēn apedōka outhen labōn para chreopheiletou,
And unless tearing it I gave it back nothing having received from a debtor.

לח אִם־עָלַי אַדְמָתִי תִזְעָק וְיַחַד תְּלָמֶיהָ יִבְכָּיוּן׃

38. 'im-`alay 'ad'mathi thiz'`aq w'yachad t'lameyah yib'kayun.

Job31:38 If my land cries out against me, and its furrows weep together;

‹38› εἰ ἐπ' ἐμοί ποτε ἡ γῆ ἐστέναξεν,
εἰ δὲ καὶ οἱ αὔλακες αὐτῆς ἔκλαυσαν ὁμοθυμαδόν,
38 ei ep' emoi pote hē gē estenaxen,
If against me perhaps the earth moaned,
ei de kai hoi aulakes autēs eklausan homothymadon,
and even if her furrows wept with one accord;

לט אִם־כֹּחָהּ אָכַלְתִּי בְלִי־כָסֶף וְנֶפֶשׁ בְּעָלֶיהָ הִפָּחְתִּי׃

39. 'im-kochah 'akal'ti b'li-kaseph w'nephesh b'`aleyah hipach'ti.

Job31:39 If I have eaten its fruit without money,
or have caused its owners to lose their life,

‹39› εἰ δὲ καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῆς ἔφαγον μόνος ἄνευ τιμῆς,
εἰ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκβαλὼν ἐλύπησα,
39 ei de kai tēn ischyn autēs ephagon monos aneu timēs,

if even of its strength I ate alone without value;
ei de kai psychēn kyriou tēs gēs ekbalōn elypēsa,
and if even of the life of the master of the land in taking anything I fretted him;

מ תַּחַת חִטָּה יֵצֵא חוֹחַ וְתַחַת־שְׂעֹרָה בָּאְשָׁה תַּמּוּ דִּבְרֵי אִיּוֹב: פ

40. tachath chitah yetse' choach w'thachath-s'`orah ba'shah tamu dib'rey 'Yob.

Job31:40 Let thistles grow instead of wheat, and stinkweed instead of barley.
The words of Yob are ended.

‹40› ἀντὶ πυροῦ ἄρα ἐξέλθοι μοι κνίδη, ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος.
Καὶ ἐπαύσατο Ιωβ ῥήμασιν.
40 anti pyrou ara exelthoi moi knidē,
instead of wheat then may there come forth to me nettles;
anti de krithēs batos. Kai epausato Iōb hrēmasin.
and instead of barley a bush. And Job ceased words.

Chapter 32

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Job 32 - 33

א וַיִּשְׁבְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה מֵעֲנוֹת אֶת־אִיּוֹב
כִּי הוּא צַדִּיק בְּעֵינָיו: פ

1. wayish'b'thu sh'losheth ha'anashim ha'eleh me`anoth 'eth-'Yob
ki hu' tsadiq b'`eynayu.

Job32:1 Then these three men ceased to answer Yob,
because he was righteous in his own eyes.

‹32:1› Ἡσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἔτι ἀντειπεῖν Ιωβ·
ἦν γὰρ Ιωβ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν.
1 Hēsychasan de kai hoi treis philoi autou eti anteipein Iōb;
And they were quiet, and three friends his no longer contradicted Job,
ēn gar Iōb dikaios enantion autōn.
was for Job righteous before them.

ב וַיִּחַר אַף אֱלִיהוּא בֶן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמִּשְׁפַּחַת רָם
בְּאִיּוֹב חָרָה אַפּוֹ עַל־צַדְּקוֹ נַפְשׁוֹ מֵאֱלֹהִים:

2. wayichar 'aph 'Elihu' ben-Barak'El haBuzi mimish'pachath Ram
b'Yob charah 'apo `al-tsad'qo naph'sho me'Elohim.

Job32:2 But the anger of Elihu the son of Barak'El the Buzite, of the family of Ram
burned; against Yob his anger burned because he justified himself before Elohim.

‹2› ὠργίσθη δὲ Ελιους ὁ τοῦ Βαραχιηλ ὁ Βουζίτης
ἐκ τῆς συγγενείας Ραμ τῆς Αυσίτιδος χώρας,
ὠργίσθη δὲ τῷ Ιωβ σφόδρα, διότι ἀπέφηνεν ἑαυτὸν δίκαιον ἐναντίον κυρίου·
2 ōrgisthē de Elious ho tou Barachiēl ho Bouzitēs
was provoked to anger And Elihu, the son of Barachel, the Buzite,
ek tēs syggeneias Ram tēs Ausitidos chōras,

of the kin of Ram, of the place of Ausis;

ōrgisthē de tō̧ Iōb sphodra,

and he was provoked to anger against Job exceedingly,

dioti apephēnen heauton dikaion enantion kyriou;

because he sentenced himself as righteous before YHWH.

ג וּבִשְׁלֹשֶׁת רֵעָיו חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא־מָצְאוּ מַעֲנֶה
וַיַּרְשִׁיעוּ אֶת־אִיּוֹב׃

**3. ubish'losheth re`ayu charah 'apo `al 'asher lo'-mats'u ma`aneh
wayar'shi`u 'eth-'Yob.**

Job32:3 And his anger burned against his three friends because they had found no answer,
and yet had condemned Yob.

‹3› καὶ κατὰ τῶν τριῶν δὲ φίλων ὠργίσθη σφόδρα,

διότι οὐκ ἠδυνήθησαν ἀποκριθῆναι ἀντίθετα Ιωβ καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ.

3 kai kata tōn triōn de philōn ōrgisthē sphodra,

even against the three But friends he was provoked to anger exceedingly,

dioti ouk ēdynēthēsan apokrithēnai antitheta Iōb

for they were not able to answer contrary to Job;

kai ethento auton einai asebē.

and they established him to be an impious man.

ד וְאֱלִיהוּ חִכָּה אֶת־אִיּוֹב בִּדְבָרִים
כִּי זְקֵנִים־הֵמָּה מִמֶּנּוּ לְיָמִים׃

4. we'Elihu chikah 'eth-'Yob bid'barim ki z'qenim-hemah mimenu l'yamim.

Job32:4 Now Elihu had waited for Yob with words
because they were in days older than he.

‹4› Ελιους δὲ ὑπέμεινεν δοῦναι ἀπόκρισιν Ιωβ, ὅτι πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἰσιν ἡμέραις.

4 Elious de hypemeinen dounai apokrisin Iōb, hoti presbyteroi autou eisin hēmerais.

And Elihu waited to give an answer to Job, for older than he they were in days.

ה וַיַּרְא אֱלִיהוּא כִּי אֵין מַעֲנֶה בְּפִי שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר אַפּוֹ׃ פ

5. wayar' 'Elihu' ki 'eyn ma`aneh b'phi sh'losheth ha'anashim wayichar 'apo.

Job32:5 And when Elihu saw that there was no answer
in the mouth of the three men his anger burned.

‹5›καὶ εἶδεν Ελιους ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις

ἐν στόματι τῶν τριῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐθυμώθη ὀργὴ αὐτοῦ.

5 kai eiden Elious hoti ouk estin apokrisis

And Elihu saw that there is no answer

en stomati tōn triōn andrōn, kai ethymōthē orgē autou.

in the mouths of the three men, and was engraged his anger.

ו וַיַּעַן אֱלִיהוּא בֶּן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי וַיֹּאמַר צָעִיר אָנִי לְיָמִים

וְאַתֶּם יְשִׁישִׁים עַל־כֵּן זָחַלְתִּי וָאִירָא מֵחַוֹת דֵּעִי אֶתְכֶם׃

6. waya`an 'Elihu' ben-Barak'El haBuzi wayo'mar tsa`ir 'ani l'yamim
w'attem y'shishim `al-ken zachal'ti wa'ira' mechauoth de`i 'eth'kem.

Job32:6 So Elihu the son of Barak'El the Buzite spoke out and said,
I am young in days and you are very aged; therefore I held back
and I was afraid to make known to you my knowledge.

‹6› ὑπολαβὼν δὲ Ελιους ὁ τοῦ Βαραχιηλ ὁ Βουζίτης εἶπεν
Νεώτερος μέν εἰμι τῷ χρόνῳ, ὑμεῖς δέ ἐστε πρεσβύτεροι·
διὸ ἡσύχασα φοβηθεὶς τοῦ ὑμῖν ἀναγγεῖλαι τὴν ἐμαυτοῦ ἐπιστήμην·

6 hypolabōn de Elious ho tou Barachiēl ho Bouzitēs eipen
And undertaking, Elihu the son of Barachel the Buzite, said,
Neōteros men eimi tō̧ chronō̧, hymeis de este presbyteroi;
younger Forasmuch as I am in time, you are older;
dio hēsychasa phobētheis tou hymin anaggeilai tēn emautou epistēmēn;
therefore I was still, fearing to announce to you the of myself higher knowledge.

ז אָמַרְתִּי יָמִים יְדַבֵּרוּ וְרֹב שָׁנִים יֹדִיעוּ חָכְמָה׃

7. 'amar'ti yamim y'daberu w'rob shanim yodi`u chak'mah.

Job32:7 I said, Days should speak, and multitude of years should teach wisdom.

‹7› εἶπα δὲ ὅτι οὐχ Ὁ χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν, ἐν πολλοῖς δὲ ἔτεσιν οἴδασιν σοφίαν.

7 eipa de hoti ouch Ho chronos estin ho lalōn,
And I said, that not time It is for speaking;
en pollois de etesin oidasin sophian.
in many but years men have known wisdom.

ח אָכֵן רוּחַ־הִיא בֶּאֱנוֹשׁ וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּבִינֵם׃

8. 'aken ruach-hi' be'enosh w'nish'math Shadday t'binem.

Job32:8 But it is a spirit in man, and the breath of Shadday gives them understanding.

‹8› ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς, πνοὴ δὲ παντοκράτορός ἐστιν ἡ διδάσκουσα·

8 alla pneuma estin en brotois,
But there is a spirit in mortals,
pnoē de pantokratoros estin hē didaskousa;
and the breath of the almighty is the one teaching.

ט לֹא־רַבִּים יֶחְכָּמוּ וּזְקֵנִים יָבִינוּ מִשְׁפָּט׃

9. lo'-rabbim yech'kamu uz'qenim yabinu mish'pat.

Job32:9 It is not be the great that are wise, nor do the aged understand justice.

‹9› οὐχ οἱ πολυχρόνιοί εἰσιν σοφοί, οὐδ' οἱ γέροντες οἴδασιν κρίμα.

9 ouch hoi polychronioi eisin sophoi, oud' hoi gerontes oidasin krima.
not The long-lived are wise as such; and neither do the aged know equity.

י לָכֵן אָמַרְתִּי שִׁמְעָה־לִּי אַחֲוֶה דֵּעִי אַף־אָנִי׃

10. laken ‘amar’ti shim’`ah-li ‘achaueh de`i ‘aph-‘ani.

Job32:10 So I say, Listen to me, I also shall tell what I think.

‹10› διὸ εἶπα Ἀκούσατέ μου, καὶ ἀναγγελῶ ὑμῖν ἃ οἶδα·

10 dio eipa Akousate mou, kai anaggelō hymin ha oida;
Therefore I said, Hear me! and I shall announce to you what I know.

יא הֵן הוֹחַלְתִּי לְדִבְרֵיכֶם אָזִין
עַד־תְּבוּנֹתֵיכֶם עַד־תַּחְקְרוּן מִלִּין׃

11. hen hochal’ti l’dib’reykem ‘azin `ad-t’bunotheykem `ad-tach’q’run millin.

Job32:11 Behold, I waited for your words, I listened to your reasonings,
while you searched out what to say.

‹11› ἐνωτίζεσθέ μου τὰ ῥήματα· ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων, ἄχρι οὗ ἐτάσητε λόγους.

11 enōtizesthe mou ta hrēmata; erō gar hymōn akouontōn,
Give ear to my sayings! for I shall speak in your hearing,
achri hou etasēte logous.
as far as of which time you should examine the words;

יב וְעָדֵיכֶם אֶתְבּוֹנָן וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנֶה אֲמָרָיו מִכֶּם׃

12. w’`adeykem ‘eth’bonan w’hinneh ‘eyn l’Yob mokiach `oneh ‘amarayu mikem.

Job32:12 Yes, I listened to you;
behold, there was none of you that convinced Yob, or that answered his words.

‹12› καὶ μέχρι ὑμῶν συνήσω, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ιωβ ἐλέγχων,
ἀνταποκρινόμενος ῥήματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν,

12 kai mechri hymōn synēsō, kai idou ouk ēn tō Iōb elegchōn,
and until you shall perceive; and behold, there was no one reproving Job,
antapokrinomenos hrēmata autou ex hymōn,
in answering his words from you,

יג פֶּן־תֹּאמְרוּ מָצָאנוּ חָכְמָה אֵל יְדָפֶנּוּ לֹא־אִישׁ׃

13. pen-to’m’ru matsa’nu chak’mah ‘El yid’phenu lo’-‘ish.

Job32:13 Lest you should say, we have found wisdom; El shall rout him, not man.

‹13› ἵνα μὴ εἴπητε Εὕρομεν σοφίαν κυρίῳ προσθέμενοι·

13 hina mē eipēte Heuromen sophian kyriō prosthemenoi;
that you should not say, We found wisdom being added by YHWH.

יד וְלֹא־עָרַךְ אֵלַי מִלִּין וּבְאִמְרֵיכֶם לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ׃

14. w’lo’-`arak ‘elay millin ub’im’reykem lo’ ‘ashibenu.

Job32:14 For he has not arranged his words against me,
nor shall I reply to him with your arguments.

‹14› ἀνθρώπῳ δὲ ἐπετρέψατε λαλῆσαι τοιαῦτα ῥήματα. --

14 anthrōpō de epetrepsate lalēsai toiauta hrēmata. --

man And you commissioned to speak such words.

טו חַתּוּ לֹא־עָנוּ עוֹד הֶעְתִּיקוּ מֵהֶם מִלִּים׃

15. chatu lo'-`anu `od he`'tiqu mehem milim.

Job32:15 They are dismayed, they answered no more; words have departed from them.

‹15› ἐπτοήθησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι, ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους.

15 eptoēthēsan, ouk apekrithēsan eti,
And they were terrified. They answered not any longer;
epalaiōsan ex autōn logous.
were old coming from them words.

טז וְהוֹחַלְתִּי כִּי־לֹא יְדַבֵּרוּ כִּי עָמְדוּ לֹא־עָנוּ עוֹד׃

16. w'hochal'ti ki-lo' y'daberu ki `am'du lo'-`anu `od.

Job32:16 When I had waited, for they spoke not,
but they stood still and answered no more?

‹16› ὑπέμεινα, οὐ γὰρ ἐλάλησαν· ὅτι ἔστησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν.

16 hupemeina, ou gar elalēsan; hoti estēsan, ouk apekrithēsan.
I waited, for I did not speak, for they stood, they answered not.

יז אַעֲנֶה אַף־אֲנִי חֶלְקִי אֲחַוֶּה דֵּעִי אַף־אֲנִי׃

17. 'a`aneh 'aph-'ani chel'qi 'achaueh de`i 'aph-'ani.

Job32:17 I also shall answer my share, I also shall tell my opinion.

‹17› Ὑπολαβὼν δὲ Ελιους λέγει

17 Hypolabōn de Elious legei
And undertaking, Elihu says,

יח כִּי מָלֵתִי מִלִּים הֶצִיקַתְנִי רוּחַ בִּטְנִי׃

18. ki malethi millim hetsiqath'ni ruach bit'ni.

Job32:18 For I am full of words; The spirit within me constrains me.

‹18› Πάλιν λαλήσω· πλήρης γάρ εἰμι ῥημάτων,
ὀλέκει γάρ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστρός·

18 Palin lalēsō; plērēs gar eimi hrēmatōn, olekei gar me to pneuma tēs gastros;
Again I shall speak, full for I am of words, destroy for me the wind of the belly;

יט הִנֵּה־בִטְנִי כְּיַיִן לֹא־יִפָּתֵחַ כְּאֹבוֹת חֲדָשִׁים יִבָּקֵעַ׃

19. hinneh-bit'ni k'yayin lo'-yipatheach k'oboth chadashim yibaqe`a.

Job32:19 Behold, my belly is as wine which has no vent;
it is ready to burst like new wineskins.

‹19› ἡ δὲ γαστήρ μου ὥσπερ ἀσκὸς γλεύκους ζέων δεδεμένος
ἢ ὥσπερ φυσητὴρ χαλκέως ἐρρηγώς.

19 hē de gastēr mou hōsper askos gleukous zeōn dedemenos

and my belly is as if a leather bag of sweet new wine bubbling being tied up;
ē hōsper physētēr chalkeōs errēgōs.
and as if the bellows of a brazier tearing forth.

כ אֲדַבְּרָה וְיִרְוַח־לִי אֶפְתַּח שְׂפָתַי וְאֶעֱנֶה׃

20. 'adab'rah w'yir'wach-li 'eph'tach s'phathay w'e`eneh.

Job32:20 Let me speak that I may get relief; let me open my lips and answer.

‹20› λαλήσω, ἵνα ἀναπαύσωμαι ἀνοίξας τὰ χείλη·
20 lalēsō, hina anapausōmai anoixas ta cheilē;
I shall speak that I shall rest myself in opening my lips.

כא אַל־נָא אֶשָּׂא פְּנֵי־אִישׁ וְאֶל־אָדָם לֹא אֲכַנֶּה׃

21. 'al-na' 'esa' ph'ney-'ish w'el-'adam lo' 'akaneh.

Job32:21 I beg you, let me not accept any man's person,
nor let me give flattering titles unto man.

‹21› ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνθῶ, ἀλλὰ μὴν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ·
21 anthrōpon gar ou mē aischynthō,
by man For in no way shall I be shamed,
alla mēn oude broton ou mē entrapō;
and in fact, nor from a mortal shall I in any way feel shame.

כב כִּי לֹא יָדַעְתִּי אֲכַנֶּה כִּמְעַט יִשָּׂאֵנִי עֹשֵׂנִי׃

22. ki lo' yada`'ti 'akaneh kim`at yisa'eni `oseni.

Job32:22 For I do not know how to give flattering titles;
else my Maker would soon take me away.

‹22› οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπον· εἰ δὲ μή, καὶ ἐμὲ σῆτες ἔδονται.
22 ou gar epistamai thaumasai prosōpon; ei de mē, kai eme sētes edontai.
not For I know to admire a person; but if not, even me moths shall devour.

Chapter 33

א וְאוּלָם שִׁמְעֶ־נָּא אִיּוֹב מִלָּי וְכָל־דְּבָרַי הַאֲזִינָה׃

1. w'ulam sh'ma`-na' 'Yob millay w'kal-d'baray ha'azinah.

Job33:1 However now, Yob, please hear my speech, and listen to all my words.

‹33:1› οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἄκουσον, Ιωβ, τὰ ῥήματά μου καὶ λαλιὰν ἐνωτίζου μου·
1 ou mēn de alla akouson, Iōb, ta hrēmata mou kai lalian enōtizou mou;
But in fact, hear, O Job, my words, and speech give ear to my!

ב הִנֵּה־נָא פָּתַחְתִּי פִּי דִּבְּרָה לְשׁוֹנִי בְּחִכִּי׃

2. hinneh-na' pathach'ti phi dib'rah l'shoni b'chiki.

Job33:2 Behold now, I open my mouth, my tongue in my mouth speaks.

‹2› ἰδοὺ γὰρ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου.

2 idou gar ēnoixa to stoma mou, kai elalēsen hē glōssa mou.
For behold, I opened my mouth, and spoke my tongue.

ג יֹשֶׁר־לִבִּי אֲמָרֵי וְדַעַת שְׂפָתַי בָּרוּר מִלֵּלוּ׃

3. yosher-libi ‘amaray w’da`ath s’phathay barur millelu.

Job33:3 My words shall be of the uprightness of my heart,
and my lips shall speak knowledge clearly.

‹3› καθαρά μου ἡ καρδία ῥήμασιν, σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσει.

3 kathara mou hē kardia hrēmasin, synesis de cheileōn mou kathara noēsei.
is pure My heart in words, and the understanding of my lips pure shall purpose.

ד רוּחַ־אֵל עָשָׂתְנִי וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּחַיֵּנִי׃

4. ruach-‘El `asath’ni w’nish’math Shadday t’chayeni.

Job33:4 The Spirit of El has made me, and the breath of Shadday gives me life.

‹4› πνεῦμα θεῖον τὸ ποιῆσάν με, πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσά με.

4 pneuma theion to poiēsan me, pnoē de pantokratoros hē didaskousa me.
spirit divine The made me, and the breath of the almighty is what is teaching me.

ה אִם־תּוּכַל הֲשִׁיבֵנִי עֲרֹךְ לְפָנַי הִתְיַצָּבָה׃

5. ‘im-tukal hashibeni `er’kah l’phanay hith’yatsabah.

Job33:5 If you able, answer me, set your words in order before me, stand up.

‹5› ἐὰν δύνῃ, δός μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα· ὑπόμεινον,
στῆθι κατ’ ἐμὲ καὶ ἐγὼ κατὰ σέ.

5 ean dynē, dos moi apokrisin pros tauta;
If you should be able, give to me an answer for these things!
hypomeinon, stēthi kat’ eme kai egō kata se.
Wait, stand against me, and I against you!

ו הֵן־אֲנִי כְפִיךָ לָאֵל מֵחֹמֶר קֹרַצְתִּי גַּם־אָנִי׃

6. hen-‘ani k’phiak la’El mechomer qorats’ti gam-‘ani.

Job33:6 Behold, I belong to El like you; I too have been formed out of the clay.

‹6› ἐκ πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ ἐγώ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα.

6 ek pēlou diērtisai sy hōs kai egō,
from out of clay you were molded as also I;
ek tou autou diērtismetha.
from out of the same clay we were molded.

ז הִנֵּה אֵמָתִי לֹא תְבַעֲתֶךָּ וְאַכְפִּי עָלֶיךָ לֹא־יִכְבָּד׃

7. hinneh ‘emathi lo’ th’ba`atheak w’ak’pi `aleyak lo’-yik’bad.

Job33:7 Behold, my terror shall not make you afraid,
neither should my hand be heavy on you.

‹7› οὐχ ὁ φόβος μού σε στροβήσει, οὐδὲ ἡ χείρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί.

7 ouch ho phobos mou se strobēsei, oude hē cheir mou bareia estai epi soi.
not in the fear of me You shall whirl about, nor my hand heavy shall be upon you.

ח אַךְ אָמַרְתָּ בְאָזְנָי וְקוֹל מִלִּין אֶשְׁמָע׃

8. 'ak 'amar'at b'az'nay w'qol millin 'esh'ma`.

Job33:8 Surely you have spoken in my hearing, and I have heard the sound of your words:

‹8› πλὴν εἶπας ἐν ὠσίν μου, φωνὴν ῥημάτων σου ἀκήκοα·

8 plēn eipas en ōsin mou, phōnēn hrēmatōn sou akēkoa;
Except you said in my ears, the voice of your words I have heard,

---

ט זַךְ אֲנִי בְּלִי פָשַׁע חַף אָנֹכִי וְלֹא עָוֹן לִי׃

9. zak 'ani b'li phasha` chaph 'anoki w'lo' `awon li.

Job33:9 I am pure, without transgression; I am innocent and there is no guilt in me.

‹9› διότι λέγεις Καθαρός εἰμι οὐχ ἁμαρτών, ἄμεμπτος δέ εἰμι, οὐ γὰρ ἠνόμησα·

9 dioti legeis Katharos eimi ouch hamartōn,
for you say, I am pure, not having sinned;
amemptos de eimi, ou gar ēnomēsa;
blameless for I am, for I did not act lawlessly.

י הֵן תְּנוּאוֹת עָלַי יִמְצָא יַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לוֹ׃

10. hen t'nu'oth `alay yim'tsa' yach'sh'beni l'oyeb lo.

Job33:10 Behold, He finds alienation in me; He counts me for His enemy.

‹10› μέμψιν δὲ κατ' ἐμοῦ εὗρεν, ἥγηται δέ με ὥσπερ ὑπεναντίον·

10 mempsin de kat' emou heuren, hēgētai de me hōsper hypenantion;
a complaint But against me he found, and he has esteemed me as if an opponent.

יא יָשֵׂם בַּסַּד רַגְלָי יִשְׁמֹר כָּל־אָרְחֹתָי׃

11. yasem basad rag'lay yish'mor kal-'ar'chothay.

Job33:11 He puts my feet in the stocks; He watches all my paths.

‹11› ἔθετο δὲ ἐν ξύλῳ τὸν πόδα μου, ἐφύλαξεν δέ μου πάσας τὰς ὁδούς.

11 etheto de en xylō ton poda mou, ephylaxen de mou pasas tas hodous.
And he put in the stocks of wood my foot, and guarded all my ways.

יב הֵן־זֹאת לֹא־צָדַקְתָּ אֶעֱנֶךָּ כִּי־יִרְבֶּה אֱלוֹהַּ מֵאֱנוֹשׁ׃

12. hen-zo'th lo'-tsadaq'at 'e`eneak ki-yir'beh 'Eloah me'enosh.

Job33:12 Behold, let me tell you, you are not right in this, for the El is greater than man.

‹12› πῶς γὰρ λέγεις Δίκαιός εἰμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μου;
αἰώνιος γάρ ἐστιν ὁ ἐπάνω βροτῶν.

12 pōs gar legeis Dikaios eimi, kai ouk epakēkoen mou?
For how say you, I am righteous, and he has not heed me?

aiōnios gar estin ho epanō brotōn.
eternal For is the one above mortals.

יג מַדּוּעַ אֵלָיו רִיבוֹתָ כִּי כָל־דְּבָרָיו לֹא־יַעֲנֶה׃

13. madu`a 'elayu riboath ki kal-d'barayu lo'-ya`aneh.

Job33:13 Why do you complain against Him
that He does not give an account of all His matters?

‹13› λέγεις δέ Διὰ τί τῆς δίκης μου οὐκ ἐπακήκοεν πᾶν ῥῆμα;

13 legeis de Dia ti tēs dikēs mou ouk epakēkoen pan hrēma?
But you say, Why of my righteousness has he not heeded every word?

יד כִּי־בְאַחַת יְדַבֵּר־אֵל וּבִשְׁתַּיִם לֹא יְשׁוּרֶנָּה׃

14. ki-b'achath y'daber-'El ubish'tayim lo' y'shurenah.

Job33:14 For El speaks once, or twice, yet one does not notices it.

‹14› ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλήσαι ὁ κύριος, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἐνύπνιον,

14 en gar tō hapax lalēsai ho kyrios, en de tō deuterō enypnion,
For when once speaks YHWH, or a second time sending a dream

טו בַּחֲלוֹם חֶזְיוֹן לַיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה
עַל־אֲנָשִׁים בִּתְנוּמוֹת עֲלֵי מִשְׁכָּב׃

15. bachalom chez'yon lay'lah bin'phol tar'demah
`al-'anashim bith'numoth `aley mish'kab.

Job33:15 In a dream, a vision of the night, when sound sleep falls on men,
while they slumber in their beds,

‹15› ἢ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ, ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ' ἀνθρώπους
ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης·

15 ē en meletē nykterinē, hōs hotan epipiptē deinos phobos ep' anthrōpous
or in meditation a nightly, or as whenever falls an awful fear upon men,
epi nystagmatōn epi koitēs;
in slumbering upon a bed;

טז אָז יִגְלֶה אׇזֶן אֲנָשִׁים וּבְמוֹסָרָם יַחְתֹּם׃

16. 'az yig'leh 'ozen 'anashim ub'mosaram yach'tom.

Job33:16 Then He opens the ears of men, and seals their instruction,

‹16› τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων,
ἐν εἴδεσιν φόβου τοιούτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησεν

16 tote anakalyptei noun anthrōpōn, en eidesin phobou toioutois autous exephobēsen
then he uncovers the mind of men in sights of fear; with such he frightens them,

---

יז לְהָסִיר אָדָם מַעֲשֵׂהוּ וְגֵוָה מִגֶּבֶר יְכַסֶּה׃

17. l'hasir 'adam ma`aseh w'gewah migeber y'kaseh.

Job33:17 That He may turn man aside from his conduct, and hide pride from man;

‹17› ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἐξ ἀδικίας, τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐρρύσατο.

17 apostrepsai anthrōpon ex adikias, to de sōma autou apo ptōmatos errysato.

to turn a man from inquity, and his body from a calamitous downfall he rescues.

יח יַחְשֹׂךְ נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת וְחַיָּתוֹ מֵעֲבֹר בַּשָּׁלַח׃

18. yach'sok naph'sho mini-shachath w'chayatho me`abor bashalach.

Job33:18 He keeps back his soul from the pit, and his life from passing by the sword.

‹18› ἐφείσατο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ.

18 epheisato de tēs psychēs autou apo thanatou kai mē pesein auton en polemō.

And he spares his soul from death, and spares so as to not fall him in war.

יט וְהוּכַח בְּמַכְאוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְרִיב עֲצָמָיו אֵתָן׃

19. w'hukach b'mak'ob `al-mish'kabo w'rib `atsamayu 'ethan.

Job33:19 He is also chastened with pain on his bed,
and the multitude of his bones with strong pain;

‹19› πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν ἐν μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης
καὶ πλῆθος ὀστῶν αὐτοῦ ἐνάρκησεν,

19 palin de ēlegxen auton en malakią epi koitēs
And again he repoves him by infirmity upon his bed,
kai plēthos ostōn autou enarkēsen,
and a multitude of his bones he paralyzed.

כ וְזֵהֲמַתּוּ חַיָּתוֹ לֶחֶם וְנַפְשׁוֹ מַאֲכַל תַּאֲוָה׃

20. w'zihamatu chayatho lachem w'naph'sho ma'akal ta'awah.

Job33:20 So that his life loathes bread, and his soul desirable food.

‹20› πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι
καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρῶσιν ἐπιθυμήσει,

20 pan de brōton sitou ou mē dynētai prosdexasthai
any And eatable grain in no way shall he be able to favorable receive,
kai hē psychē autou brōsin epithymēsei,
even though his soul food desires;

כא יִכְלוּ בְשָׂרוֹ מֵרֹאִי וּשְׁפִי עַצְמוֹתָיו לֹא רֻאוּ׃

21. yikel b'saro mero'i ush'phi `ats'mothayu lo' ru'u.

Job33:21 His flesh wastes away from sight, and his bones which were not seen stick out.

‹21› ἕως ἂν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ κενά·

21 heōs an sapōsin autou hai sarkes kai apodeixē ta osta autou kena;
until whenever should fester his flesh, and should be exposed his bones bare;

כב וַתִּקְרַב לַשַּׁחַת נַפְשׁוֹ וְחַיָּתוֹ לַמְמִתִים׃

22. watiq'rab lashachath naph'sho w'chayatho lam'mithim.

Job33:22 Then his soul draws near to the pit, and his life to those who bring death.

‹22› ἤγγισεν δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, ἡ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ᾅδῃ.

22 ēggisen de eis thanaton hē psychē autou, hē de zōē autou en hądę̄.

approached unto death his soul, and his life unto Hades.

כג אִם־יֵשׁ עָלָיו מַלְאָךְ מֵלִיץ אֶחָד
מִנִּי־אָלֶף לְהַגִּיד לְאָדָם יָשְׁרוֹ׃

23. 'im-yesh `alayu mal'ak melits 'echad mini-'aleph l'hagid l'adam yash'ro.

Job33:23 If there is a messenger as mediator for him, one out of a thousand,
to show unto man his uprightness,

‹23› ἐὰν ὦσιν χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι, εἷς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν·
ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι ἐπὶ κύριον,
ἀναγγείλῃ δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν, τὴν δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ δείξῃ,

23 ean ōsin chilioi aggeloi thanatēphoroi,
If there might be a thousand messengers causing death,
heis autōn ou mē trōsę̄ auton;
one of them in no way shall pierce him,
ean noēsę̄ tę̄ kardią epistraphēnai epi kyrion,
if he should purpose in his heart to turn towards YHWH,
anaggeilę̄ de anthrōpǭ tēn heautou mempsin, tēn de anoian autou deixę̄,
and announce to man his own complaint, and his lawlessness should show;

כד וַיְחֻנֶּנּוּ וַיֹּאמֶר פְּדָעֵהוּ מֵרֶדֶת שָׁחַת מָצָאתִי כֹּפֶר׃

24. way'chunenu wayo'mer p'da`ehu meredeth shachath matsa'thi kopher.

Job33:24 Then let him be gracious to him,
and say, deliver him from going down to the pit, I have found a ransom;

‹24› ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτὸν εἰς θάνατον,
ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφὴν ἐπὶ τοίχου,
τὰ δὲ ὀστᾶ αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ·

24 anthexetai tou mē pesein auton eis thanaton, ananeōsei de autou to sōma
he shall hold him to not fall into death; he shall renew his body
hōsper aloiphēn epi toichou, ta de osta autou emplēsei muelou;
as new plaster upon a wall; and his bones he shall fill up with marrow.

כה רֻטַּפַשׁ בְּשָׂרוֹ מִנֹּעַר יָשׁוּב לִימֵי עַלוּמָיו׃

25. rutaphash b'saro mino`ar yashub liymey `alumayu.

Job33:25 Let his flesh become fresher than in youth,
let him return to the days of his youth;

‹25› ἀπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου,
ἀποκαταστήσει δὲ αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις.

25 hapalynei de autou tas sarkas hōsper nēpiou,

He shall make tender his flesh as an infant,
apokatastēsei de auton andrōthenta en anthrōpois.
he shall restore him to manhood among men.

כו יֶעְתַּר אֶל־אֱלוֹהַּ וַיִּרְצֵהוּ וַיַּרְא פָּנָיו בִּתְרוּעָה
וַיָּשֶׁב לֶאֱנוֹשׁ צִדְקָתוֹ׃

26. ye`'tar 'el-'Eloah wayir'tsehu wayar' panayu bith'ru`ah
wayasheb le'enosh tsid'qatho.

Job33:26 Then he shall pray to the El, and He shall accept him,
that he may see His face with joy, and He may restore His righteousness to man.

‹26› εὐξάμενος δὲ πρὸς κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται, εἰσελεύσεται
δὲ προσώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ· ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην.
26 euxamenos de pros kyrion, kai dekta autō estai,
And one vowing to YHWH, and accepted for him it shall be;
eiseleusetai de prosōpō katharō syn exēgorią;
and he shall enter face with a clean, with an utterance of praise;
apodōsei de anthrōpois dikaiosynēn.
and he shall recompense to men righteousness.

כז יָשֹׁר עַל־אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר חָטָאתִי וְיָשָׁר הֶעֱוֵיתִי וְלֹא־שָׁוָה לִי׃

27. yashor `al-'anashim wayo'mer chata'thi w'yashar he`eweythi w'lo'-shawah li.

Job33:27 He shall sing to men and say, I have sinned and perverted what is right,
and it is not proper for me.

‹27› εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἑαυτῷ λέγων
Οἷα συνετέλουν, καὶ οὐκ ἄξια ἤτασέν με ὧν ἥμαρτον.
27 eita tote apomempsetai anthrōpos autos heautō legōn
Even then shall blame a man himself, saying,
Hoia syneteloun, kai ouk axia ētasen me hōn hēmarton.
What things have I completed? and not worth he chastised me what I sinned.

כח פָּדָה נַפְשִׁי מֵעֲבֹר בַּשַּׁחַת וְחַיָּתִי בָּאוֹר תִּרְאֶה׃

28. padah naph'shi me`abor bashachath w'chayathi ba'or tir'eh.

Job33:28 He has redeemed my soul from going to the pit, and my life shall see the light.

‹28› σῶσον ψυχήν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν, καὶ ἡ ζωή μου φῶς ὄψεται.
28 sōson psychēn mou tou mē elthein eis diaphthoran, kai hē zōē mou phōs opsetai.
Deliver my soul! to not come unto corruption, that my life light shall see.

כט הֵן־כָּל־אֵלֶּה יִפְעַל־אֵל פַּעֲמַיִם שָׁלוֹשׁ עִם־גָּבֶר׃

29. hen-kal-'eleh yiph'`al-'El pa`amayim shalosh `im-gaber.

Job33:29 Behold, El works all these things, two and three times with men,

‹29› ἰδοὺ πάντα ταῦτα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός.
29 idou panta tauta ergatai ho ischyros hodous treis meta andros.

Behold, all the strong one ways three with a man.

לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת לֵאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים׃

30. l'hashib naph'sho mini-shachath le'or b'or hachayim.

Job33:30 To bring back his soul from the pit,
that he may be enlightened with the light of life.

‹30› ἀλλ' ἐρρύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, ἵνα ἡ ζωή μου ἐν φωτὶ αἰνῇ αὐτόν.

30 all' errysato tēn psychēn mou ek thanatou, hina hē zōē mou en phōti ainę̄ auton.
And he rescued my soul from death, that my life in light should praise him.

לא הַקְשֶׁב אִיּוֹב שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר׃

31. haq'sheb 'Yob sh'ma`-li hacharesh w'anoki 'adaber.

Job33:31 Pay attention, O Yob, listen to me; keep silent, and I shall speak.

‹31› ἐνωτίζου, Ιωβ, καὶ ἄκουέ μου· κώφευσον, καὶ ἐγώ εἰμι λαλήσω.

31 enōtizou, Iōb, kai akoue mou; kōpheuson, kai egō eimi lalēsō.
Give ear, O Job, and hear me! Be silent! for I myself shall speak.

לב אִם־יֵשׁ־מִלִּין הָשִׁיבֵנִי דַּבֵּר כִּי־חָפַצְתִּי צַדְּקֶךָּ׃

32. 'im-yesh-millin hashibeni daber ki-chaphats'ti tsad'qeak.

Job33:32 If you have anything to say, answer me; speak, for I desire to justify you.

‹32› εἰ εἰσὶν λόγοι, ἀποκρίθητί μοι· λάλησον, θέλω γὰρ δικαιωθῆναί σε.

32 ei eisin logoi, apokrithēti moi; lalēson, thelō gar dikaiōthēnai se.
If there are words in you, answer me! Speak! for I want justice to be done for you.

לג אִם־אַיִן אַתָּה שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ וַאֲאַלֶּפְךָ חָכְמָה׃ ס

33. 'im-'ayin 'attah sh'ma`-li hacharesh wa'a'aleph'ak chak'mah.

Job33:33 If not, you listen to me; keep silent, and I shall teach you wisdom.

‹33› εἰ μή, σὺ ἄκουσόν μου· κώφευσον, καὶ διδάξω σε σοφίαν.

33 ei mē, sy akouson mou; kōpheuson, kai didaxō se sophian.
If not, you hear me! Be silent! and I shall teach you wisdom!

Chapter 34

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - Job 34 - 37

א וַיַּעַן אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Elihu' wayo'mar.

Job34:1 Then Elihu continued and said,

‹34:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ελιους λέγει

1 Hypolabōn de Elious legei
And undertaking, Elihu says,

ב שִׁמְעוּ חֲכָמִים מִלָּי וְיֹדְעִים הַאֲזִינוּ לִי׃

2. shim'`u chakamim millay w'yod'`im ha'azinu li.

Job34:2 Hear my words, O you wise men, and listen to me, you who know.

‹2› Ἀκούσατέ μου, σοφοί· ἐπιστάμενοι, ἐνωτίζεσθε τὸ καλόν·

2 Akousate mou, sophoi; epistamenoi, enōtizesthe to kalon;
Hear me! O wise men. O ones having knowledge, give ear to the good!

ג כִּי־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ יִטְעַם לְאָכֹל׃

3. ki-'ozen millin tib'chan w'chek yit'`am le'ekol.

Job34:3 For the ear tries words as the palate tastes food.

‹3› ὅτι οὖς λόγους δοκιμάζει, καὶ λάρυγξ γεύεται βρῶσιν.

3 hoti ous logous dokimazei, kai larygx geuetai brōsin.
For the ear words tries, and the throat tastes food.

ד מִשְׁפָּט נִבְחֲרָה־לָּנוּ נֵדְעָה בֵינֵינוּ מַה־טּוֹב׃

4. mish'pat nib'charah-lanu ned'`ah beyneynu mah-tob.

Job34:4 Let us choose for ourselves what is right;
let us know among ourselves what is good.

‹4› κρίσιν ἑλώμεθα ἑαυτοῖς, γνῶμεν ἀνὰ μέσον ἑαυτῶν ὅ τι καλόν.

4 krisin helōmetha heautois,
Judgment we should take up for ourselves;
gnōmen ana meson heautōn ho ti kalon.
we should know between ourselves what is good.

ה כִּי־אָמַר אִיּוֹב צָדַקְתִּי וְאֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי׃

5. ki-'amar 'Yob tsadaq'ti w'El hesir mish'pati.

Job34:5 For Yob has said, I am righteous, but El has taken away my right;

‹5› ὅτι εἴρηκεν Ιωβ Δίκαιός εἰμι, ὁ κύριος ἀπήλλαξέν μου τὸ κρίμα,

5 hoti eirēken Iōb Dikaios eimi, ho kyrios apēllaxen mou to krima,
For Job has said, I am righteous; YHWH has dismissed my judgment.

ו עַל־מִשְׁפָּטִי אֲכַזֵּב אָנוּשׁ חִצִּי בְלִי־פָשַׁע׃

6. `al-mish'pati 'akazeb 'anush chitsi b'li-phasha`.

Job34:6 Should I lie concerning my right? My wound is incurable without transgression.

‹6› ἐψεύσατο δὲ τῷ κρίματί μου, βίαιον τὸ βέλος μου ἄνευ ἀδικίας.

6 epseusato de tō krimati mou, biaion to belos mou aneu adikias.
And he lied in my judgment; is violent my spear without injustice.

ז מִי־גֶבֶר כְּאִיּוֹב יִשְׁתֶּה־לַּעַג כַּמָּיִם׃

7. mi-geber k'Yob yish'teh-la`ag kamayim.

Job34:7 What man is like Yob, who drinks up derision like water,

‹7› τίς ἀνὴρ ὥσπερ Ιωβ πίνων μυκτηρισμὸν ὥσπερ ὕδωρ

7 tis anēr hōsper Iōb pinōn myktērismon hōsper hydōr
What man is as Job, drinking sneering as if water?

ח וְאָרַח לְחֶבְרָה עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן וְלָלֶכֶת עִם־אַנְשֵׁי־רֶשַׁע׃

8. w'arach l'cheb'rah `im-po`aley 'awen w'laleketh `im-'an'shey-resha`.

Job34:8 Who goes in company with the workers of iniquity, and walks with wicked men?

‹8› οὐχ ἁμαρτὼν οὐδὲ ἀσεβήσας ἢ ὁδοῦ κοινωνήσας μετὰ ποιούντων τὰ ἄνομα
τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν;
8 ouch hamartōn oude asebēsas ē hodou koinōnēsas
Not sinning, nor being impious, nor wholly participating
meta poiountōn ta anoma tou poreuthēnai meta asebōn?
with ones commiting lawless deeds, to go with the impious.

ט כִּי־אָמַר לֹא יִסְכָּן־גָּבֶר בִּרְצֹתוֹ עִם־אֱלֹהִים׃

9. ki-'amar lo' yis'kan-gaber bir'tsotho `im-'Elohim.

Job34:9 For he has said, It profits a man nothing when he is pleased with Elohim.

‹9› μὴ γὰρ εἴπῃς ὅτι Οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρός· καὶ ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ κυρίου.
9 mē gar eipēs hoti Ouk estai episkopē andros;
not For you should say that there shall not be an overseeing of a man –
kai episkopē autō para kyriou.
there is an overseeing of him by YHWH.

י לָכֵן אַנְשֵׁי־לֵבָב שִׁמְעוּ לִי חָלִלָה לָאֵל מֵרֶשַׁע וְשַׁדַּי מֵעָוֶל׃

10. laken 'anashey lebab shim'`u li chalilah la'El meresha` w'Shadday me`awel.

Job34:10 Therefore, listen to me, you men of heart.
Far be it from El to commit iniquity, and from Shadday to do wrong.

‹10› διό, συνετοὶ καρδίας, ἀκούσατέ μου Μή μοι εἴη ἔναντι κυρίου ἀσεβῆσαι
καὶ ἔναντι παντοκράτορος ταράξαι τὸ δίκαιον·
10 dio, synetoi kardias, akousate mou Mē moi
Therefore, O discerning of heart, hear me! not to me
eiē enanti kyriou asebēsai kai enanti pantokratoros taraxai to dikaion;
May it be before YHWH to be impious, and before the Almighty to disturb justice.

יא כִּי פֹעַל אָדָם יְשַׁלֶּם־לוֹ וּכְאֹרַח אִישׁ יַמְצִאֶנּוּ׃

11. ki pho`al 'adam y'shalem-lo uk'orach 'ish yam'tsi'enu.

Job34:11 For the work of a man shall he render unto him,
and cause every man to find it according to his way.

‹11› ἀλλὰ ἀποδιδοῖ ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ ἕκαστος αὐτῶν,
καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὑρήσει αὐτόν.
11 alla apodidoi anthrōpō katha poiei hekastos autōn, kai en tribō andros heurēsei auton.
But he gives back to man as does each of them, and by a path man shall find him.

יב אַף־אָמְנָם אֵל לֹא־יַרְשִׁיעַ וְשַׁדַּי לֹא־יְעַוֵּת מִשְׁפָּט׃

12. 'aph-'am'nam 'El lo'-yar'shi`a w'Shadday lo'-y'`aueth mish'pat.

Job34:12 Yes, surely El shall not act wickedly, and Shadday shall not pervert justice.

‹12› οἴῃ δὲ τὸν κύριον ἄτοπα ποιήσειν;
ἢ ὁ παντοκράτωρ ταράξει κρίσιν; ὃς ἐποίησεν τὴν γῆν·

12 oiē de ton kyrion atopa poiēsein?
And do you imagine YHWH something out of place doing
ē ho pantokratōr taraxei krisin? hos epoiēsen tēn gēn;
or that the Almighty shall disturb a judgment – the ones who made the earth?

יג מִי־פָקַד עָלָיו אָרְצָה וּמִי שָׂם תֵּבֵל כֻּלָּהּ׃

13. mi-phaqad `alayu 'ar'tsah umi sam tebel kulah.

Job34:13 Who gave Him authority over the earth? Or who has laid the whole world?

‹13› τίς δέ ἐστιν ὁ ποιῶν τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ τὰ ἐνόντα πάντα;

13 tis de estin ho poiōn tēn hyp' ouranon kai ta enonta panta?
And who is the One acting under heavens, and the things being in it all?

יד אִם־יָשִׂים אֵלָיו לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף׃

14. 'im-yasim 'elayu libo rucho w'nish'matho 'elayu ye'esoph.

Job34:14 If He sets His heart on him,
if He should gather to Himself His spirit and His breath,

‹14› εἰ γὰρ βούλοιτο συνέχειν καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν,

14 ei gar bouloito synechein kai to pneuma par' autō kataschein,
For He might want to contrain, and the Spirit by Himself to hold down,

---

טו יִגְוַע כָּל־בָּשָׂר יָחַד וְאָדָם עַל־עָפָר יָשׁוּב׃

15. yig'wa` kal-basar yachad w'adam `al-`aphar yashub.

Job34:15 All flesh would perish together, and man would return to dust.

‹15› τελευτήσει πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδόν,
πᾶς δὲ βροτὸς εἰς γῆν ἀπελεύσεται, ὅθεν καὶ ἐπλάσθη.

15 teleutēsei pasa sarx homothymadon,
would come to an end all flesh with one accord.
pas de brotos eis gēn apeleusetai, hothen kai eplasthē.
Every mortal into the earth shall go forth from where even he was shaped.

טז וְאִם־בִּינָה שִׁמְעָה־זֹּאת הַאֲזִינָה לְקוֹל מִלָּי׃

16. w'im-binah shim'`ah-zo'th ha'azinah l'qol millay.

Job34:16 But if you have understanding, hear this; listen to the sound of my words.

‹16› εἰ δὲ μὴ νουθετῇ, ἄκουε ταῦτα, ἐνωτίζου φωνὴν ῥημάτων.

16 ei de mē nouthetē, akoue tauta,
But if he should not admonish, then hear these things!

enōtizou phōnēn hrēmatōn.
Give ear to the sound of words!

יז הַאַף שׂוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחֲבוֹשׁ וְאִם־צַדִּיק כַּבִּיר תַּרְשִׁיעַ׃

17. ha'aph sone' mish'pat yachabosh w'im-tsadiq kabir tar'shi`a.

Job34:17 Shall even one who hates justice rule?
And shall you condemn the righteous mighty One,

‹17› ἰδὲ σὺ τὸν μισοῦντα ἄνομα καὶ τὸν ὀλλύντα τοὺς πονηροὺς ὄντα αἰώνιον δίκαιον.

17 ide sy ton misounta anoma
Behold then the one detesting lawless deeds,

kai ton ollynta tous ponērous onta aiōnion dikaion.
the one destroying the wicked, being eternally righteous.

יח הָאֹמֵר לְמֶלֶךְ בְּלִיָּעַל רָשָׁע אֶל־נְדִיבִים׃

18. ha'amor l'melek b'lia`al rasha` 'el-n'dibim.

Job34:18 Who says to a king, worthless one, to nobles, wicked ones;

‹18› ἀσεβὴς ὁ λέγων βασιλεῖ Παρανομεῖς, ἀσεβέστατε τοῖς ἄρχουσιν·

18 asebēs ho legōn basilei Paranomeis,
Impious is the one saying to a king, You act unlawly,

asebestate tois archousin;
and saying, O impious one, to the rulers,

יט אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא נִכַּר־שׁוּעַ לִפְנֵי־דָל
כִּי־מַעֲשֵׂה יָדָיו כֻּלָּם׃

19. 'asher lo'-nasa' p'ney sarim w'lo' nikar-sho`a liph'ney-dal
ki-ma`aseh yadayu kulam.

Job34:19 Who does not respect the face of princes nor regards the rich above the poor,
for they all are the work of His hands?

‹19› ὃς οὐκ ἐπῃσχύνθη πρόσωπον ἐντίμου οὐδὲ οἶδεν τιμὴν θέσθαι ἀδροῖς θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν.

19 hos ouk epēschynthē prosōpon entimou
who was not feeling of respect for the person of honor,

oude oiden timēn thesthai hadrois thaumasthēnai prosōpa autōn.
nor knows honor to appoint to the stout men, to admire their persons.

כ רֶגַע יָמֻתוּ וַחֲצוֹת לַיְלָה יְגֹעֲשׁוּ עָם
וְיַעֲבֹרוּ וְיָסִירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד׃

20. rega` yamuthu wachatsoth lay'lah y'go`ashu `am
w'ya`aboru w'yasiru 'abir lo' b'yad.

Job34:20 In a moment they die, and at midnight people are shaken and pass away,
and the mighty are taken away without a hand.

‹20› κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγέναι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός·
ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως ἐκκλινομένων ἀδυνάτων.

20 kena de autois apobēsetai to kekragenai kai deisthai andros;
in vanity But to them it shall result, to cry out and to beseech a man;
echrēsanto gar paranomōs ekklinomenōn adynatōn.
for they dealt unlawlessly, turning aside the disabled.

כא כִּי־עֵינָיו עַל־דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־צְעָדָיו יִרְאֶה׃

21. ki-`eynayu `al-dar'key-'ish w'kal-ts'`adayu yir'eh.

Job34:21 For His eyes are upon the ways of a man, and He sees all his steps.

‹21› αὐτὸς γὰρ ὁρατής ἐστιν ἔργων ἀνθρώπων,
λέληθεν δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν πράσσουσιν,

21 autos gar horatēs estin ergōn anthrōpōn,
For He is an observer of the works of men,
lelēthen de auton ouden hōn prassousin,
has escaped and him nothing of how they act;

כב אֵין־חֹשֶׁךְ וְאֵין צַלְמָוֶת לְהִסָּתֵר שָׁם פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

22. 'eyn-choshek w'eyn tsal'maweth l'hisather sham po`aley 'awen.

Job34:22 There is no darkness nor deep shadow
where the workers of iniquity may hide themselves.

‹22› οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιοῦντας τὰ ἄνομα·

22 oude estai topos tou krybēnai tous poiountas ta anoma;
nor is there a place to hide for the ones doing the lawless deeds.

כג כִּי לֹא עַל־אִישׁ יָשִׂים עוֹד לַהֲלֹךְ אֶל־אֵל בַּמִּשְׁפָּט׃

23. ki lo' `al-'ish yasim `od lahalok 'el-'El bamish'pat.

Job34:23 For He shall not lay upon a man further,
that he should go before El in judgment.

‹23› ὅτι οὐκ ἐπ' ἄνδρα θήσει ἔτι· ὁ γὰρ κύριος πάντας ἐφορᾷ

23 hoti ouk ep' andra thēsei eti; ho gar kyrios pantas ephorą
For not upon a man he shall put any longer. For YHWH inspects all;

כד יָרֹעַ כַּבִּירִים לֹא־חֵקֶר וַיַּעֲמֵד אֲחֵרִים תַּחְתָּם׃

24. yaro`a kabirim lo'-cheqer waya`amed 'acherim tach'tam.

Job34:24 He breaks in pieces mighty men without inquiry, and sets others in their place.

‹24› ὁ καταλαμβάνων ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός·

24 ho katalambanōn anexichniasta, endoxa te
He is the One perceiving untraceable things, honorable things also,
kai exaisia, hōn ouk estin arithmos;
and extraordinary things which there is no number;

כה לָכֵן יַכִּיר מַעְבָּדֵיהֶם וְהָפַךְ לַיְלָה וְיִדַּכָּאוּ׃

25. laken yakir ma`'badeyhem w'haphak lay'lah w'yidaka'u.

Job34:25 Therefore He knows their works,
and He overthrows them in the night, and they are crushed.

‹25› ὁ γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα καὶ στρέψει νύκτα, καὶ ταπεινωθήσονται.

25 ho gnōrizōn autōn ta erga kai strepsei nykta,
the One knowing their works, and he shall turn night upon them,
kai tapeinōthēsontai.
and they shall be humbled.

כו תַּחַת־רְשָׁעִים סְפָקָם בִּמְקוֹם רֹאִים׃

26. tachath-r'sha`im s'phaqam bim'qom ro'im.

Job34:26 He strikes them as the wicked men in the place of beholders,

‹26› ἔσβεσεν δὲ ἀσεβεῖς, ὁρατοὶ δὲ ἐναντίον αὐτοῦ,

26 esbesen de asebeis, horatoi de enantion autou,
he estinguishes the impious, for they are visable before him.

כז אֲשֶׁר עַל־כֵּן סָרוּ מֵאַחֲרָיו וְכָל־דְּרָכָיו לֹא הִשְׂכִּילוּ׃

27. 'asher `al-ken saru me'acharayu w'kal-d'rakayu lo' his'kilu.

Job34:27 Because upon thus they turned aside from following Him,
and had no regard for any of His ways;

‹27› ὅτι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ, δικαιώματα δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνωσαν

27 hoti exeklinan ek nomou theou,
For they turned aside from the Law of Elohim;
dikaiōmata de autou ouk epegnōsan
ordinances his they did not recognize,

כח לְהָבִיא עָלָיו צַעֲקַת־דָּל וְצַעֲקַת עֲנִיִּים יִשְׁמָע׃

28. l'habi' `alayu tsa`aqath-dal w'tsa`aqath `aniim yish'ma`.

Job34:28 So that they caused the cry of the poor to come to Him,
and that He might hear the cry of the afflicted

‹28› τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν πένητος, καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰσακούσεται.

28 tou epagagein ep' auton kraugēn penētos,
so as to bring unto Him the cry of the needy;
kai kraugēn ptōchōn eisakousetai.
for the cry of the poor He shall listen to;

כט וְהוּא יַשְׁקִט וּמִי יַרְשִׁיעַ וַיַּסְתֵּר פָּנִים וּמִי יְשׁוּרֶנּוּ
וְעַל־גּוֹי וְעַל־אָדָם יָחַד׃

**29. w'hu' yash'qit umi yar'shi`a w'yas'ter panim umi y'shurenu
w'`al-goy w'`al-'adam yachad.**

Job34:29 When He keeps quiet, who then can condemn? And when He hides His face, who then can behold Him, that is, in regard to both nation and to man?

‹29› καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει, καὶ τίς καταδικάσεται; καὶ κρύψει πρόσωπον, καὶ τίς ὄψεται αὐτόν; καὶ κατὰ ἔθνους καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ

29 kai autos hēsychian parexei, kai tis katadikasetai?
and He rest shall furnish, and who shall condemn?
kai kruuei prosōpon, kai tis opsetai auton?
and He shall hide His face, and who shall see Him?
kai kata ethnous kai kata anthrōpou homou
even against a nation and against a man together;

לְמִמְלֹךְ אָדָם חָנֵף מִמֹּקְשֵׁי עָם׃

30. mim'lok 'adam chaneph mimoq'shey `am.

Job34:30 From the ruling of unholy men, from being snares of the people.

‹30› βασιλεύων ἄνθρωπον ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ.

30 basileuōn anthrōpon hypokritēn apo dyskolias laou.
giving reign to a man who is a hypocrite, because of the discontent of people,

---

לא כִּי־אֶל־אֵל הֶאָמַר נָשָׂאתִי לֹא אֶחְבֹּל׃

31. ki-'el-'El he'amar nasa'thi lo' 'ech'bol.

Job34:31 For has anyone said to El, I have borne chastisement;
I shall not offend anymore;

‹31› ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λέγων Εἴληφα, οὐκ ἐνεχυράσω·

31 hoti pros ton ischyron ho legōn
that to the mighty one saying
Eilēpha, ouk enechyrasō;
I have received blessings; I shall not take anything for security.

לב בִּלְעָדַי אֲחֶזֶה אַתָּה הוֹרֵנִי אִם־עָוֶל פָּעַלְתִּי לֹא אֹסִיף׃

32. bil'`adey 'echezeh 'attah horeni 'im-`awel pa`al'ti lo' 'osiph.

Job34:32 Besides what I see, you teach me; if I have done iniquity, I shall not do it again?

‹32› ἄνευ ἐμαυτοῦ ὄψομαι, σὺ δεῖξόν μοι· εἰ ἀδικίαν ἠργασάμην, οὐ μὴ προσθήσω.

32 aneu emautou opsomai, sy deixon moi;
apart from myself I shall see; you show to me,
ei adikian ērgasamēn, ou mē prosthēsō.
if iniquity I practiced! then in no way shall I proceed.

לג הֲמֵעִמְּךָ יְשַׁלְּמֶנָּה כִּי־מָאַסְתָּ כִּי־אַתָּה תִבְחַר
וְלֹא־אֲנִי וּמַה־יָּדַעְתָּ דַּבֵּר׃

33. hame`im'ak y'shal'menah ki-ma'as'at ki-'attah thib'char
w'lo'-'ani umah-yada`'at daber.

Job34:33 Shall He repay it according to you, because you have rejected it?

For you must choose, and not I; therefore declare what you know.

‹33› μὴ παρὰ σοῦ ἀποτείσει αὐτήν; ὅτι ἀπώσῃ,
ὅτι σὺ ἐκλέξῃ καὶ οὐκ ἐγώ· καὶ τί ἔγνως λάλησον.
33 mē para sou apoteisei autēn? hoti apōsē̱,
Shall on you he pay it, in that you should have thrust it away;
hoti sy eklexē̱ kai ouk egō; kai ti egnōs lalēson.
for you shall choose and not I, and what you know – speak!

לד אַנְשֵׁי לֵבָב יֹאמְרוּ לִי וְגֶבֶר חָכָם שֹׁמֵעַ לִי׃
34. 'an'shey lebab yo'm'ru li w'geber chakam shome`a li.

Job34:34 Let men of heart say to me, and a wise man who hears me,

‹34› διὸ συνετοὶ καρδίας ἐροῦσιν ταῦτα, ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἀκήκοέν μου τὸ ῥῆμα.
34 dio synetoi kardias erousin tauta,
Therefore the discerning in heart shall say these things,
anēr de sophos akēkoen mou to hrēma.
man and a wise hears my word.

לה אִיּוֹב לֹא־בְדַעַת יְדַבֵּר וּדְבָרָיו לֹא בְהַשְׂכִּיל׃
35. 'Yob lo'-b'da`ath y'daber ud'barayu lo' b'has'keyl.

Job34:35 Yob speaks without knowledge, and his words are without understanding.

‹35› Ιωβ δὲ οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησεν, τὰ δὲ ῥήματα αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ.
35 Iōb de ouk en synesei elalēsen,
But Job not with understanding spoke;
ta de hrēmata autou ouk en epistēmē̱.
and his words are not with higher knowledge.

לו אָבִי יִבָּחֵן אִיּוֹב עַד־נֶצַח עַל־תְּשֻׁבֹת בְּאַנְשֵׁי־אָוֶן׃
36. 'abi yibachen 'Yob `ad-netsach `al-t'shuboth b'an'shey-'awen.

Job34:36 My desire is that Yob may be tried unto the end,
because of his answers for wicked men.

‹36› οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε, Ιωβ, μὴ δῷς ἔτι ἀνταπόκρισιν ὥσπερ οἱ ἄφρονες,
36 ou mēn de alla mathe, Iōb, mē dō̱s eti antapokrisin hōsper hoi aphrones,
But in fact, learn Job! No give longer an answer as the fools,

---

לז כִּי יֹסִיף עַל־חַטָּאתוֹ פֶּשַׁע בֵּינֵינוּ יִסְפּוֹק
וְיֶרֶב אֲמָרָיו לָאֵל׃ ס
37. ki yosiph `al-chata'tho phesha` beyneynu yis'poq w'yereb 'amarayu la'El.

Job34:37 For he adds rebellion to his sin; He claps his hands among us,
and multiplies his words against El.

‹37› ἵνα μὴ προσθῶμεν ἐφ' ἁμαρτίαις ἡμῶν, ἀνομία δὲ ἐφ' ἡμῖν λογισθήσεται
πολλὰ λαλούντων ῥήματα ἐναντίον τοῦ κυρίου.

37 hina mē prosthōmen eph' hamartiais hēmōn, anomia de eph' hēmin logisthēsetai
that we should not add upon our sins; for lawlessness against us may be imputed
polla lalountōn hrēmata enantion tou kyriou.
many in speaking words before YHWH.

Chapter 35

א וַיַּעַן אֱלִיהוּ וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Elihu wayo'mar.

Job35:1 Then Elihu answered and said,

‹35:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ελιους λέγει
1 Hypolabōn de Elious legei
And undertaking, Elihu says,

ב הֲזֹאת חָשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט אָמַרְתָּ צִדְקִי מֵאֵל׃

2. hazo'th chashab'at l'mish'pat 'amar'at tsid'qi me'El.

Job35:2 Do you think this is according to justice?
Do you say, My righteousness is more than El's?

‹2› Τί τοῦτο ἡγήσω ἐν κρίσει; σὺ τίς εἶ ὅτι εἶπας Δίκαιός εἰμι ἔναντι κυρίου;
2 Ti touto hēgēsō en krisei?
What is this you esteem in equity?
sy tis ei hoti eipas Dikaios eimi enanti kyriou?
You, who are you, that you said, I am righteous before YHWH?

ג כִּי־תֹאמַר מַה־יִּסְכָּן־לָךְ מָה־אֹעִיל מֵחַטָּאתִי׃

3. ki-tho'mar mah-yis'kan-lak mah-'o`il mechata'thi.

Job35:3 For you say, what advantage shall it be to You?
What shall I profit more than if I had sinned?

‹3› ἢ ἐρεῖς Τί ποιήσω ἁμαρτών;
3 ē ereis Ti poiēsō hamartōn?
For you shall say, How should I have committed sinning?

ד אֲנִי אֲשִׁיבְךָ מִלִּין וְאֶת־רֵעֶיךָ עִמָּךְ׃

4. 'ani 'ashib'ak millin w'eth-re`eyak `imma'k.

Job35:4 I shall answer you words, and your friends with you.

‹4› ἐγὼ σοὶ δώσω ἀπόκρισιν καὶ τοῖς τρισὶν φίλοις σου.
4 egō soi dōsō apokrisin kai tois trisin philois sou.
I shall give to you an answer, and to three friends your.

ה הַבֵּט שָׁמַיִם וּרְאֵה וְשׁוּר שְׁחָקִים גָּבְהוּ מִמֶּךָּ׃

5. habet shamayim ur'eh w'shur sh'chaqim gab'hu mimeak.

Job35:5 Look unto the heavens and see; and consider the clouds they are higher than you.

‹5› ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδέ, κατάμαθε δὲ νέφη ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ.

5 anablepson eis ton ouranon kai ide,
Look up into the heavens, and behold!
katamathe de nephē hōs huyēla apo sou.
Study the clouds, how high they are from you!

ו אִם־חָטָאתָ מַה־תִּפְעָל־בּוֹ וְרַבּוּ פְשָׁעֶיךָ מַה־תַּעֲשֶׂה־לּוֹ׃

6. 'im-chata'ath mah-tiph'`al-bo w'rabbu ph'sha`eyak mah-ta`aseh-lo.

Job35:6 If you have sinned, what do you accomplish against Him?
And if your transgressions are many, what do you do to Him?

‹6› εἰ ἥμαρτες, τί πράξεις; εἰ δὲ καὶ πολλὰ ἠνόμησας, τί δύνασαι ποιῆσαι;

6 ei hēmartes, ti praxeis?
If you sinned, what shall you do?
ei de kai polla ēnomēsas, ti dynasai poiēsai?
And even if in many things you acted lawlessly, what are you able to do?

ז אִם־צָדַקְתָּ מַה־תִּתֶּן־לוֹ אוֹ מַה־מִּיָּדְךָ יִקָּח׃

7. 'im-tsadaq'at mah-titen-lo 'o mah-miyad'ak yiqach.

Job35:7 If you are righteous, what do you give to Him,
or what does He receive from your hand?

‹7› ἐπεὶ δὲ οὖν δίκαιος εἶ, τί δώσεις αὐτῷ; ἢ τί ἐκ χειρός σου λήμψεται;

7 epei de oun dikaios ei, ti dōseis autō?
Since then you are righteous, what shall you give to Him,
ē ti ek cheiros sou lēmpsetai?
or what from out of your hand shall He take?

ח לְאִישׁ־כָּמוֹךָ רִשְׁעֶךָ וּלְבֶן־אָדָם צִדְקָתֶךָ׃

8. l'ish-kamoak rish'`eak ul'ben-'adam tsid'qatheak.

Job35:8 Your wickedness is for a man like yourself,
and your righteousness is for a son of man.

‹8› ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἡ ἀσέβειά σου, καὶ υἱῷ ἀνθρώπου ἡ δικαιοσύνη σου.

8 andri tō homoiō sou hē asebeia sou,
To a man likened to you – of your impiety;
kai huiō anthrōpou hē dikaiosynē sou.
and to a son of man – of your righteousness.

ט מֵרֹב עֲשׁוּקִים יַזְעִיקוּ יְשַׁוְּעוּ מִזְּרוֹעַ רַבִּים׃

9. merob `ashuqim yaz'`iqu y'shau'`u miz'ro`a rabbim.

Job35:9 Because of the multitude of oppressions they cry out;
they cry because of the arm of the mighty.

‹9› ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράξονται, βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν.

9 apo plēthous sykophantoumenoi kekraxontai,
by a multitude The ones being extorted shall cry out;

boēsontai apo brachionos pollōn.
they shall yell because of the arm of many.

י וְלֹא־אָמַר אַיֵּה אֱלוֹהַּ עֹשָׂי נֹתֵן זְמִרוֹת בַּלָּיְלָה׃

10. w'lo'-'amar 'ayeh 'Eloah `osay nothen z'miroth balay'lah.

Job35:10 But none says, Where is the El my Maker, who gives songs in the night,

‹10› καὶ οὐκ εἶπεν Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με,
ὁ κατατάσσων φυλακὰς νυκτερινάς,
10 kai ouk eipen Pou estin ho theos ho poiēsas me,
And one said not, Where is the El who made me,
ho katatassōn phylakas nykterinas,
the one delegating watches the nightly;

יא מַלְּפֵנוּ מִבַּהֲמוֹת אָרֶץ וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יְחַכְּמֵנוּ׃

11. mal'phenu mibahamoth 'arets ume`oph hashamayim y'chak'menu.

Job35:11 Who teaches us more than the beasts of the earth
and makes us wiser than the birds of the heavens?

‹11› ὁ διορίζων με ἀπὸ τετραπόδων γῆς, ἀπὸ δὲ πετεινῶν οὐρανοῦ;
11 ho diorizōn me apo tetrapodōn gēs,
the one separating me from the four-footed beasts of the earth,
apo de peteinōn ouranou?
and from the birds of the heavens.

יב שָׁם יִצְעֲקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי גְּאוֹן רָעִים׃

12. sham yits'`aqu w'lo' ya`aneh mip'ney g'on ra`im.

Job35:12 There they cry out, but He does not answer because of the pride of evil doers.

‹12› ἐκεῖ κεκράξονται, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃ καὶ ἀπὸ ὕβρεως πονηρῶν.
12 ekei kekraxontai, kai ou mē eisakousē
There they shall cry out, and in no way shall one listen,
kai apo hybreōs ponērōn.
even because of the insolence of wicked men.

יג אַךְ־שָׁוְא לֹא־יִשְׁמַע אֵל וְשַׁדַּי לֹא יְשׁוּרֶנָּה׃

13. 'ak-shaw' lo'-yish'ma` 'El w'Shadday lo' y'shurenah.

Job35:13 Surely El shall not hear vanity, nor shall Shadday regard it.

‹13› ἄτοπα γὰρ οὐ βούλεται ὁ κύριος ἰδεῖν· αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ
13 atopa gar ou bouletai ho kyrios idein; autos gar ho pantokratōr
For things out of place does not want to behold YHWH, for He is the Almighty.

יד אַף כִּי־תֹאמַר לֹא תְשׁוּרֶנּוּ דִּין לְפָנָיו וּתְחוֹלֶל לוֹ׃

14. 'aph ki-tho'mar lo' th'shurenu din l'phanayu uth'cholel lo.

Job35:14 Although you say you do not see Him, yet judgment is before Him,

and you are waiting for Him!

‹14› ὁρατής ἐστιν τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα καὶ σώσει με.
κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ δύνασαι αἰνέσαι αὐτόν, ὡς ἔστιν.
14 horatēs estin tōn syntelountōn ta anoma kai sōsei me.
He is an observer of the ones completing lawless deeds, and He shall deliver me;
krithēti de enantion autou, ei dynasai ainesai auton, hōs estin.
and you plead before Him! if you are able to praise Him, as He is.

טו וְעַתָּה כִּי־אַיִן פָּקַד אַפּוֹ וְלֹא־יָדַע בַּפַּשׁ מְאֹד׃
15. w'`attah ki-'ayin paqad 'apo w'lo'-yada` bapash m'od.

Job35:15 And now, because He has not visited in His anger,
nor has He acknowledged in great extremity,

‹15› καὶ νῦν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκεπτόμενος, ὀργὴν αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἔγνω παραπτώματι σφόδρα·
15 kai nyn, hoti ouk estin episkeptomenos, orgēn autou
And now that he is not numbering his anger,
kai ouk egnō paraptōmati sphodra;
and he knows not trangressions exceedingly,

טז וְאִיּוֹב הֶבֶל יְפַצֶּה־פִּיהוּ בִּבְלִי־דַעַת מִלִּין יַכְבִּר׃ פ
16. w'Yob hebel yiph'tseh-pihu bib'li-da`ath millin yak'bir.

Job35:16 So Yob opens his mouth vainly; he multiplies words without knowledge.

‹16› καὶ Ιωβ ματαίως ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν ἀγνωσίᾳ ῥήματα βαρύνει.
16 kai Iōb mataiōs anoigei to stoma autou, en agnōsią hrēmata barynei.
even Job acting in folly opens his mouth; in ignorance words he weighs down.

Chapter 36

א וַיֹּסֶף אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃
1. wayoseph 'EliYahu' wayo'mar.

Job36:1 Then EliYahu continued and said,

‹36:1› Προσθεὶς δὲ Ελιους ἔτι λέγει
1 Prostheis de Elious eti legei
And processing still, Elihu says,

ב כַּתַּר־לִי זְעֵיר וַאֲחַוִּךָ כִּי עוֹד לֶאֱלוֹהַּ מִלִּים׃
2. katar-li z'`eyir wa'achaueak ki `od le'Eloah millim.

Job36:2 Wait for me a little, and I shall show you
that there are yet words for the El.

‹2› Μεῖνόν με μικρὸν ἔτι, ἵνα διδάξω σε· ἔτι γὰρ ἐν ἐμοί ἐστιν λέξις.
2 Meinon me mikron eti, hina didaxō se; eti gar en emoi estin lexis.
Wait for me a little more! That I shall teach you. still For in me there is speech.

ג אֶשָּׂא דֵעִי לְמֵרָחוֹק וְלְפֹעֲלִי אֶתֵּן־צֶדֶק׃

3. ‘esa’ de`i l’merachoq w’l’pho`ali ‘eten-tsedeq.

Job36:3 I shall fetch my knowledge from afar,
and I shall ascribe righteousness to my Maker.

‹3› ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακρὰν ἔργοις δέ μου

3 analabōn tēn epistēmēn mou makran ergois de mou
Having taken up my higher knowledge from afar, and to works of mine,

---

ד כִּי־אָמְנָם לֹא־שֶׁקֶר מְלִּי תְּמִים דֵּעוֹת עִמָּךְ׃

4. ki-‘am’nam lo’-sheqer millay t’mim de`oth `imak.

Job36:4 For truly my words are not false; One who is perfect in knowledge is with you.

‹4› δίκαια ἐρῶ ἐπ’ ἀληθείας καὶ οὐκ ἄδικα ῥήματα· ἀδίκως συνίεις.

4 dikaia erō ep’ alētheias
righteous things I shall speak in truth,
kai ouk adika hrēmata; adikōs synieis.
and not unjust words unjustly you shall perceive.

ה חֵן־אֵל כַּבִּיר וְלֹא יִמְאָס כַּבִּיר כֹּחַ לֵב׃

5. hen-‘El kabir w’lo’ yim’as kabir koach leb.

Job36:5 Behold, El is mighty but does not despise any; He is mighty in strength of heart.

‹5› γίγνωσκε δὲ ὅτι ὁ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσηται τὸν ἄκακον. δυνατὸς ἰσχύι καρδίας

5 gignōske de hoti ho kyrios ou mē apopoiēsētai ton akakon.
But know! that YHWH in no way shall undo the guileless man;
dynatos ischui kardias
the mighty in strength of heart.

ו לֹא־יְחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִתֵּן׃

6. lo’-y’chayeh rasha` umish’pat `aniim yiten.

Job36:6 He does not keep the wicked alive, but gives justice to the afflicted.

‹6› ἀσεβῆ οὐ μὴ ζωοποιήσει καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει.

6 asebē ou mē zōopoiēsei
The impious in no way shall he restore to life;
kai krima ptōchōn dōsei.
and equity for the poor he shall impute.

ז לֹא־יִגְרַע מִצַּדִּיק עֵינָיו וְאֶת־מְלָכִים לַכִּסֵּא
וַיּוֹשִׁיבֵם לָנֶצַח וַיִּגְבָּהוּ׃

7. lo’-yig’ra` mitsadiq `eynayu w’eth-m’lakim lakise’
wayoshibem lanetsach wayig’bahu.

Job36:7 He does not withdraw His eyes from the righteous;
but with kings on the throne He has seated them forever, and they are exalted.

‹7› οὐκ ἀφελεῖ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ· καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον
καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς νεῖκος, καὶ ὑψωθήσονται.

7 ouk aphelei apo dikaiou ophthalmous autou; kai meta basileōn
He shall not remove from the righteous his eyes, and they shall be with kings
eis thronon kai kathiei autous eis neikos, kai huyōthēsontai.
on a throne; he shall seat them into victory, and they shall be exalted.

ח וְאִם־אֲסוּרִים בַּזִּקִּים יִלָּכְדוּן בְּחַבְלֵי־עֹנִי׃

8. w'im-'asurim baziqqim yilak'dun b'chab'ley-`oni.

Job36:8 And if they are bound in fetters, and are caught in the cords of affliction,

‹8› καὶ οἱ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν σχοινίοις πενίας,

8 kai oi pepedēmenoi en cheiropedais syschethēsontai
And the ones being shackled in manacles shall be held together
en schoiniois penias,
by rough cords of poverty.

ט וַיַּגֶּד לָהֶם פָּעָלָם וּפִשְׁעֵיהֶם כִּי יִתְגַּבָּרוּ׃

9. wayaged lahem pa`alam uphish'`eyhem ki yith'gabaru.

Job36:9 Then He declares to them their work and their transgressions,
that they have magnified themselves.

‹9› καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν,
ὅτι ἰσχύσουσιν.

9 kai anaggelei autois ta erga autōn kai ta paraptōmata autōn,
And he shall announce to them their works, and their transgressions,
hoti ischysousin.
for they are prevalent.

י וַיְגַל אָזְנָם לַמּוּסָר וַיֹּאמֶר כִּי־יְשֻׁבוּן מֵאָוֶן׃

10. wayigel 'az'nam lamusar wayo'mer ki-y'shubun me'awen.

Job36:10 He opens their ear to instruction, and commands that they return from evil.

‹10› ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται· καὶ εἶπεν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας.

10 alla tou dikaiou eisakousetai;
But the righteous he shall listen to;
kai eipen hoti epistraphēsontai ex adikias.
and he spoke that they should turn from unrighteousness.

יא אִם־יִשְׁמְעוּ וְיַעֲבֹדוּ יְכַלּוּ יְמֵיהֶם בַּטּוֹב וּשְׁנֵיהֶם בַּנְּעִימִים׃

11. 'im-yish'm'`u w'ya`abodu y'kalu y'meyhem batob ush'neyhem ban'`imim.

Job36:11 If they hear and serve Him,
they shall end their days in prosperity and their years in pleasures.

‹11› ἐὰν ἀκούσωσιν καὶ δουλεύσωσιν, συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις.

11 ean akousōsin kai douleusōsin, syntelesousin tas hēmeras autōn en agathois
If they shall hear and serve, they shall complete their days among good things,
kai ta etē autōn en euprepeiais.
and their years among beautiful things.

יב וְאִם־לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשֶׁלַח יַעַבֹרוּ וְיִגְוְעוּ כִּבְלִי־דָעַת׃

12. w'im-lo' yish'm`u b'shelach ya`aboru w'yig'w`u kib'li-da`ath.

Job36:12 But if they do not hear, they shall perish by the sword
and they shall die without knowledge.

‹12› ἀσεβεῖς δὲ οὐ διασῴζει παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον
καὶ διότι νουθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν.
12 asebeis de ou diasōzei para to mē boulesthai eidenai autous ton kyrion
But the impious are not preserved – by not willing their to behold YHWH,
kai dioti nouthetoumenoi anēkooi ēsan.
and because being admonished they were unhearing.

יג וְחַנְפֵי־לֵב יָשִׂימוּ אָף לֹא יְשַׁוְּעוּ כִּי אָסָרָם׃

13. w'chan'phey-leb yasimu 'aph lo' y'shau'`u ki 'asaram.

Job36:13 But the hypocrites in heart lay up anger; they do not cry when He binds them.

‹13› καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τάξουσιν θυμόν· οὐ βοήσονται, ὅτι ἔδησεν αὐτούς.
13 kai hypokritai kardiạ taxousin thymon; ou boēsontai, hoti edēsen autous.
And hypocrites in heart shall order rage; they shall not yell, for he bound them.

יד תָּמֹת בַּנֹּעַר נַפְשָׁם וְחַיָּתָם בַּקְּדֵשִׁים׃

14. tamoth bano`ar naph'sham w'chayatham baq'deshim.

Job36:14 Their soul die in youth, and their life perishes among the sodomities.

‹14› ἀποθάνοι τοίνυν ἐν νεότητι ἡ ψυχὴ αὐτῶν,
ἡ δὲ ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων,
14 apothanoi toinyn en neotēti hē psychē autōn,
may die Therefore in youth their soul,
hē de zōē autōn titrōskomenē hypo aggelōn,
and their life being pierced by messengers,

טו יְחַלֵּץ עָנִי בְעָנְיוֹ וְיִגֶל בְּלַחַץ אָזְנָם׃

15. y'chalets `ani b'`an'yo w'yigel balachats 'az'nam.

Job36:15 He delivers the afflicted in their affliction, and opens their ear in oppression.

‹15› ἀνθ' ὧν ἔθλιψαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον· κρίμα δὲ πραέων ἐκθήσει.
15 anth' hōn ethlipsan asthenē kai adynaton;
because they afflicted the weak and disabled;
krima de praeōn ekthēsei.
judgment and for the gentle he shall expound.

טז וְאַף הֲסִיתְךָ מִפִּי־צָר רַחַב לֹא־מוּצָק תַּחְתֶּיהָ
וְנַחַת שֻׁלְחָנְךָ מָלֵא דָּשֶׁן׃

**16. w'aph hasith'ak mipi-tsar rachab lo'-mutsaq tach'teyah
w'nachath shul'chan'ak male' dashen.**

Job36:16 Then indeed, He enticed you from the mouth of distress, instead of it,
a broad place with no constraint; and that which was set on your table was full of fatness.

‹16› καὶ προσέτι ἠπάτησέν σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ·
ἄβυσσος, κατάχυσις ὑποκάτω αὐτῆς· καὶ κατέβη τράπεζά σου πλήρης πιότητος.

16 kai proseti ēpatēsen se ek stomatos echthrou;
And from when he beguiled me from out of the mouth of the enemy,
abyssos, katachysis hypokatō autēs;
an abyss for throwing down underneath it,
kai katebē trapeza sou plērēs piotētos.
that went down your table full of fatness.

יז וְדִין־רָשָׁע מָלֵאתָ דִּין וּמִשְׁפָּט יִתְמֹכוּ׃

17. w'din-rasha` male'ath din umish'pat yith'moku.

Job36:17 But you were full of judgment on the wicked;
judgment and justice take hold of you.

‹17› οὐχ ὑστερήσει δὲ ἀπὸ δικαίων κρίμα,

17 ouch hysterēsei de apo dikaiōn krima,
shall not fail but from the righteous judgment;

יח כִּי־חֵמָה פֶּן־יְסִיתְךָ בְסֹפֶק וְרֹב־כֹּפֶר אַל־יַטֶּךָּ׃

18. ki-chemah pen-y'sith'ak b'sapheq w'rab-kopher 'al-yateak.

Job36:18 For beware wrath lest He take you away with his stroke;
then a great ransom cannot turn you aside.

‹18› θυμὸς δὲ ἐπ' ἀσεβεῖς ἔσται δι' ἀσέβειαν δώρων, ὧν ἐδέχοντο ἐπ' ἀδικίαις.

18 thymos de ep' asebeis estai di' asebeian dōrōn,
and rage upon the impious shall be, because of the impiety of bribes
hōn edechonto ep' adikiais.
which they received for iniquities.

יט הֲיַעֲרֹךְ שׁוּעֲךָ לֹא בְצָר וְכֹל מַאֲמַצֵּי־כֹחַ׃

19. haya`arok shu`ak lo' b'tsar w'kol ma'amatsey-koach.

Job36:19 Shall he value your riches? Not in distress, nor all the forces of your strength?

‹19› μή σε ἐκκλινάτω ἑκὼν ὁ νοῦς δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων,
καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχύν.

19 mē se ekklinatō hekōn ho nous deēseōs
not you Let turn aside willingly the mind of the supplication
en anagkē ontōn adynatōn, kai pantas tous krataiountas ischyn.
in necessity of the ones being disabled! And all the ones fortifying strength.

כ אַל־תִּשְׁאַף הַלַּיְלָה לַעֲלוֹת עַמִּים תַּחְתָּם׃

20. 'al-tish'aph halay'lah la`aloth `amim tach'tam.

Job36:20 Do not desire the night, when people are cut off in their place.

‹20› μὴ ἐξελκύσῃς τὴν νύκτα τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ' αὐτῶν·

20 mē exelkysēs tēn nykta tou anabēnai laous ant' autōn;

You shall not drag away by night, should ascend so that others instead of them.

כא הִשָּׁמֶר אַל־תִּפֶן אֶל־אָוֶן כִּי־עַל־זֶה בָּחַרְתָּ מֵעֹנִי׃

21. hishamer 'al-tephen 'el-'awen ki-`al-zeh bachar'at me`oni.

Job36:21 Beware! do not turn to iniquity,
for on this you have chosen rather than affliction.

‹21› ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξῃς ἄτοπα· ἐπὶ τοῦτον γὰρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας.

21 alla phylaxai mē praxēs atopa;

But guard lest you act out of place!

epi touton gar exeilō apo ptōcheias.

of these things for you took up because of poorness.

כב הֵן־אֵל יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ מִי כָמֹהוּ מוֹרֶה׃

22. hen-'El yas'gib b'kocho mi kamohu moreh.

Job36:22 Behold, El is exalted in His power; who is a teacher like Him?

‹22› ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσει ἐν ἰσχύι αὐτοῦ· τίς γάρ ἐστιν κατ' αὐτὸν δυνάστης;

22 idou ho ischyros krataiōsei en ischui autou;

Behold, the strong One shall conquer by His strength,

tis gar estin kat' auton dynastēs?

for who is as He – the mighty One.

כג מִי־פָקַד עָלָיו דַּרְכּוֹ וּמִי־אָמַר פָּעַלְתָּ עַוְלָה׃

23. mi-phaqad `alayu dar'ko umi-'amar pa`al'at `aw'lah.

Job36:23 Who has appointed Him His way, and who has said, You have done wrong?

‹23› τίς δέ ἐστιν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα; ἢ τίς ὁ εἴπας Ἔπραξεν ἄδικα;

23 tis de estin ho etazōn autou ta erga?

And who is the one examining His works?

ē tis ho eipas Epraxen adika?

or who is the one having said, He acted unjustly.

כד זְכֹר כִּי־תַשְׂגִּיא פָּעֳלוֹ אֲשֶׁר שֹׁרְרוּ אֲנָשִׁים׃

24. z'kor ki-thas'gi' pha`alo 'asher shor'ru 'anashim.

Job36:24 Remember that you should exalt His work, of which men have beheld.

‹24› μνήσθητι ὅτι μεγάλα ἐστὶν αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὧν ἦρξαν ἄνδρες·

24 mnēsthēti hoti megala estin autou ta erga, hōn ērxan andres;

Remember that great works his are, which command men!

כה כָּל־אָדָם חָזוּ־בוֹ אֱנוֹשׁ יַבִּיט מֵרָחוֹק׃

25. kal-'adam chazu-bo 'enosh yabit merachoq.

Job36:25 All men have seen it; man beholds from afar.

‹25› πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ, ὅσοι τιτρωσκόμενοί εἰσιν βροτοί.

25 pas anthrōpos eiden en heautō, hosoi titrōskomenoi eisin brotoi.
Every man beholds in himself how many being pierced are mortals.

כו הֵן־אֵל שַׂגִּיא וְלֹא נֵדָע מִסְפַּר שָׁנָיו וְלֹא־חֵקֶר׃

26. hen-'El sagi' w'lo' neda` mis'par shanayu w'lo'-cheqer.

Job36:26 Behold, El is exalted, and we do not know Him;
the number of His years is unsearchable.

‹26› ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς πολύς, καὶ οὐ γνωσόμεθα· ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος.

26 idou ho ischyros polys, kai ou gnōsometha;
Behold, the strong One is great, and we shall not know Him;
arithmos etōn autou kai aperantos.
the number of His years and are unlimited.

כז כִּי יִגְרַע נִטְפֵי־מָיִם יָזֹקּוּ מָטָר לְאֵדוֹ׃

27. ki y'gara` nit'phey-mayim yazoqu matar l'edo.

Job36:27 For He draws up the drops of water, they distill rain from the mist,

‹27› ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνες ὑετοῦ, καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην·

27 arithmētai de autō stagones huetou,
shall be counted And by Him the drops of rain,
kai epichythēsontai huetō eis nephelēn;
and shall they be poured in the cloud.

כח אֲשֶׁר־יִזְּלוּ שְׁחָקִים יִרְעֲפוּ עֲלֵי אָדָם רָב׃

28. 'asher-yiz'lu sh'chaqim yir'`aphu `aley 'adam rab.

Job36:28 Which the clouds pour down, they drip upon man abundantly.

‹28› ῥυήσονται παλαιώματα, ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν.

28 hryēsontai palaiōmata, eskiasen de nephē epi amythētōn brotōn.
shall flow Things grown old, shadow and clouds over untold mortals.

‹28›a ὥραν ἔθετο κτήνεσιν, οἴδασιν δὲ κοίτης τάξιν.

28ā hōran etheto ktēnesin, oidasin de koitēs taxin.
he has fixed a time to cattle, and they know the order of rest.

‹28›b ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἐξίσταταί σου ἡ διάνοια
οὐδὲ διαλλάσσεταί σου ἡ καρδία ἀπὸ σώματος;

28b̲ epi toutois pasin ouk existatai sou hē dianoia
Yet by all these things your understanding is not astonished,
oude diallassetai sou hē kardia apo sōmatos?

neither is your mind disturbed in your body.

כט אַף אִם־יָבִין מִפְרְשֵׂי־עָב תְּשֻׁאוֹת סֻכָּתוֹ׃

29. ‘aph ‘im-yabin miph’r’sey-`ab t’shu’oth sukkatho.

Job36:29 Also can anyone understand the spreading of the clouds,
the thundering of His pavilion?

‹29› καὶ ἐὰν συνῇ ἀπεκτάσεις νεφέλης, ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ,

29 kai ean synē apektaseis nephelēs,
And should one have perceived the spreading out of the clouds,
isotēta skēnēs autou,
as equal of his tent?

ל הֵן־פָּרַשׂ עָלָיו אוֹרוֹ וְשָׁרְשֵׁי הַיָּם כִּסָּה׃

30. hen-paras `alayu ‘oro w’shar’shey hayam kissah.

Job36:30 Behold, He spreads His lightning about Him,
and He covers the depths of the sea.

‹30› ἰδοὺ ἐκτείνει ἐπ’ αὐτὸν ηδω καὶ ῥιζώματα τῆς θαλάσσης ἐκάλυψεν.

30 idou ekteinei ep’ auton ēdō kai hrizōmata tēs thalassēs ekaluuen.
Behold, he stretches out upon it light, and the root of the sea he covers.

לא כִּי־בָם יָדִין עַמִּים יִתֵּן־אֹכֶל לְמַכְבִּיר׃

31. ki-bam yadin `amim yiten-‘okel l’mak’bir.

Job36:31 For by them He judges peoples; He gives food in abundance.

‹31› ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαούς, δώσει τροφὴν τῷ ἰσχύοντι.

31 en gar autois krinei laous,
For in them he shall judge peoples;
dōsei trophēn tō ischuonti.
he shall give nourishment to the one being strong.

לב עַל־כַּפַּיִם כִּסָּה־אוֹר וַיְצַו עָלֶיהָ בְּמַפְגִּיעַ׃

32. `al-kapayim kisah-‘or way’tsaw `aleyah b’maph’gi`a.

Job36:32 With His hands He covers the light, and commands it to strike the mark.

‹32› ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψεν φῶς καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι·

32 epi cheirōn ekaluuen phōs
With the hands he covers light,
kai eneteilato peri autēs en apantōnti;
and he gave charge concerning it with the encountering clouds.

לג יַגִּיד עָלָיו רֵעוֹ מִקְנֶה אַף עַל־עוֹלֶה׃

33. yagid `alayu re`o miq’neh ‘aph `al-`oleh.

Job36:33 The noise thereof shows concerning it, the cattle also,
concerning what is coming up.

‹33› ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ· κτῆσις καὶ περὶ ἀδικίας.

33 anaggelei peri autou philon autou; ktēsis kai peri adikias.

He shall announce concerning him his friend – for possession and for injustice.

Chapter 37

א אַף־לְזֹאת יֶחֱרַד לִבִּי וְיִתֶּר מִמְּקוֹמוֹ׃

1. 'aph-l'zo'th yecherad libi w'yitar mim'qomo.

Job37:1 At this also my heart trembles, and leaps from its place.

‹37:1› καὶ ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδία μου καὶ ἀπερρύη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς.

1 kai tautēs etarachthē hē kardia mou kai aperryē ek tou topou autēs.

And from this is disturbed my heart, and was dropped down from out of its place.

ב שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ בְּרֹגֶז קוֹלוֹ וְהֶגֶה מִפִּיו יֵצֵא׃

2. shim'`u shamo`a b'rogez qolo w'hegeh mipiu yetse'.

Job37:2 Listen closely to the thunder of His voice,
and the rumbling that goes out from out of His mouth.

‹2› ἄκουε ἀκοὴν ἐν ὀργῇ θυμοῦ κυρίου, καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξελεύσεται.

2 akoue akoēn en orgē thymou kyriou,

Hear a report in anger of rage of YHWH!

kai meletē ek stomatos autou exeleusetai.

And a meditation from out his mouth of shall come forth.

ג תַּחַת־כָּל־הַשָּׁמַיִם יְשָׁרֵהוּ וְאוֹרוֹ עַל־כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃

3. tachath-kal-hashamayim yish'rehu w'oro `al-kan'photh ha'arets.

Job37:3 Under the whole heavens He lets it loose,
and His lightning to the ends of the earth.

‹3› ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἀρχὴ αὐτοῦ,
καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερύγων τῆς γῆς.

3 hupokatō pantos tou ouranou archē autou,

Underneath all the heavens is His sovereignty,

kai to phōs autou epi pterygōn tēs gēs.

and His light is upon the wings of the earth.

ד אַחֲרָיו יִשְׁאַג־קוֹל יַרְעֵם בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ
וְלֹא יְעַקְּבֵם כִּי־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ׃

4. 'acharayu yish'ag-qol yar'`em b'qol g'ono w'lo' y'`aq'bem ki-yishama` qolo.

Job37:4 After it, a voice roars; He thunders with His majestic voice,
and He shall not hold them when His voice is heard.

‹4› ὀπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνή, βροντήσει ἐν φωνῇ ὕβρεως αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτούς, ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ.

4 opisō autou boēsetai phōnē, brontēsei en phōnē hybreōs autou,

After him shall yell out a voice; He shall thunder with the sound of His insult;
kai ouk antallaxei autous, hoti akousei phōnēn autou.
and He shall not bargain them, that one shall hear His voice.

ה יַרְעֵם אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלָאוֹת עֹשֶׂה גְּדֹלוֹת וְלֹא נֵדָע׃

5. yar'`em 'El b'qolo niph'la'oth `oseh g'doloth w'lo' neda`.

Job37:5 El thunders with His voice wondrously,
doing great things which we cannot comprehend.

‹5› βροντήσει ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια·
ἐποίησεν γὰρ μεγάλα, ἃ οὐκ ᾔδειμεν,
5 brontēsei ho ischyros en phōnē autou thaumasia;
shall thunder The strong one with His voice wonders.
epoiēsen gar megala, ha ouk ēdeimen,
For He has done great things which we knew not;

ו כִּי לַשֶּׁלֶג יֹאמַר הֱוֵא אָרֶץ וְגֶשֶׁם מָטָר וְגֶשֶׁם מִטְרוֹת עֻזּוֹ׃

6. ki lashelag yo'mar hewe' 'arets w'geshem matar w'geshem mit'roth `uzo.

Job37:6 For to the snow He says, Be you on the earth;
also to the small rain and to the great the rain of His strength.

‹6› συντάσσων χιόνι Γίνου ἐπὶ τῆς γῆς·
καὶ χειμὼν ὑετός, καὶ χειμὼν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ.
6 syntassōn chioni Ginou epi tēs gēs;
commanding the snow, saying, Be upon the earth;
kai cheimōn huetos, kai cheimōn huetōn dynasteias autou.
and the stormy rain, and the storm of the showers of His might

---

ז בְּיַד־כָּל־אָדָם יַחְתּוֹם לָדַעַת כָּל־אֲנָשֵׁי מַעֲשֵׂהוּ׃

7. b'yad-kal-'adam yach'tom lada`ath kal-'an'shey ma`asehu.

Job37:7 He seals the hand of every man, that all men may know His work.

‹7› ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου κατασφραγίζει,
ἵνα γνῷ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν.
7 en cheiri pantos anthrōpou katasphragizei,
In the hand of every man He seals up,
hina gnō pas anthrōpos tēn heautou astheneian.
that should know every man his own weakness.

ח וַתָּבֹא חַיָּה בְמוֹ־אָרֶב וּבִמְעוֹנֹתֶיהָ תִּשְׁכֹּן׃

8. watabo' chayah b'mo-'areb ubim'`onotheyah thish'kon.

Job37:8 Then the beast goes into its lair and remains in its den.

‹8› εἰσῆλθεν δὲ θηρία ὑπὸ σκέπην, ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κοίτης.
8 eisēlthen de thēria hypo skepēn, hēsychasan de epi koitēs.
entered And the wild beasts under the protection, and are tranquil in their lair.

ט מִן־הַחֶדֶר תָּבוֹא סוּפָה וּמִמְּזָרִים קָרָה׃

9. min-hacheder tabo' suphah umim'zarim qarah.

Job37:9 Out of the storeroom comes the tempst, and out of the north the cold.

‹9› ἐκ ταμιείων ἐπέρχονται δῖναι, ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψῦχος.

9 ek tamieiōn eperchontai dinai, apo de akrōtēriōn psychos.

From out of inner chambers come griefs, and from extremties chilliness.

י מִנִּשְׁמַת־אֵל יִתֵּן־קֶרַח וְרֹחַב מַיִם בְּמוּצָק׃

10. minish'math-'El yiten-qarach w'rochab mayim b'mutsaq.

Job37:10 By the breath of El ice is given, and the firmament of the waters is frozen.

‹10› καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει πάγος, οἰακίζει δὲ τὸ ὕδωρ ὡς ἐὰν βούληται·

10 kai apo pnoēs ischyrou dōsei pagos,

And from the breath of the strong One He appoints ice;

oiakizei de to hydōr hōs ean boulētai;

and He steers the water where ever He wants.

יא אַף־בְּרִי יַטְרִיחַ עָב יָפִיץ עֲנַן אוֹרוֹ׃

11. 'aph-b'ri yat'riach `ab yaphits `anan 'oro.

Job37:11 Also with moisture He loads the thick cloud;
He disperses the cloud of His lightning.

‹11› καὶ ἐκλεκτὸν καταπλάσσει νεφέλη, διασκορπιεῖ νέφος φῶς αὐτοῦ.

11 kai eklekton kataplassei nephelē, diaskorpiei nephos phōs autou.

And if a chosen plasters over cloud, disperses the cloud then His light,

---

יב וְהוּא מְסִבּוֹת מִתְהַפֵּךְ בְּתַחְבּוּלֹתָו לְפָעֳלָם כֹּל
אֲשֶׁר יְצַוֵּם עַל־פְּנֵי תֵבֵל אַרְצָה׃

**12. w'hu' m'siboth mith'hapek b'thach'bulatho l'pha`alam kol
'asher y'tsauem `al-p'ney thebel 'ar'tsah.**

Job37:12 And it turned around by His guidance,
that it may do whatever He commands them on the face of the inhabited earth.

‹12› καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει ἐν θεεβουλαθω εἰς ἔργα αὐτῶν·
πάντα, ὅσα ἂν ἐντείληται αὐτοῖς, ταῦτα συντέτακται παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς,

12 kai autos kyklōmata diastrepsei en theeboulathō eis erga autōn;

and He the swirls shall turn aside by His rule for performing their works –

panta, hosa an enteilētai autois,

all as much as He should give charge to them.

tauta syntetaktai par' autou epi tēs gēs,

These things were ordered by Him upon the earth.

יג אִם־לְשֵׁבֶט אִם־לְאַרְצוֹ אִם־לְחֶסֶד יַמְצִאֵהוּ׃

13. 'im-l'shebet 'im-l'ar'tso 'im-l'chesed yam'tsi'ehu.

Job37:13 Whether for correction, or for His land,
or for lovingkindness, He causes it to happen.

‹13› ἐὰν εἰς παιδείαν, ἐὰν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐὰν εἰς ἔλεος εὑρήσει αὐτόν.

13 ean eis paideian, ean eis tēn gēn autou,
Whether for instruction, whether for his land,
ean eis eleos heurēsei auton.
whether for an object of his mercy, he shall find it.

יד הַאֲזִינָה זֹּאת אִיּוֹב עֲמֹד וְהִתְבּוֹנֵן נִפְלְאוֹת אֵל׃

14. ha'azinah zo'th 'Yob `amod w'hith'bonen niph'l'oth 'El.

Job37:14 Listen to this, O Yob, Stand and consider the wonders of El.

‹14› ἐνωτίζου ταῦτα, Ιωβ· στῆθι νουθετοῦ δύναμιν κυρίου.

14 enōtizou tauta, Iōb; stēthi nouthetou dynamin kyriou.
Give ear to these things, O Job! Stand admonished by the power of YHWH!

טו הֲתֵדַע בְּשׂוּם־אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם וְהוֹפִיעַ אוֹר עֲנָנוֹ׃

15. hatheda` b'sum-'Eloah `aleyhem w'hophi`a 'or `anano.

Job37:15 Do you know when the El placed them,
and makes the lightning of His cloud to shine?

‹15› οἴδαμεν ὅτι ὁ θεὸς ἔθετο ἔργα αὐτοῦ φῶς ποιήσας ἐκ σκότους.

15 oidamen hoti ho theos etheto erga autou phōs poiēsas ek skotous.
We know that the El established His works, light making out of darkness.

טז הֲתֵדַע עַל־מִפְלְשֵׂי־עָב מִפְלְאוֹת תְּמִים דֵּעִים׃

16. hatheda` `al-miph'l'sey-`ab miph'l'oth t'mim de`im.

Job37:16 Do you know about the layers of the thick clouds,
the wonders of one perfect in knowledge,

‹16› ἐπίσταται δὲ διάκρισιν νεφῶν, ἐξαίσια δὲ πτώματα πονηρῶν.

16 epistatai de diakrisin nephōn,
And he knows the distinction of clouds,
exaisia de ptōmata ponērōn.
and the extraordinary calamitous downfalls of the wicked.

יז אֲשֶׁר־בְּגָדֶיךָ חַמִּים בְּהַשְׁקֹט אֶרֶץ מִדָּרוֹם׃

17. 'asher-b'gadeyak chamim b'hash'qit 'erets midarom.

Job37:17 Your whose garments are hot, when the land is still from the south wind?

‹17› σοῦ δὲ ἡ στολὴ θερμή· ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς.

17 sou de hē stolē thermē; hēsychazetai de epi tēs gēs.
And your apparel is hot, but there is tranquility upon the earth.

יח תַּרְקִיעַ עִמּוֹ לִשְׁחָקִים חֲזָקִים כִּרְאִי מוּצָק׃

18. tar'qi`a `imo lish'chaqim chazaqim kir'i mutsaq.

Job37:18 Can you, with Him, spread out the skies, Strong as a molten mirror?

‹18› στερεώσεις μετ’ αὐτοῦ εἰς παλαιώματα, ἰσχυραὶ ὡς ὅρασις ἐπιχύσεως.

18 stereōseis met’ autou eis palaiōmata,
Shall you solidify with him for things grown old;
ischyrai hōs horasis epichyseōs.
things which are strong as the vision of a vessel?

יט הוֹדִיעֵנוּ מַה־נֹּאמַר לוֹ לֹא־נַעֲרֹךְ מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ׃

19. hodi`enu mah-no’mar lo lo’-na`arok mip’ney-choshek.

Job37:19 Teach us what we shall say to Him;
we cannot arrange our case because of darkness.

‹19› διὰ τί; δίδαξόν με τί ἐροῦμεν αὐτῷ· καὶ παυσώμεθα πολλὰ λέγοντες.

19 dia ti? didaxon me ti eroumen autō; kai pausōmetha polla legontes.
Why teach me, what shall we say to Him? then let us cease much from saying.

כ הֲיְסֻפַּר־לוֹ כִּי אֲדַבֵּר אִם־אָמַר אִישׁ כִּי יְבֻלָּע׃

20. hay’supar-lo ki ‘adaber ‘im-‘amar ‘ish ki y’bula`.

Job37:20 Shall it be told Him that I would speak?
Or should a man say that he would be swallowed up?

‹20› μὴ βίβλος ἢ γραμματεύς μοι παρέστηκεν, ἵνα ἄνθρωπον ἑστηκὼς κατασιωπήσω;

20 mē biblos ē grammateus moi parestēken, hina anthrōpon hestēkōs katasiōpēsō?
Is there a scroll or scribe standing beside me, that a man standing I shall quell?

כא וְעַתָּה לֹא רָאוּ אוֹר בָּהִיר הוּא בַּשְּׁחָקִים
וְרוּחַ עָבְרָה וַתְּטַהֲרֵם׃

21. w’`attah lo’ ra’u ‘or bahir hu’ bash’chaqim w’ruach `ab’rah wat’taharem.

Job37:21 Now men do not see the light which is bright in the skies;
but the wind has passed and cleared them.

‹21› πᾶσιν δ’ οὐχ ὁρατὸν τὸ φῶς, τηλαυγές ἐστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν,
ὥσπερ τὸ παρ’ αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν.

21 pasin d’ ouch horaton to phōs, tēlauges estin en tois palaiōmasin,
to all But is not visible the light; it is radiant among the things grown old,
hōsper to par’ autou epi nephōn.
as if from him upon the clouds.

כב מִצָּפוֹן זָהָב יֵאָתֶה עַל־אֱלוֹהַּ נוֹרָא הוֹד׃

22. mitsaphon zahab ye’etheh `al-‘Eloah nora’ hod.

Job37:22 Out of the north comes golden splendor; around the El is awesome majesty.

‹22› ἀπὸ βορρᾶ νέφη χρυσαυγοῦντα·
ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ παντοκράτορος.

22 apo borra nephē chrysaugounta;

From the north are clouds shining like gold;
epi toutois megalē hē doxa kai timē pantokratoros.
in these is great the glory and honor from the Almighty;

כג שַׁדַּי לֹא־מְצָאנֻהוּ שַׂגִּיא־כֹחַ וּמִשְׁפָּט וְרֹב־צְדָקָה לֹא יְעַנֶּה׃

23. Shadday lo'-m'tsa'nuhu sagi'-koach umish'pat w'rob-ts'daqah lo' y'`aneh.

Job37:23 Shadday we cannot find Him; He is excellent in power, and in judgment,
and in plenty of justice; He shall not afflict.

‹23› καὶ οὐχ εὑρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ ἰσχύι αὐτοῦ·
ὁ τὰ δίκαια κρίνων, οὐκ οἴει ἐπακούειν αὐτόν;
23 kai ouch heuriskomen allon homoion tē ischui autou;
and we do not find another likened to His strength.
ho ta dikaia krinōn, ouk oiei epakouein auton?
The one justly judging, do you not imagine that He listens?

כד לָכֵן יְרֵאוּהוּ אֲנָשִׁים לֹא־יִרְאֶה כָּל־חַכְמֵי־לֵב׃ פ

24. laken y're'uhu 'anashim lo'-yir'eh kal-chak'mey-leb.

Job37:24 Therefore men fear Him; He does not regard any who are wise of heart.

‹24› διὸ φοβηθήσονται αὐτὸν οἱ ἄνθρωποι,
φοβηθήσονται δὲ αὐτὸν καὶ οἱ σοφοὶ καρδίᾳ.
24 dio phobēthēsontai auton hoi anthrōpoi, phobēthēsontai de auton kai hoi sophoi kardią.
Therefore shall fear Him men; shall fear and Him even the wise in heart.

Chapter 38

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) - Job 38 - 39

א וַיַּעַן־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִן הַסְּעָרָה וַיֹּאמַר׃

1. waya`an-Yahúwah 'eth-'Yob min has'`arah wayo'mar.

Job38:1 Then ЯЯЯ answered Yob out of the whirlwind and said,

‹38:1› Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι Ελιουν τῆς λέξεως εἶπεν ὁ κύριος
τῷ Ιωβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν
1 Meta de to pausasthai Elioun tēs lexeōs eipen ho kyrios tō Iōb
after the ceasing of Elihu of the speech, said YHWH to Job
dia lailapos kai nephōn
through a tempest and cloud, saying,

ב מִי זֶה מַחְשִׁיךְ עֵצָה בְמִלִּין בְּלִי־דָעַת׃

2. mi zeh mach'shik `etsah b'millin b'li-da`ath.

Job38:2 Who is this that darkens counsel by words without knowledge?

‹2› Τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν, συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδίᾳ,
ἐμὲ δὲ οἴεται κρύπτειν;
2 Tis houtos ho kryptōn me boulēn, synechōn de hrēmata en kardią,
Who is this that hides counsel from me, and constraining matters in heart,

eme de oietai kryptein?
from me and imagines to hide?

ג אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חָלָצֶיךָ וְאֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃

3. 'ezar-na' k'geber chalatseyak w'esh'al'k w'hodi`eni.

Job38:3 Now gird up your loins like a man, and I shall ask you, and you instruct me!

‹3› ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου, ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.

3 zōsai hōsper anēr tēn osphyn sou, erōtēsō de se, sy de moi apokrithēti.
Tie up as a man your loin! And I shall ask you, and you answer me!

ד אֵיפֹה הָיִיתָ בְּיָסְדִי־אָרֶץ הַגֶּד אִם־יָדַעְתָּ בִינָה׃

4. 'eyphoh hayiath b'yas'di-'arets haged 'im-yada`'at binah.

Job38:4 Where were you when I laid the foundation of the earth?
Tell Me, if you know understanding,

‹4› ποῦ ἦς ἐν τῷ θεμελιοῦν με τὴν γῆν; ἀπάγγειλον δέ μοι, εἰ ἐπίστῃ σύνεσιν.

4 pou ēs en tō themelioun me tēn gēn?
Where were you in my laying the foundation for the earth?
apaggeilon de moi, ei epistē synesin.
And report to Me! if you should have knowledge of understanding.

ה מִי־שָׂם מְמַדֶּיהָ כִּי תֵדָע אוֹ מִי־נָטָה עָלֶיהָ קָּו׃

5. mi-sam m'madeyah ki theda` 'o mi-natah `aleyah qaw.

Job38:5 Who set its measurements? Since you know? Or who stretched the line on it?

‹5› τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς, εἰ οἶδας; ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς;

5 tis etheto ta metra autēs, ei oidas?
Who establishes the measures of it, if you know?
ē tis ho epagagōn spartion ep' autēs?
Or who is the one bringing a measuring cord upon it.

ו עַל־מָה אֲדָנֶיהָ הָטְבָּעוּ אוֹ מִי־יָרָה אֶבֶן פִּנָּתָהּ׃

6. `al-mah 'adaneyah hat'ba`u 'o mi-yarah 'eben pinathah.

Job38:6 On what were its bases sunk? Or who laid its cornerstone,

‹6› ἐπὶ τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασιν;
τίς δέ ἐστιν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς;

6 epi tinos hoi krikoi autēs pepēgasin?
Upon what are its hooks pitched on?
tis de estin ho balōn lithon gōniaion ep' autēs?
And who is the one laying foundation stone an angular upon it?

ז בְּרָן־יַחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר וַיָּרִיעוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים׃

7. b'ran-yachad kok'bey boqer wayari`u kal-b'ney 'Elohim.

Job38:7 When the morning stars sang together and all the sons of Elohim shouted for joy?

‹7› ὅτε ἐγενήθησαν ἄστρα, ᾔνεσάν με φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἄγγελοί μου.

7 hote egenēthēsan astra, ēnesan me phōnē megalē pantes aggeloi mou.

When came to pass the stars, praised me a great voice with all my angels.

ח וַיָּסֶךְ בִּדְלָתַיִם יָם בְּגִיחוֹ מֵרֶחֶם יֵצֵא׃

8. wayasek bid'lathayim yam b'gicho merechem yetse'.

Job38:8 Or who shut up the sea with doors when it broke out, it came out from the womb;

‹8› ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις,
ὅτε ἐμαίμασσεν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη·

8 ephraxa de thalassan pylais,
And I shut up the sea with gates,
hote emaimassen ek koilias mētros autēs ekporeuomenē;
when it was led irresistibly out of the belly its mother's going forth.

ט בְּשׂוּמִי עָנָן לְבֻשׁוֹ וַעֲרָפֶל חֲתֻלָתוֹ׃

9. b'sumi `anan l'busho wa`araphel chathulatho.

Job38:9 When I made a cloud its garment and thick darkness its swaddling band,

‹9› ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίασιν, ὁμίχλῃ δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα·

9 ethemēn de autē nephos amphiasin, homichlē de autēn esparganōsa;
And I established the cloud for its clothing, and fog for its being swaddled.

י וָאֶשְׁבֹּר עָלָיו חֻקִּי וָאָשִׂים בְּרִיחַ וּדְלָתָיִם׃

10. wa'esh'bor `alayu chuqi wa'asim b'riach ud'lathayim.

Job38:10 And I placed boundaries on it and set a bolt and doors,

‹10› ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὅρια περιθεὶς κλεῖθρα καὶ πύλας·

10 ethemēn de autē horia peritheis kleithra kai pylas;
And I established limits for it, I put in place bolts and gates.

יא וָאֹמַר עַד־פֹּה תָּבוֹא וְלֹא תֹסִיף וּפֹא־יָשִׁית בִּגְאוֹן גַּלֶּיךָ׃

11. wa'omar `ad-poh thabo' w'lo' thosiph upho'-yashith big'on galeyak.

Job38:11 And I said, you shall come to here, but no farther;
and here shall your proud waves stop?

‹11› εἶπα δὲ αὐτῇ Μέχρι τούτου ἐλεύσῃ καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ,
ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεταί σου τὰ κύματα.

11 eipa de autē Mechri toutou eleusē kai ouch hyperbēsē,
And I said to it, Unto this far you shall come, and shall not pass over;
all' en seautē syntribēsetai sou ta kymata.
and within yourself shall break your waves.

יב הֲמִיָּמֶיךָ צִוִּיתָ בֹּקֶר יְדַעְתָּה שַׁחַר מְקֹמוֹ׃

12. hamiyameyak tsiuiath boqer yida`'tah shachar m'qomo.

Job38:12 Have you commanded the morning since your days began,
and caused the dawn to know its place,

‹12› ἢ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωινόν, ἑωσφόρος δὲ εἶδεν τὴν ἑαυτοῦ τάξιν

12 ē epi sou syntetacha pheggos prōinon,
Or by you have I ordered brightness the early morning?
heōsphoros de eiden tēn heautou taxin
And did the morning star behold his own order;

יג לֶאֱחֹז בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וְיִנָּעֲרוּ רְשָׁעִים מִמֶּנָּה׃

13. le'echoz b'kan'photh ha'arets w'yina`aru r'sha`im mimenah.

Job38:13 That it might take hold of the ends of the earth,
and the wicked be shaken out of it?

‹13› ἐπιλαβέσθαι πτερύγων γῆς, ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς;

13 epilabesthai pterygōn gēs, ektinaxai asebeis ex autēs?
to take hold of the wings of the earth, to shake off the impious from it.

יד תִּתְהַפֵּךְ כְּחֹמֶר חוֹתָם וְיִתְיַצְּבוּ כְּמוֹ לְבוּשׁ׃

14. tith'hapek k'chomer chotham w'yith'yats'bu k'mo l'bush.

Job38:14 It is changed like clay under the seal; and they stand forth like a garment.

‹14› ἢ σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν ἔπλασας ζῷον καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθου ἐπὶ γῆς;

14 ē sy labōn gēn pēlon eplasas zōon
Or did you, having taken earth's clay, shape a living creature,
kai lalēton auton ethou epi gēs?
and the power of speech to it establish upon the earth?

טו וְיִמָּנַע מֵרְשָׁעִים אוֹרָם וּזְרוֹעַ רָמָה תִּשָּׁבֵר׃

15. w'yimana` mer'sha`im 'oram uz'ro`a ramah tishaber.

Job38:15 From the wicked their light is withheld, and the uplifted arm is broken.

‹15› ἀφεῖλας δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς, βραχίονα δὲ ὑπερηφάνων συνέτριψας;

15 apheilas de apo asebōn to phōs,
And have you removed from the impious the light,
brachiona de hyperēphanōn synetripsas?
the arm and of the proud broke?

טז הֲבָאתָ עַד־נִבְכֵי־יָם וּבְחֵקֶר תְּהוֹם הִתְהַלָּכְתָּ׃

16. haba'ath `ad-nib'key-yam ub'cheqer t'hom hith'halak'at.

Job38:16 Have you entered into the springs of the sea
or walked in the recesses of the deep?

‹16› ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης, ἐν δὲ ἴχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας;

16 ēlthes de epi pēgēn thalassēs, en de ichnesin abyssou periepatēsas?
Did you come unto the spring of the sea, in and the tracks of the deep walk?

יז הֲנִגְלוּ לְךָ שַׁעֲרֵי־מָוֶת וְשַׁעֲרֵי צַלְמָוֶת תִּרְאֶה׃

17. hanig'lu l'ak sha`arey-maweth w'sha`arey tsal'maweth tir'eh.

Job38:17 Have the gates of death been revealed to you,
or have you seen the gates of deep darkness?

‹17› ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ ᾅδου ἰδόντες σε ἔπτηξαν;

17 anoigontai de soi phobō pylai thanatou,
open And to you in fear do the gates of death;
pylōroi de hądou idontes se eptēxan?
and did gatekeeprs of Hades, in beholding you, become alarmed?

יח הִתְבֹּנַנְתָּ עַד־רְחָבֵי־אָרֶץ הַגֶּד אִם־יָדַעְתָּ כֻּלָּהּ׃

18. hith'bonan'at `ad-rachabey-'arets haged 'im-yada`'at kulah.

Job38:18 Have you understood the firmament of the earth? Tell Me, if you know it all.

‹18› νενουθέτησαι δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν; ἀνάγγειλον δή μοι πόση τίς ἐστιν.

18 nenouthetēsai de to euros tēs hyp' ouranon?
And have you been admonished about the breadth under the heavens?
anaggeilon dē moi posē tis estin.
Announce it indeed to me! How great it is.

יט אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יִשְׁכָּן־אוֹר וְחֹשֶׁךְ אֵי־זֶה מְקֹמוֹ׃

19. 'ey-zeh haderek yish'kan-'or w'choshek 'ey-zeh m'qomo.

Job38:19 Where is this, the way to the dwelling of light?
And darkness, where is this, its place,

‹19› ποίᾳ δὲ γῇ αὐλίζεται τὸ φῶς, σκότους δὲ ποῖος ὁ τόπος;

19 poią de gē aulizetai to phōs, skotous de poios ho topos?
And of what kind of land lodges the light? And darkness, what kind of place?

כ כִּי תִקָּחֶנּוּ אֶל־גְּבוּלוֹ וְכִי־תָבִין נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ׃

20. ki thiqachenu 'el-g'bulo w'ki-thabin n'thiboth beytho.

Job38:20 That you may take it to its territory
and that you may discern the paths to its house?

‹20› εἰ ἀγάγοις με εἰς ὅρια αὐτῶν; εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους αὐτῶν;

20 ei agagois me eis horia autōn? ei de kai epistasai tribous autōn?
If you could lead me into their limits, and even if you know their paths.

כא יָדַעְתָּ כִּי־אָז תִּוָּלֵד וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים׃

21. yada`'at ki-'az tiualed umis'par yameyak rabbim.

Job38:21 You know, for you were born then, and the number of your days is great!

‹21› οἶδα ἄρα ὅτι τότε γεγέννησαι, ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολύς.

21 oida ara hoti tote gegennēsai,
Have you known that it is so then because you were born,

arithmos de etōn sou polys.
and the number of your years great?

כב הֲבָאתָ אֶל־אֹצְרוֹת שָׁלֶג וְאֹצְרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה׃

22. haba'ath 'el-'ots'roth shaleg w'ots'roth barad tir'eh.

Job38:22 Have you entered into the storehouses of the snow,
or have you seen the storehouses of the hail,

‹22› ἦλθες δὲ ἐπὶ θησαυροὺς χιόνος, θησαυροὺς δὲ χαλάζης ἑόρακας.

22 ēlthes de epi thēsaurous chionos,
But did you come unto the treasuries of snow?
thēsaurous de chalazēs heorakas.
the treasuries and of hail have you seen?

כג אֲשֶׁר־חָשַׂכְתִּי לְעֵת־צָר לְיוֹם קְרָב וּמִלְחָמָה׃

23. 'asher-chasak'ti l'`eth-tsar l'yom q'rab umil'chamah.

Job38:23 Which I have reserved for the time of distress, for the day of war and battle?

‹23› ἀπόκειται δέ σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν, εἰς ἡμέραν πολέμου καὶ μάχης.

23 apokeitai de soi eis hōran echthrōn,
And is it reserved to you for the hour of the enemies,
eis hēmeran polemou kai machēs.
for the day of war and battle?

כד אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יֵחָלֵק אוֹר יָפִץ קָדִים עֲלֵי־אָרֶץ׃

24. 'ey-zeh haderek yechaleq 'or yaphets qadim `aley-'arets.

Job38:24 Where is this, the way that the light is divided,
or the east wind scattered on the earth?

‹24› πόθεν δὲ ἐκπορεύεται πάχνη ἢ διασκεδάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ' οὐρανόν;

24 pothen de ekporeuetai pachnē
from what place goes forth the frost,
ē diaskedannytai notos eis tēn hyp' ouranon?
or is dispersed the south wind into the place under the heavens?

כה מִי־פִלַּג לַשֶּׁטֶף תְּעָלָה וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת׃

25. mi-philag lasheteph t'`alah w'derek lachaziz qoloth.

Job38:25 Who has cleft a channel for the flood, or a way for the lightning of thunder,

‹25› τίς δὲ ἡτοίμασεν ὑετῷ λάβρῳ ῥύσιν, ὁδὸν δὲ κυδοιμῶν

25 tis de hētoimasen huetō labrō hrysin, hodon de kydoimōn
And who prepared rain of the fierce the flow, and a way in uproar;

כו לְהַמְטִיר עַל־אֶרֶץ לֹא־אִישׁ מִדְבָּר לֹא־אָדָם בּוֹ׃

26. l'ham'tir `al-'erets lo'-'ish mid'bar lo'-'adam bo.

Job38:26 To bring rain on a land where no man is; on the wilderness,

in which there is no man in it;

‹26› τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν, οὗ οὐκ ἀνήρ, ἔρημον, οὗ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ,
26 tou huetisai epi gēn, hou ouk anēr,
to rain upon the land of which there is no man,
erēmon, hou ouch hyparchei anthrōpos en autę,
the wilderness of which there is no existing man in it;

כז לְהַשְׂבִּיעַ שֹׁאָה וּמְשֹׁאָה וּלְהַצְמִיחַ מֹצָא דֶּשֶׁא׃

27. l'has'bi`a sho'ah um'sho'ah ul'hats'miach motsa' deshe'.

Job38:27 To satisfy the waste and desolate land and to make the seeds of grass to sprout?

‹27› τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον καὶ τοῦ ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης;
27 tou chortasai abaton kai aoikēton
so as to fill the untrodden and uninhabited land
kai tou ekblastēsai exodon chloēs?
the causing to sprout forth the issue of tender shoots?

כח הֲיֵשׁ־לַמָּטָר אָב אוֹ מִי־הוֹלִיד אֶגְלֵי־טָל׃

28. hayesh-lamatar 'ab 'o mi-holid 'eg'ley-tal.

Job38:28 Has the rain a father? Or who has begotten the drops of dew?

‹28› τίς ἐστιν ὑετοῦ πατήρ; τίς δέ ἐστιν ὁ τετοκὼς βώλους δρόσου;
28 tis estin huetou patēr? tis de estin ho tetokōs bōlous drosou?
Who is the rain's father, and who is the one giving birth to droplets of dew?

כט מִבֶּטֶן מִי יָצָא הַקֶּרַח וּכְפֹר שָׁמַיִם מִי יְלָדוֹ׃

29. mibeten mi yatsa' haqarach uk'phor shamayim mi y'lado.

Job38:29 From whose womb has come the ice? And the frost of the heavens,
who has given it birth?

‹29› ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος;
πάχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν,
29 ek gastros de tinos ekporeuetai ho krystallos?
from out of womb And whose comes forth the ice;
pachnēn de en ouranō tis tetoken,
the frost and in the heavens who gave birth to,

ל כְּאֶבֶן מַיִם יִתְחַבָּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכָּדוּ׃

30. ka'eben mayim yith'chaba'u uph'ney th'hom yith'lakadu.

Job38:30 The water harden like stone, and the surface of the deep is captured.

‹30› ἢ καταβαίνει ὥσπερ ὕδωρ ῥέον; πρόσωπον δὲ ἀβύσσου τίς ἔπηξεν;
30 hē katabainei hōsper hydōr hreon? prosōpon de abyssou tis epēxen?
which comes down as if water flowing? the face And of the abyss who alarmed?

לא הַתְקַשֹּׁר מַעֲדַנּוֹת כִּימָה אוֹ־מֹשְׁכוֹת כְּסִיל תְּפַתֵּחַ׃

31. hath'qasher ma`adanoth kimah 'o-mosh'koth k'sil t'phateach.

Job38:31 Can you bind the chains of the Pleiades, or loose the cords of Orion?

‹31› συνῆκας δὲ δεσμὸν Πλειάδος καὶ φραγμὸν Ὡρίωνος ἤνοιξας;

31 synēkas de desmon Pleiados kai phragmon Ōriōnos ēnoixas?

And do you perceive the bond of Pleiades; and the barrier of Orion did you open?

לב הֲתֹצִיא מַזָּרוֹת בְּעִתּוֹ וְעַיִשׁ עַל־בָּנֶיהָ תַּנְחֵם׃

32. hathotsi' mazaroth b'`ito w'`ayish `al-baneyah than'chem.

Job38:32 Can you lead forth a constellation in its season, and guide the Bear with its sons?

‹32› ἢ διανοίξεις μαζουρωθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ

καὶ Ἕσπερον ἐπὶ κόμης αὐτοῦ ἄξεις αὐτά;

32 ē dianoixeis mazourōth en kairō autou

Or shall you open Mazurotha in its time?

kai Hesperon epi komēs autou axeis auta?

And Hesperus with its tail – shall you lead it?

לג הֲיָדַעְתָּ חֻקּוֹת שָׁמָיִם אִם־תָּשִׂים מִשְׁטָרוֹ בָּאָרֶץ׃

33. hayada`'at chuqoth shamayim 'im-tasim mish'taro ba'arets.

Job38:33 Do you know the ordinances of the heavens,
or can you set their rule over the earth?

‹33› ἐπίστασαι δὲ τροπὰς οὐρανοῦ ἢ τὰ ὑπ' οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα;

33 epistasai de tropas ouranou

And do you know the circuits of the heavens,

ē ta hyp' ouranon homothymadon ginomena?

or the things under the heavens with one accord taking place?

לד הֲתָרִים לָעָב קוֹלֶךָ וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃

34. hatharim la`ab qoleak w'shiph'`ath-mayim t'khaseak.

Job38:34 Can you lift up your voice to the clouds,
so that an abundance of water shall cover you?

‹34› καλέσεις δὲ νέφος φωνῇ, καὶ τρόμῳ ὕδατος λάβρῳ ὑπακούσεταί σου;

34 kaleseis de nephos phōnē,

shall you call a cloud by voice,

kai tromō hydatos labrō hypakousetai sou?

and in trembling water of rain the fierce shall obey you?

לה הַתְּשַׁלַּח בְּרָקִים וְיֵלֵכוּ וְיֹאמְרוּ לְךָ הִנֵּנוּ׃

35. hath'shalach b'raqim w'yeleku w'yo'm'ru l'ak hinnenu.

Job38:35 Can you send forth lightnings that they may go and say to you, Here we are?

‹35› ἀποστελεῖς δὲ κεραυνοὺς καὶ πορεύσονται; ἐροῦσιν δέ σοι Τί ἐστιν;

35 apostéleis de kéraunous kai poreusontai?
And shall you send thunderbolts? and shall they go forth?
erousin de soi Ti estin?
and shall they say to you, What is it?

לו מִי־שָׂת בַּטֻּחוֹת חָכְמָה אוֹ מִי־נָתַן לַשֶּׂכְוִי בִינָה׃

36. mi-shath batuchoth chak'mah 'o mi-nathan lasek'wi binah.

Job38:36 Who has put wisdom in the inward parts
or who has given understanding to the mind?

‹36› τίς δὲ ἔδωκεν γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν ἢ ποικιλτικὴν ἐπιστήμην;
36 tis de edōken gynaixin hyphasmatos sophian ē poikiltikēn epistēmēn?
And who gave women for a woven work wisdom, or for embroidery skill?

לז מִי־יְסַפֵּר שְׁחָקִים בְּחָכְמָה וְנִבְלֵי שָׁמַיִם מִי יַשְׁכִּיב׃

37. mi-y'saper sh'chaqim b'chak'mah w'nib'ley shamayim mi yash'kib.

Job38:37 Who can count the clouds by wisdom, or who tip the water jars of the heavens,

‹37› τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφίᾳ, οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἔκλινεν;
37 tis de ho arithmōn nephē sophią,
And who is the one counting clouds in wisdom,
ouranon de eis gēn eklinen?
the heavens and unto the earth leaned,

לח בְּצֶקֶת עָפָר לַמּוּצָק וּרְגָבִים יִדְבָּקוּ׃

38. b'tseqeth `aphar lamutsaq ur'gabim y'dubaqu.

Job38:38 When the dust hardens into hardiness and the clods stick together?

‹38› κέχυται δὲ ὥσπερ γῆ κονία, κεκόλληκα δὲ αὐτὸν ὥσπερ λίθῳ κύβον.
38 kechytai de hōsper gē konia, kekollēka de auton hōsper lithō kybon.
it is poured as earth's powder, and I have cleaved it as a stone cube?

לט הַתָּצוּד לְלָבִיא טָרֶף וְחַיַּת כְּפִירִים תְּמַלֵּא׃

39. hathatsud l'labi' tareph w'chayath k'phirim t'male'.

Job38:39 Can you hunt the prey for the lion, or satisfy the appetite of the young lions,

‹39› θηρεύσεις δὲ λέουσιν βοράν, ψυχὰς δὲ δρακόντων ἐμπλήσεις;
39 thēreuseis de leousin boran, psychas de drakontōn emplēseis?
And shall you hunt for the lions a prey? the souls and of dragons fill up?

מ כִּי־יָשֹׁחוּ בַּמְּעוֹנוֹת יֵשְׁבוּ בַסֻּכָּה לְמוֹ־אָרֵב׃

40. ki-yashochu bam'`onoth yesh'bu basukkah l'mo-'areb.

Job38:40 When they crouch in their dens and they sit in the cover of their hiding place?

‹40› δεδοίκασιν γὰρ ἐν κοίταις αὐτῶν, κάθηνται δὲ ἐν ὕλαις ἐνεδρεύοντες.
40 dedoikasin gar en koitais autōn, kathēntai de en hylais enedreuontes.

for they are in awe in their lairs, and they sit in the woods lying in wait.

מא מִי יָכִין לָעֹרֵב צֵידוֹ
כִּי-יְלָדוֹאֶל-אֵל יְשַׁוְּעוּ יִתְעוּ לִבְלִי-אֹכֶל׃

41. mi yakin la`oreb tseydo ki-y'lado'el-'El y'shaue`u yith'`u lib'li-'okel.

Job38:41 Who prepares for the raven its nourishment
when its young ones cry to El and wander about without food?

‹41› τίς δὲ ἡτοίμασεν κόρακι βοράν;
νεοσσοὶ γὰρ αὐτοῦ πρὸς κύριον κεκράγασιν πλανώμενοι τὰ σῖτα ζητοῦντες.

41 tis de hētoimasen koraki boran? neossoi gar autou pros kyrion kekragasin
And who prepared for the crow carrion? young for its to YHWH cry out
planōmenoi ta sita zētountes.
in wandering grain seeking.

Chapter 39

א הֲיָדַעְתָּ עֵת לֶדֶת יַעֲלֵי-סָלַע חֹלֵל אַיָּלוֹת תִּשְׁמֹר׃

1. hayada`'at `eth ledeth ya`aley-sala` cholel 'ayaloth tish'mor.

Job39:1 Do you know the time the mountain goats give birth?
Do you observe the calving of the deer?

‹39:1› εἰ ἔγνως καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας, ἐφύλαξας δὲ ὠδῖνας ἐλάφων;

1 ei egnōs kairon toketou tragelaphōn petras,
Do you know the time of the birthing of the antelopes of the rock?
ephylaxas de ōdinas elaphōn?
And did you watch the birth pangs of hinds?

ב תִּסְפֹּר יְרָחִים תְּמַלֶּאנָה וְיָדַעְתָּ עֵת לִדְתָּנָה׃

2. tis'por y'rachim t'male'nah w'yada`'at `eth lid'tanah.

Job39:2 Can you count the months they fulfill, or do you know the time they give birth?

‹2› ἠρίθμησας δὲ αὐτῶν μῆνας πλήρεις τοκετοῦ, ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἔλυσας;

2 ērithmēsas de autōn mēnas plēreis toketou,
And did you count months their full of birthing?
ōdinas de autōn elysas?
birth pangs and their did you untie?

ג תִּכְרַעְנָה יַלְדֵיהֶן תְּפַלַּחְנָה חֶבְלֵיהֶם תְּשַׁלַּחְנָה׃

3. tik'ra`'nah yal'deyhen t'phalach'nah cheb'leyhem t'shalach'nah.

Job39:3 They kneel down, they bring forth their young, they cast out their travail.

‹3› ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδία ἔξω φόβου; ὠδῖνας αὐτῶν ἐξαποστελεῖς;

3 exethrepsas de autōn ta paidia exō phobou?
And did you nourish their offspring outside of fear?
ōdinas autōn exaposteleis?
their birth pangs shall you send away?

ד יַחְלְמוּ בְנֵיהֶם יִרְבּוּ בַבָּר יָצְאוּ וְלֹא־שָׁבוּ לָמוֹ׃

4. yach'l'mu b'neyhem yir'bu babar yats'u w'lo'-shabu lamo.

Job39:4 Their offspring become strong, they grow up in the open field;
they leave and do not return to them.

‹4› ἀπορρήξουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, πληθυνθήσονται ἐν γενήματι,
ἐξελεύσονται καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς.

4 aporrēxousin ta tekna autōn, plēthynthēsontai en genēmati,
shall rip forth Their young; they shall multiplied in offspring;
exeleusontai kai ou mē anakampsousin autois.
their young shall go forth and in no way shall return to them.

ה מִי־שִׁלַּח פֶּרֶא חָפְשִׁי וּמֹסְרוֹת עָרוֹד מִי פָתָּחַ׃

5. mi-shilach pere' chaph'shi umos'roth `arod mi phiteach.

Job39:5 Who sent out the wild donkey free?
And who loosed the bonds of the swift donkey,

‹5› τίς δέ ἐστιν ὁ ἀφεὶς ὄνον ἄγριον ἐλεύθερον, δεσμοὺς δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν;

5 tis de estin ho apheis onon agrion eleutheron, desmous de autou tis elysen?
And who is the one letting donkey the wild free? bonds and his who untied?

ו אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עֲרָבָה בֵיתוֹ וּמִשְׁכְּנוֹתָיו מְלֵחָה׃

6. 'asher-sam'ti `arabah beytho umish'k'nothayu m'lechah.

Job39:6 To whom I gave the wilderness for its house
and the salt land for his dwelling place?

‹6› ἐθέμην δὲ τὴν δίαιταν αὐτοῦ ἔρημον καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἁλμυρίδα·

6 ethemēn de tēn diaitan autou erēmon kai ta skēnōmata autou halmyrida;
For I established for his habitation a wilderness, and for his tents the salt-flats.

ז יִשְׂחַק לַהֲמוֹן קִרְיָה תְּשֻׁאוֹת נוֹגֵשׁ לֹא יִשְׁמָע׃

7. yis'chaq lahamon qir'yah t'shu'oth noges lo' yish'ma`.

Job39:7 He laughs at the turmoil of the city, nor does he listen to the driver's shouts.

‹7› καταγελῶν πολυοχλίας πόλεως, μέμψιν δὲ φορολόγου οὐκ ἀκούων

7 katagelōn poluochlias poleōs,
He ridicules the great multitude of the city,
mempsin de phorologou ouk akouōn
the complaint and of the tribute-gatherer hears not.

ח יְתוּר הָרִים מִרְעֵהוּ וְאַחַר כָּל־יָרֹק יִדְרוֹשׁ׃

8. y'thur harim mir'`ehu w'achar kal-yaroq yid'rosh.

Job39:8 He explores the mountains for his pasture and searches after every green thing.

‹8› κατασκέψεται ὄρη νομὴν αὐτοῦ καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζητεῖ.

8 kataskepsetai orē nomēn autou
He shall survey the mountains as his pasture,
kai opisō pantos chlōrou zētei.
and after every green thing he seeks.

ט הֲיֹאבֶה רְ֭ים עָבְדֶ֑ךָ אִם־יָלִ֥ין עַל־אֲבוּסֶֽךָ׃

9. hayo'beh reym `ab'deak 'im-yalin `al-'abuseak.

Job39:9 Shall the wild ox consent to serve you, or shall lodge by your manger?

‹9› βουλήσεται δέ σοι μονόκερως δουλεῦσαι ἢ κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτνης σου;

9 boulēsetai de soi monokerōs douleusai ē koimēthēnai epi phatnēs sou?
shall be willing And to you the unicorn to serve, or to sleep at your stable?

י הֲתִקְשָׁר־רְ֭ים בְּתֶלֶם עֲבֹתֹ֑ו אִם־יְשַׂדֵּ֖ד עֲמָקִ֣ים אַחֲרֶֽיךָ׃

10. hathiq'shar-reym b'thelem `abotho 'im-y'saded `amaqim 'achareyak.

Job39:10 Can you bind the wild ox in a furrow with ropes,
or shall he harrow the valleys after you?

‹10› δήσεις δὲ ἐν ἱμᾶσι ζυγὸν αὐτοῦ, ἢ ἑλκύσει σου αὔλακας ἐν πεδίῳ;

10 dēseis de en himasi zygon autou,
And shall you tie with strips his yoke,
ē helkysei sou aulakas en pediō̧?
or shall he draw furrows for you in the plain?

יא הֲתִבְטַח־בֹּ֥ו כִּי־רַ֝ב כֹּחֹ֗ו וְתַעֲזֹ֣ב אֵלָ֣יו יְגִיעֶֽךָ׃

11. hathib'tach-bo ki-rab kocho w'tha`azob 'elayu y'gi`eak.

Job39:11 Shall you trust him because his strength is great and leave your labor to him?

‹11› πέποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πολλὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ,
ἐπαφήσεις δὲ αὐτῷ τὰ ἔργα σου;

11 pepoithas de ep' autō̧, hoti pollē hē ischys autou,
for And do you rely upon him, because is great his strength?
epaphēseis de autō̧ ta erga sou?
shall you slacken for him your works?

יב הֲתַאֲמִ֣ין בֹּ֣ו כִּי־יָשִׁ֣יב זַרְעֶ֑ךָ וְ֝גָרְנְךָ֗ יֶאֱסֹֽף׃

12. hatha'amin bo ki-yashub zar'`ek w'gar'n'ak ye'esoph.

Job39:12 Shall you trust in him that he shall return your seed
and gather it into your threshing floor?

‹12› πιστεύσεις δὲ ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον, εἰσοίσει δέ σου τὸν ἅλωνα;

12 pisteuseis de hoti apodōsei soi ton sporon,
And do you trust that he shall give back to you the seed,
eisoisei de sou ton halōna?
and carry it into your threshing-floor?

יג כְּנַף־רְנָנִים נֶעֱלָסָה אִם־אֶבְרָה חֲסִידָה וְנֹצָה׃

13. k'naph-r'nanim ne`elasah 'im-'eb'rah chasidah w'notsah.

Job39:13 The wing of the ostriches beat joyously; yet not the stork's pinions for flight,

‹13› πτέρυξ τερπομένων νεελασα, ἐὰν συλλάβῃ ασιδα καὶ νεσσα·

13 pteryx terpomenōn neelasa, ean syllabē asida kai nessa;

The wing delighting ostriches; but should conceive the stork and feathers?

יד כִּי־תַעֲזֹב לָאָרֶץ בֵּיצֶיהָ וְעַל־עָפָר תְּחַמֵּם׃

14. ki-tha`azob la'arets betseyah w'`al-`aphar t'chamem.

Job39:14 For she abandons her eggs to the earth and warms them in the dust,

‹14› ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ ᾠὰ αὐτῆς καὶ ἐπὶ χοῦν θάλψει

14 hoti aphēsei eis gēn ta ōa autēs kai epi choun thalpsei

for she shall let unto the earth her eggs, and upon the dust she shall incubate;

טו וַתִּשְׁכַּח כִּי־רֶגֶל תְּזוּרָהּ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה תְּדוּשָׁהּ׃

15. watish'kach ki-regel t'zureah w'chayath hasadeh t'dusheah.

Job39:15 And she forgets that a foot may crush them,
or the beast of the field may trample them.

‹15› καὶ ἐπελάθετο ὅτι ποὺς σκορπιεῖ καὶ θηρία ἀγροῦ καταπατήσει·

15 kai epelatheto hoti pous skorpiei

and she forgot that the foot shall disperse them,

kai thēria agrou katapatēsei;

and the wild beast of the field shall trample them.

טז הִקְשִׁיחַ בָּנֶיהָ לְלֹא־לָהּ לְרִיק יְגִיעָהּ בְּלִי־פָחַד׃

16. hiq'shiach baneyah l'lo'-lah l'riq y'gi`ah b'li-phachad.

Job39:16 She treats her young cruelly, as if they were not hers;
though her labor be in vain without fear;

‹16› ἀπεσκλήρυνεν τὰ τέκνα αὐτῆς ὥστε μὴ ἑαυτῇ, εἰς κενὸν ἐκοπίασεν ἄνευ φόβου·

16 apesklērynen ta tekna autēs hōste mē heautē,

She hardened against her offspring, so as to not bereave herself;

eis kenon ekopiasen aneu phobou;

in vain she tired without fear.

יז כִּי־הִשָּׁהּ אֱלוֹהַּ חָכְמָה וְלֹא־חָלַק לָהּ בַּבִּינָה׃

17. ki-hishah 'Eloah chak'mah w'lo'-chalaq lah babinah.

Job39:17 Because the El has made her forget wisdom,
and has not given to her a share in understanding.

‹17› ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ θεὸς σοφίαν καὶ οὐκ ἐμέρισεν αὐτῇ ἐν τῇ συνέσει.

17 hoti katesiōpēsen autē ho theos sophian kai ouk emerisen autē en tē synesei.

For quelled her the El wisdom, and portioned not to her with understanding.

יח כְּעֵת בַּמָּרוֹם תַּמְרִיא תִּשְׂחַק לַסּוּס וּלְרֹכְבוֹ׃

18. ka`eth bamarom tam'ri' tis'chaq lasus ul'rok'bo.

Job39:18 When she lifts herself on high, she laughs at the horse and his rider.

‹18› κατὰ καιρὸν ἐν ὕψει ὑψώσει, καταγελάσεται ἵππου καὶ τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ.

18 kata kairon en huuei huyōsei, katagelasetai hippou kai tou epibatou autou.
In time in height she shall raise up high; she shall ridicule the horse and his rider.

יט הֲתִתֵּן לַסּוּס גְּבוּרָה הֲתַלְבִּישׁ צַוָּארוֹ רַעְמָה׃

19. hathiten lasus g'burah hathal'bish tsaua'ro ra`'mah.

Job39:19 Do you give the horse his might? Do you clothe his neck with a mane?

‹19› ἢ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν, ἐνέδυσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον;

19 ē sy periethēkas hippō dynamin, enedysas de trachēlō autou phobon?
Or did you invest the horse with power, or clothe his neck in fear?

כ הֲתַרְעִישֶׁנּוּ כָּאַרְבֶּה הוֹד נַחְרוֹ אֵימָה׃

20. h'thar'`ishenu ka'ar'beh hod nach'ro 'eymah.

Job39:20 Do you make him leap like the locust? His majestic snorting is terrible.

‹20› περιέθηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν, δόξαν δὲ στηθέων αὐτοῦ τόλμῃ;

20 periethēkas de autō panoplian, doxan de stētheōn autou tolmē?
And did you invest in him full armor, and the glory of his breast in daring?

כא יַחְפְּרוּ בָעֵמֶק וְיָשִׂישׂ בְּכֹחַ יֵצֵא לִקְרַאת־נָשֶׁק׃

21. yach'p'ru ba`emeq w'yasis b'koach yetse' liq'ra'th-nasheq.

Job39:21 He paws in the valley, and rejoices in his strength;
He goes out to meet the weapons.

‹21› ἀνορύσσων ἐν πεδίῳ γαυριᾷ, ἐκπορεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἰσχύι·

21 anoryssōn en pediō gaurią, ekporeuetai de eis pedion en ischui;
rooting up in the plain He prances, and he goes forth into the plain in strength.

כב יִשְׂחַק לְפַחַד וְלֹא יֵחָת וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־חָרֶב׃

22. yis'chaq l'phachad w'lo' yechath w'lo'-yashub mip'ney-chareb.

Job39:22 He laughs at fear and is not dismayed;
and he does not turn back from the face of the sword.

‹22› συναντῶν βέλει καταγελᾷ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἀπὸ σιδήρου·

22 synantōn belei katagelą kai ou mē apostraphē apo sidērou;
meeting up with spears He ridicules, and in no way turns from an iron weapon.

כג עָלָיו תִּרְנֶּה אַשְׁפָּה לַהַב חֲנִית וְכִידוֹן׃

23. `alayu tir'neh 'ash'pah lahab chanith w'kidon.

Job39:23 The quiver rattles against him, the flashing spear and javelin.

‹23› ἐπ᾽ αὐτῷ γαυριᾷ τόξον καὶ μάχαιρα,

23 ep᾽ autō gaurią toxon kai machaira,

Against him prance the bow and sword;

כד בְּרַעַשׁ וְרֹגֶז יְגַמֶּא־אֶרֶץ וְלֹא־יַאֲמִין כִּי־קוֹל שׁוֹפָר׃

24. b'ra`ash w'rogez y'game'-'arets w'lo'-ya'amin ki-qol shophar.

Job39:24 He swallows the ground with fierceness and rage,
and he does not stand still at the voice of the trumpet.

‹24› καὶ ὀργῇ ἀφανιεῖ τὴν γῆν καὶ οὐ μὴ πιστεύσῃ, ἕως ἂν σημάνῃ σάλπιγξ·

24 kai orgę aphaniei tēn gēn

and in anger he shall obliterate the ground.

kai ou mē pisteusę, heōs an sēmanę salpigx;

In no way shall trust until whenever signifies the trumpet;

כה בְּדֵי שֹׁפָר יֹאמַר הֶאָח

וּמֵרָחוֹק יָרִיחַ מִלְחָמָה רַעַם שָׂרִים וּתְרוּעָה׃

25. b'dey shophar yo'mar he'ach
umerachoq yariach mil'chamah ra`am sarim uth'ru`ah.

Job39:25 When the trumpet sounds he says, Aha!
And he scents the battle from afar, and the thunder of the captains and the shouting.

‹25› σάλπιγγος δὲ σημαινούσης λέγει Εὖγε,

πόρρωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου σὺν ἅλματι καὶ κραυγῇ.

25 salpiggos de sēmainousēs legei Euge,

and with the trumpet signifying, he says, Well done!

porrōthen de osphrainetai polemou syn halmati kai kraugę.

And at a distance he smells war with leaping and crying out.

כו הֲמִבִּינָתְךָ יַאֲבֶר־נֵץ יִפְרֹשׂ כְּנָפָו לְתֵימָן׃

26. hamibinath'ak ya'aber-nets yiph'ros k'napho l'theyman.

Job39:26 Is it by your understanding that the hawk soars,
stretching his wings toward the south?

‹26› ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἔστηκεν ἱέραξ

ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος καθορῶν τὰ πρὸς νότον;

26 ek de tēs sēs epistēmēs hestēken hierax

And from your higher knowledge set does the hawk

anapetasas tas pterygas akinētos kathorōn ta pros noton?

having the look of effrontery with wings fixed looking down towards the south?

כז אִם־עַל־פִּיךָ יַגְבִּיהַּ נָשֶׁר וְכִי יָרִים קִנּוֹ׃

27. 'im-`al-piyak yag'biah nasher w'ki yarim qino.

Job39:27 Or does the eagle mounts up at your command, and makes his nest on high?

‹27› ἐπὶ δὲ σῷ προστάγματι ὑψοῦται ἀετός,

γὺψ δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ καθεσθεὶς αὐλίζεται

27 epi de sō̃ prostagmati huuoutai aetos,

And at your order rise up high does the eagle,

guy de epi nossias autou kathestheis aulizetai

and does the vulture upon its nest sit lodged,

כח סֶלַע יִשְׁכֹּן וְיִתְלֹנָן עַל־שֶׁן־סֶלַע וּמְצוּדָה׃

28. sela` yish'kon w'yith'lonan `al-shen-sela` um'tsudah.

Job39:28 He dwells and lodges on the cliff, upon the crag of the rock, and the strong place.

‹28› ἐπ’ ἐξοχῇ πέτρας καὶ ἀποκρύφῳ;

28 ep’ exochē petras kai apokryphō?

upon the prominence of the rock and is concealed?

כט מִשָּׁם חָפַר־אֹכֶל לְמֵרָחוֹק עֵינָיו יַבִּיטוּ׃

29. misham chaphar-'okel l'merachoq `eynayu yabitu.

Job39:29 From there he spies out food; His eyes see it from afar.

‹29› ἐκεῖσε ὧν ζητεῖ τὰ σῖτα, πόρρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν·

29 ekeise ōn zētei ta sita, porrōthen hoi ophthalmoi autou skopeuousin;

Being at that place he seeks grain; at a distance his eyes watch,

---

ל וְאֶפְרֹחוֹ יְעַלְעוּ־דָם וּבַאֲשֶׁר חֲלָלִים שָׁם הוּא׃ פ

30. w'eph'rocho y'`al'`u-dam uba'asher chalalim sham hu'.

Job39:30 His young ones also suck up blood; and where the slain are, there is he.

‹30› νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι,

οὗ δ’ ἂν ὦσι τεθνεῶτες, παραχρῆμα εὑρίσκονται.

30 neossoi de autou phyrontai en haimati,

young and his befoul themselves in blood;

hou d’ an ōsi tethneōtes, parachrēma heuriskontai.

and where ever ones dying might be, immediately they are found.

Chapter 40

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) - Job 40 - 42

א וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

1. waya`an Yahúwah 'eth-'Yob wayo'mar.

Job40:1 Then ϓϓϓ answered and said to Yob,

‹40:1› Καὶ ἀπεκρίθη κύριος ὁ θεὸς τῷ Ιωβ καὶ εἶπεν

1 Kai apekrithē kyrios ho theos tō̃ Iōb kai eipen

And responded YHWH the El to Job, and said,

ב הֲרֹב עִם־שַׁדַּי יִסּוֹר מוֹכִיחַ אֱלוֹהַּ יַעֲנֶנָּה׃ פ

2. harob `im-Shadday yisor mokiach 'Eloah ya`anenah.

Job40:2 Shall the reprover contend with Shadday?
Let him who reproves the El answer it.

‹2› Μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλινεῖ, ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν;

2 Mē krisin meta hikanou ekklinei,
Shall a judgment with the fit one you judge?
elegchōn theon apokrithēsetai autēn?
One reproving the El – shall he answer to him?

ג וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר׃

3. waya`an 'Yob 'eth-Yahúwah wayo'mar.

Job40:3 Then Yob answered יהוה and said,

‹3› Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει τῷ κυρίῳ

3 Hypolabōn de Iōb legei tō kyriō
And undertaking, Job says to YHWH,

ד הֵן קַלֹּתִי מָה אֲשִׁיבֶךָּ יָדִי שַׂמְתִּי לְמוֹ־פִי׃

4. hen qalothi mah 'ashibeak yadi sam'ti l'mo-phi.

Job40:4 Behold, I am insignificant; what can I reply to You? I lay my hand on my mouth.

‹4› Τί ἔτι ἐγὼ κρίνομαι νουθετούμενος καὶ ἐλέγχων κύριον ἀκούων τοιαῦτα οὐθὲν ὤν;
ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρισιν δῶ πρὸς ταῦτα; χεῖρα θήσω ἐπὶ στόματί μου·

4 Ti eti egō krinomai nouthetoumenos kai elegchōn kyrion
Why still do I plead, being admonished reproved by YHWH?
akouōn toiauta outhen ōn?
Hearing such things, and being nothing;
egō de tina apokrisin dō pros tauta?
and I, what answer shall I give to these things?
cheira thēsō epi stomati mou;
a hand I shall put upon my mouth.

ה אַחַת דִּבַּרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה וּשְׁתַּיִם וְלֹא אוֹסִיף׃ פ

5. 'achath dibar'ti w'lo' 'e`eneh ush'tayim w'lo' 'osiph.

Job40:5 Once I have spoken, and I shall not answer;
even twice, and I shall proceed no further.

‹5› ἅπαξ λελάληκα, ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω.

5 hapax lelalēka, epi de tō deuterō ou prosthēsō.
Once I have spoken, but for a second time I shall not proceed.

ו וַיַּעַן־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִן סְעָרָה וַיֹּאמַר׃

6. waya`an-Yahúwah 'eth-'Yob min s'`arah wayo'mar.

Job40:6 Then יהוה answered Yob out of the storm and said,

‹6› Ἔτι δὲ ὑπολαβὼν ὁ κύριος εἶπεν τῷ Ιωβ ἐκ τοῦ νέφους

6 Eti de hypolabōn ho kyrios eipen tō Iōb ek tou nephous

And again undertaking, YHWH spoke to Job from out of the cloud, saying,

---

ז אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חָלָצֶיךָ אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃

7. ‘ezar-na’ k’geber chalatseyak ‘esh’al’ak w’hodi`eni.

Job40:7 Now gird up your loins like a man; I shall ask you, and you instruct Me.

‹7› Μή, ἀλλὰ ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου,
ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι·

7 Mē, alla zōsai hōsper anēr tēn osphyn sou, erōtēsō de se, sy de moi apokrithēti;
But no, tie up as a man your loin! and I shall ask you then you answer Me!

ח הַאַף תָּפֵר מִשְׁפָּטִי תַּרְשִׁיעֵנִי לְמַעַן תִּצְדָּק׃

8. ha’aph tapher mish’pati tar’shi`eni l’ma`an tits’daq.

Job40:8 Shall you really annul My judgment?
Shall you condemn Me that you may be justified?

‹8› μὴ ἀποποιοῦ μου τὸ κρίμα.
οἴει δέ με ἄλλως σοι κεχρηματικέναι ἢ ἵνα ἀναφανῇς δίκαιος;

8 mē apopoiou mou to krima.
Or should you undo my judgment?
oiei de me allōs soi kechrēmatikenai
And do you imagine Me otherwise executing things with you?
ē hina anaphanēş dikaios?
or that should appear just?

ט וְאִם־זְרוֹעַ כָּאֵל לָךְ וּבְקוֹל כָּמֹהוּ תַּרְעֵם׃

9. w’im-z’ro`a ka’El lak ub’qol kamohu thar’`em.

Job40:9 Or do you have an arm like El, and can you thunder with a voice like His?

‹9› ἢ βραχίων σοί ἐστιν κατὰ τοῦ κυρίου, ἢ φωνῇ κατ’ αὐτὸν βροντᾷς;

9 ē brachiōn soi estin kata tou kyriou, ē phōnē kat’ auton brontaş?
or your arm is as the arm of YHWH? or with a voice as his do you thunder?

י עֲדֵה נָא גָּאוֹן וָגֹבַהּ וְהוֹד וְהָדָר תִּלְבָּשׁ׃

10. `adeh na’ ga’on wagobah w’hod w’hadar til’bash.

Job40:10 Adorn yourself now with majesty and excellence,
and clothe yourself with glory and honor.

‹10› ἀνάλαβε δὴ ὕψος καὶ δύναμιν, δόξαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφίεσαι·

10 analabe dē huuos kai dynamin,
Then lift yourself up in stature and power,
doxan de kai timēn amphiesai;
with glory and and honor clothe yourself!

יא הָפֵץ עֶבְרוֹת אַפֶּךָ וּרְאֵה כָל־גֵּאֶה וְהַשְׁפִּילֵהוּ׃

11. haphets `eb’roth ‘apeak ur’eh kal-ge’eh w’hash’pilehu.

Job40:11 Pour out the overflowings of your anger,
and look on everyone who is proud, and make him low.

‹11› ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὀργῇ, πᾶν δὲ ὑβριστὴν ταπείνωσον,

11 aposteilon de aggelous orgē, pan de hybristēn tapeinōson,
And send angels in anger, all and the arrogant humble!

יב רְאֵה כָל־גֵּאֶה הַכְנִיעֵהוּ וַהֲדֹךְ רְשָׁעִים תַּחְתָּם׃

12. r'eh kal-ge'eh hak'ni`ehu wahadok r'sha`im tach'tam.

Job40:12 Look on everyone who is proud, and humble him,
and tread down the wicked in their place.

‹12› ὑπερήφανον δὲ σβέσον, σῆψον δὲ ἀσεβεῖς παραχρῆμα,

12 hyperēphanon de sbeson, sēpson de asebeis parachrēma,
the proud man And extinguish! cause to rot the impious immediately!

יג טָמְנֵם בֶּעָפָר יָחַד פְּנֵיהֶם חֲבֹשׁ בַּטָּמוֹן׃

13. tam'nem be`aphar yachad p'neyhem chabosh batamun.

Job40:13 Hide them in the dust together; bind their faces in darkness.

‹13› κρύψον δὲ εἰς γῆν ἔξω ὁμοθυμαδόν, τὰ δὲ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἔμπλησον·

13 kruuon de eis gēn exō homothymadon,
And hide them in the earth with one accord!
ta de prosōpa autōn atimias emplēson;
and the things of their faces with dishonor fill!

יד וְגַם־אֲנִי אוֹדֶךָּ כִּי־תוֹשִׁיעַ לְךָ יְמִינֶךָ׃

14. w'gam-'ani 'odeak ki-thoshi`a l'ak y'mineak.

Job40:14 Then I shall also confess to you, that your own right hand can save you.

‹14› ὁμολογήσω ἄρα ὅτι δύναται ἡ δεξιά σου σῶσαι. --

14 homologēsō ara hoti dynatai hē dexia sou sōsai. --
And indeed, I shall acknowledge surely that is able your right hand to deliver.

טו הִנֵּה־נָא בְהֵמוֹת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ חָצִיר כַּבָּקָר יֹאכֵל׃

15. hinneh-na' B'hemoth 'asher-`asithi `imak chatsir kabaqar yo'kel.

Job40:15 Behold now, Behemoth, which I made with you; He eats grass like an ox.

‹15› ἀλλὰ δὴ ἰδοὺ θηρία παρὰ σοί· χόρτον ἴσα βουσὶν ἐσθίει.

15 alla dē idou thēria para soi; chorton isa bousin esthiei.
But indeed, behold, the wild beast by you; grass equal to oxen it eats.

טז הִנֵּה־נָא כֹחוֹ בְמָתְנָיו וְאֹנוֹ בְּשַׁרִירֵי בִטְנוֹ׃

16. hinneh-na' kocho b'math'nayu w'ono bish'rirey bit'no.

Job40:16 Behold now, his strength in his loins and his force in the muscles of his belly.

‹16› ἰδοὺ δὴ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐπ' ὀσφύι, ἡ δὲ δύναμις ἐπ' ὀμφαλοῦ γαστρός·

16 idou dē ischys autou ep' osphui,
Behold indeed, his strength is in his loin,
hē de dynamis ep' omphalou gastros;
and his power is in the navel of his belly.

יז יַחְפֹּץ זְנָבוֹ כְּמוֹ־אָרֶז גִּידֵי פַחֲדוֹ יְשֹׂרָגוּ׃

17. yach'pots z'nabo k'mo-'arez gidey phachado y'soragu.

Job40:17 He bends his tail like a cedar; The sinews of his thighs are knit together.

‹17› ἔστησεν οὐρὰν ὡς κυπάρισσον, τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ συμπέπλεκται·
17 estēsen ouran hōs kyparisson, ta de neura autou sympeplektai;
He sets his tail as a cypress; and his nerves are closely joined.

יח עֲצָמָיו אֲפִיקֵי נְחוּשָׁה גִּרְמָיו כְּמִטְיל בַּרְזֶל׃

18. `atsamayu 'aphiqey n'chushah g'ramayu kim'til bar'zel.

Job40:18 His bones are tubes of bronze; His limbs are like bars of iron.

‹18› αἱ πλευραὶ αὐτοῦ πλευραὶ χάλκειαι, ἡ δὲ ῥάχις αὐτοῦ σίδηρος χυτός.
18 hai pleurai autou pleurai chalkeiai, hē de hrachis autou sidēros chytos.
His sides are sides of brass; and his spine iron is as cast.

יט הוּא רֵאשִׁית דַּרְכֵי־אֵל הָעֹשׂוֹ יַגֵּשׁ חַרְבּוֹ׃

19. hu' re'shith dar'key-'El ha`oso yagesh char'bo.

Job40:19 He is the first of the ways of El; let his maker bring near his sword.

‹19› τοῦτ' ἔστιν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου,
πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.
19 tout' estin archē plasmatos kyriou,
This is the beginning of the thing shaped by YHWH;
pepoiēmenon egkatapaizesthai hypo tōn aggelōn autou.
being made to be mocked by His angels.

כ כִּי־בוּל הָרִים יִשְׂאוּ־לוֹ וְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה יְשַׂחֲקוּ־שָׁם׃

20. ki-bul harim yis'u-lo w'kal-chayath hasadeh y'sachaqu-sham.

Job40:20 Surely the mountains bring him food, and all the beasts of the field play there.

‹20› ἐπελθὼν δὲ ἐπ' ὄρος ἀκρότομον ἐποίησεν χαρμονὴν τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ·
20 epelthōn de ep' oros akrotomon
And coming upon mountain a chiseled,
epoiēsen charmonēn tetraposin en tō tartarō;
he produces a cause for joy to the four-footed in the infernal region.

כא תַּחַת־צֶאֱלִים יִשְׁכָּב בְּסֵתֶר קָנֶה וּבִצָּה׃

21. tachath-tse'elim yish'kab b'sether qaneh ubitsah.

Job40:21 Under the lotus plants he lies down, in the covert of the reeds and the marsh.

‹21› ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμᾶται παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον·

21 hypo pantodapa dendra koimatai para papyron kai kalamon kai boutomon;

Under all kinds of trees he sleeps; by the papyrus, and reed and flowering rush.

כב יְסֹכְכֻהוּ צַאֲלֵי צִלָּלוֹ יְסֻבּוּהוּ עַרְבֵי־נָחַל׃

22. y'sukuhu tse'elim tsilalo y'subuhu `ar'bey-nachal.

Job40:22 The lotus plants cover him with their shadow;
the willows of the brook surround him.

‹22› σκιάζονται δὲ ἐν αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ῥαδάμνοις καὶ κλῶνες ἄγνου.

22 skiazontai de en autō dendra megala syn hradamnois kai klōnes agnou.

shadow And in him trees great with scions and branches of the chaste tree.

כג הֵן יַעֲשֹׁק נָהָר לֹא יַחְפּוֹז יִבְטַח כִּי־יָגִיחַ יַרְדֵּן אֶל־פִּיהוּ׃

23. hen ya`ashoq nahar lo' yach'poz yib'tach ki-yagiach Yar'den 'el-pihu.

Job40:23 Behold, he drinks up a river, and he does not run away:
he trusts that he can draw up Yarden into his mouth.

‹23› ἐὰν γένηται πλήμμυρα, οὐ μὴ αἰσθηθῇ,
πέποιθεν ὅτι προσκρούσει ὁ Ιορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ.

23 ean genētai plēmmyra, ou mē aisthēthē,

If there becomes an inundation, in no way shall it be perceived;

pepoithen hoti proskrousei ho Iordanēs eis to stoma autou.

he relies that shall rush up the Jordan into his mouth.

כד בְּעֵינָיו יִקָּחֶנּוּ בְּמוֹקְשִׁים יִנְקָב־אָף׃

24. b'`eynayu yiqachenu b'moq'shim yin'qab-'aph.

Job40:24 Shall any take him before his eyes, with snares can anyone pierce his nose?

‹24› ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτόν, ἐνσκολιευόμενος τρήσει ῥῖνα; --

24 en tō ophthalmō autou dexetai auton, enskolieuomenos trēsei hrina? –

In his eye shall one take him? Being caught in a snare shall you drill his nose?

Chapter 41

כה תִּמְשֹׁךְ לִוְיָתָן בְּחַכָּה וּבְחֶבֶל תַּשְׁקִיעַ לְשֹׁנוֹ׃

1. (40:25 in Heb.) tim'shok Liw'yathan b'chakah ub'chebel tash'qi`a l'shono.

Job41:1 Can you draw out Liwyathan with a fishhook?
Or press down his tongue with a cord?

‹25› ἄξεις δὲ δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ, περιθήσεις δὲ φορβεὰν περὶ ῥῖνα αὐτοῦ;

25 axeis de drakonta en agkistrō, perithēseis de phorbean peri hrina autou?

And shall you lead the dragon by a hook, and put a halter around his nose?

כו הֲתָשִׂים אַגְמוֹן בְּאַפּוֹ וּבְחוֹחַ תִּקּוֹב לֶחְיוֹ׃

2. (40:26 in Heb.) hathasim 'ag'mon b'apo ub'choach tiqob lecheyo.

Job41:2 Can you put a reed rope into his nose or pierce his jaw with a hook?

‹26› εἰ δήσεις κρίκον ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ, ψελίῳ δὲ τρυπήσεις τὸ χεῖλος αὐτοῦ;

26 ei dēseis krikon en tō myktēri autou,
Or shall you tie a hook in his nose,
pseliō de trypēseis to cheilos autou?
for a clasp and shall you make a hole in his lips?

כז הֲיַרְבֶּה אֵלֶיךָ תַּחֲנוּנִים אִם־יְדַבֵּר אֵלֶיךָ רַכּוֹת׃

3. (40:27 in Heb.) hayar'beh 'eleyak tachanunim 'im-y'daber 'eleyak rakkoth.

Job41:3 Shall he make many supplications to you, or shall he speak to you soft words?

‹27› λαλήσει δέ σοι δεήσει, ἱκετηρίᾳ μαλακῶς;

27 lalēsei de soi deēsei, hiketērią malakōs?
And shall he speak to you supplications earnest softly?

כח הֲיִכְרֹת בְּרִית עִמָּךְ תִּקָּחֶנּוּ לְעֶבֶד עוֹלָם׃

4. (40:28 in Heb.) hayik'roth b'rith `imak tiqachenu l'`ebed `olam.

Job41:4 Shall he make a covenant with you? Shall you take him for a servant forever?

‹28› θήσεται δὲ διαθήκην μετὰ σοῦ, λήμψῃ δὲ αὐτὸν δοῦλον αἰώνιον;

28 thēsetai de diathēkēn meta sou,
shall he establish And with you a covenant?
lēmpsē de auton doulon aiōnion?
And shall you take him servant for an everlasting?

כט הַתְשַׂחֵק־בּוֹ כַּצִּפּוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃

5. (40:29 in Heb.) hath'sacheq-bo katsipor w'thiq'sh'renu l'na`arotheyak.

Job41:5 Shall you play with him as with a bird, or shall you bind him for your maidens?

‹29› παίξῃ δὲ ἐν αὐτῷ ὥσπερ ὀρνέῳ ἢ δήσεις αὐτὸν ὥσπερ στρουθίον παιδίῳ;

29 paixē de en autō hōsper orneō
And shall you play with him as a bird?
ē dēseis auton hōsper strouthion paidiō?
Or shall you bind him as a sparrow for a child?

ל יִכְרוּ עָלָיו חַבָּרִים יֶחֱצוּהוּ בֵּין כְּנַעֲנִים׃

6. (40:30 in Heb.) yik'ru `alayu chabarim yechetsuhu beyn k'na`anim.

Job41:6 Shall the traders bargain over him?
Shall they divide him among the merchants?

‹30› ἐνσιτοῦνται δὲ ἐν αὐτῷ ἔθνη, μεριτεύονται δὲ αὐτὸν Φοινίκων γένη;

30 ensitountai de en autō ethnē,
feed And do in him nations?
meriteuontai de auton Phoinikōn genē?
partition And do him of the Phoenicians the nations?

לא הַתְמַלֵּא בְשֻׂכּוֹת עוֹרוֹ וּבְצִלְצַל דָּגִים רֹאשׁוֹ׃

7. (40:31 in Heb.) hath'male' b'sukkoth `oro ub'tsil'tsal dagim ro'sho.

Job41:7 Can you fill his skin with harpoons, or his head with fish spears?

‹31› πᾶν δὲ πλωτὸν συνελθὸν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν βύρσαν μίαν οὐ ῥᾳς αὐτοῦ
καὶ ἐν πλοίοις ἁλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ.

31 pan de plōton synelthon ou mē enegkōsin byrsan
And everything afloat coming together in no way shall bear the hide
mian ou ras autou kai en ploiois halieōn kephalēn autou.
one tail of his; nor in the boats of fisherman shall they bear his head.

לב שִׂים־עָלָיו כַּפֶּךָ זְכֹר מִלְחָמָה אַל־תּוֹסָף׃

8. (40:32 in Heb.) sim-`alayu kapeak z'kor mil'chamah 'al-tosaph.

Job41:8 Lay your hand on him; remember the battle; you shall not do it again!

‹32› ἐπιθήσεις δὲ αὐτῷ χεῖρα μνησθεὶς πόλεμον τὸν γινόμενον ἐν σώματι αὐτοῦ,
καὶ μηκέτι γινέσθω.

32 epithēseis de autō cheira mnēstheis polemon ton ginomenon en sōmati autou,
But shall you place a hand on him, remembering the war taking place in his body,
kai mēketi ginesthō.
and let it no longer take place?

א הֵן־תּוֹחַלְתּוֹ נִכְזָבָה הֲגַם אֶל־מַרְאָיו יָטָל׃

9. (41:1 in Heb.) hen-tochal'to nik'zabah hagam 'el-mar'ayu yutal.

Job41:9 Behold, his hope has made false; Shall you be laid low even at the sight of him?

‹41:1› οὐχ ἑόρακας αὐτὸν οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας;

1 ouch heorakas auton oude epi tois legomenois tethaumakas?
Have you not seen him, nor over the ones speaking wondered?

ב לֹא־אַכְזָר כִּי יְעוֹרֶנּוּ וּמִי הוּא לְפָנַי יִתְיַצָּב׃

10. (41:2 in Heb.) lo'-'ak'zar ki y'`urenu umi hu' l'phanay yith'yatsab.

Job41:10 None is so fierce that he dares to arouse him;
Who then is he that can stand before Me?

‹2› οὐ δέδοικας ὅτι ἡτοίμασταί μοι; τίς γάρ ἐστιν ὁ ἐμοὶ ἀντιστάς;

2 ou dedoikas hoti hētoimastai moi?
Are you not in awe that it has been prepared by Me?
tis gar estin ho emoi antistas?
For who is the one opposing Me?

ג מִי הִקְדִּימַנִי וַאֲשַׁלֵּם תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם לִי־הוּא׃

11. (41:3 in Heb.) mi hiq'dimani wa'ashalem tachath kal-hashamayim li-hu'.

Job41:11 Who has gone before Me that I should repay him?
Whatever is under the whole heavens is Mine.

‹3› ἢ τίς ἀντιστήσεταί μοι καὶ ὑπομενεῖ, εἰ πᾶσα ἡ ὑπ᾽ οὐρανὸν ἐμή ἐστιν;

3 ē tis antistēsetai moi kai hypomenei, ei pasa hē hyp' ouranon emē estin?
Or who shall oppose Me and remain, since all under the heavens is Mine?

ד לֹא־אַחֲרִישׁ בַּדָּיו וּדְבַר־גְּבוּרוֹת וְחִין עֶרְכּוֹ׃

12. (41:4 in Heb.) lo'-'acharish badayu ud'bar-g'buroth w'chin `er'ko.

Job41:12 I shall not keep silence as to his limbs, or the matter of strength,
or the grace of his frame.

‹4› οὐ σιωπήσομαι δι᾽ αὐτόν, καὶ λόγον δυνάμεως ἐλεήσει τὸν ἴσον αὐτοῦ.

4 ou siōpēsomai di' auton,
I shall not keep silent because of him;

kai logon dynameōs eleēsei ton ison autou.
and the word of power shall show mercy equal to him.

ה מִי־גָלָּה פְּנֵי לְבוּשׁוֹ בְּכֶפֶל רִסְנוֹ מִי יָבוֹא׃

13. (41:5 in Heb.) mi-gillah p'ney l'busho b'kephel ris'no mi yabo'.

Job41:13 Who can take off the surface of his clothing?
Who can come to him with his double bridle?

‹5› τίς ἀποκαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ;
εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εἰσέλθοι;

5 tis apokaluuei prosōpon endyseōs autou?
Who shall uncover the front of his clothing?

eis de ptyxin thōrakos autou tis an eiselthoi?
and into the fold of his chest plate who can enter?

ו דַּלְתֵי פָנָיו מִי פִתֵּחַ סְבִיבוֹת שִׁנָּיו אֵימָה׃

14. (41:6 in Heb.) dal'they phanayu mi phiteach s'biboth shinayu 'eymah.

Job41:14 Who can open the doors of his face? Around his teeth there is terror.

‹6› πύλας προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει; κύκλῳ ὀδόντων αὐτοῦ φόβος.

6 pylas prosōpou autou tis anoixei? kyklō odontōn autou phobos.
the gates of his face Who shall open? Round about his teeth is fear;

ז גַּאֲוָה אֲפִיקֵי מָגִנִּים סָגוּר חוֹתָם צָר׃

15. (41:7 in Heb.) ga'awah 'aphiqey maginim sagur chotham tsar.

Job41:15 The rows of shields are his pride, shut up together with a tight seal.

‹7› τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες χάλκειαι, σύνδεσμος δὲ αὐτοῦ ὥσπερ σμιρίτης λίθος·

7 ta egkata autou aspides chalkeiai, syndesmos de autou hōsper smiritēs lithos;
His insides are as shields of brass, sinews and his are as emery stone.

ח אֶחָד בְּאֶחָד יִגָּשׁוּ וְרוּחַ לֹא־יָבוֹא בֵּינֵיהֶם׃

16. (41:8 in Heb.) 'echad b'echad yigashu w'ruach lo'-yabo' beyneyhem.

Job41:16 One is so near to another that no wind can come between them.

‹8› εἷς τοῦ ἑνὸς κολλῶνται, πνεῦμα δὲ οὐ μὴ διέλθῃ αὐτόν·

8 heis tou henos kollōntai, pneuma de ou mē dielthȩ̄ auton;

One of one cleaves together, and wind in no way goes through it;

ט אִישׁ־בְּאָחִיהוּ יִדְבָּקוּ יִתְלַכְּדוּ וְלֹא יִתְפָּרָדוּ׃

17. (41:9 in Heb.) 'ish-b'achihu y'dubaqu yith'lak'du w'lo' yith'paradu.

Job41:17 They are joined one to another; they clasp each other and cannot be separated.

‹9› ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ προσκολληθήσεται, συνέχονται καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν.

9 anēr tō̧ adelphō̧ autou proskollēthēsetai,

as a man to his brother they shall be cleaved;

synechontai kai ou mē apospasthōsin.

they are held together, and in no way draw apart.

י עֲטִישֹׁתָיו תָּהֵל אוֹר וְעֵינָיו כְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃

18. (41:10 in Heb.) `atishothayu tahel 'or w'`eynayu k'`aph'`apey-shachar.

Job41:18 His sneezes flash forth light, and his eyes are like the eyelids of the morning.

‹10› ἐν πταρμῷ αὐτοῦ ἐπιφαύσκεται φέγγος, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἶδος ἑωσφόρου.

10 en ptarmō̧ autou epiphausketai pheggos,

In his sneezing shines forth brightness,

hoi de ophthalmoi autou eidos heōsphorou.

and his eyes are as the appearance of the morning star.

יא מִפִּיו לַפִּידִים יַהֲלֹכוּ כִּידוֹדֵי אֵשׁ יִתְמַלָּטוּ׃

19. (41:11 in Heb.) mipiyu lapidim yahaloku kidodey 'esh yith'malatu.

Job41:19 Out of his mouth go burning torches; sparks of fire leap forth.

‹11› ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται λαμπάδες καιόμεναι

καὶ διαρριπτοῦνται ἐσχάραι πυρός·

11 ek stomatos autou ekporeuontai lampades kaiomenai

From out of his mouth shall go forth lamps burning,

kai diarriptountai escharai pyros;

and scattered grates of fire.

יב מִנְּחִירָיו יֵצֵא עָשָׁן כְּדוּד נָפוּחַ וְאַגְמֹן׃

20. (41:12 in Heb.) min'chirayu yetse' `ashan k'dud naphuach w'ag'mon.

Job41:20 Out of his nostrils smoke goes forth as from a boiling pot and burning rushes.

‹12› ἐκ μυκτήρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου καιομένης πυρὶ ἀνθράκων·

12 ek myktērōn autou ekporeuetai

From out of his nostrils comes forth

kapnos kaminou kaiomenēs pyri anthrakōn;

smoke of a furnance burning of fire with coals.

יג נַפְשׁוֹ גֶּחָלִים תְּלַהֵט וְלַהַב מִפִּיו יֵצֵא׃

21. (41:13 in Heb.) naph'sho gechalim t'lahet w'lahab mipiu yetse'.

Job41:21 His breath kindles coals, and a flame goes forth from his mouth.

‹13› ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἄνθρακες, φλὸξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται.

13 hē psychē autou anthrakes, phlox de ek stomatos autou ekporeuetai.

His soul is as live coals; and a flame from out of his mouth goes forth.

יד בְּצַוָּארוֹ יָלִין עֹז וּלְפָנָיו תָּדוֹץ דְּאָבָה׃

22. (41:14 in Heb.) b'tsaua'ro yalin `oz ul'phanayu taduts d'abah.

Job41:22 In his neck lodges strength, and dismay leaps before him.

‹14› ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ αὐλίζεται δύναμις, ἔμπροσθεν αὐτοῦ τρέχει ἀπώλεια.

14 en de trachēlǭ autou aulizetai dynamis, emprosthen autou trechei apōleia.

And in his neck lodges power. before him runs Destruction.

טו מַפְּלֵי בְשָׂרוֹ דָּבְקוּ יָצוּק עָלָיו בַּל־יִמּוֹט׃

23. (41:15 in Heb.) map'ley b'saro dabequ yatsuq `alayu bal-yimot.

Job41:23 The folds of his flesh are joined together, firm on him and immovable.

‹15› σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληνται· καταχέει ἐπ' αὐτόν, οὐ σαλευθήσεται.

15 sarkes de sōmatos autou kekollēntai;

And the flesh of his body cleaves tightly.

katacheei ep' auton, ou saleuthēsetai.

If one pours down upon him, he shall not be shaken.

טז לִבּוֹ יָצוּק כְּמוֹ־אָבֶן וְיָצוּק כְּפֶלַח תַּחְתִּית׃

24. (41:16 in Heb.) libo yatsuq k'mo-'aben w'yatsuq k'phelach tach'tith.

Job41:24 His heart is cast hard as a stone, even cast hard as a lower millstone.

‹16› ἡ καρδία αὐτοῦ πέπηγεν ὡς λίθος, ἕστηκεν δὲ ὥσπερ ἄκμων ἀνήλατος.

16 hē kardia autou pepēgen hōs lithos, hestēken de hōsper akmōn anēlatos.

His heart is fixed as stone, and he stands as an anvil, not malleable.

יז מִשֶּׁתּוֹ יָגוּרוּ אֵלִים מִשְּׁבָרִים יִתְחַטָּאוּ׃

25. (41:17 in Heb.) misetho yaguru 'elim mish'barim yith'chata'u.

Job41:25 From his arising, the mighty are afraid,
they are beside themselves from the crashing.

‹17› στραφέντος δὲ αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετράποσιν ἐπὶ γῆς ἁλλομένοις.

17 straphentos de autou phobos thēriois tetraposin epi gēs hallomenois.

turning And his gives fear wild beasts to the four-footed upon the earth leaping.

יח מַשְׂגִּיהוּ חֶרֶב בְּלִי תָקוּם חֲנִית מַסָּע וְשִׁרְיָה׃

26. (41:18 in Heb.) masigehu chereb b'li thaqum chanith masa` w'shir'yah.

Job41:26 The sword overtakes him, but shall not hold; the spear, the dart or the javelin.

‹18› ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχαι, οὐδὲν μὴ ποιήσωσιν δόρυ, καὶ θώρακα·

18 ean synantēsōsin autō logchai,
If should meet up with him lances,
ouden mē poiēsōsin dory, kai thōraka;
nothing in any way shall terrify by spear and chest plate.

יט יַחְשֹׁב לְתֶבֶן בַּרְזֶל לְעֵץ רִקָּבוֹן נְחוּשָׁה׃

27. (41:19 in Heb.) yach'shob l'theben bar'zel l'`ets riqabon n'chushah.

Job41:27 He regards iron as straw, bronze as rotten wood.

‹19› ἥγηται μὲν γὰρ σίδηρον ἄχυρα, χαλκὸν δὲ ὥσπερ ξύλον σαθρόν·

19 hēgētai men gar sidēron achyra, chalkon de hōsper xylon sathron;
For he esteems iron as straw, and brass as wood rotten.

כ לֹא־יַבְרִיחֶנּוּ בֶּן־קָשֶׁת לְקַשׁ נֶהְפְּכוּ־לוֹ אַבְנֵי־קָלַע׃

28. (41:20 in Heb.) lo'-yab'richenu ben-qasheth l'qash neh'p'ku-lo 'ab'ney-qala`.

Job41:28 The arrow of the bow cannot make him flee;
slingstones are turned into stubble for him.

‹20› οὐ μὴ τρώσῃ αὐτὸν τόξον χάλκειον, ἥγηται μὲν πετροβόλον χόρτον·

20 ou mē trōsē auton toxon chalkeion, hēgētai men petrobolon chorton;
In no way shall pierce him the bow of brass. He esteems a slinger indeed as grass;

כא כְּקַשׁ נֶחְשְׁבוּ תוֹתָח וְיִשְׂחַק לְרַעַשׁ כִּידוֹן׃

29. (41:21 in Heb.) k'qash nech'sh'bu thothach w'yis'chaq l'ra`ash kidon.

Job41:29 Clubs are regarded as stubble; He laughs at the rattling of the javelin.

‹21› ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφῦραι, καταγελᾷ δὲ σεισμοῦ πυρφόρου.

21 hōs kalamē elogisthēsan sphyrai, katagelą de seismou pyrphorou.
as stubble are considered hammers; and he ridicules the quaking of a fire-bearer.

כב תַּחְתָּיו חַדּוּדֵי חָרֶשׂ יִרְפַּד חָרוּץ עֲלֵי־טִיט׃

30. (41:22 in Heb.) tach'tayu chadudey chares yir'pad charuts `aley-tit.

Job41:30 Points of potsherds are under him; he spreads sharp pointed marks on the mire.

‹22› ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὀβελίσκοι ὀξεῖς,
πᾶς δὲ χρυσὸς θαλάσσης ὑπ' αὐτὸν ὥσπερ πηλὸς ἀμύθητος.

22 hē strōmnē autou obeliskoi oxeis,
His strewn bed points is of sharp;
pas de chrysos thalassēs hyp' auton hōsper pēlos amythētos.
and all the gold of the sea under him is as mud untold.

כג יַרְתִּיחַ כַּסִּיר מְצוּלָה יָם יָשִׂים כַּמֶּרְקָחָה׃

31. (41:23 in Heb.) yar'tiach kasir m'tsulah yam yasim kamer'qachah.

Job41:31 He makes the depths boil like a pot; he makes the sea like a jar of ointment.

‹23› ἀναζεῖ τὴν ἄβυσσον ὥσπερ χαλκεῖον,
ἥγηται δὲ τὴν θάλασσαν ὥσπερ ἐξάλειπτρον,
23 anazei tēn abysson hōsper chalkeion,
breaks out The abyss as a brazen cauldron;
hēgētai de tēn thalassan hōsper exaleiptron,
and he esteems the sea as an ointment jar.

כד אַחֲרָיו יָאִיר נָתִיב יַחְשֹׁב תְּהוֹם לְשֵׂיבָה׃

32. (41:24 in Heb.) **'acharayu ya'ir nathib yach'shob t'hom l'seybah.**

Job41:32 Behind him he makes a path to shine;
one would think the deep to be gray-haired.

‹24› τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὥσπερ αἰχμάλωτον·
ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον.
24 ton de tartaron tēs abyssou hōsper aichmalōton;
the internal region of the abyss is as if a captive;
elogisato abysson eis peripaton.
he considers the abyss for a promenade.

כה אֵין־עַל־עָפָר מָשְׁלוֹ הֶעָשׂוּי לִבְלִי־חָת׃

33. (41:25 in Heb.) **'eyn-`al-`aphar mash'lo he`asu lib'li-chath.**

Job41:33 There is nothing on earth is like him, one made without fear.

‹25› οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον αὐτῷ
πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου·
25 ouk estin ouden epi tēs gēs homoion autō
There is not anything upon the earth likened to him,
pepoiēmenon egkatapaizesthai hypo tōn aggelōn mou;
being made, to be mocked at by my angels.

כו אֶת־כָּל־גָּבֹהַּ יִרְאֶה הוּא מֶלֶךְ עַל־כָּל־בְּנֵי־שָׁחַץ׃ ס

34. (41:26 in Heb.) **'eth-kal-gaboah yir'eh hu' melek `al-kal-b'ney-shachats.**

Job41:34 He looks on all high things; He is king over all the sons of pride.

‹26› πᾶν ὑψηλὸν ὁρᾷ, αὐτὸς δὲ βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν.
26 pan huyēlon horą, autos de basileus pantōn tōn en tois hydasin.
Every lofty thing he sees; and he is king of all the things in the waters.

Chapter 42

א וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Yob 'eth-Yahúwah wayo'mar.

Job42:1 Then Yob answered יהוה and said,

‹42:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει τῷ κυρίῳ

1 Hypolabōn de Iōb legei tō̧ kyriō̧
And undertaking, Job to YHWH says,

ב יָדַעְתָּ כִּי־כֹל תּוּכָל וְלֹא־יִבָּצֵר מִמְּךָ מְזִמָּה׃

2. yada`'at ki-kol tukal w'lo'-yibatser mim'ak m'zimah.

Job42:2 I know that You can do all things, and that not any purpose is withheld from You.

‹2› Οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.

2 Oida hoti panta dynasai, adynatei de soi outhen.
I know that in all things You are able, is powerless and to You nothing.

ג מִי זֶה מַעְלִים עֵצָה בְּלִי דָעַת לָכֵן הִגַּדְתִּי
וְלֹא אָבִין נִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֵדָע׃

3. mi zeh ma`'lim `etsah b'li da`ath laken higad'ti
w'lo' 'abin niph'la'oth mimeni w'lo' 'eda`.

Job42:3 Who is this that hides counsel without knowledge? Therefore I have declared that which I did not understand, things too wonderful for me, which I did not know.

‹3› τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν; φειδόμενος δὲ ῥημάτων
καὶ σὲ οἴεται κρύπτειν; τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἃ οὐκ ἤδειν,
μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἃ οὐκ ἠπιστάμην;

3 tis gar estin ho kryptōn se boulēn? pheidomenos de hrēmatōn
For who is the one hiding you counsel, and sparing words,
kai se oietai kryptein? tis de anaggelei moi ha ouk ēdein,
and you imagine to hide? And who announces to me things which I knew not,
megala kai thaumasta ha ouk ēpistamēn?
great and wonderful, things which I had no knowledge?

ד שְׁמַע־נָא וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃

4. sh'ma`-na' w'anoki 'adaber 'esh'al'ak w'hodi`eni.

Job42:4 Hear, I beseech you, and I shall speak; I shall ask You, and You instruct me.

‹4› ἄκουσον δέ μου, κύριε, ἵνα κἀγὼ λαλήσω· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ με δίδαξον.

4 akouson de mou, kyrie, hina kagō lalēsō;
But hear me, O YHWH! for I also shall speak.
erōtēsō de se, sy de me didaxon.
And I shall ask You, and You teach me!

ה לְשֵׁמַע־אֹזֶן שְׁמַעְתִּיךָ וְעַתָּה עֵינִי רָאָתְךָ׃

5. l'shema`-'ozen sh'ma`'tiak w'`attah `eyni ra'ath'ak.

Job42:5 I have heard of You by the hearing of the ear; but now my eye sees You;

‹5› ἀκοὴν μὲν ὠτὸς ἤκουόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἑόρακέν σε·

5 akoēn men ōtos ēkouon sou to proteron, nyni de ho ophthalmos mou heoraken se;
Hearing indeed in my ear, I heard of You formerly; but now my eye sees You.

ו עַל־כֵּן אֶמְאַס וְנִחַמְתִּי עַל־עָפָר וָאֵפֶר׃ פ

6. `al-ken ‘em’as w’nicham’ti `al-`aphar wa’epher.

Job42:6 Therefore I retract, and I repent in dust and ashes.

‹6› διὸ ἐφαύλισα ἐμαυτὸν καὶ ἐτάκην, ἤγημαι δὲ ἐμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν.

6 dio ephaulisa emauton kai etakēn,
Therefore I treated as worthless myself, and I was melted away;
hēgēmai de emauton gēn kai spodon.
and I esteem myself earth and ashes.

ז וַיְהִי אַחַר דִּבֶּר יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־אִיּוֹב
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בָךְ
וּבִשְׁנֵי רֵעֶיךָ כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃

7. way’hi ‘achar diber Yahúwah ‘eth-had’barim ha’eleh ‘el-‘Yob
wayo’mer Yahúwah ‘el-‘Eliphaz haTeymani charah ‘api b’ak
ubish’ney re`eyak ki lo’ dibar’tem ‘elay n’konah k’`ab’di ‘Yob.

Job42:7 It came about after ✡ had spoken these words to Yob, that ✡ said to Eliphaz the Teymanite, My wrath is kindled against you and against your two friends, because you have not spoken of Me what is right as My servant Yob has.

‹7› Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλῆσαι τὸν κύριον πάντα τὰ ῥήμα τα ταῦτα τῷ Ιωβ
εἶπεν ὁ κύριος Ελιφας τῷ Θαιμανίτῃ Ἥμαρτες σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου·
οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου ἀληθὲς οὐδὲν ὥσπερ ὁ θεράπων μου Ιωβ.

7 Egeneto de meta to lalēsai ton kyrion panta ta hrēma ta tauta tō Iōb
And it came to pass after the speaking YHWH all these words to Job,
eipen ho kyrios Eliphas tō Thaimanitē Hēmartes sy kai hoi duo philoi sou;
said YHWH to Eliphaz the Temanite, You sinned and two friends your,
ou gar elalēsate enōpion mou alēthes ouden hōsper ho therapōn mou Iōb.
not for you spoke before Me true anything, as My attendant Job.

ח וְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ אֶל־עַבְדִּי
אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בַּעַדְכֶם וְאִיּוֹב עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם
כִּי אִם־פָּנָיו אֶשָּׂא לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבָלָה
כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃

8. w’`attah q’chu-lakem shib’`ah-pharim w’shib’`ah ‘eylim ul’ku ‘el-`ab’di ‘Yob
w’ha`alithem `olah ba`ad’kem w’Yob `ab’di yith’palel `aleykem
ki ‘im-panayu ‘esa’ l’bil’ti `asoth `imakem n’balah
ki lo’ dibar’tem ‘elay n’konah k’`ab’di ‘Yob.

Job42:8 Now therefore, take for yourselves seven bulls and seven rams, and go to My servant Yob, and offer up a burnt offering for yourselves, and My servant Yob shall pray for you. For surely I shall accept his face so that I may not do with you according to your folly, because you have not spoken of Me what is right, as My servant Yob has.

‹8› νῦν δὲ λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς
καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν θεράποντά μου Ιωβ,
καὶ ποιήσει κάρπωσιν περὶ ὑμῶν· Ιωβ δὲ ὁ θεράπων μου εὔξεται περὶ ὑμῶν,
ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήμψομαι· εἰ μὴ γὰρ δι’ αὐτόν, ἀπώλεσα ἂν ὑμᾶς·
οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἀληθὲς κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ιωβ. --

8 nyn de labete hepta moschous kai hepta krious
And now, take seven calves, and seven rams,
kai poreuthēte pros ton theraponta mou Iōb, kai poiēsei karpōsin peri hymōn;
and go to My attendant Job! and he shall offer a yield offering for you.
Iōb de ho therapōn mou euxetai peri hymōn, hoti ei mē prosōpon autou lēmpsomai;
And My attendant Job shall pray for you, for in no way of his face shall I receive,
ei mē gar di’ auton, apōlesa an hymas;
for but on account of him I would have destroyed you.
ou gar elalēsate alēthes kata tou therapontos mou Iōb. --
not For you did speak true concerning My attendant Job.

ט וַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי צֹפַר הַנַּעֲמָתִי
וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת־פְּנֵי אִיּוֹב׃

9. wayel’ku ‘Eliphaz haTeymani uBil’dad haShuchi Tsophar haNa`amathi
waya`asu ka’asher diber ‘aleyhem Yahúwah wayisa’ Yahúwah ‘eth-p’ney ‘Yob.

Job42:9 So Eliphaz the Teymanite and Bildad the Shuchite and Tsophar the Naamathite
went and did as ֵיהוָה commanded them; and ֵיהוָה accepted the face of Yob.

‹9› ἐπορεύθη δὲ Ελιφας ὁ Θαιμανίτης καὶ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης
καὶ Σωφαρ ὁ Μιναῖος καὶ ἐποίησαν καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ κύριος,
καὶ ἔλυσεν τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῖς διὰ Ιωβ.

9 eporeuthē de Eliphas ho Thaimanitēs kai Baldad ho Sauchitēs
And they went – Eliphaz the Temanite, and Baldad the Shuhite,
kai Sōphar ho Minaios kai epoiēsan kathōs synetaxen autois ho kyrios,
and Sophar the Minean. And they went as ordered them YHWH,
kai elysen tēn hamartian autois dia Iōb.
and he dismissed their sin because of Job.

י וַיהוָה שָׁב אֶת־שְׁבִית אִיּוֹב בְּהִתְפַּלְלוֹ בְּעַד רֵעֵהוּ
וַיֹּסֶף יְהוָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לְמִשְׁנֶה׃

10. waYahúwah shab ‘eth-sh’bith ‘Yob b’hith’pal’lo b’`ad re`ehu
wayoseph Yahúwah ‘eth-kal-‘asher l’Yob l’mish’neh.

Job42:10 ֵיהוָה restored the fortunes of Yob when he prayed for his friends,
and ֵיהוָה increased all that Yob had twofold.

‹10› ὁ δὲ κύριος ηὔξησεν τὸν Ιωβ· εὐξαμένου δὲ αὐτοῦ
καὶ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ἀφῆκεν αὐ τοῖς τὴν ἁμαρτίαν·
ἔδωκεν δὲ ὁ κύριος διπλᾶ ὅσα ἦν ἔμπροσθεν Ιωβ εἰς διπλα σιασμόν.

10 ho de kyrios ēuxēsen ton Iōb; euxamenou de autou
And YHWH increased Job. making a vow And of his

kai peri tōn philōn autou aphēken au tois tēn hamartian;
and because of being his friends he forgave to them the sin.
edōken de ho kyrios dipla hosa ēn emprosthen Iōb eis dipla siasmon.
gave And YHWH double, as much as was Job's before, by doubling.

יאוַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־אֲחָיו וְכָל־אַחְיֹתָיו
וְכָל־יֹדְעָיו לְפָנִים וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיָּנֻדוּ לוֹ
וַיְנַחֲמוּ אֹתוֹ עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־הֵבִיא יְהוָה עָלָיו
וַיִּתְּנוּ־לוֹ אִישׁ קְשִׂיטָה אֶחָת וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב אֶחָד׃ ס

11. wayabo'u 'elayu kal-'echayu w'kal-'ach'yothayu w'kal-yod'`ayu l'phanim wayo'k'lu `imo lechem b'beytho wayanudu lo way'nachamu 'otho `al kal-hara`ah 'asher-hebi' Yahúwah `alayu wayit'nu-lo 'ish q'sitah 'echath w'ish nezem zahab 'echad.

Job42:11 Then all his brothers and all his sisters and all who had known him before came to him, and they ate bread with him in his house; and they consoled him and comforted him for all the adversities that יהוה had brought on him. And every man gave him one piece of money, and every man a ring of gold.

‹11› ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα
τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ πάντες ὅσοι ᾔδεισαν αὐτὸν
ἐκ πρώτου· φαγόντες δὲ καὶ πιόντες παρ' αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτόν,
καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐπήγαγεν αὐτῷ ὁ κύριος·
ἔδωκεν δὲ αὐτῷ ἕκαστος ἀμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυσοῦν ἄσημον.

11 ēkousan de pantes hoi adelphoi autou kai hai adelphai autou
heard And all his brothers and his sisters
panta ta symbebēkota autō kai ēlthon pros auton
all the things coming to pass to him. And came to him
kai pantes hosoi ēdeisan auton ek prōtou;
even all as many as knew him at first.
phagontes de kai piontes par' autō parekalesan auton,
And eating and drinking with him, they comforted him.
kai ethaumasan epi pasin, hois epēgagen autō ho kyrios;
And they wondered upon all which brought upon him YHWH.
edōken de autō hekastos amnada mian
they gave And to him each ewe-lamb one,
kai tetradrachmon chrysoun asēmon.
and a four-drachma gold piece of unmarked.

יבוַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַחֲרִית אִיּוֹב מֵרֵאשִׁתוֹ
וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמַלִּים
וְאֶלֶף־צֶמֶד בָּקָר וְאֶלֶף אֲתוֹנוֹת׃

12. waYahúwah berak 'eth-'acharith 'Yob mere'shitho way'hi-lo 'ar'ba`ah `asar 'eleph tso'n w'shesheth 'alaphim g'malim w'eleph-tsemed baqar w'eleph 'athonoth.

Job42:12 𐤉𐤄𐤅𐤄 blessed the latter end of Yob more than his beginning;
and he had fourteen thousand sheep and six thousand camels and a thousand yoke of oxen
and a thousand female donkeys.

‹12› ὁ δὲ κύριος εὐλόγησεν τὰ ἔσχατα Ιωβ ἢ τὰ ἔμπροσθεν·
ἦν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα μύρια τετρακισχίλια,
κάμηλοι ἑξακισχίλιαι, ζεύγη βοῶν χίλια, ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλιαι.

12 ho de kyrios eulogēsen ta eschata Iōb ē ta emprosthen;
And YHWH blessed the latter end of Job than the former.
ēn de ta ktēnē autou probata myria tetrakischilia,
was And cattle his – sheep ten thousand four thousand,
kamēloi hexakischiliai, zeugē boōn chilia,
camels six thousand, teams of oxen a thousand,
onoi thēleiai nomades chiliai.
donkey female grazing a thousand.

יג וַיְהִי־לוֹ שִׁבְעָנָה בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃

13. way'hi-lo shib'`anah banim w'shalosh banoth.

Job42:13 He had seven sons and three daughters.

‹13› γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς·

13 gennōntai de autō huioi hepta kai thygateres treis;
And there were born to him sons seven and daughters three.

יד וַיִּקְרָא שֵׁם־הָאַחַת יְמִימָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קְצִיעָה
וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן הַפּוּךְ׃

**14. wayiq'ra' shem-ha'achath Y'mimah w'shem hashenith Q'tsi`ah
w'shem hash'lishith Qeren happuk.**

Job42:14 He called the name of the first, Yemimah, and the name of the second, Qetsiah,
and the name of the third Qeren-happuk.

‹14› καὶ ἐκάλεσεν τὴν μὲν πρώτην Ἡμέραν,
τὴν δὲ δευτέραν Κασίαν, τὴν δὲ τρίτην Ἀμαλθείας κέρας·

14 kai ekalesen tēn men prōtēn Hēmeran,
And he called the first, Day
tēn de deuteran Kasian, tēn de tritēn Amaltheias keras;
and the second, Keziah, and the third, Amalthaia's Horn.

טו וְלֹא נִמְצְאָה נָשִׁים יָפוֹת כִּבְנוֹת אִיּוֹב בְּכָל־הָאָרֶץ
וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ ס

**15. w'lo' nim'tsa' nashim yaphoth kib'noth 'Yob b'kal-ha'arets
wayiten lahem 'abihem nachalah b'thok 'acheyhem.**

Job42:15 In all the land no women were found so fair as Yob's daughters;
and their father gave them inheritance among their brothers.

‹15› καὶ οὐχ εὑρέθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας Ιωβ βελτίους αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν·

ἔδωκεν δὲ αὐταῖς ὁ πατὴρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς.

15 kai ouch heurethēsan kata tas thygateras Iōb beltious autōn
And there were not found according to the daughters of Job better than they
en tē hyp' ouranon;
among the places under the heavens.
edōken de autais ho patēr klēronomian en tois adelphois.
gave And to them their father an inheritance among the brothers.

טז וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי־זֹאת מֵאָה וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
וַיַּרְא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֵי בָנָיו אַרְבָּעָה דֹרוֹת׃

16. way'chi 'Yob 'acharey-zo'th me'ah w'ar'ba`im shanah
wayar' 'eth-banayu w'eth-b'ney banayu 'ar'ba`ah doroth.

Job42:16 After this, Yob lived an hundred and forty years,
and saw his sons and his sons' sons, four generations.

‹16› ἔζησεν δὲ Ιωβ μετὰ τὴν πληγὴν ἔτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα,
τὰ δὲ πάντα ἔζησεν ἔτη διακόσια τεσσαράκοντα·
καὶ εἶδεν Ιωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ τετάρτην γενεάν·

16 ezēsen de Iōb meta tēn plēgēn etē hekaton hebdomēkonta,
lived And Job after the calamity years a hundred forty.
ta de panta ezēsen etē diakosia tessarakonta;
all the years he lived were two hundred and forty.
kai eiden Iōb tous huious autou kai tous huious tōn huiōn autou tetartēn genean;
And Job saw his sons, and the sons of his sons, to the fourth generation.

יז וַיָּמָת אִיּוֹב זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים׃

17. wayamath 'Yob zaqen us'ba` yamim.

Job42:17 And Yob died, being old and full of days.

‹17› καὶ ἐτελεύτησεν Ιωβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν.

17 kai eteleutēsen Iōb presbyteros kai plērēs hēmerōn.
And Job came to an end an old man and full of days.

‹17›a γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ὧν ὁ κύριος ἀνίστησιν.

17ā gegraptai de auton palin anastēsesthai meth' hōn ho kyrios anistēsin.
and it is written that he shall rise again with those whom YHWH raises up.

‹17›b Οὗτος ἑρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου
ἐν μὲν γῇ κατοικῶν τῇ Αυσίτιδι ἐπὶ τοῖς ὁρίοις τῆς Ιδου μαίας καὶ Ἀραβίας,
προϋπῆρχεν δὲ αὐτῷ ὄνομα Ιωβαβ·

17b Houtos hermēneuetai ek tēs Syriakēs biblou
This man is described in the Syriac scroll
en men gē katoikōn tē Ausitidi epi tois horiois tēs Idou maias kai Arabias,
as living in the land of Ausis, on the borders of Idumea and Arabia:
proupērchen de autō onoma Iōbab;
and his name before was Jobab;

‹17›c λαβὼν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν γεννᾷ υἱόν, ᾧ ὄνομα Εννων,

ἦν δὲ αὐτὸς πατρὸς μὲν Ζαρε, τῶν Ησαυ υἱῶν υἱός, μητρὸς δὲ Βοσορρας,
ὥστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Αβρααμ.

17č labōn de gynaika Arabissan gennạ huion, hō̧ onoma Ennōn,
and having taken an Arabian wife, he begot a son whose name was Ennon.

ēn de autos patros men Zare,
And he himself was the son of his father Zare,

tōn Ēsau huiōn huios, mētros de Bosorras,
one of the sons of Esau, and of his mother Bosorrha,

hōste einai auton pempton apo Abraam.
so that he was the fifth from Abraam.

‹17›d καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Εδωμ, ἧς καὶ αὐ τὸς ἦρξεν χώρας·
πρῶτος Βαλακ ὁ τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεν ναβα·
μετὰ δὲ Βαλακ Ιωβαβ ὁ καλούμενος Ιωβ·
μετὰ δὲ τοῦτον Ασομ ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαιμανίτι δος χώρας·
μετὰ δὲ τοῦτον Αδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ,
καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ.

17ə kai houtoi hoi basileis hoi basileusantes en Edōm, hēs kai au tos ērxen chōras;
And these were the kings who reigned in Edom, which country he also ruled over:

prōtos Balak ho tou Beōr, kai onoma tę̄ polei autou Den naba;
first, Balac, the son of Beor, and the name of his city was Dennaba:

meta de Balak Iōbab ho kaloumenos Iōb;
but after Balac, Jobab, who is called Job,

meta de touton Asom ho hyparchōn hēgemōn ek tēs Thaimaniti dos chōras;
and after him Asom, who was governor out of the country of Thaeman:

meta de touton Adad huios Barad ho ekkopsas Madiam en tō̧ pediō̧ Mōab,
and after him Adad, the son of Barad, who destroyed Madiam in the plain of Moab;

kai onoma tę̄ polei autou Geththaim.
and the name of his city was Gethaim.

‹17›e οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι· Ελιφας τῶν Ησαυ υἱῶν Θαιμανων βασιλεύς,
Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφαρ ὁ Μιναίων βασιλεύς.

17ʷ hoi de elthontes pros auton philoi;
And his friends who came to him were

Eliphas tōn Ēsau huiōn Thaimanōn basileus,
Eliphaz, of the children of Esau, king of the Thaemanites,

Baldad ho Sauchaiōn tyrannos, Sōphar ho Minaiōn basileus.
Baldad sovereign the Sauchaeans, Sophar king of the Minaeans.